

ARTE
DE LA LENGUA
MEXICANA

DISPUESTO

Por D. Joseph Augustin
de Aldáma, y Guevara,
Presbytero de el Arzo-
bispado de Mexico.

EN LA IMPRENTA
nueva de la Bibliotheca Me-
xicana. En frente de el Con-
vento de San Augustin.
Año de 1754.

PARECER

De el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial de el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Santa Iglesia, Abogado de esta Real Audiencia, Cathedratico propietario, que fue, de lengua mexicana en esta Real Universidad, antes Cura de el Real de Atotonilco, y al presente lo es de Santa Cruz Tetepac.

Exc^{mo}. Señor.

Uego que vi el superior mandato de V. Exc.
 propuse obedecerlo con debida puerza, cerrando á este fin la puerta á la mas leve adulacion; porque este vicio tan comun es la peste, que tiene postradas, é incurables, á las Republicas, ensobreviecido al mundo, y multiplicadas las ofensas contra Dios, segun dixo el Profeta: *Quoniam laudatur peccator in desiderijs suis, & iniquus benedicunt, exacerbat Dominum peccator;* y aun no remontándonos tan allá, sino hablando en la sujeta materia, es la unica causa de que se vean impresas cosas, que no debian estar aun escritas. Yo siempre he creido, que para que una obra sea digna de las prensas, no basta solo (aunque es lo primero) el que no se oponga á nuestra Santa Fe, y regalías de su Mag: porque entonces no havria alguna, por ordinaria que fuera, que no demandasse el imprimirse; sino que juntamente es necesario, que sea util al publico, y de tales circunstancias, que le haga acreedora á perpetuarse.

Asentado este supuesto, persuadome se hará creible lo que huviere de exponer cerca de la que por dignacion de V. Exc.^{ta} ha venido á mis manos. Hela pues leido con la reflexa que se requiere, y en aquel modo, que alcanza una inteligencia de el Idioma, que á semejanza de la paciencia en Job, creció conmigo desde mi niñez: *Ab infantia mea mecum crevit:* y

hallo que es una verdadera Arte: tan claro en sus indispensa-
bles reglas, que parecen sus voces aquella agua profunda de la
Sabiduria: *Aqua profunda verba ex ore viri*; y en una palabra: tan
perfecto, que no se podrá, ni de él, ni de su Author decir lo que
de Triboniano, y de sus invenciones dixo un gran Jurista: *Et ni-
si huc rursus perniciofa illa incessifset libido iuris Civilis perturban-
di, & veterum iuris Consultorum libros deslorandi, non regnaret
nunc in Regiam artium tanta stoliditas, & ignorantia*. Es D. Jo-
seph Augustin de Aldama hombre tan singular, no solo en esta
lengua, sino en facultades científicas, y mayores, que concibo
ser aquél de quien habló la divina boca, asegurando, que el
fruto de sus labios lo llenará de estimaciones: *De fructu operis
sui homo satiabitur bonis*; siendo (porque no se entienda incondu-
cente) esta literatura otro argumento, fuera de los que resaltan
de la misma obra, para convencer que lo que explica en ella
lo executa con magisterio: porque es sentir de el Maximo Doc-
tor, que el A B C de la Cartilla enseña mejor un hombre le-
trado, si docto, que no el que no sabe mas, que esse A B C:
porque para enseñar lo poco, hace mucho el saber el Maestro
mucho. Por lo que es mi parecer, *salvo meliori*, el que puede
(siendo de el agrado de V. Exc.) no una, sino muchas veces, &
siempre, encomendarle á los moldes para utilidad especialísi-
ma de este Reyno; que si esta era la maxima, y cuidado de los
Romanos con los libros importantes para la vida, y costum-
bres de su cuerpo politico: *Quanta cura, & studio saltum sit á
Romanis, ut ea omnia diligenter observarent, que ad ipsam vitam,
cultumque, & mores hominum pertinerent, decretum est á Senatu,
ut Magoni duo de triginta volumina ex pugnica lingua in latinum
sermonem converterentur: & non semel, sed saepe prelo mandarentur*:
es acreedora de esso mismo esta Arte. Mexico, y Marzo 5. de
1754.

El mas humilde Capellan de V. Exc.

Lic. D. Joseph Buenaventura
de Estrada, y Monteros.

PARE.

PARECER

De el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Colegial,
que fué, de el Real, y mas antiguo de S. Ildephonso, Ca-
thedratico de Prima de Theologia en el Real Colegio Se-
minario de la Ciudad de Antequera de el Valle de
Oaxaca, Examinador Synodal de aquel Obispado, y en
el Cura interino de el Parrido de Santa Catharina Tx-
repexi; Cura interino, y fuez Ecclesiastico de el Real de
Zaqualpa, y de Santa Cruz Teticpac: Proprio Benefi-
ciado por su Mag. Vicario in Capite, y fuez Ecclesiasti-
co de las Parrochias de S. Martin Ozolapan, y S. Ma-
rtheo Texcalyacac: y ultimamente de la de el Real de
Tasco: y Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de
Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe,
extramuros de esta Corte.

Señor Provisor.

O Bedeciendo el superior mandato de V. S.
leí, con no menor gusto, que provecho, el Arte de la
lengua Mexicana que há compuesto, y pretende dar á luz
publica D. Joseph Augustin de Aldama, y Guevara, Clerigo
Presbytero de este Arzobispado; y hallé en todo el discurso de
la Obra, fielmente acreditada, y desempeñada la verdad, con
que el Author en su Prologo afirma, ser un puro Compendio
de quantas reglas, y documentos encomendaron á la posteri-
dad en sus escritos todos aquellos, que veneramos Maestros de
el Arte. Porque en este se hallan, con admirable claridad, copia,

y

y methodo, todos aquellos preceptos, y doctrinas, todas aquellas reglas, y primores, que enseñaron los Alvas, y Rincones, los Carochis, y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes, con los Molinas: que no son otras, que las que vemos desfructamente practicadas por Fr. Martin de Leon, por Fr. Juan Baptista, por Fr. Juan de la Anunciacion, por Fr. Juan Mijangos, por el R. Gutierrez Tanco, por D. Bartholome de Alva, por los RR. PP. Molina, y Perez, y por otros muchos Nobles Escriptores, que han enriquecido las Bibliothecas con muchos tomos; a quienes el continuo thezon de el estudio, la incansable tarea de el Sagrado Ministerio de Curas de Almas, el diuturno trato con los Naturales, y el oportuno auxilio de la viva voz de los Interpretes, constituyeron Maestros de esta Arte, para dexarle admirar en sus Cathedismos, en sus Doctrinas, Confessionarios, Sermones, Platicas, y Directorios. Eloquentissimos Tullios de el no menos opulento, que elegante Idioma Mexicano. Cuyos vestigios sigue tan constantemente D. Joseph Augustin en esta su Obra, que puede sin violencia aplicarse el Sagrado Evangelico texto, por compendio de los elogios a que es acreedora de justicia: *Nec sola sumus, nec unus apex preterivit a Lege*. Es sin duda Arte de Artes, en lo puntual, conciso, claro, comprehensivo, y methodico: Proporcionadissimo por esso con el Santo fin a que se dirige el laudable trabajo de su Author, que es a instruir, y habilitar en el Idioma a los estudiosos, y Zelosos Ministros, para el tan arduo, como Divino Exercicio de Pastores, Directores, y Curas de Almas, entre los pobres Naturales: cuyo regimen, direccion, y Gobierno llamo Arte de Artes el gran Pontifice S. Gregorio: *Arts Artium regimen animarum*. A tan santo fin, y Arte de Artes, tiran como a su centro las delgadas lineas de este nuevo de la Lengua Mexicana, en que hallaran los Provecctos mucho que admirar, y los incipientes mucho que aprehender; sin que pueda encontrar la mas escrupulosa inspeccion cosa que no conduiga mucho a la enseñanza; ni la mas severa critica cosa que no sea muy conforme con la primera Regla de nuestra Santa Fe Catholica, y Christiana cossumbres. Por lo qual puede V. S. (siendo muy servido) conceder la licencia que se solicita, para que se perpetue por beneficio, y arte de los moldes, este que puede ser Molde de Artes, en comun beneficio, y utilidad de los estudiosos.

diosos. Este es mi parecer, *salvo meliori iudicio*. En esta Villa, y Santuario de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, en 6. de Marzo de 1754. años.

Señor Provisor:

B. L. P. de V. S. su rendido subdito, y Capellan.

Dr. D. Juan Francisco
de Torres Cano.

Licencia de el Superior Gobierno.

EL Excmo. Señor D. Juan Francisco de Guemes, y Horcasitas, Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con Llave de entrada, de S. M. Teniente General de sus Reales Exercitos, Virrey Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-Espana, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concedió su licencia para la impresion de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Cura de Santa Cruz Tecicpac, &c. como consta por Decreto de 7. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Exc.

Licencia de el Ordinario.

EL Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedral Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de la Santa Iglesia Cathedral, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concedió su licencia para la impresion de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, &c. como consta por Auto de 12. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Señoría.

PROLOGO AL QUE INTENTA
aprender esta lengua.

ESTA Obrita es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Rincon, Carochi, Galdo, Vetancuri, Perez, Avila, y D. Antonio Vazquez Garsela. Es *Compendio proprio, y puro*, porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Autores en sus Artes; y todas estan recopiladas con la pureza que corresponde a quien conoce el yerro a que se expone en disfigurar o corromper las bellissimas lineas, de que copia. Es *casi puro Compendio*, porque es muy poco, casi nada, lo que yo he puesto en ella, amas de lo que he hallado en dichos Artes. Ni por esso poco que anadi, ciperio, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera sabe que es muy facil poner añadiduras a lo que ya se encuentra muy bien fundamentado, y discurrido. Pero sin embargo de esta mi ingenua, y debida confession, se asseguro que no he trabajado poco en ponerlo todo en breve; y tan claro, que no necesites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Lien se que entre dichos Artes hay varios reducidos a menor cuerpo, que el de este mio; pero què mucho, si hay en este quanto se encuentra en otros, y falta en estos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo he puesto de mi bolsa? Fuera de esso te pregunto: Buscas libros para cargarlos o para estudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen gusto en solicitar siempre los mas chicos. Si los buscas para estudiar en ellos, otro dirà si es bueno aplicales primero el cartabon, para sacar por la medida la mayori, o menor utilidad de su lectura: y yo no imagino decirte que de este hás de sacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que si te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca a tu cuerpo) será conforme a tu apetito, con que leas en él lo lo hasta donde te advirtiere tu florera que ya pesa. Tampoco ignora, que puede ocultarse tanto el pernicioso influjo de el amor proprio, que suele parecernos luz lo que es sombra, si esta nace de nuestras proprias manos. Quiero decir: que todos somos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nuestras proprias obras.

obras; y así no pienses que estoy muy satisfecho de que esta Obrita tiene tanta claridad, como te signifique; mas si no la tuviere, lerá por defecto de mi entendimiento, no de mi voluntad, ni de medios utiles de por si para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajé para sacar este á luz; sin hallar mas motivo para repetir trabajo tan desahogado, y molesto, que el prevenir, y delatar quantas dudas se le puedan ofrecer al genio mas reflexivo. Habla de aquel genero de dudas, que por falta de explicacion suelen nacer de lo mismo que se está explicando; no quiero decirte que con que leas este Arte, yá no te queda cosa que dudar en quanto oyes hablar á los Indios, ó leyeses en los Autores; porque esto fuera engañarte, si acaso fueras tan candido, que lo creveras.

Yo bien confieso, que lo mas de dicho mi trabajo será inútil para muchos; para aquellos digo, que patan por lo que hacen, como gato por braxas; y lo peor es, que quedan tan vanamente persuadidos de que no necesitan detenerse mas, para entender cabalmente lo que estudian; como otros quedan después de una proliza, y atenta aplicacion, prudentísimamente desconfiados; pero allí como es cierto que aquellos están muy lejos de aprender cosa de provecho; allí yo tambien lo he estado de trabajar con el fin de que aprovechen ellos; porque ninguno intenta lo que reconoce inconseguible. No digo que esto sea Theologia; ni pudiera decirlo, haviendo ya declarado que es Arte de lengua mexicana; pero tampoco es Arte de cocina; y aun los de esta materia piden algun cuidado, y atencion para aprenderse. Esto supuesto, oye las siguientes advertencias.

I.

NO repito doctrinas, por no avultar la Obra; pero hago reclamo con numeros à todas las que tienen alguna dependencia ó conexión. Deluere, que aún desines de haver explicado cada cosa en su lugar con toda la claridad que he podido: no pongo voz que pueda originarse alguna duda, sin remitirle al lugar en que taldrás de la duda, si acaso se te ofreciere. V. g. en el n. 2.º pongo esta voz *inambitibile*, y te remito al n. 1.º porque puede que dudas porque à dicha voz le quito solo el *li*

para formar su plural, dejándole la otra / que precede á dicho n. de cuya duda saldrás, viendo que en el n. 2. advierto que dicha / pertenece á la penultima syllaba de dicha voz, no á la ultima. Tambien pongo reclamos, aunque no haya cosa en que puedas dudar, si lo juzgo útil para recordarte lo que ya tenias aprendido, y puede que tengas olvidado. V. g. en el n. 64. pongo esta voz *manhuán*, y te cito el n. 14. porque debes pronunciar la segunda n de dicha voz segun dixe en el n. 14. de lo qual te supongo olvidado quando llegues al n. 64. Tambien me valgo de las voces que pongo en un lugar, para los exemplos de otros lugares posteriores: citandote el lugar en que están las tales voces. Esto lo hago por dos motivos: Por abreviar lo escrito, y porque juzgo muy conveniente el explicar con unas mismas voces todas las reglas que se pueden explicar con ellas; porque una vez que entiendas v. g. como se varia el verbo *chihua* en su conjugacion: quantos verbos, y quantos nombres verbales se forman de él: y el modo en que se forman; te será mucho mas fácil el entender, y conocer otras qualesquiera voces, que si en cada regla te fueras encontrando con caras nuevas. Por fin te advierto en orden á los reclamos lo siguiente: Si ya has pasado de el lugar á que te remito con dichos reclamos, vuelve á leerlo, si no lo tienes muy presente; pero si te cito lugar á que todavia no has llegado, no lo veas, hasta que llegues á él por tus pasos contados; porque estos reclamos para lugar posterior, solo sirven para quando ya lo hubieres leído todo, y fueres repasando. Lo primero que has de leer, es lo que llamo Arte: esto es, hasta el n. 314. sin mercede con el Suplemento. Concluido esto, vuelve á leerlo: y entonces ya debes ir recurriendo á todos los lugares que te cito con numeros; (sean lugares anteriores, ó posteriores, á lo que estuviere leyendo) y tambien has de ocurrir á los lugares de el Suplemento, que te cito con estas dos letras V. S. Ya que estes enterado en el Arte, y Suplemento, puedes estudiar el muy útil, y bello Tratado de los adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en él mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar á otro; pero dicha Obra se le debe unicamente al P. Horacio Carocho.

II.

Luego que tengas alguna inteligencia de el Arte, y Suplemento, procura manejar el Vocabulario de el P. Molina: porque con su manejo te irás haciendo aún de mas voces de las que en él fueres viendo. La razon es: porque esta lengua es una pura etymologia, y no tiene la multitud de anomalías que la española: sino que es muy natural, y regular en sus derivaciones; de lo qual se infiere, que con ver una voz en el Vocabulario, ya sabrás (supuesta la inteligencia en el Arte) otras voces, que de aquella se derivan, y otra de donde aquella nace. Y lo dicho no solo sirve para entender muchas de las voces que hay en el Vocabulario, sin que sea necesario ocurrir á él; sino tambien para que entiendas muchas, que oirás, ó leerás, y á dicho Vocabulario le falcen; porque ni las tiene todas, ni pudiera tenerlas, aunque lo extendieran á diez tomos.

III.

EN esta lengua (como en todas) hay alguna variedad, segun la diversidad de Provincias, ó Lugares. Las reglas de este Arte están conformes al estylo de los Indios de Mexico, y sus contornos; pero echo cargo de este estylo, tendrás muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares distinto en otras partes; y aún esta variedad no añade comunmente dificultad, sino que antes la disminuye. V. g. unas de las cosas que tienen algun enredo, es el uso de verbos reverenciales, y la diversidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares, en que apenas usan tales verbos: y hay tambien Lugares, en que la misma voz de el presente indicativo les sirve de preterito, sin mas diferencia que anteponerle esta letra o. Tú, en todo, y por todo, debes acomodarte al estylo de los Indios que manejares, aunque ellos no se ajusten á lo que vieres en el Vocabulario, ni en este, ó qualquiera otro Arte; pero en esto es menester tambien que procedas con discrecion; porque no todos los Indios hablan bien su lengua, como no todos los Españoles hablamos bien la nuestra; y allí no te fies de lo que oyeres á qualquier Indio; sino de aquellos, que mejor hablaban en el Lugar en que estuviere, y tales son regularmente. Los que llaman Caziques, ó nobles.

IV.

Suelo traducir el mexicano al latin, aunque comunmente lo traduzgo al español. Los que se dedican á aprender esta lengua, son los que ya están proporcionados para el oficio de Curas: y así no hallé inconveniente para poner algunas voces latinas; y para ponerlas, he tenido (entre otros) dos motivos: Quitar equívocos, y que las voces sean de menos syllabas, para que ocupen menos: porque he procurado, quanto me ha sido posible, el que esto salga breve, sin que salga diminuto. V.g. la voz *inēhue* de el n. 33. la traduzgo así, *senex*: porque si pusiera *vieja*, quedaba en duda si era voz sustantiva, ó adjetiva, que pudiera significar qualquiera cosa vieja; y aunque con poner *hombre viejo* no quedaba lugar para esta duda: tampoco hay duda en que estas dos voces españolas ocupan mas lugar, que la voz latina *senex*.

V.

EN un Arte moderno se hallan varias cosas contra todos los Artes de esta lengua, que se han escrito de dos siglos á esta parte. No solo impugna su Author el modo con que los Autores antiguos se explicaron, y la sustancia de varias de sus doctrinas; sino que por las muchas doctrinas que nos dieron, y les dá, en premio de su gloriosísimo trabajo, varios elogios de estos: *Que avultaron el mexicano: Que solo sirve de dar en que trabajar á los estudiantes: Que no son mas que terminos, para aumentar dificultad; pero él (dicho moderno) quita la pena de aprender lo que no importa; y pudiera tambien haver añadido así: Que aunque los otros son pulamente reprehensibles por difusos: él en quatro renglones no deja secreto de esta lengua; que no descubra.* O que dichos tan agenos de la verdad, y de el agradecimiento que á los Autores antiguos es debido, por lo muy utiles, y de la gloria de Dios, que han sido sus sudores! Yo, que me hallo comprehendido en lo que este moderno impugna, y reprehende, formé una respuestita á lo que él llama razones; y yo digo que no son mas, que falta de consideracion, y de reflexion en lo que impugna; mas considerando que el imprimir dicha respuesta le ha de ser algo sensible, y á mí me ha de ocasionar sensibiles gastos: quiero dejar que él por sí mismo reco-

nosca

nosca que erró, como hombre, en lo que ha dicho contra los Autores antiguos: porque quanto mas libre fuere, tanto mas laudable será su penitencia. Pero si acaso llegare á mi noticia que se procura infamar esta mi Obrita solo porque está conforme á lo que enseñaron aquellos hombres, que hasta la presente han sido conocidos, y venerados como Maestros de esta lengua: ó porque no he omitido doctrinas, con el vano consuelo para los que aprenden de que se les ahorra trabajo; entonces ya me será forzoso dar á luz dicha respuesta; y desde ahora para entonces, si este caso llegare, te prometo demostrar que dicho moderno carece de razon en lo que dice contra los Antiguos; y que por lo mucho que omite, como quien quita la pena de aprender la que no importa, puede gloriarse de que quita la pena de aprender la lengua mexicana; y así todos aquellos á quienes el aprender dicha lengua no importare, puede asentir, sin peligro de errar, á aquella proposicion consolatoria.

No te parezca jactancia dicha mi promesa: que procede únicamente de la muy justa, y bien fundada causa, que desfondó y bien puede un ciego desterrar sombras, aunque sea con luz agena. Luego estando de mi parte todos los Autores que han lucido por el espacio de dos siglos, bien podré (aunque ciego en esta lengua) desvanecer qualquiera sombra. Pero debo advertirte que si acaso vinieres en conocimiento de el Author, que digo, nada de lo que he dicho te sea ocasion de reputarlo por imperito en este idioma: porque sus yerros mas deben atribuirse á sobra de precipitacion en escribir, y falta de consideracion ó reflexion en lo que digo, que á ignorancia que padezca en esta lengua. Así me lo persuade el ver que en yo mismo Arte te encuentro prueba de algunas de las cosas,

que les impugna á los otros. Basta ya de Prologo, y de advertencias prologales: que estarás cansado ya de leerlas, y yo lo estoy mas con escribiras.

LO MOLESTO QUE ES EL ESCRIVIR INTRO-
duxo, y conserva el uso de abreviaturas. Deciso aqui
las que he usado; y advierte que quando tuvieren
una S mas, significan plural: como esta cifra ñ.
significa, numero: y esta ñr, numeros.

aplicavo. --- aplicativo.	parecila. --- particula.
augq. --- aunque.	persã. --- persona.
o. --- con.	perçõ. --- perfecto.
jugavo. --- conjugativo.	pl. --- plural.
apulvõ. --- compulsivo.	posvõ. --- posesivo.
õnõ. --- consonante.	prẽte. --- presente.
õho. --- dicho.	prẽtico. --- preterito.
dha. --- dicha.	puprõ. --- plusquamperfecto.
diferẽa. --- diferencia.	pronõ. --- pronombre.
e. --- esto es.	q. --- que.
exõ. --- exemplo.	qõdõ. --- quando.
grãl. --- general.	qu. --- quien.
grãlfic. --- generalmente.	reflexõ. --- reflexivo.
imperavo. --- imperativo.	reverẽa. --- reverencia.
imperçõ. --- imperfecto.	reverẽal. --- reverencial.
imperçãl. --- impersonal.	figrẽ. --- figurante.
indicavo. --- indicativo.	sing. --- singular.
infinitivo. --- infinitivo.	supl. --- suplemento.
õ. --- vel.	synõmo. --- synonymo.
ñ. --- numero.	trãvõte. --- transeunte.
nomg. --- nombre.	v. g. --- verbigracia.
optavo. --- optativo.	v. ñ. --- vez el numero.
porq. --- porque.	v. s. --- vez el suplemento.

NO SIEMPRE QUE REPITO LAS VOCES ME-
xicanas, repito su traduccion; y assi pondre aqui su sig-
nificacion, por si no te acordares de ella quando repitie-
re dichas voces. Algunas tienen otras significaciones
mas de las que aqui les pongo, segun sabrás
con el Vocabulario.

2d). llegar. alcan- zar.	calaqui. entrar.	thiçhi. petto.
ahua. reñir.	caláquin. meter.	thiçhiat. saliva.
ahua. alegrarse.	calpixqui. mayordo- mo.	thiçha. eleupir.
ahua. suave. olo- roso. gui- toso.	caqui. oir.	thia. aguardar.
	cachi. dormir.	thia. synõmo de thia.
	caca. estar enfermo.	thiçõ. murmurar.
amo. no.	ti enfermar.	thipáhu. limpiar. pu- rificar.
amiqui. tener sed.	cocoya. synonymo de caca.	thipáhuac. limpio.
morir de sed.	coçolizli. enferme- dad.	thiçáhu. fortalecer.
añalli. malo.	coraxqui. enfermo.	thiçáhuac. fuerte.
aña. detrahe.	cohu. catar. des- pedazar.	thiçea. llorar.
añ. agua.	cohu. catar. des- pedazar.	thiçhuat. muger. hem- bra.
añle. nada.	cohu. catar. des- pedazar.	thiçlin. entella.
añli. beber agua. ð beber otras cosas.	cohu. catar.	thiç. sangrar.
axatli. qualquier genero de bienes, ð hacienda.	cucati. cancion ð canto.	thiçlin. codorniz.
axatli. ñen.	cuitlahua. cuidar.	thiçlin. palmo.
axatli. ahora. oy.	cuitlatl. excremento.	thiçlin. delinayate.
axatli. sandalia. za- pato.	çahu. ayunar.	thiçhu. pecho.
	çayotin. molca.	thiçhu. defeat.
	çau. solamente.	thiçli. sangre.
	çã. uno.	thiçhuic. traher.
	çemánhuat. mundo.	thiçhu. tenex.
cañli. casa.	çemac. siempre, ð para siem- pre.	thiçhu. grande.
cañhu. dejar. omitir.	çepayahuat. nieve.	thiçhu. reyr.
cañhuatli. prohibir. vedar.	çhantli. casa. morada.	thiçhu. llevar.
impedir.		thiçhu. herir. facu- dar. dar ofendiendo.

haber.	ixpopoyōtl. ciego.	māquixtli. redimir.
ya. despetar.	ixtli. respear.	liber-
lebratl. ov. ja.	ixtā. blanco.	tar.
jehcaba. dueño de	ixtāy. deambulare.	mati. labor.
ovejas.	ixratl. sal.	mecahuitequi. azotar.
iechtequi. hurtar.	yacatl. nariz. punta.	mecatl. loga.
iechtequi. ladrón.	ye. ya.	millia. matar. dar
iehpochtli. virgen. dō-	yechemiliztli. buena,	ofendiendo.
celia.	δ justa	mišlan. inferno.
izulaa. pintar. es-	vida.	mišlanli. idem.
crivir.	yezli. bueno.	micqui. muerto.
izotia. codiciar.	yezli. sangre.	migui. morir.
izotli. pobre. huer-	yicōya. inventar. fa-	miquiliztli. muerte.
fano.	bricar.	milli. sembrera. he-
iyōhuia. padecer. su-	yōlāhuia. regozijarse.	redad.
frit.	yōlentia. confesar.	mochli. todo.
ilama. anciana. vic-	yōli. vivir.	mochipa. siempre.
ja.	yōlitia. dar vida.	motia. apedrear.
ilhuicatl. cielo.	yōlrlatōa. ofender.	nacatl. carne.
ilhuilli. día.	yōllalia. consolar.	nahuatla. mandar.
ilpia. arar.	yōllotli. corazón.	namaca. vender.
imatāci. temer.	yōlmelāhua. confes-	nāniquē. casado.
ināya. esconder. en-	lar.	nānlli. madre.
cubrir.	yōlnonotza. conside-	neci. aparecer.
intui. olfacer.	rar.	nelōca. crecer.
inuhli. amigo.	yohualli. noche.	nemi. vivir.
izacatl. matalotage	maza. dar. endonar.	nemiliztli. vida.
δ preven-	maehia. encerrar.	nōn. en vano.
ción para	māitli. mago.	nequi. querer.
el cantino.	māhuipō. honrado.	nextia. descubrir.
irel. vientre. barriga.	māhuipōtl. honra.	manifestac.
ititl. idem.	māmājohua. estender	nicān. aquí.
itōa. decir. hablar.	las ma-	no. también.
itqui. llevar. regir δ	nos.	notza. llamar.
governar.	māmājohualtia. as-	oc. adhuc. todavía.
itua. veer.	pār. cruci-	osa. untar.
ituh. aís.	hear.	ocnamacōyān. taberna.
itahqui. idem.	māquiza. escaparse	pulque-
iximati. conocer.	de peligro, u daño.	ria.

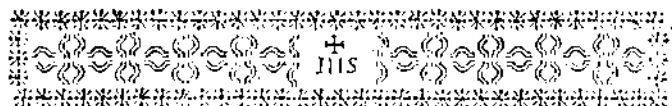
ome-

omeyollan. dudar.	rici. moler.	tlachtequi. ladrón.
omitl. huéilo.	recolōtl. buho.	tlachtequi. hurtar.
delatōca. caninar.	recomatl. vaso.	tlacuilō. pintor. es-
ōlli. camino.	tecuitl. noble. ilustré.	crivano.
quichitli. hombre,	Señor.	tlahuana. emborra-
δ macho	tēlhuia. querellar.	charc.
de qual-	tēlpochtli. joven. iná-	tlahūāngui. borra-
quier es-	cebo.	cho.
pecie.	tema. bañarse en te-	tlahuelilōc. malvado.
palanqui. podrido.	mazcāl.	vellaco.
palēhuia. favorecer.	tēmachi. maestro.	tlālli. tierra.
ayudar.	tēmachtiani. idem.	tlalia. sentarse.
pāqui. alegrarse.	tēmāquixtli. salva-	tlalōa. correr.
pāti. convalecer. fa-	dor. li-	tlaltipatl. mundo.
nar.	berta-	tlamachtilli. discipu-
pātia. curar.	dor.	lo.
patla. etocar. seriar.	tēmāquixtiani. idem.	tlaqualli. comida.
pātli. medicamento.	tēnahuatilli. precepto.	tlatequipāoa. traba-
pēhuia. comenzar.	tēcuttlatl. placa.	jar.
pia. guardar cuidan-	teopixqui. sacerdote.	tlāia. esconder.
do. y también	tecliaſti-	tlātōāni. Señor.
significa, tener.	co.	tlātla. arder. que-
pie. idem.	teōtl. Dios.	marc.
pinahua. tener ver-	tepetl. monte. cerro.	tlatlāuhia. orar. ro-
guenza.	tequi. cortar.	gar.
pitxotl. cerdo.	tequipāoa. trabajar.	tlātlatōa. pecar.
polihui. pedir.	teitl. piedra.	tlātlatōāni. pecador.
poloa. perder.	teuhli. polvo.	tlātlatōlli. pecado.
pōpoluhia. perdonar.	texli. harina.	tlātquilt. synónimo de
potōni. heder.	textli. cuñado.	axcāitl.
potōniliztli. hedor.	tiāmiqui. comerciar.	tlāquihua. synónimo
qua. comer.	ticitli. medico.	de axcā-
quahuilh. árbol. palo.	tilmatli. manta.	hua.
madera.	tlitacōtōl. diablo.	tlāxcalli. pan.
qualli. bueno.	tlācatl. persona.	tlāhuatza. alzar.
quāuhli. aguil.	tlāga. arrojar.	tlētl. fuego.
quimā. st.	tlāpōtla. amarr.	tlilli. tinte. tinte.
quiza. salir.	tlachia. mirar.	tlōlli. gavián.
talil. Padre.	tlachie. idem.	tlōlli. idem.

ccc

ccc.

<i>toea</i> . enterrar.	<i>tzaua</i> . cerrar, lastar	<i>xillantli</i> . vientre. bar-
<i>toéitl</i> . nombre.	la pena.	riga.
<i>tolon</i> . tragar.	<i>tzarzi</i> . gritar.	<i>xóchitl</i> . flor.
<i>topilli</i> . vara.	<i>tzintli</i> . comenzar.	<i>xocomiqui</i> . emborra-
<i>topile</i> . alguacil.	<i>tzopélie</i> . dulce.	chariz.
<i>tolonia</i> . calentarse.	<i>xalli</i> . arena.	<i>xocomiquiliztli</i> . em-
<i>tzauitlin</i> . castigar.	<i>xibull</i> . año. yerba.	bria-
<i>tzabua</i> . hilar.		gués.



DE EL ALPHABETO MEXICANO. Y OTRAS NOTICIAS PREVIAS.

¶ Puede que halles sin traducir en la Obrita algunas pocas voces, que no he puesto en este catalogo; vale que hay Vocabulario. Puse con iniciales chicas todas las de el catalogo; porque los caracteres grandes no tienen nota de acento, y muchas voces mexicanas lo piden. Para las que empiezan con consonante no era esto inconveniente; pero (amás de que tuviera fea cara la mezcla de iniciales chicas, y grandes) hay este otro motivo: Aunque las voces mexicanas signifiquen objeto distinto, y separado; con todo esso se unen ó componen muchas de ellas: v. g. con *to*, (nuestro) y *toéitl* (Dios) se dice así, *toéotzin* (nuestro Dios); y fuera muy feo escribir así *toéotzin* con letra grande en medio. Con ocasion de esta disculpa me ocurre decirte, que en orden á orthographia española: sigo libremente lo que me agrada; aunque no sea de moda; y así lo haré, hasta que nos den ley fixa, y se avenga el Comun á recibirla; pero esso creo que va despacio: porque cada dia crece el prurito de los modistas: principalmente en poner letras grandes, y emparentar mas y más las voces españolas con las latinas. Parece tiran á desherrar toda letra chica: (grande alivio será para la vista) y á que no le falte al español ningun par de consonantes de los que tiene el latin; (ello no le ha de sonar muy bien al oído, ni le ha de gustar mucho á la lengua) y temo que no han de parar, hasta que nos emboquen dipthongos, y *s* liquida.

- ♦♦♦♦ N ESTA LENGUA FALTAN ESTAS LETRAS:
♦ **E** ♦ españolas B. D. F. G. J. LL. N. R. S: y hay esta especial TZ: la qual, aunq' opuesta de dos españolas, es solo una letra xónte. Su pronunciacion es parecida á la de la Z en español: pero es mas fuerte, y aspera: v. g. *tzopélie*. (dulce)
- 2 Dixe q' falta LL: porq' aunq' en muchas voces hay juntas dos l, nunca se pronuncian como en esta voz española, *callo*; sino q' la l primera se pronuncia junta a. la vocal q' le precede; y la segunda, junta a. la vocal q' le sigue: v. g. *calli* (caña) se pronuncia como quien divide así *cal-li*.
- 3 En muchas voces hay juntas estas dos letras *tl*. Si no estan al fin de la voz, se pronuncian como en esta voz, Atlante: v. g. *tlalli*, (tierra) *átle*, (nada) *tsili* (gavilán). Si estan al fin de la voz, se pronuncian casi como se pronunciaran si despues de ellas hubiera e: v. g. en *átl* (agua) se pronuncian casi como en dha. voz mexicana *átle*; e. e. se pronuncian como que despues de ellas fueras á pronunciar e, y te detuvieras, sin llegar á articularla claramente.
- 4 A esta C llamo dura: y á esta *ç* con rabito llamo blanda. Ambas se pronuncian como en español. Antes de e, y de i siempre es blanda: y así entonces no es menester rabito para q' el Lector la distinga de la dura: v. g. en *nicán çà san çé rilli* (aquí está solamente una liebre) solo en el *nicán çà* es dura: y solo en el *san* tiene rabito, para q' no se pronuncie como en el *nicán çà*. Advierto q' algunos Autores escriben Z en vez de *ç*: v. g. *zan zé*, en vez de *san çé*.

6. Siempre q' estas dos letras *ch* hieren en vocal, se pronuncian como en estas voces españolas, chato, chico, chorro: v. g. *nichicha*, (escupo) *nichica* (flor). Si no se les sigue vocal, ó si no hieren en la vocal q' se les sigue, tienen algo distinta pronunciaciõ, aunq' muy parecida á la q' ya dixe. V. g. en *icheatl* (oveja) no se les sigue vocal; en *nichitta* (me vee) no hieren en la vocal q' se les sigue: porq' el *ita* es voz distinta del *nich*, aunq' está unida con él. V. S.

7. La *h* solo aspira qdõ. le precede *u*. V. g. en *tuh õnichih* (así lo hice) se pronuncia como en esta voz latina *proh*.

8. A la *i* de los només. acabados en *li* pronuncian con un genero de obscuridad, q' suena como *e*. V. g. qdõ. dicen *calli* parece q' dicen *calle*.

9. A la *o* pronuncian tan obscuramente, que parece *u*. De aquí nace q' donde unos Autores escriben *o*, escriben otros *u*: v. g. *teotl* .l. *teutl*, (Dios) *mochi* .l. *muchi*, (todo) *tlatoani* .l. *tlatuani* (Señor). Yo escribiré *O*; pero sirva dha. noticia para q' si no hallares en el Vocabulario la voz escrita con *o*, la búques escrita con *u*.

10. A la *u* osõnte. ningún varon la pronuncia como en español [las mugeres sí]; sino q' le dan un sonido muy semejante al q' tiene el *hu* de esta voz española, hueco. Para q' el Lector sepa quãdo es osõnte. usan muchos Autores [y usaré yo] anteponerle *h*. Ni el Vocabulario, ni otros Autores, ponen distintivo alguno: y todos usan este caracter *u*, aunq' sea osõnte; y así te daré esta regla: Es osõnte. la q' estuviere entre dos vocales; y la q' fuere primera letra de la voz, porq' no hay voz q' empieze con *u* vocal: v. g. en *uéné* (senex) ambas son osõntes; pero ya dixe q' yo escribiré así, *huené*. Qdõ. se le sigue *e* ó *i*, se líquida: como en estas voces españolas, queda. quita: v. g. *quemá* (sí), *quítie* (verde). Es vocal si no se le sigue vocal, ó si le precede *e*: como en estas voces *teuhli*, *cuicat*; pero fuera de esse caso no hay *u* vocal en esta lengua; salvo en la opinion de los q' escriben *u* donde otros escriben *o*, segun dixe n. 8. Las voces en q' unos escriben *o*, y otros *u*, son muchísimas; y así solo te queda por regla fija: el q' son osõntes. las q' estuvieren al principio de la voz, ó entre dos vocales, como sucede en dicho *uéné*; pero aunq' no. puedo dar-te, mas reglas: basta lo dicho para q' en breve tiempo conosciás qual es vocal, y qual no.

11. La *x* no se pronuncia como en estas voces españolas, *xo*, *xaque*, *xeme*, *xiba*; sino q' si hiere en vocal, se pronuncia casi como en estas voces latinas, *xi*, *exemplum*. v. g. *xalli*, (arena) *xihuitl*, (yerva) *xóchitl* (flor). Si no hiere en vocal, se pronuncia casi como en esta voz latina, *Re*: v. g. *nextli* (ceniza).

12. La *z* se pronuncia casi como pronunciamos la *S* en español; pero no syloa tanto: v. g. *ixtác* (blanco).

13. La *n* no se pronuncia antes de *x*; mas entonces se pronuncia la *x* con mas fuerza y demõra, como si huviera dos: v. g. *tenxipalli* (labio) se pronuncia como si estuviera escrito así *tenxipalli*.

14. Ni se pronuncia la *n* antes de *f* blanda; y por esto muchos no la escriben entonces: v. g. en vez de *fan té* (solo uno) ponen *fa té*; mas en dho. caso se pronuncia la *f* con mas demõra; y por esto algunos escriben *z* en dho. caso en vez de la *n*: v. g. *faz té*.

15. Apenas se articula la *n* antes de *u* osõnte; y por esto muchos no la escriben entonces: v. g. en vez de *cenhueltitini* (Omnipotens) ponen *cehueltitini*.

16. Tambien apenas se articula la *n* en las mas de las voces q' acaban en ella: v. g. qdõ. dicen *itlilpiloyán* (carcel) parece q' dicen *itlilpiloyá*.

17. Quitan la *t* en aquellos casos, en q', si no la quitáran, quedára entre dos *l*: v. g. *o. nocal*, (mi casa) y *o. tlaltetentli* (cimiento) dicen *nocallaltetentli*, (cimiento de mi casa) en vez de *nocallaltetentli*. Así de la *t*, como de otras osõntes q' quitan, V. S.

18. Usan synalepha casi siempre q' anen ó oponen unas voces *o*. otras. Unas veces quitan la vocal final de la voz q' se pone por delante en la composicion; y otras quitan la vocal primera de la voz q' se pone despues: v. g. con *no*, (mi) y con *icampa* (detrás) dicen *nicampa* (tras de mi); pero con *iepac* (sobre) dicen *noepac* (sobre mi). Para saber en q' voces prefiere su vocal ultima contra la vocal primera de la voz q' se le sigue; y en quales sucede al contrario; no hay mas regla, q' el q' atiendas á lo q' oyes á los Indios, y á lo q' leyeres en los Autores, y en este Arte.

19. Usan mucho la synonymia: e. e. ponen en una mesma oracion dos voces [ó mas] q' significan una mesma cosa; y en algunas ocasiones repiten la voz en una mesma oracion, como verás adelante. Ten esto muy presente, porq' no te parezca disparates lo que no suena bien si se traduce materialmente al español.

LOS ACCENTOS SON QUATRO:

Breve, largo, saltillo, y salto. Al q' yo [por abreviar] llamo Salto, llaman otros, Saltillo final: lo qual advertido, digo así: A la syllaba breve no le pongo nota ò señal: y esto basta para distinguirla de las q' no son breves, q' llevarán las notas q' estan sobre las vocales de esta voz *tlātlacoānime*. La q' está sobre la *a* primera de dha. voz, es nota de saltillo; la q' está sobre la *a* tercera, de larga; y la q' está sobre la *e*, de salto. Los antiguos solo el saltillo señalaban: y esto no siempre, ni con la nota q' yo pongo; sino q' ponían h despues de la vocal q' tiene saltillo: v. g. *pāhli* en vez de *pāli* (medicamento). La pronunciaciōn del saltillo tiene el sonido muy parecido al que tendrá si pronuncias aspirando suavemente, como si huviera h despues de la vocal; [por esto ponian h los Antiguos] pero no así si se pronuncia solo en esto; sino q' se pronuncia la vocal con un generito de suspensiōn, q' yo no te puedo explicar, y tu entenderás facilmente, haciendo q' un Indio te pronuncie dha. voz *pāli*, ò otras q' veas con dho. acento. Lo mismo te aconsejo respecto de la pronunciaciōn del salto; mas por decir algo, digo q' se pronuncia esforzando algo la voz en la syllaba q' tiene dho. acento: v. g. en *tlātlacoānime* se esfuerza algo la voz al pronunciar el *mē*.

La larga se pronuncia gastando en pronunciarla mas tiempo que en la breve. Puede q' en otra parte ponga algunas reglas para saber quales son breves, y quales largas; mas por ahora digo lo siguiente: Son comunmente largas las q' estan antes de dos sōntes: v. g. la *o* de *teōtl* (Dios); y en estas no cuidare mucho ponerles nota de larga, porq' basta el que veas dos sōntes para q' sepas q' es larga. Entre las largas no todas son tan largas como las largas españolas. V. g. la *a* segunda de *tlātlacoānime* (comerás) se pronuncia como la syllaba *ra* de dha. voz española *comerás*; pero la *o* de *teōtl* no se pronuncia tan larga como la *o* de esta voz española, Señor; y el que no sean tan largas como las largas españolas, consiste en bajar la voz ò tonto al pronunciarlas: v. g. el *ē* de *teōtl* se pronuncia bajando la voz respecto del tono en que pronuncias el *te*.

Todo nomē. en *tlī*, ò cuyo *tlī* preceda inmediatamente, vocal, tienen saltillo en dha. vocal: v. g. *tlīmātlī* (manta); y sierva dho. acento, aunq' se una con otra cosa: v. g. *tlīmāpōllī* (manta

vieja). Toda voz singular de prērito, pērito, acabado: en vocal: Toda voz plural [sea nomē. ò verbo] acabada en vocal: Los nomēs. en *huz*, *e*, *o*; y los en *tlī*, tienen salto en su vocal ultima, si termina ò cierra en dhas. voces la oraciōn; pero si no termina en ellas, tienen saltillo. V. g. en *nican ōtlāquā* (aqui comió) tiene salto la *a* en que acaba el prērito. *ōtlāquā*; pero si digo *ōtlāquā nican* (comió aqui) tiene saltillo, no salto: porq' ya no queda por ultima vocal en la oraciōn. El saltillo q' no está al fin de la voz, es bien perceptible: como en dichas voces *tlīmātlī*, y *tlīmāpōllī*; pero el salto, y el saltillo q' está en la ultima letra de la voz, creo que pide mucho, trato con los Indios, para q' el oido lo perciba. Pon desde el principio gran cuidado en toda la pronunciaciōn de los Indios: porq' si te habitas á pronunciar mal, experimentarás lo cierto del *Quo semel est imbuta resens, servabis odorem testa diu*.

DEL NOMBRE, Y SU DECLINACION.

- 22 **E**L nomē. no muda casos. Luego es indeclinable? Si lo es en quanto á casos, pero no en quanto á numeros: porq' el sing. es [segun diré adelante] distinto del pl. Aunq' no tiene casos, lo llamaré Nominativo, Genitivo, &c. para q' mejor entiendas lo q' explicare.
- 23 El nomē. de objeto inanimado no tiene pl.: porq' [regularmente] se dice de uno, ò de muchos, sin variarse en nada. Exō. *tlātlacōlli* significa pecado, ò pecados: *teōtl* significa piedra, ò piedras: v. g. *ē teōtl* (una piedra); *yēi teōtl* (tres piedras), V. S.
- 24 Todo nomē. q' significa objeto animado tiene pl. Por objeto animado entiendo al Supuesto ò Todo, no á sus partes: v. g. este nomē. *tlātlacoāni* (pecador) tiene pl. q' es este *tlātlacoānime* (pecadores); pero este nomē. *yōllātlī* (cor) no tiene pl.: porque aunq' el corazón es cosa viviente ò animada: no es el Todo viviente, sino parte de algun Todo viviente. Tambien este nomē. *mīcqui*, aunq' significa, Difunto, tiene pl. q' es este *mīmicquē*, (muertos)
- 25 Advierto que llamo Nombres perfectos á los q' acaban su sing. en alguna de estas finales *tlī*, *tlī*, *tlī*, *tlī*.

DE LA I. DECLINACION SON LOS NOMBRES

EN *tlī*, Y LOS EN *nī*.

LOS en *tlī* la mudan en *mē* para pl.: v. g. *icheatl* (oveja), *pitōzōtl*, (cerdo ò puerco) Pl. *icheanē*, *pitōzomē*. 'Suelen doblar

la primeta vocal de la voz plural [con acento largo en ella]: v. g. *ixchamé*; y si á dha. vocal preceden ósónes, tambien dichas ósónes, se doblan: v. g. *pípizomé*. v. n. 28.

27 A los en *ni* se añade *mé*: v. g. *tlatoáni*, (Señor) *témachtiáni*, (Maestro) *témáquixtiáni* (libertador. Salvador). Pl. *tlatoánimé*, *témachtiánimé*, *témáquixtiánimé*. V. S.

28 La regla del n. 26. no habla con los només. *tlacatl*, (persona) *cihuatl* (muger ó hembra); ni con los nombres q' significan la Patria, ó oficio de las personas: v. g. *mexicatl*, (Mexicano) *póchtacatl* (mercader ó trahante); Digo pues q' estos només. forman su pl. quitando la *tl*, y poniendo salto en la vocal q' queda al fin: v. g. *tlácatl*, *cihuatl* [aunq' algunos dicen *cihuámé*], *mexicatl*, *póchtacatl*. Suelen doblar la primera sylaba del pl. de dhos. només: v. g. *cihué* (mugeres). Estos només. *teotl*, (Dios) *tecolotl*, (buhu) *tlācāuacotl* (diablo), siempre doblan su primera sylaba, y pierden la *tl*: v. g. *tēteō*, (Dioses) *tētecolō*, (buhos) *tlātlācāuacotlō* (diablos). V. S.

29 DE LA II. DECLINACION SON LOS EN

tlī. lī. in:

LAS quales mudan para pl. en *mé*, ó *tin* [como quisiere]: *launq' el tin* es mas usado; v. g. *equichitl*, (hombre) *tlamachitl*, (discipulo. v. n. 2.) *colin* (codorniz): Pl. *equichimé*, *tlamachitlīmē*, *colimē*. Suelen doblarles á algunos la primera sylaba de su pl: v. g. *pócolin*, *pócolimē* (codornizes). Estos dos *tēlpóchtli*, (joven ó mancebo) *ichpóchtli* (virgen) doblan el *po*: v. g. *tēlpóchtlin*, (jóvenes) *ichpóchtlin* (virgenes). V. S.

30 Baya aqui el pl. de los només adjectivos siguientes: *Cequi* (algún. parte de algo). Pl. *cequintin*. l. *cequin* (algunos. los unos).

Ocequi (oero. algo mas. un poco mas). Pl. *ocequintin*. l. *ocequin* (oeros).

Huēi (grande). Pl. *huchuēintin*. l. *huchuēin* (grandes).

Ixachi (mucho. grande en cantidad). Pl. *ixachintin*. l. *ixachin* (muchos. grandes).

Miac, (mucho. en numero, ó cantidad) Pl. *miactin*. l. *miactintin*. l. *miactin* (muchos).

Mochi (todo). Pl. *mochintin*. l. *mochin*. l. *mochin* (todos).

Ixachich (todo). Pl. *ixachichin* (todos).

Quēzqui? (quanto?). Pl. *quēzquintin*? l. *quēzquin*? l. *quēzquimé*? (quantos?).

Quexquichē? (quanto?). Pl. *quexquichintin*? (quantos?).

El pl. de dhos. només. se aplica solo á objetos animados: v. g. *cequintin* *pitzamē* (algunos cerdos); *ocequintin* *cihuā* (oeros mugeres).

El sing. se aplica á objetos inanimados: v. g. *cequi* *tlālacolli* (algun pecado); *ocequi* *teotl* (otra piedra); *mochi* *tlalli* (toda la tierra); *mias* *nacatl* (mucha carne).

Pero estas melinas voces, q' equivalen á las voces españolas de singular, si se aplican á objetos inanimados q' no se regulan por numero, sino por cantidad, ó peso [como son la tierra, y la carne]; digo q' ellas

melinas voces mexicanas equivalen á las voces españolas de plural, si se aplican á objetos inanimados de los q' se regulan por numero: v. g. *mies* *tlālacolli* (muchos pecados).

Y si el objeto inanimado es de aquellos, q' en español explicamos indiferentemente, ya en sing. ya en pl: tambien dhos. només. mexicanos tienen esta indiferencia: v. g. estas voces *mias* *teotl* equivalen á estas, mucha piedra: ó á estas, muchas piedras.

Los només. numerales, como *yēi* (tres), *ōme* (dos), de por sí significan pl: v. g. *yēi* *teotl* (tres piedras); pero si se aplican á objetos animados, se les añade *utin* comunmente: v. g. *yēintin* *tlācatl* (tres personas).

31 Hay otros només. [pocos], q' no acabau en *tlī. lī. in*; ni tocan [como conoceras por lo que diré adelante] á la 3. 4. ni 5. declinacion. Digo pues q' de tales només. á unos se añade *mé*, y á otros [pro sibi] *mē*, ó *tin*: v. g. *chichē* (perro), *chichimē* (perros); *ixapa* (enano), *ixapamē* (enanos); *texcan* (chinche), *texcammē*. l. *texcuntin* (chinches).

32 DE LA III. DECLINACION SON LOS EN

qui. c. huā. é. ô.

LOS en *qui*, y e las mudan en *quē*; y á los en *huā. é. ô.* se añade dho. *quē*. V. g. *coaxqui* (enfermo); *chipahuāc* (limpio), *tlāquihuā* (rico), *topitē* (alguacil), *mahuigō* (honrado). Pl. *coaxquē*, *chipahuāquē*, *tlāquihuāquē*, *topilquē*, *mahuigōquē*.

Desde aqui prevengo q' casi todos los en *qui*, y e son verbales, formados segun diré á n. 438. Entre los verbales de q' diré en dho. se hay algunos, q' acaban en *i* y en *ô*; á ellos pues tambien se añade *quē* para pl: v. g. *témachi* (Maestro), *tlācuilô* (escrivano). Pl. *témachiquē*, *tlācuilōquē*.

- 33 A estos dos *huéhué* (senex), *ilama* (anciana) se añade *mué*: v. g. *huéhuémué* (viejos), *ilamamué* (viejas).

DE LA IV. DECLINACION.

- 34 DE esta declinacion son los només. q' acaban en algunas de estas finales, *tzintli*, *tzin*, *tónli*, *tón*, *pil*, *pól*, *jollí*. Todo nomé. puede usarse sin que tenga alguna de dhas. finales [v. n. 66.]; y a los mas només, se les puede unir alguna de ellas.
- 35 El nomé. perió. [v. n. 25.] pierde su final siempre q' se une & opone con otra voz, si precede en la oposicion; de aqui es q' se le quita su final para unirlo & oponerlo [todo es uno] con alguna de dhas. finales *tzintli*, &c.: porque estas finales se posponen [como que son finales] a la voz con quien se unen. Dhas. finales no mudan la sustancia de la significacion del nomé. ni q' se unen [v. n. 66.]; sino q' solo sirven de lo siguiente:
- 36 *Tzintli*, y *tzin* denotan reverencia, ó cortesía [para esso se usan comunmente]: amor, ó aprecio: lastima ó opañion de la persona, ú objeto, con quien, ó de quien se habla; y así solo se usan qdó. el q' habla se quiere mostrar reverente, cortés, amoroso, opañivo, ú apreciador de la persona, ú objeto, con quien, ó de quien habla; y ya por la materia de q' se habla, ó ya por otras circunstancias, se conoce si el poner dhas. finales es por modo de cortesía, ó por amor, &c. V. S.
- 37 *Tónli* y *tón* son diminutivos. *Tón* disminuye con desprecio; pero *tónli* con desprecio, ú sin él. V. g. con *chichi* diré *chichitón* (perrillo); con *calli* diré *callitónli* (casti, ó castilla. v. n. 35.)
- 38 *Pil* es tambien diminutivo, pero con amor ó ternura: v. g. de *tecatli* diré *tecatpíl* (ovejita); de *pizotli*, *pizotpil* (marranito).
- 39 *Pól* es aumentativo: y comunice. se usa con los només. q' significan algun defecto moral: v. g. con *tlátlacotl* diré *tlátlacotlpól* (peradorato).
- 40 *Jollí* denota q' está vieja, maltratada ó despreciable la cosa: v. g. con *tilmátl* y *calli* diré *tilmátljollí* (manta vieja ó roca), *callijollí* (casa vieja).
- 41 *Pil*, *pól*, y *jollí* sirven para qualquiera nomé. q' signifique cosa en q' pueda denotarse lo q' dhas. finales denotan; porq' claro está q' con el nomé. *tlahuicatl* (cielo), ú otros només, no han lugar dhas. parellas; porq' quien ha de decir, cielito, ni cielote, ni cielo viejo? A unos només. sirven *tzintli*, y *tónli*: y a otros sirven *tzin*, y *tón*, segun ya digos

- 42 Los només. períos. [v. n. 25.] toman *tzintli* ó *tónli*. Exds: con el nomé. *tlacatl* (persona), diré con reveréa, ó cortesía, *tlacatzintli*; y disminuyendo diré *tlacatónli*. Con *tibatl* diré *tibatzintli*; y así tambien diré si hablo con lastima: v. g. *matla* *tlátlamtic* in *có* *tibatzintli* (aqui se ahogó una muger); en cuyo exó. la parella, *tzintli* denota opañion, como si en español dixéramos, Aqui se ahogó una pobre muger. Con dho. *tlahuicatl*, y *có* *tecatli* diré *tecatzintli* (mugercilla), *tecatónli* (ovejuela). V. S.
- 43 Los només. en *qui*, *ca*, *ba*, &c. &c. y algunos verbales q' hay en *li*, y en *to*, toman tambien *tzintli* ó *tónli*; pero entre dhas. finales y dhas. només, se pone *cá*; con esta diferéa: Los en *qui*, y o pierden el *qui*. y *cá*; pero los otros no pierden letra alguna. V. g. con estos només. *cocoxqui*, *chipabuar*, *tlatquibuar*, *topilté*, *malniqué*, *temachiti*, *tlacuiló*, diré así: *cocoxcáztintli* ó *cocoxcátónli*, *chípabucáztintli*, *tlatquibucáztintli*, *topilecáztintli*, *malniquécáztintli*, *tlacuilécáztintli*.
- 44 Nota: Siempre que los només. de que hablé n. 41. se unen [anteponiendose] con qualquiera otra cosa, toman dho. *cá* en la misma forma q' lo toman, segun vistes, para oponerse con *tzintli*, ó *tónli*. V. g. con este nomé. *tlacatqui* (ladron), y la final del n. 39. diré *tlacatcápól* (ladronazo); así como al *cocoxqui* le quité el *qui* para oponerlo con el *tzintli* ó *tónli*.
- 45 Los només. en *ni* toman [sin perder letra] *tzin*, ó *tón*. V. g. con *temachitiani* diré con reveréa. *temachitiantzin*; y disminuyendo, diré *temachitiantón* (Maeltrillo). Dhos. només. en *ni* son verbales, como sabras a n. 402. Aunq' dixé q' toman *tzin* ó *tón*, mas comun es ponerles *tzintli* ó *tónli*; pero entonces si pierden letras: porq' para ponerles dhas. finales se reducen al preterito perió. del verbo de q' salen, y a dho. preterito. se añade *cá*, y despues el *tzintli* ó *tónli*; mas interin sabes preteritos, doy esta regla: Si acaban en *tóni*, ó en *oñi*, ponéa en vez del *ni*, y despues el *tzintli*, ó *tónli*; y si acaban en *huani*, muda todo el *huani* en *ub*, y añade dho. *cá* con el *tzintli*, ó *tónli*. V. g. con dho. *temachitiani* (Maeltro), *tlatoani* (Señor), y *tlachihuani* (hacedor ó criador) diré *temachitucáztintli* ó *temachitucátónli*, *tlatocáztintli*, *tlachihucáztintli*. Dha. regla no es fixa; y así reducelos como dixé a la voz de su preterito. V. S.
- 46 Estos dos només. *huéhué*, *ilama*, y qualquiera q' hallares [pocos hallarás], q' no sea nomé. perió. [v. n. 25.] ni de los otros de q' he hablado ya; no admiten *tzintli*, ni *tónli*, sino *tzin* ó *tón*; y

no se les quita letra para ponerlos con dhás. finales. V. g. con reverén. diré *huéhuerzin*; y con desprecio diré *huéhúetón* (vejezuelo); con *chichi* diré *chichitón* (perillito).

- 47 Y como forman el pl. los només. de esta declinacion quarta? Doblando sus finales como abajo oña. En la primera columna pongo las finales de sing; en la segunda las de pl; en la tercera pongo només. de sing; y en la quarta el pl. de dhos. només.

tzintli-tzitzintin-tlácatzintli [v. n. 42.] *tlácatzitzintin* (personas).
tzin--tzitzin--huéhuerzin [v. n. 46.] *huéhuerzintin*.
tontli--totontin--ichecatontli [v. n. 42.] *ichecatontin*.
tón--totón--chichitón [v. n. 46.] *chichitontin*.
pil--pipil--ichecapil [v. n. 38.] *ichecapil*.
pól--popól--icheccápól [v. n. 44.] *icheccápól*.

goll se aplica á objetos inanimados; y por esto no tiene pl; aunq' suelen aplicarla á tal qual nomé. de objeto animado: v. g. con *aomnotta* (defañosado) dicen *aomnottagoll*; y entonces pon *sojoll* para pl. ó *sollin*.

DOCTRINA PREVIA PARA LA INTELIGENCIA DE LA V. DECLINACION.

- 48 **T**AY unos pronómés. q' llaman posesivos afijos. Afijos, porq' siempre estan unidos con otra voz [y advierto q' siempre se ponen por delante de la voz á que se unen]. Posesivos se llaman porq' equivalen á los latinos *meus*, *tuus*, *suus*, *nostr*, *vester*, *illius*, *illorum*; y son estos: *No* (mio), *Mo* (tuyo), *I* (suyo, de él), *To* (nuestro), *Ama* (vuestro), *Iu* (de ellos, suyo), *Té* (de otro, de otros, ageno, de alguien).

- 49 Si empieza con vocal la voz á qñ. se uniere el *no*, *mo*, *to*? *amo*, hay synalepha casi siépre [v. n. 17.]; y lo comun es q' dhos. pronómés. pierden su *o*; aunq' con algunas voces prefere dha. *o*.

- 50 Con el pronomé. *I* nunca hay synalepha; salvo q' empieza con *i* la voz á qñ. se ha de unir; porq' entonces puede omitirse dho. pronomé. *i*; pues basta q' el nomé. pierda su final, [como ya diré] para q' se entienda lo mesmo q' si no se omitiera dho. pronomé. V. g. con el nomé. *ichecatl* se dice *ichecauh*, l. *ichecauh* (su oveja).

- 51 Es comun mudar el pronomé. *in* en *im*, si se une con voz q' empieza con vocal, con *m*, ó con *p*.

- 52 Con el pronomé *Té* nunca hay synalepha.

DE

3. DE LA V. DECLINACION ES EL NOMBRE COMPUESTO CON ALGUN PRONOMBRE POSSESSIVO.

LOS mas només pueden oponerse á dhos. pronómés. [v. n. 415, 423]. No mudan los només. su significacion por estar opuestos á dhos. pronómés; pero mudan, ó pierden, sus finales en el modo siguiente:

- 54 Los en *tl* la mudan en *uh*. V. g. con los només. *tecatl*, *ichecatl*; y *pitzotl*, diré así: *notecauh* (mi Dios) *nichtauh* (mi oveja, v. n. 49.) *ichecauh* m. Pedro (la oveja de Pedro, v. n. 50.); *notpitzauh* (mi cerdo); *notpitzauh* (tu cerdo) *ipitzauh* (su cerdo); *ipitzauh* in *cocoxqui* (cerdo del enfermo); *topitzauh* (nuestro cerdo); *amapitzauh* (vuestro cerdo); *impitzauh* in *cocoxqui* (cerdo de los enfermos, v. n. 51.); *tépitauh* (cerdo ageno). La regla de este n. tiene las excepciones de los n. 55, 56, 57.

- 55 Todos los en *éit* de q' trato á n. 444. pierden la *tl* sin tomar *uh*. V. g. de *huéhúeyotl* (vejez) diré *mohehuayo* (tu vejez). Los n. 449. pueden perder todo el *yotl*. V. g. con *chilpálhuacáyotl* (limpieza) diré *mochechilpálhuacayo*, l. *mochechilpálhuaca* (tu limpieza), V. S.

- 56 Otros pierden la *tl* junto con la vocal antecedente. V. g. de *tecatl* (nombre), *notica* (tu nombre); de *áxcatl* (cualquiera bienes), *teáxcen* (cosa agena ó bienes agenos, v. n. 52.), V. S.

- 57 Los en *níit* con *n* delante, [yo eservo *huéit*, segun advertí n. 9.] mudan todo el *huéit* en *uh*. V. g. de *étehuéit* (pecho), *métehuéit* (tu pecho); de *quahúit* (palo), *moquauh* (tu palo).

- 58 Los en *tl*, *li*, *in*, las pierden. V. g. con los només. *icninhili* (amigo), *nantli* (Madre), *tilmáti*, *tlamachilli*, y *citlalin*, diré así: *macnauh* (tu amigo, v. n. 49.); *tonan* (nuestra Madre, v. n. 67.); *notilmá* (mi manta); *tlamachitl* (su discipulo); *icital* in *itlhuécatl* (estrella del cielo), V. S.

- 59 A los només. en *qui*, *c*, *huá*, *é*, *ó*, y algunos verbales q' hay en *i*, y en *o* se les añade *uh*; pero antes del *uh* se pone *ca*, con la mesma diferencia q' en el n. 43. dixe del *tzintli*. V. g. *notacacauh* (mi enfermo); *notapicacauh* (mi alguacil); *notécahuéit* (mi escrivano). Tambien á los en *ni* se añade *uh* en la mesma forma q' se les añade *tzintli* ó *tontli* segun dixe n. 45. V. g. *notimachitlauh* (mi Maestro); *notládecauh* (mi Señor); *notlachiuhcáuh* (mi Criador).

- 60 A ellos dos *huéit*, *tlama* se añade *teáuh*: v. g. *amohuehuéitauh* (vuestro viejo). Los demás, q' infnué n. 46. no se alteran: v. g. *notchichi* (mi perro).
 Pue-

61. Pueden los només. de esta declinacion tomar las finales *tzin*. *tzin. pil. pil.* del n. 34; y en vez de *tzin*, esta *sol.* [no comian *tzin. tzi. tzi.*, ni *sol.*, porq' aun el *tzi.* y *li.* en q' acaban muchos només. de por sí, se les quita qdò. se componen 3. pronomé. polvò. segun ya has visto]. El modo en q' toman dhas. finales es este: Los q' acaban en *uh* lo pierden para tomar alguna de dhas. finales. V. g. *notéatzin* (mi Dios. v. n. 54.): *nichcatin* (mi ovejuela. v. n. 54.): *nopitzopil* (mi marrañito): *nococoxcatzin* (mi enfermo. v. n. 59.): *notémachicatzin* (mi Maestro. v. n. 59.). Pero los aprehendidos en la regla del n. 37. no pierden el *uh*. V. g. *méchiqinuhazin* (tu pecho). Ni pierden el *uh* aquellos, en quienes el *uh* no es añadido por estar opuestos con pronomé. polvò, sino q' es sílaba q' de por sí tienen: v. g. *mocinuhatzin* (tu amigo. v. n. 58.): cuyo *uh* es sílaba del nomé. *iciniuhli*.

62. Los q' no acaban en *uh* no se alteran para tomar dhas. finales. V. g. *mahuhuyéatzin* (tu vejez. v. n. 55.): *moicatzin* (tu nombre. v. n. 56.): *notimápol* (mi manita vieja. v. n. 58.): *tonantzin* (nuestra Madre. v. n. 58.): *itlamachitlitzin* (su discípulo. v. n. 58.): *nachichitón* (mi pernillo. v. n. 60.).

63. Ya has visto q' un mismo nomé. sin mudar la sustancia de su significacion, puede tocar à varias declinaciones. V. g. *pitzotl* (cerdo) es de la primera, segun el n. 26: *pitzopil* (marrañito) es de la quarta, segun el n. 34: *nopitzotuh* (mi cerdo) es de esta declinacion quinta, segun el n. 53: *nopitzopil* (mi marrañito) tambien lo regulo entre los de la quinta [aunque tiene la final *pil*, q' es de la quarta] por estar opuesto 3. pronomé. polvò.

64. Mas como hacen el pl. los només. de esta declinacion quinta? Anadiendoles *huan* en este modo: Todos los q' acaban su singular en *uh* lo mudan en dho. *huan* para pl. V. g. *nichcatuhuan* (mis ovejas. v. n. 54.): *ipitzohuan* (cerdos del enfermo. v. n. 54.): *nococoxcatuhuan* (mis enfermos. v. n. 59.): *notémachicahuan* (mis Maestros. v. n. 59.): *mocinuhuan* (tus amigos. v. n. 58.). A los q' no acaban en *uh* se les añade el *huan*, sin alterarlos: v. g. *tonanhuan* (nuestras Madres. v. n. 58. y n. 14.): *itlamachitlhuán* (sus discípulos. v. n. 58.).

65. A los del n. 61. y 62. se les doblan sus finales, como están dobladas en el n. 47. y à dhas. finales dobles se añade el *huan*. V. g. *nichcatotinhuan* (mis ovejuelas): *nopitzopitinhuan* (mis marrañitos): *nococoxcatzinhuan* (mis enfermos): *itlamachitlitzinhuan* (sus discípulos), &c.

Nota:

66. Notas Esta voz *pilli* qdò. está simple significa, Noble. 6. Desere; y la mismo significa opuesta 3. otro nomé: v. g. *ahmapilli* (muger noble, Señora). Opuesta con la final *tzin* significa, Niño: y con el *tóntli*. Muchacho: v. g. *piltzintli*, *piltionli*: cuyo pl. es *piltzintzin* (niños), *piltiontzin* (muchachos). Opuesta con la final *tzin* significa, Hijo; pero entonces es preciso q' se le anteponga algun pronomé. polvò: v. g. *mopiltzin* (mi hijo). Para pl. se muda el *tzin* en *huan*: v. g. *mopilhuan* (tus hijos); y puedes ponerle el *tzin* de reveréa, ó amor; ó *totón* de desprecio: pero no se ponen despues del *huan* [como sucede 3. todos los demas només. segun dixe n. 65.], sino antes: v. g. *mopilhuanitzin*, *mopilhuanotón*.

67. Todos los només. de parentesco son de esta declinacion: porq' no se usan sin componerlos 3. algun pronomé. polvò; y advierto q' regularínte les ponen [ya por reveréa. ya por amor] la final *tzin*. V. g. con *táti* (Padre) no será bien parecido q' digas *notá* (mi Padre. v. n. 58.), sino *notáatzin*. Quando el parentesco no se ótráhe à las expresiones, mio, tuyo, fuyo, nuestro, vuestro; se oponen dhas. només. 3. el pronomé. *té* v. g. Dios *téatzin* (Dios Padre). V. S.

68. Tampoco usan los només. que significan alguna parte del cuerpo [aunq. se hable de cuerpo ageno, ó de cuerpo de algun animal] sin oponerlos 3. algun pronomé. polvò. Exò: En español decimos bien así, Me duele el dedo: y no decimos así, Me duele mi dedo; pero en mexicano, tomen al nomé. *mápilli* (dedo de la mano) el pronomé. polvò: diciendo así, *néhecoan in nomápill*: q. traducido literalínte. dice, Me duele mi dedo. Si dhas. només. no se ótrahen à la expresion, mio, tuyo, fuyo, nuestro; entonces se oponen 3. el pronomé. polvò. *to*. V. g. en español se dice así, Duele el dedo; pero en mexicano se dice, así, *cacoya in tomápill*: que à la letra traducido, dice así: Duele nuestro dedo. Si se me ofreciere poner semejantes locuciones, las traduciré como en español hablamos; y así debe hacerse, segun el sabido *Nec verbum verbo curabo reddere*. . . de Horacio.

DEL CASO VOCATIVO.

69. Aunq. dixe n. 22. q. no muda casòs el nomé, se excluye de esta regla qdò. sirve de vocativo: porq. entonces se añáde de *o*. Exò: el vocativo de estos només. de ling. *ahmáti*, *tlátoini*,

es este: *cibuatle*, *clatoduit*: v. g. *cibuatle*, *campa tiab*? (muger dō-de vas?); y tambien se añade la *e* para vocativo de nombrs. de pl. v. g. el vocativo de *cibua* es *cibuae*: Dha. *e* se pronuncia con mucha demora, y como quien la separa del resto de la voz; y por esto algunos Autores la escriben separada: v. g. en vez de *cibuatle* escriben *cibuae*. Si es nombr. en *ti*, ó *le*, muda la *i* en dha. *e*. V. g. el vocativo de *equichil* y *clamachilli*, es *equichile*, *clamachille*. El nombr. q. por nota de reverē. ó amor tuviera la final *tzin* [v. n. 36.] puede seguir dha. regla, ó mudar el *tzin* en *tzé* [aunq. el *tzé* no denota tanto amor]: v. g. con *nopiltzin* (meus filius) diré *nopiltzine*. l. *nopiltze* [fili mi].

- 70 Las mugeres no usan tal vocativo en *e*: pero usan [y tambien lo usan los hombres] este otro modo de vocativo: Al nombr. sing. q. sirve de vocativo se une este pronombr. *ti* [tu]: y al pl. este *an* [vosotros]: y se pone antes esta partícula. *in*. V. g. *in tichuatil*, *má xiaub* [muger, vete]: *in anechua*, *má xibulun* [mugeres, idos, v. n. 13.]. Dhos. exōs. traducidos materialmente, dicen: Tu muger, vete: Vosotras mugeres, idos; pero no ha de ser material la traduccion: porq. aun qdō. en español omitimos el pronombr. *Tu*, y *Vosotros*, no se omiten en esta lengua.

DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES.

- 71 HAY nombrs. [pocos] que por sí mismos significan sexo masculino, ó femenino. V. g. *senex*, *clama*, *equichil*, *cibuatil*; pero á reserva de estos pocos, todos son comunes á entrambos sexos: v. g. *ichcatil* significa oveja, ó carnero. Qdō. quieren quitar la indiferencia que de por sí tienen los nombrs. les unen [anteponiendolos] el nombr. *equichil*, ó *cibuatil*: v. g. *equichichecatil* [carnero, v. n. 35. 5.]: *cibuatichecatil* [oveta]: al modo q. se quita la indiferencia de la voz latina *aquila*, diciendo *aquila mas*, y *aquila femina*.

72 LA PARTICULA *in*

SE pone á cada passo en esta lengua: y equivale á los articulos españoles, [masculinos, y femeninos: de sing. y de pl.] que usan de la traduccion de estos exōs: *in clatlatocani* (el peccador): *in clatlatocanimi* [los peccadores]: *in cibuatil* [la muger]: *in cibua* [las mugeres]: *in qualli* [lo bueno]. Tambien equivale á Que,

Que, Lo que, Al que: segun declaran 2^{os} exōs. *clatlatil in tiemati*, *xigdio* [cu que lo sacas, dilo]: *ychuan quitzque*, *in quitta* [que ellos lo diran, que lo vieron]: *in can ci in clatlatocani* [aunq. el lo que butcas]: *nichlacat*, *in nichlacatla* [aunq. al que me ama]: *niquintlaquatl*, *in tēcibul* [doy de comer á los que tienen hambres]. Antepuesta al pterio. pterio. equivale al relativo Quando. V. g. *atle oniquitax*, *in oninogolenti* [cuada oculté qdō. me desfise]. Antepuesta al pterio. subjuntivo [v. n. 101.] equivale á Despues que. V. g. *niman nibuallaz*, *in oninogolenti* [volveré al punto, despues que me haya confesado]; pero en esta significacion es comun poner *ye* [ya] despues del *in*. V. g. *in ye otitlaquā* [quando ya, ó despues que, hayas comido]; y suelen tambien decir *inub*, *inub*, *in yeyub*. V. g. *in yeyub otitequipanō* [despues que hayas trabajado]. Casi siempre ponen *in* antes de los agentes, y de los pacientes de qualquiera oracion: V. g. *in Pedro quichilua*, *in tlaxcalli* q. traducido á la letra, dice. El Pedro hace el pan: de cuya traduccion consta, que no siempre puede traducirse la que esta antes del agente: pues no decimos, El Pedro: sino asi, Pedro hace. Fuera de dhos. casos se usan algunas veces por pura pompa, sin que signifique cosa alguna. V. S.

73 LA PARTICULA *ca*

Suele usarse en vez del causal Porque. V. g. *nichic ca onichmili* [lloro porque me dió]. Otras veces significa Que. V. g. *xigallu ca ye onitlacā* [dile que ya comi]. Otras sirve [este es su oficio comun] de solo dar energia á lo que se afirma, ó nega; al modo que en estas palabras *amen d'io robu* solo sirve el *amen* de dar energia á lo que se dice despues de ellas. V. g. *ca timachintin timiquizque* [todos hemos de morir]: *ca amo yentā in tēto* [no hay tres Dioses]. Te prevengo q. hay un *cā*, que es el verbo del n. 330.

DIVISION, Y DEFINICION O DESCRIPCION DEL VERBO.

- 74 NO hay verbo, q. no sea de alguna de estas cinco especies: Transuntivo, Reflexivo, Neutro, Pasivo, Impersonal. Al pasivo explico n. 108: y al impersonal n. 127.

75. **Tráente.** es: Cuya accion influye en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *nichipáhua in nocal* (limpio mi casa); pues mi casa es objeto distinto de mí, q. soy el agente.
76. **Reflevò.** es: Cuya accion influye en el mismo agente, ó ágētes; pero es de por sí indiferente para influir en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *nichipáhua* (yo me limpio); en la qual influye la accion en mí, q. soy el agente; pero de por sí es indiferente para influir en objeto distinto del agente, como sucede en la oracion del n. 75. Dixe á agentes, por prevenir, y desatar esta duda: Esta oracion [y semejantes] *nichipáhua* (nosotros nos limpiamos) puede tener dos sentidos: O que cada qual de nosotros se limpia á sí mismo; á que el uno al otro mutuamente nos limpiamos; es pues reflevò, el verbo aún en el segundo sentido? Si: porq. aun en este sentido se verifica q. la accion influye en el mismo agētes; pues aunq. ta y yo nos distinguimos: los dos no nos distinguimos de los dos; y el agente de dha. oracion no eres tu solo, ni yo solo, sino entrambos. V. S.
77. **Neutro: intransitivo** es: Cuya accion es determinada á un solo objeto, sin que pueda prestar denominacion alguna en otro objeto. Tal es el de estas oraciones: *niunemi* [yo vivo]; *niptaláhua* [yo me desmayo]. Pues no viven muchos, y muchos se desmayan? Si: pero por accion incommunicable de un sujeto á otro; pues otro que yo, no puede denominarse viviente por la accion de que inmediata y proximately proviene el que yo viva: ni puede desmayarse por la accion de que inmediata y proximately proviene mi desmayo. Si no me has entendido, regula por verbo neutro al q. vieres q. no le oviene la definicion del transeunte, ni la del reflexivo. V. S.
78. Pero no equivoques con los reflevòs, varios neutros q. hay, cuya significacion se explica en el español con los pronómēs. me. te. se. V. g. dha. oracion *niptaláhua* no tiene verbo reflevò: porq. aunq. significa, Yo me desmayo: no significa que yo á mí proprio me desmayo: sino que me desmayo sin que yo dirixa ú. ordene alguna accion mia á este fin de desmayarme. Lo mismo es el de esta oracion, *ye áchipáhua in átl* [ya se limpio el agua]: pues no significa q. se limpió á sí misma; [ni es capaz de esto] sino que fluyó en ella lo q. la denominaba puerta; y por consiguiente dho. verbo es neutro: y no es reflevò, porq. no se verifica que sea uno mismo el agente y el paciente.
79. Hay tambien estas quatro especies de verbos: Compulsivos

Aplí-

Aplicativo, Reverencial, y Frecuentativo. Pues como dixe n. 76. q. no hay verbo, q. no sea alguno de aquellos cinco: Y lo vuelvo á decir: porq. ninguno de ellos quatro puede dexar de tener la naturaleza de alguno de aquellos cinco: aunque si sucede al contrario. V. g. en esta oracion *niunemi* [tu vives] hay verbo puramente neutro; pero en esta *tinemilán* [tu vives] no es puramente neutro: sino que es [como labrás adelante] Neutro reverencial.

80. Hay verbos reflexivos aparentes: y se llaman así, porq. no son reflevòs, y lo parecen. No lo son, porq. segun esta de su significacion, no les oviene la definicion del n. 76. Lo parecen, porque se ojugan á. los pronómēs. del n. 86. segun explico n. 89. y 114. Pero desde aquí te prevengo, q. en las doctrinas que daré tocante á reflevòs, aparentes, siempre pondré la voz *aparentes*; y así, qdò. hable de verbo reflevò, y no añadiere *aparente*: es señal q. hablo de verdaderos reflexivos.

DE LOS PRONOMBRES CONJUGATIVOS.

81. **A** los pronómēs. ojugavòs. llamo, Afijos: no solo porq. nunca se omiten [como se omiten en latin, q. se dice *ego vivo*, ú. *vivo* sin el *ego*]; sino porque aun en lo material no se ponen separados, sino unidos con alguna otra voz. V. g. no se dice *ni noni*, sino *niunemi* [yo vivo], junto el *ni* (yo) con el *nemi*.

82. PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO NEUTRO [v. n. 77.]

Ni- [yo]	- Exò: --	niunemi	-----	[yo vivo]
ti- [tu]	--	tinemi	-----	[tu vives]
	--	in pitzotl nemi	-----	[el cerdo vive. v. n. 72.]
ti- [nosotros]	--	tinemi	-----	[nosotros vivimos. v. n. 21.]
an- [vosotros]	--	anemi	-----	[vosotros vivís]
	--	in pitzotl nemi	-----	[los cerdos viven]

83. La *i* de dhos. pronómēs. *ni*, *ti*, se quita qdò. se le sigue vocal: y el pronómē. *an* se muda en *am*. V. g. con *áiniqui* [tener sed] diré, *nániqui* [siedo], *támiqui* [sitiis]: *tiniqui* [sitimus]: *amámiqui* [sititis].
84. En el prēnte de imperávozen el prēnte, y en el prērito imperò: de optativo se pone *xi* en vez del *ti* [tu], y del *an* [vosotros]. V. g. *xiniqui* [vive tu]: *xinemilán* [vivid vosotros].

85. Anq. dhos. pronómes. significan las personas, Yo, Tu, Nosotros, Vosotros: con todo, usan poner (no unidos, sino separados del verbo) los pronómes. del n. 120. V. g. *nēhuātl nēhuātl* q. traducido á la letra, dice: Yo yo vivo [cata ay un exó. de lo q' dixe n. 18.]. Nunca es fuerza usar tal cosas más por quanto el pronomé. *Ti* significa Tu, y también Nosotros: bueno será q' uses decir así: *tehuātl tiuēni* (tu vives) *tehuāntin tiuēni* (nosotros vivimos).

86 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO REFLEXIVO. [v. n. 76.]

Nino [yo me]. Exó. - *Ninochipāhua* [yo me limpio]
timo [tu te] ---- *timochipāhua* [tu te limpias]
mo [le] ---- *in pitzotl mochipāhua* [el cerdo se limpia]
tito [nosotros nos] -- *titochipāhua* [nosotros nos limpiamos]
anmo [vosotros os] -- *anmochipāhua* [vosotros os limpiáis]
mo [te] ---- *in pitzomē mochipāhua* [los cerdos se limpian]

En otros Lugares dicen *nimo* en vez de *nino*; y *timo* en vez de *tito*.

87. En dhos. pronómes. sirven de agente los del n. 82; y de paciente el *no*, *mo*, *to*; cuya o se pierde, si le sigue vocal [anq. algunas veces se pierde la vocal que á dha. o sigue]. V. g. con *ichichihua* [aseitar] diré *ninichichihua* (yo me aseito á mi mismo).

88. El *timo* y *anmo* se mudan en *ximo* para los tiempos q' dixe n. 84. V. g. *ximochipāhua* (limpiarte); *ximochipāhuacan* (limpiarnos).

89. Dixe n. 82. q' hay verbos neutros q' llaman reflexivos, aparentes, porq' se juegan á dhos. pronómes; pero á estos verbos [como q' no son reflexivos] no tienen dhos. pronómes. la significacion de paciente, sino q' significan así: *Nino* (yo), *Timo* (tu), *Tito* (nosotros), *Anmo* (vosotros); y el *mo* nada significa, aunq' siempre se pone en las terceras persas. Y qué verbos neutros son estos? Son todos los neutros reverenciales, como diré n. 19; y hay también algunos pocos neutros, q' aunq' no son reverenciales, piden jugarse á dhos. pronómes. Y quales son ellos poros? Quales sean, solo se aprende á el uso, y Vocalulario. Tales son *tlaloa*, y *salua*: v. g. *ninatlaloa* (yo corro); *tinatlaloa* (tú corres); *in pitzotl motlaloa* (el cerdo corre), &c. *Ninoahua* [yo ayuno]; *timofahua* [tú ayunas], &c.

90 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO TRANSEUNTE. [v. n. 75.]

91. Los pronómes. del n. 82. son también para verbo transiente; pero entre ellos y el verbo transiente, se pone una de estas dos cosas: C. *Qui*, *Qui*, *Quin*, *Quim*, *Te*, *Tia*, *Tela*, *Nich*, *Muz*, *Tech*, *Améch*. Para q' lo entiendas, empieza á leer desde el n. 102.

91. *Nicchihua in tlaxcalli* [yo hago pan]
 92. *nicchiua in tlaxcalli* [haces pan]
 93. *in cibuitl quichihua in tlaxcalli* [la muger hace pan]
 94. *nicchihua in tlaxcalli* [hacemos pan]
 95. *anquichihua in tlaxcalli* [haceis pan]
 96. *in cibuitl quichihua in tlaxcalli* [las mugeres hacen pan]
 97. *nicchihua in tlaxcalli* [haz pan. v. n. 84.]
xiquinchihua in pitzomē [haz cerdos]
 98. *niquelchihua in tlaxcalli* [desco pan]
 99. *niquināya in tlaxcalli* [enciendo el pan]
 100. *niquinchihua in pitzomē* [hago cerdos]
 101. *niquimelchihua in pitzomē* [desco cerdos]

102. A la C. *Qui*, *Qui*, *Quin*, *Quim*, llamo Nota de division: porq' solo se le antepone al verbo qdó. su paciente está dividido de él: e. e. no unido á el verbo.

103. Si el paciente es singular, se pone C durar: como puse n. 91. 92. 94. 97. á el verbo *chihua*. Pero en las terceras personas [sing. y pl.], y en la segunda de pl. se pone *Qui*, como está n. 93. 96. 95. Si el verbo empieza con e, ó con i vocal, se pone *Qua* en todas seis personas: como está n. 98. 99. con *elchihua*, y con *ināya*. Si empieza á. a. ó á. o, pon la C en todas seis personas.

104. Si el paciente es plural, se pone *Quin* en todas seis persas: como está n. 100. 97. por ter pl. *pitzomē*. Pero si el verbo empieza á vocal, pon *Quim* en vez de *Quin*: como está n. 101. con *elchihua*. También sirven algunos *quim* en vez de *quin* si el verbo empieza con m ó con p.

105. Puede el verbo transiente, oponerse á el nomé. de su cosa paciente. La oposicion se hace uniendo el nomé. al verbo [el nomé. se pone por delante: y si es peró. pierde su final, como previne desde el n. 35.]. V. g. del nomé. *tlaxcalli*, y el verbo *chihua* sale este verbo puesto *tlaxcallchihua* (hacer pan): á el qual diré, *nitlaxcallchihua* [yo hago pan], *titlaxcallchihua* [tú haces pan]:

pan]: *in cilmél tlaxcalchilua* [la muger hace pan], &c; en esta vos exós. ya ves q' no hay nota de division; porq' esta lo se pone qdó. hay paciente dividido del verbo, como previne n. 102: y en dhos. exós. no hay paciente dividido, sino unido con el verbo.

206 *Néch* [me. l. a mí], *Mitz* [te. l. a ti], *Téeh* [nos. l. a nosotros], *Anéeh* [os. l. a vosotros] son pronés. de persona paciente, q. equivalen a los latinos *me. l. mihi: te. l. tibi: nos. l. nobis: vos. l. vobis*. Dhos. pronés. no se ponen separados, sino unidos a. el verbo; y por esto no ha lugar la nota de division, segun lo dho. n. 102. V. g. *nimitzchipahua* [yo te limpio]: *tinéehchipahua* [tu me limpias]: *tléehchipahua* [tu nos limpias]: *naméehchipahua* [yo os limpio. v. n. 83.]: *in Pedro néehchipahua* [Pedro me limpia]: *in amonantzín anéehchipahua* [vuestra Madre os limpia], &c. Nota: estos pronés. no sirven para verbo reflexo: v. g. para decir, Yo me limpio, nunca se dice así *ninéehchipahua*; sino así, *ninochipahua* con los pronés. del n. 86. V. 5.

207 *Té, Tla, Tésta* son particulas, q. sirven de paciente comun a generico. *Té* es paciente comun de personas. *Tla* es paciente comun de cosas [suele serlo tambien de personas. v. n. 174.]. *Tésta* es paciente comun de uno, y otro: e. e. de personas, y cosas. Dhos. particulas se unen inmediatamente al verbo tráunte: sin q' entre ellas y el verbo medie cosa alguna. Y qdó. se ponen dhos. particulas? Oye: y a. cuidado, porq' son particulas q' encontrarás a cada passo. Sean exós. los verbos *pátia* (curar), y *qua* (comer). Digo pues así: Unas veces expresamos paciente, a qñ. se dirija la accion del verbo tráunte: y otras no. Exó: Unas veces decimos así, Yo curo a Pedro: Yo como carne; y otras decimos así, Yo curo: Yo como: sin expresar a qñ. curo, ni qué como. Si el paciente se expresa, no hay *té*, ni *tla*, [v. n. 111. 112.]: sino q' se hace lo q' dixe a n. 102. V. g. *nispátia in Pedro* [yo curo a Pedro. n. n. 103.]: *nicaqua in nacatl* [yo como carne]: *ninacagua* [yo como carne. v. n. 105.]: *nimitzchipatia* [yo te curo. v. n. 106.]: y advierto q'. por paciente expreso entiendo qualquiera voz a quien pueda referirse la accion del verbo: y basta q' dha. voz se halle en la oracion antecedente, para no poner *té*, ni *tla*, sino la nota de division: v. g. si me dices *xicchi-oma in* (haz-ello), responderé *moxla nicchilmax* (mañana lo haré): en cuya respuesta no tiene *tla* el verbo, sino la nota de division: porq' se refiere al proné. *in* (ello), q'. está en la oracion antecedente. Pero

208 Pero si la accion se dirige a personas [sea una, o mas: sea hombre, o muger], y no se expresa a quien se une *té* al verbo; y si se dirige a cosa, o cosas, y no se expresa a qué: se une *tla*. V. g. *nitépatia* (yo curo): *nitlaqua* (yo como). V. n. 112.

209 Hay verbos, q'. en misma significacion demandan dos generos de pacientes: uno de persona, y otro de cosa. V. g. *tzacuultia* (castigar), *pópohua* (perdonar), y *maca* (dar). piden persona a qñ. castigarle o perdonarle la culpa, o darle la cosa: y piden culpa q'. castigar, o perdonar, y cosa q'. dar. Digo pues, q'. si ambos pacientes se callan, se une *tésta* al verbo [v. n. 119.]. V. g. *nitélatzacuultia* (yo castigo): *nitélapópohua* (yo perdono): *nitélamaca* (yo doy o entono).

210 Si ambos se expresan, y están divididos del verbo, no hay *tésta*, sino nota de division: y basta para entrambos la nota de singular [v. n. 103.] si ninguno es plural: v. g. *nitzacuultia in tlátlacalli in nopiltzin* (se castigo el pecado a mi hijo); y lo mismo harás aunq'. sea verbo opuesto a. su cosa paciente: v. g. *tlátlacalli*, y *tzacuultia* diré *nitélatzacuultia in nopiltzin* (se castigo el pecado a mi hijo). Pero si hay dividido paciente plural, por la nota de plural [v. n. 104.]: v. g. *niquintzacuultia in tlátlacalli in nopiltzin*, o así q'. es lo mismo: *niquintzacuultia in nopiltzin* (les castigo el pecado a mis hijos).

211 Si solo se calla la persona, pon *té*; y pon la nota de division, si la cosa esta separada del verbo: v. g. *nitétzacuultia in tlátlacalli* (castigo el pecado); pero no hay nota si es verbo opuesto a. su cosa paciente: v. g. *nitélatzacuultia* (castigo el pecado).

212 Si solo se calla la cosa, pon *tla*, y la nota de division: v. g. *nitélatzacuultia in nopiltzin* (castigo a mi hijo).

213 Dixe n. 106. q'. no hay nota de division si la accion del verbo se dirige a alguno de aquellos 4. pronés. de persá. paciente: y la razon es, porq'. dhos. pacientes no se ponen separados, sino unidos a. el verbo. Digo ahora: q'. aunq'. el verbo pida tambien paciente de cosa, y esta esté separada del verbo, no hay nota de division, si por paciente de persá. está alguno de dhos. 4. pronés: v. g. *nimitzacuultia in tlátlacalli* (te castigo el pecado); pero tiene *tla* el verbo, si la cosa no se expresa: v. g. *nimitzacuultia* (te castigo): *tinéehlapópohua* (me perdonas). V. 5.

214 Dixe n. 20. q'. hay tráuntes, q'. son reflexos. aparentes: y q'. se llaman así porq'. se ojugan a. los pronés. del n. 86. Tales son.

son todos los tráuntes, reveréales, como diré n. 211; y hay algunos tráuntes, [quales sean ellos, utus docebit], q. en ser reveréales, son rellévós: aparentes. Tal es *cuilabua* (cuidar). Con ellos verbos tienen los pronés. *jugávós*. la significacion q. diré n. 89. A dhos. verbos, como q. son tráuntes, se une la nota de division, *ó té. ó tla, ó tla, ó tla*. ó algun paciente del n. 106. *El té. tla, y tla*. ya sabes q. siempre se unen inmediatamente al verbo; como están n. 115. La nota de division se pone antes de la syllaba *no. mo. to.* de los pronés. *jugávós*; como está n. 116. 117. Los 4. pronés. pacientes del n. 106. se ponen antes del *no. mo. to.* de dhos. pronés. *jugávós*; como está n. 118.

- 115 *ninotécuitlahua* (yo cuido. v. n. 108.)
ninotlacuitlahua (yo cuido. v. n. 108.)
in tótl motélapopoluhua (Dios perdona. v. n. 126.)
 116 *nicaotuitlahua in pitzotl* (cuido el cerdo. v. n. 103.)
xiemotuitlahua (tu lo cuidas: e. e. al cerdo)
in tihuitl quimocuitlahua (la muger lo cuida. v. n. 103.)
tiáocuitlahua (lo cuidamos)
anquimocuitlahua (lo cuidais. v. n. 103.)
in cihua quimocuitlahua (las mugeres lo cuidan)
xiemocuitlahui (cuidalo. v. n. 88.)
 117 *niquimocuitlahua in pitzomé* (cuido los cerdos. v. n. 104.)
xiquimocuitlahui (cuidalos. v. n. 88.)
 118 *nimitznocuitlahua* (yo te cuido)
in Pedro mitznocuitlahua (Pedro te cuida)

119 Ya estás en que la nota de division, v. *el té. tla, tla*. solo sirven para verbo tráunte. En orden tráuntes. de los q. no piden dos generos de pacientes; apenas tienen excepcion dhas. reglas; pero hay algunos, q. no se sujetan a ellas. Exós: *ti* (hacer) es tráunte: y con todo esto no se ponen nota de division: v. g. *tién tai?* (q. haces? v. n. 83.), y no dicen *tién ticat?* A *ictequi* (hurar), y *tequipanoa* (trabajar). los usan con *tla*, y sin *tla*: v. g. *nictequi*. *in nistachtequi* (yo hurto): *nitequipanoa*. l. *nistatequipanoa* (yo trabajo); aunq. puede decirse q. la accion de trabajar es considerada solo en quanto es exclusiva de ocio i descanso, es accion de verbo neutro; y como tal no admite *tla* de paciente en comun; pero es considerada en quanto significativa de obra externa a q. se dirixa el trabajo; es accion de verbo tráunte: y como tal pide *tla*, si no hay paciente expreso; mas dejando

a un lado esos discursos, lo cierto es q. lo usan *ó. tla*, y sin *tla*. En orden a los verbos q. atendida su significacion piden *tla* [v. n. 109.], digo q. hay muchos, q. se usan con solo *te*; y algunos con solo *tla* [quales sean ellos, solo se aprende a. el *Vo. cabulario*, y *ó. el nro*]. Exós: *nachia* (censurar) no solo pide persá. a quien censurar, sino tambien cosa q. enseñar: porq. el q. enseña, algo enseña; y *ó. todo esto dicen* [si no se expresa paciente] *niténachia* (yo enseño), no dicen *niteitlachia*. *Namaca* (vender) no solo pide cosa q. vender, sino persá. a qñ. venderla; y solo le ponen *tla*: v. g. *nitanamaca* (yo vendo). *Nahuaria* (mandar) pide persá. a qñ. mandar y cosa q. mandarle; y solo le ponen *té* comunmente, aunq. suelen ponerle solo *tla*: v. g. *niténahuaria*. l. *nitanahuaria* (ego principio). Arriba puse a *ictequi* por exós. de los tráuntes. q. no piden dos generos de pacientes; y podrás decir q. no es buen exós: porq. Hurar no solo pide cosa q. hurar, sino persá. a qñ. hurarla. No dices mal, ni a mi me falta q. respondertes; pero, ahorrando disputas inútiles, la sustancia es q. usan dho. *ictequi* *ó. tla*, y sin *tla*: y aqui añado, q. tambien usan este *ictequi*, al qual se ponen *té* si no expresan persá. V. g. *onitécitequi in té. tla* (hurte una manja). Por fin nota: Que el verbo empieza de por sí con *té. ó tla* no obsta para poner el *té. tla. tla* de paciente en comun [en algunos verbos si omiten dhas. parecidas]. V. g. con *tecpana* (ordenar) diré, si no expreso persás. pacientes, así: *nitétecpana* (ordeno si pongo en orden la Gente): con *tlalaphua* (cazar) diré, si no expreso animal, así: *nitlatlaphua* (yo cazo). Advierto q. nunca hay synalepha *ó. el té. v. g. ó. inóitru* (apiadarse. tener misericordia) diré, si no expreso de quien me apiado, así: *nitéinóitru* (me apiado). Con el *tla* suele haver synalepha, si le sigue i: pero prevalece la *a* del *tla*, como está del *nistachtequi*, q. puse arriba; y advierto q. si la *i* q. quien tiene saltillo, este se pone en la *a* del *tla*. V. g. *ó. itoa* (decir. hablar) diré, *nitlatoa* (yo hablo): en cuyo exós. pongo *tla* porq. no hay cosa a que se refiera la accion; q. si huviera voz a q. dha. accion se refiriera, pusiera nota de division: v. g. *teitniquitoa?* (qué dices?): *xiquito in tótlatōlli* (di la doctrina).

PRONOMBRES SEPARADOS.

LOS pronés. *jugávós*. se llaman Afijos, por la razon del n. 81; y los q. aqui podrá se dicen Separados, porq. no se unen *ó. otra voz*:
 D
 N2-

110 *Nehuatl*. l. *nēhūn*. l. *nē* (yo). *Tēhuatl*. l. *tēhuā*. l. *tē* (tu). *Tēhuāntin*. l. *tēhuān* (nosotros). *Amēhuāntin*. l. *amēhuān* (vosotros). El *nēhūn*. *nē*. *tēhūn*. *tē* se usan poco. Para hablar o. reverencia. o cortesia, se dice *tēhuātzin* (tu) *amēhuāntzitzin* (vosotros). Los q. significan Yo, y Nosotros, no tienen reverencia: porq. mal pudieramos gastar cortesías o. nosotros mismos; y aunq. el P. Perez afirma q. o. ó decir *nēhuātzin*. avisa q. fue en Lugares, donde no hablan bien. Yo digo q. quizá los q. lo decían estaban burlándose; y si no fue allí, será porq. entre ellos no denota reverencia. o cortesia el decir *nēhuātzin*. Por modo de desprecio puedes decir *nēhuāpōl*: v. g. *nēhuāpōl ōnitlātlacō* (yo peque): cuyo pōl es la final del n. 39: q. aunq. aquí no es aumentativa, denota cierto abatimiento, como si en español dieras, Yo vil ruin o despreciable hombre peque.

111 *Tēhuatl*. l. *yēhuān*. l. *yē* (el. aquel). *Tēhuāntin*. l. *yēhuān* (ellos. aquellos). V. g. *cuix mōhuānyolqui? āmo niemati, yēcō yēhuān quito?* (por ventura es tu pariente? No lo sé, pero el lo dice. Y advierto q. aunq. en la traducción de dha. pregunta pongo Es, no hay en esta lengua cosa q. signifique, Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son; sino q. se subentende, segun dije n. 302.). *Tēhuāntin māquixitlōzquē*, in *āmo quipānāhuixquē in tēōtēnahuatlilli* (aquellos serán salvos, q. no traspasaren o quebrantaren la ley de Dios). Dhos. pronēs. tambien equivalen al español. La, Las, Ella, Ellas: porq. tampoco. en pronēs. o articulos, hay distincion de genero masculino, y femenino. V. g. a la pregunta, Qñ. es Dios? responden *ca yēhuāntzin in SS*. Trinidad (es la SS. Trinidad. Y no piendes q. aquel *ca* significa Es: porq. nada significa, sino q. es el *ca* de q. hablé n. 73.). Dhos. articulos son in traducibles al español en muchas ocasiones, porq. en ellas no usa el español tales articulos. V. g. a la pregunta Qñ. es la SS. Trinidad? responden, *ca yēhuāntzin in Dios tēōtēnahuatl*, &c.; q. a la letra traducido, dice: El Dios Padre; y ya ves q. en español respondemos sin tal articulo El. Si reparares en q. he puesto tambien *in*, el qual tambien es articulo, segun dixen n. 72; acuerdate del n. 18. Aunq. dhos. pronēs. significan, Aquel, Aquellos, no son demonstrativos; porq. el Aquel, y Aquellos, con que señalamos o mostramos el objeto, se explican en mexicano o. estas voces: *in nepa cā*. El *in* es la partícula del n. 72: *nepa* significa, Allí, Allá, Acullá [lo mismo significan *nechea*, y *necheapa*]: *cā* significa, Estás; y si hablas de plural, pon *cātē* (Están). Exós:

in

in *nepa cā ōtēchmilti*? (aquel me aporrecó. A la letra dice, El q. está acullá me aporrecó): *in nepa cātē ōtēchmiltiquē* aquellos me aporrecaron): *tlein quichihua in nechea cā cihuāpiltlilti*? (q. ha e aquella muchacha v. n. 71.): *tlein tepetl in nepa cātē* (q. monte es aquel?).

122 *Inin* (este. esta. esto). V. g. *inin calli* (esta casa). Sirve dho. *inin* para pl; pero mejor es *inquē in*: v. g. *inquē in pitzomē* (estos cerdos). Para terminar oracion ponen solo *in* en vez de *huān*. V. g. *xitlāca in* (tira esto, si arroja); pero en *xitlāca inin quahuil* (tira este palo) pongo *inin*, porq. la oracion termina en el *quahuil*. El reveréal. es *inintzin* para sing; y para pl. es *inintzitzin*. l. *inquē in tēitzin*. V. g. *inintzin Sacramēto* (este Sacramēto):

123 *Inōn* (este. esta. esto). V. g. *inōn millī ye ēcoqualō* (esta sementera yá se heló). Sirve dho. *inōn* para pl; pero mejor es *inquē ōn*. V. g. *inquē ōn pitzomē* (estos cerdos). Para terminar oracion ponen *ōn* en vez de *inōn*. V. g. *xitlāca ōn* (tira esto). El reveréal. es *inōntzin*; y para pl. es *inōntzitzin*. l. *inquē ōn tēitzin*.

124 Si a los pronēs. del n. 121. pones *in*. significan lo q. los del n. 122: y si pones *ōn*, lo q. los del n. 123. V. g. *in tēitcontēl tēmiltlāni ilātlacollī ca yēhuānt in* (los doce pecados mortales son estos. v. n. 23.): *cuix michicahuān yēhuāntia ōn*? (son tus ovejas estas?) En vez del singular *yēhuānt in* (esto), y *yēhuānt ōn* (ello) dicen tambien, unido, y syncopado, así: *yēhuāntli*, *yēhuāntlo*.

125 *āquint* l. *ācē* (quien? qual?). Pl. *āquintē*? (qñs? quales?)

126 *tleint* l. *tlei* l. *doni* l. *tleit* (que?)

127 *acā* (alguno. alguien). Pl. *acāmē* (algunos)

128 *ayāc* (nadie. ninguno)

129 *itlā* (algo)

130 *ātēl*. l. *ātēin*. l. *ātēlī* (nada. ninguno)

131 *in safo āquin*. l. *in safo āc* (qualquiera. qualquiera q. sea. sea el o. fuere). Pl. *in safo āquintē* (qualquiera, &c.)

132 *in safo tlein*. l. *safo tlein* (qualquiera)

133 Los q. puse o. plural, se dicen de animados: v. g. *āquin en tē* [qñ. es este?]: *āquintē ōn*? [qñs. son estos?]: *ac tēhuānt*? [qñ. eres tú?]. Los q. puse sin pl. se dicen de inanimados [menos *ayāc*; el qual por su misma significacion es plural, q. excluye a todos]: V. g. *in safo tlein mōtlātlacōl*, *tlāximēniltlūi*, *nepitēxē*, *ātēl xiquināya* [sea tus pecados los q. fueren, dímelos hijo mio: nada escondas o ninguno encubras]. V. S.

134 Nota: si pones *m* antes de los pronés. de los *ns.* 125. 126. dejan de ser interrogativos, y se hacen relativos, q. equivalen al relativo *qui, quæ, quod*. Exó: *équin obnállá? in équin ocaté yalhua nicán* (qn. vino? el que estuvo ayer aqui): *xiquinnorza in équiné yalhua obnálláqué* [llama a los que vinieron ayer]: *élein tenequi? xiquitlani in élein tenequi* [quid vis? pete quod vis]. Tambien *quézqui?* y *quexquiche* [v. n. 30.]: y qualquier adverbio interrogativo, dejan de ser interrogativos, si les antepones *in*. V. g. *ónicuepili in quézqui, yehuatl ónécmaac* [le volví quando él me havia dado]: *nigunceliz in quézquinín, huállizqué* [reciviré á quantos vinieren]. *Campa tiuá? in campa nititlanilo* [¿a donde vas? a donde soy enviado]. V. S.

135 Los pronés. polvós. tienen, qdó. estan opuestos a nombre, la significacion q. les puse n. 48; pero opuestos a. otra cosa, q. no sea nombre, equivalen tambien a estas voces españolas, Yo, Tu, El, Nosotros, Vosotros, Ellos; y a estas, *Mi, Tr, Si*. V. g. a. la preposicion *pampa* (por), y el proné. polvó. *mo*, se dice *mo-pampa* (por ei). Esto supuesto, digo así:

136 Estas dicciones *Cél* [solo unico], *Nehúan*. l. *nehuántin* [ambos], *Nomá*, *Nomatca*, *Yomá* [mesmo. proprio] se unen a. pronés. polvós. [menos a. el proné. *Té*; y el *nehuán*. l. *nehuántin* solo se unen a. los pronés. de pl. *To, Amo, In*]; y de esta union nacen los pronés. separados de los *ns.* 137. 138. 139.

137 *Nocél* [yo solo], *Mocél* [tu solo], *Icel* [él solo]. Pl. *Tocéltin* [nosotros solos], *Amocéltin* [vosotros solos], *Incéltin* [ellos solos]. Otros escriben así, *Ixcéltin*. v. n. 137. Al sing. añade *tzin* por reveréa, ó correfia, ó *tán* por desprecio; y al pl. mudale el *tin* en *tzin* ó *otzin*. Usan poner *san* (solamente. v. n. 18.) antes de dhos. pronés: v. g. *notéotzino*, *ca san mocéltzin tihuelnelli tioratzin* (Dios mio, tu solo eres verdadero Padre nuestro. v. n. 301.).

138 *Tonehuán*. l. *tonehuántin* (nosotros ambos), *Amonehuán* (vosotros ambos), *Imnehuán* (ellos ambos). Por reveréa. añade *tzin*. Dho. *nehuán* [sin proné. polvó.] se halla puesto a. varias voces, q. en el Vocabulario empiezan con esta diction *nehuán*.

139 *Nenomá*. l. *nonomatca*. l. *noyomá* (yo mismo. yo proprio): *Monoma* (tu, &c.), *Inomá* (él.), *Tonomá* (nosotros.), *Amonomá* (vosotros.), *Innomá* (ellos.). Por reverencia añade *tzinco* a qualquiera de dhos. seis pronés: v. g. *ihú quimitalhuia inomá-tzinco in teótl* (así lo dice el mismo Dios). Puedes poner dhos.

pro-

pronés. antes de los verbos reflexós. (si te pareciere redundancia, acuerdate del n. 18.). V. g. a. el exó. del n. 86. dió: *nonomá innochipáhua: nonomá innochipáhua: nomá in pizotl mochipáhua*, &c.; y en vez del *nomá* puedes poner el *yomá*, ó *nomatca*. O pon dhos. dicciones [sin proné. polvó.] despues de los pronés. ójugávos. del verbo reflexó: v. g. *nonononamachipáhua*. l. *niyoyomá-chipáhua* (yo mismo me limpio): *in pizotl moyonochipáhua*, &c. Con dicho *nomá* suelen significar, Propria eleccion o albedrio. Vg. si me preguntas, Tu los llamas? puedo responder así: *ca amo: yehuán inomá obnálláqué* [no: ellos por su proprio motivo vinieron]. Mas para esta significacion, mejor es usar estas dicciones *ixotzin*. l. *ixotzin*, y *nehuán*: las quales tambien se unen con algun pronombre posesitivo. Vg. *nixétyán ónhuallá* [vine por mi voluntad ó por mi proprio motivo. v. n. 49.]: *ayá ónhétyólenli: ca nonéhuán ónixocomic* [nadie me incitó: yo de mi motivo si antejo me embriagué]. Tambien a dichas dicciones se añade *tzinco* por reverencia. Pueden dichas dicciones referirle a nombres de la quinta declinacion [v. n. 53.]: vg. *nixétyán*. l. *nonéhuán nonéhuallácel* [mi proprio pecado ó mi espontaneas y libre culpa]. Un Author dice que el *nehuán* significa, Por solicitud; vg. *nonéhuán* [por mi solicitud]; quiza en otros Lugares le dan esta significacion.

140

LAS CONJUGACIONES SON DOS:

A Una llamo Comun: porq. enseña a jugar qualquiera verbo, menos los que llamaré Irregulares. A otra llamo Especial, por la razon del n. 140. Pongo exemplo de ambas a. el verbo *chihua*; y a dho. verbo le pongo el *sla* de paciente en comun, por no ocupar papel en poner paciente separado. Juzgo útil poner por exó. este verbo, porq. se ofrece mucho usar de él: como q. equivale a los latinos, Facio, Ago, Produco, Opero; y si el agente es Dios, equivale tambien al latino Creo; y tambien equivale, entre las criaturas, al latino Genere, Gigno. Aunq. no se usa a. el *sla* de paciente en comun [porq. no decimos v. g. Yo hago; sino Yo hago esto si aquello], no por ello deja de ser bueno para exó; así como nunca llamamos decir Ego lego [soy leído]: y a. todo es buen exó. *Legó*, para jugar otros verbos latinos. Esto supuesto, empieza a leer desde el n. 152: y no hagas caso de las voces pasivas, hasta el n. 208.

CON-

CONJUGACION COMUN.

142 Presente Indicativo

nictlachibua.... facio.
tiitlachibua.... facis.
tlachibua.... facit.
ctlachibua.... facimus.
antlachibua.... facitis.
tlachibua.... faciunt.

143 Prerito. imperto.

nictlachibua.... faciebam.
tiitlachibua.... faciebas.
tlachibua.... faciebat.
ctlachibua.... faciebamur.
antlachibua.... faciebatis.
tlachibua.... faciebant.

145 Prerito. perto.

onitlachibua.... feci.
otitlachibua.... fecisti.
otlachibua.... fecit.
otitlachibuaque.... fecimus.
onitlachibuaque.... fecistis.
otlachibuaque.... fecerunt.

147 Prerito. popto.

onitlachibua.... feceram.
otitlachibua.... feceras.
otlachibua.... fecerat.
otitlachibua.... feceramus.
onitlachibua.... feceratis.
otlachibua.... fecerant.

149 Futuro imperto.

nictlachibua.... faciam.
tiitlachibua.... facies.
tlachibua.... faciet.
ctlachibuaque.... faciemus.
antlachibuaque.... facietis.
tlachibuaque.... facient.

52 Del futuro perto. v. n. 179.

142 Voz passiva.

nictchibualo.... fio.
tiitchibualo.... sis.
chibualo.... fit.
ctchibualo.... sumus.
anchibualo.... sitis.
chibualo.... fiunt.

144

nictchibualoya.... fiebam.
tiitchibualoya.... fiebas.
chibualoya.... fiebat.
ctchibualoya.... fiebamur.
anchibualoya.... fiebatis.
chibualoya.... fiebant.

146

onictchibualoc.... factus fui.
otictchibualoc.... factus fuisti.
otchibualoc.... factus fuit.
otictchibualoque.... facti fuimus.
onictchibualoque.... facti fuistis.
otchibualoque.... facti fuerunt.

148

onictchibualoca.... factus fueram.
otictchibualoca.... factus fueras.
otchibualoca.... factus fuerat.
otictchibualoca.... facti fueramus.
onictchibualoca.... facti fueratis.
otchibualoca.... facti fuerant.

150

nictchibualox.... fiam.
tiitchibualox.... fies.
chibualox.... fiet.
ctchibualoxque.... fiemus.
anchibualoxque.... fietis.
chibualoxque.... fient.

152 REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS

DEL MODO INDICATIVO.

El presente. no se forma de otra voz: porq. es la voz radical de q. [inmediata, ó mediatamente.] se forman las demás voces del verbo. En los mas tiempos sirve una misma voz para todas seis persas. [aunq. en pl. tiene salto. v. n. 217.] y así nunca se omiten los pronés. [jugativos, como adverti n. 81. Las reglas q. voy á dar son para qualquiera especie de verbo [no hablo de irregulares: ni trato todavía de la voz passiva, ó impersonal]. En los exemplos q. pusiere á verbo trámte, le pondré *te*, ó *ta*, ó *tela* de paciente en comun; ó algún paciente de los del n. 106: ó nota de division; pero aunq. le ponga nota, omito, por no alargarme, ponerle paciente separado; mas por la traduccion conocerás, q. el tener tal nota supone paciente separado: v. g. el *La* q. está en la traduccion del *tiemata* del n. 153. supone q. algo se ha expresado ya, á q. se refiera la accion del verbo. Si hablare en tercera persá. omitiré expresar la y tu puedes poner la q. quisiere: v. g. el *nomia* del n. 153. puedes decir: Vivía Pedro: ó Vivía el Cerdo.

153 EL PRETERITO IMPERFECTO SE FORMA ASSI:

Añade ya al verbo [v. ns. 141. 143.]: vg. de *mactia*, *nictmactia* ya (docebam). Si es verbo en i, añade solo *at*: v. g. de *nomi*, *nomia* (vivía): de *mati*, *tiemata* (lo sabías). Usan [pero no los q. hablan pulidamente.] poner otro ya, ó otros dos: v. g. *tiematiya*, ó *tiematiyaya*.

154 Nota: A todo prerito. se puede anteponer O. Pocas veces lo usan: el imperto; pero al perto. y al popto. es muy comun [y es lo mejor] anteponerlela. Dha. ó se pone antes del proné. [jugavo: v. g. *onitlaque* (comió). Entre dha. O, y el verbo, pueden mediar otras voces: v. g. en *ononitlaque* (yo tambien comi) media aquel *no* (tambien).

155 REGLA PRIMERA PARA FORMAR

EL PRETERITO PERFECTO.

TODO verbo [menos tal qual irregular] acaba en vocal; y esta vocal última se quita para formar prerito. perto. Esta

es la regla mas grál: y esta figuen casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ns. 163, 171.]. Deluete q. las reglas q. pongo a n. 157. ad 172, sirven de excepcion a esta regla primera. Exos: *o*. estos verbos, *pàtia*, *machtia*, *ltoa*, *tequipanoa*, *slalaa*, *cochi*, *yacàna*, *mòrta*, *slàcatcolónòtza*, y *cuepa* (volverse uno de adonde iba, ó de un ludo a otro), diré así: *ónitépàti* (curé. v. n. 108.); *ónitè-machtia* (docui); *óniquitò* (lo dije. v. n. 103.); *òtequipanò*. l. *òtlate-quipànò* (trabajó. v. n. 119.); *òmotlàlò* (corríó. v. n. 89.); *ónicotb* (dormí); *ónimixyacàn* (te guié. v. n. 106.); *ónicnòtza* (lo llamé. v. n. 103.); *òtlàcatcolónòrta* (llamó ù invocó al diablo. v. n. 105.); *òtimocuep* (te volvíste. v. n. 86.); *Mati* (saber), y todos los q. acaban en *mati*: v. g. *ixumati* (conocer), figuen dha. regla, ó pierden todo el *ti*: v. g. *ónimati*, l. *ónimá* (lo supe); *òquimiximati*, l. *òquimiximá* (los conocíó. v. n. 104.).

156 Nota tocante a dha. regla: Si a la vocal final precede *m*, ó *s* blanda, muda la *m* en *n*, y la *s* en *z*. V. g. *o*. *nemi*, *tema*, *imacáci*, y *slápa*, diré: *óninen* (viví), *òmoten* (se bañó en temazcal), *ónéchimacáz* (me remió), *òtiitláz* (lo arrojañte).

357 REGLA SEGUNDA.

CON solo añadir C forman su prerito. estos verbos:
158 Los en *o*: v. g. de *temo*, *òtemoc* (bajó); de *sléco*, *òtlécoc* (su-
bió).

159 Los en *ca*: v. g. *o*. *lòca*, *chòca*, *maca*, diré: *ónitlòcac* (lo enter-
sé), *òchòcac* (lloró), *òquimacac* en *laxca* (dió sus bienes. v. ns.
111. 56.). Pero *pàca*, y *pàpàca* (lavar. ó fregar) pueden tomar
la C, ó perder su *a* final: vg. *ónipàcac*, l. *ónipac* (lo lavé).

160 Los q. tienen dos osóntes. antes de su vocal última (ya di-
xe n. 1. q. la *ix* es una osónte.). V. g. *o*. *slajòtla*, *itta*, *ixhua*,
slathui [v. n. 9.], diré: *ónéchlajòtlac* (me amó), *óniquittac* (lo vi),
òixhuac in *matl* (nació el maguay), y *òtlathuic* (ya amareció).

161 Los q. en la penúltima vocal tienen saltillo, como son: *aci*,
chicha, *ahua*, *isa*, *pàti*, *txatzti*. V. g. *òràcia* (llegastes. v. n. 83.),
òquimichiac (los escupió. v. n. 104.). No hay muchos q. tengan
saltillo en la penúltima vocal; pero quienes lo tengan, solo se
aprende con el uso.

162 Todos los pasivos, é impersonales. v. ns. 215. 237.

163 Los en *oa* del n. 463; pero los en *òtia* de dho. n. 463; figuen
la regla del n. 155. Mira también el n. 470.

Estos

164 Estos: *7*: i (beber), *àti*, *pi*, *cina*, *colina*, *teuci*, *ent* (coger).
V. g. *óniquic* in *oàti* (bebí pulque. v. n. 103.); *ónicucic* in *teaxca*
(cogí lo ageno. v. n. 56.). Lo mismo digo de los q. acaban
en *cui*: v. g. de *slahuelcui*, *òtlahuelcui* (se amohinó ó enojó); pero
inenci hace *inenci*. l. *inocn*: y *àcoci* (levaré) hace *àcoci*: v. g. *ónicà-*
coc in *xóchitl*, *ihuan* *óniquinenc* (alzé la flor, y la oñ). Aquí digo
q. *txaqua* hace *txauc*. l. *txacu*.

165 Nota: En algunos Lugares tienen por regla grál. el añadir
la C: y en otros sucede lo q. dije en la primera advertencia
del Prologo.

166

REGLA TERCERA.

LOS en qui lo mudan en C. V. g. *o*. *miqui*, é *ichtequi*, diré:
òmic (murió), *òtlahueca*, l. *òtlahuec* (hurrió. v. n. 119.). Pero el
de *itqui* es *itquic*.

167

REGLA CUARTA.

LOS en *hua*, y *hui*, q. tuvieren vocal antes de dhas. finales,
las mudan en *uh* [si al *hua* ó *hui* precede osónte, tocan a
la regla del n. 160.]. V. g. *o*. *chihua*, *tlaxcalchihua*, *polihui*, diré:
ónichihuh (lo hice), *òtlaxcalchihuh* (hizo pan. v. n. 105.), *òtipolihuh*
(te perdistes).

168 Algunos pocos figuen yá dha. regla, ya la del n. 157. V. g.
de *pinahua*, *òpinahui*, l. *òpinahuac* (nivo verguenza); pero hay mu-
chos [entre los neutros], q. solo figuen la regla del n. 157: v. g.
de *céhua*, *òcéhuac* (hizo frío); de *òlipahua* (mundescere), *òlipa-*
huac in *àtl* (se pudo limpia la agua. v. n. 78.); de *tonihua*, *òtona-*
huac in *chichi* (engordó el perro). Dixe entre los neutros, porq.
algunos de ellos mismos pueden tomarse como trántes, ó co-
mo reflexós; y entonces figuen la regla del n. 167: v. g. *ónichih-*
panh in *àtl* (limpié la agua); *òninohchihpanh* (me limpié); *ónitò-*
manh in *pitxactl* (engordé al cerdo).

169 Nota: Hay muchos verbos, q. unos Autores escriben en
oa, y otros en *ohua*: v. g. unos escriben *tequipanoa*, *mámáfoa*; y
otros *tequipanohua*, *mámáfohua*. Yo en orden a esto sigo esta re-
gla: Aquellos cuyo prerito. acaba en *uh*, escribo en *hua*: v. g.
el prerito. de *mámáfohua* es *mámáfoauh*; y por esto escribiré,
qdo. se me ofrezca, así: *mámáfohua*; pero a los q. no hacen su

E

pre-

perito. en *uh*, los escribiré en *oh*; v. g. el perito. de *tequipanoh* no acaba en *uh*, segun vistes n. 155: y por esto no escribo *tequipandua*. Hago esta advertencia, porq. en orden a otras cosas tengo q. dar unas reglas para los verbos en *oh*, y otras para los en *hua*; y segun dha. advertencia conocerás a q. verbos haz de aplicar unas reglas, y a quales otras. Pero si he dicho q. los q. unos escriben en *oh* escriben otros en *hua*; q. regla fixa te queda para saber si su perito. acaba en *uh*, ó no acaba? Ocurrir al Vocabulario, si no es q. ya lo sepas, por haberlo oido, ó leído en otros Autores.

REGLA QUINTA.

LOS en *ya* [con y osante.] lo mudan en *x*. V. g. de *cocox*, *ôcox* (enfermó); de *yocoya* (fabricar inventando. ó poner), diré, *in tototôzin ôquiyôcs in cemanâhuatl* (nrô. Dios fabricó si inventó el mundo). Pero *ixtaya* (dealbescere) hace *ixtayac*. l. *ixtay.*

REGLA SEXTA.

MUDAN en *x* su vocal ultima éstos: *âi*, *âhuia*, *chia*, *chie*, *yô*, *lâhuia*, *pia*, *pie*, *tlachia*, *tlachie*: v. g. *tlein ôlaxl* (qué hicistes? v. n. 119.); y hay algunos otros en *ia* (o. i. vocal), q. ó si guen dha. regla, ó la del n. 157. V. g. *ôia*, y *ôônia*, diré: *ôâtix*. l. *ôâtias in xicotliltatl* (se detritó la cera): *ôtotônix*: l. *ôtotônias in tlaqualli* (se calentó la comida). Vee el n. 470. Hay tal qual en *ia*, q. muda su *a* en *x*. Tal es *tia* (sentir ó orogar): y lo mesmo es su synónimo. *eto*.

REGLA ULTIMA.

SIN mas mudanza q. pronunciarlos ó salto, forman su perito. ellos: *qua* (comer), *ihua* (enviar), *ma* (cazar. pescar. caturivar), *mâma* (cargar á cuestras), *pa* (tenir), *toma* (estar ceñudo ó de rostro enojado. Otros escriben *juma*. v. n. 8.): v. g. *ôlaquâ* (comió). Lo mismo digo de otros, q. acaban en *qua*: v. g. con *quaqua*, diré: *ôniebquaquâ* (me mordió).

He dicho como se forma la voz sing. de los peritos. peritôs. La pl. se forma así: Añade *quâ* a la voz sing; pero si dha. voz

acaba en *G*, quitala para añadir el *quâ*. Exôs: *ôitêmachiquâ* (doctumus. v. n. 155.): *ôtlachibiquâ* (fecerunt. v. n. 145.): *ôtendânâ* (bajaron. v. n. 157.): *ôniquâ* (murieron. v. n. 166.). Pero la voz pl. del perito. de *ineui*, *âccœui*, *ixtâqui* [v. n. 164.] es esta, *ineuquâ*, *âccœquâ*, *ixtâquâ*; aunq. algunos les quitan la *G*. En *mati*, y otros acabados en *mati*, se añade el *quâ* a la voz acabada en *2* [v. n. 155.]; vg. *ôquimatquâ* (lo supieron): *ôquiximatquâ* (lo conocieron).

Suelen añadir *qui* a la voz sing. del perito. peritô. Exôs: *ôtêmachiqui* (enseñó). Rara vez lo hacen o. perito. acabado en vocal, como es *ôtêmachî*; pero no es tan raro el hacerlo o. los q. acaban en *h*, ó en osante. Vg. *ôtlachibiqui*, *ôtlaxcâtlachibiqui*, *ôtlâccâccolônôtzqui*, *ôtyacânqui*, *ôccôchiqui*, *ôuenqui*, *ôtlâtlâzqui*, *ômicqui*, *ôichrequei*. l. *ôilâchrequei*, *ôccœxqui*. Dhas. voces estan sin el *quâ* en los ns. 167. 155. 156. 166. 170; y aqui las puse todas en tercera persona, y sin nota de division; y por esto estan sin pronês. ni, &c. y tienen *té* ó *th* las q. lo piden. En vez del *ôttyacânqui* (guó) dicen tambien *ôtyacânqui*; y este es un exô. de que suelen poner *th*, aunq. la accion se dirixa a personas, como previene n. 107.

175 FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAM- PERFECTO.

Añade *ca* a la voz sing. del perito. peritô. [v. ns. 145. 147.]: v. g. *ôtêmachitca* (havia enseñado. v. n. 155.): *yc mochtitica* (havia muerto todos. v. 166.). Al perito. peritô. de los de la regla del n. 157. unos añaden solo *a*, y otros el *ca*; vg. *ôtêmôca*. l. *ôtêmôcca* (havia bajado. v. n. 158.).

176 FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Añade *x* al verbo: y para pl. añade *quâ* a la *x*: como está n. 149. o. el verbo *chihua*. Pero casi todos los en *ia*, y en *oa*, pierden su *a* final en la formacion de dho. futuro; vg. o. *machia*, *cuitlahua*, *tequipanox*, *tlalox*, diré: *témachitx* (docebit): *quimocuitlahuix* (lo cuidará. v. n. 114.): *tequipanox* (trabajará): *motlâlôx* (correrá. v. n. 39.): *témachitxiquâ* (docebunt), &c. Dixo así: porq. no pierden su *a* aquellos en *ia*, y en *oa*, q. no forman su perito. peritô. segun la regla del n. 155; vg. o. *chia* [v. n. 171.],

y *teitjox* [v. n. 463.] diré: *nicchiaz* (lo aguardaré), *teitjox* (se empollará). Nota: Qdó. adelante dixeré, Casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden la *a*: hablo de aquellos, q. la pierden en el futuro, segun lo q. ya dixe.

177. Suelen añadir *qui* à la voz sing. del futuro: vg. *nicchihuazqui* (lo haré); *nitequipanoxqui* (trabajaré).

178. Nota: La voz del futuro imperó. no solo se toma en significacion de futuro: sino q. o. ella explican otros tiempos, como verás adelante; y no extrañes que una propria voz signifique tiempos distintos: así como la voz latina *faciam* sirve para futuro indicávo, y prènte. subjuntivo: y *fecero* para futuro pertó. de indicávo, y futuro subjuntivo.

179. Para futuro pertó. no hay voz peculiar en esta lengua: pero o. la del prerico. pertó. explican lo mismo q. en español explicamos o. la voz peculiar q. tenemos para dho. futuro: vg. *iniquac tihnááz*, *ye ónimic* (qdó. vengas, ya me havré muerto. v. n. 166.) *yecuel óuitlaquá* (ya havré comido. v. n. 172.).

180. Prènte. Imperativo.

má ntlachihua... haga yo
má xitlachihua... haz. v. n. 84
má tlachihua... haga
má tlatlachihuaacán... hagamos
má xitlachihuaacán... haced
má tlachihuaacán... hagan

182. Futuro imperativo.

má ntlachihua... haré
má tlatlachihua... harás
má tlachihua... hará
má tlatlachihuaqué... haremos
má antlachihuaqué... haréis
má tlachihuaqué... harán

184. Imperávo es la voz, o. que mandamos, o. pedimos, q. se haga, o q. se omita alguna cosa; y así à uno llamo imperávo. de accion, como este *má xitlaqua* (come); y à otro de omission, como este, *mácámo xitlaqua* (no comas). De estas parecidas. *má*, *mácámo*, y otras diré n. 186: y primero digo lo siguiente: Nadie manda, ni pide à sí mismo; conq. parece q. para la persona *yo* no puede haver voz de imperativo. Así parece; pero la

la voz q. en esta lengua llaman primera persá. de imperávo, se usa qdó. uno se anima, o. resuelve, à executar la accion significada por el verbo. Explicamos o. este exemplo: Si cansado de esperar à alguno, digo *Coma yo, y venga qdó*. *quisiere*: aquel *Coma yo* se dice así: *má ntlagua*, q. es lo q. en esta lengua llaman primera persá. de imperativo.

185. La misma voz radical del verbo sirve de prènte. imperávo; pero para las 3. persás. de pl. se añade *cán*: y en la persona *Tu*, y *Vosotros*, no se ponen los pronés. conjugativos *Ti*, *tu*; sino el conjugávo. *xi* (tu. l. vosotros), como previne n. 84: y esta del n. 180. o. el verbo *chihua*. Mas: Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden la *a* en el prènte. imperávo: v. g. o. *paléhuia*, y *tequipaia*, diré: *má xitéhpáléhuia* (ayúdame), *má xitéhpáléhuicán* (ayudadine): *má xitequipaia* (trabaja), *má xitequipaia-cán* (trabaja).

186. *Má* es parícula. q. ponen antes de dho. prènte. imperávo. y del futuro. Dha. parícula. nada significa: y puede omitirse en las persás. *Tu*, y *Vosotros*: vg. *xitéhpáléhuia* (ayúdame): *xitéhpáléhuicán* (ayudadine). No solo puede, sino q. es mejor omitirla. qdó. se manda, o pide, o. modo imperioso: e. qdó. no se manda, o pide, o. modo benigno afable, o sumiso: porq. aung. dixe q. nada significa, denota afabilidad, o sumision, qdó. se pone en dhas. personas *Tu*, y *Vosotros*; y mas afabilidad denota esta otra parícula *tlá* [no es *tlá* de paciente comun, sino parícula. de imperávo.]: vg. *tlá xitéhpáléhuia* (ayúdame). Entre las parículas. de imperávo. y el verbo, pueden mediar otras voces: vg. *má ipampatzinto in totécuio* J. C. *xitéhpáléhuia* (ayúdame por nro. Sr. Jesu Christo).

187. Para imperávo. de omission se pone *mácámo*. I. *mácá* en vez de *má*: vg. *mácámo xitlaqua* (no comas). En las persás. *Tu*, y *Vosotros*, basta poner *ámo* (no): vg. *ámo xitlaqua* (no comas). Dho. *mácámo*. I. *mácá* no es otra cosa, q. la parícula. *má* unida con *ámo*, si o. esta letra *á*, q. es syncopa de *ámo*: y dha. union se hace mediante esta syllaba *cá*: la qual pierde su *á* por la *á* de *ámo* (Aquí hago de passó esta advertencia: Dha. *á*, q. es *ámo* syncopado, se une à los només: y hace q. signifiquen la carencia o defecto de lo q. sin esta union significaban: vg. de *qualli* (bueno), y *itélécamaqui* (obediente), talen *áqualli* (malo), *itélécamaqui* (desobediente). Dho. *má* se une o. otras voces significativas, segun sabrás o. el uso: y à unas se une mediante la syllaba

syllaba *ca*, y à otras sin ella: vg. con *àle* (nada), diré: *mácatle xiquináy: slá xinechihui in muchi molátlacal* (nada encubras: dime todos tus pecados); o. *tél*, q. es *parecúla*. para animar, como el español En, diré allí: *mátel nopiltze, ximocacahua inie qualli in timiquiz* (Ea hijo mío, disponte para q. mueras bien).

188 El futuro imperávo. se forma como el de indicávo [v. n. 176.], sin mas diferéa. q. el poner antes *parecúla*. de imperávo, como está n. 182: y esta de ellos otros exós: *má tinéchipaléhuiz* (me ayudarás): *mácamo ritequipanáz* (no trabajarás). En vez del *mácamo* puedes poner *amo*: porq. bien se pueden omitir dhas. *parecúlas*. de imperávo. Pues si se omiten, en q. se distinguirá del futuro indicávo? En solo el tono, oq. se dice: y en esto solo se distinguen en castellano: vg. si digo, *Te cesarás*, mandando, si exhortando à ello, se llama futuro imperativo; pero si lo digo indicando solo q. sucederá el q. te sales, se llama futuro indicávo.

189 Entre las *parecúlas*. de imperávo, y dho. futuro, pueden mediar otras voces: vg. o. *quin* (después), diré: *má quin ticchi-huaz ón* (harás esto después).

190 Hay otro imperávo. q. llamo *Monitivo*: porq. se usa de él por vía de amonestacion prevencional del daño q. resulta, ó amenaza, en q. suceda la cosa; como qdó. en español decimos, Mira no hagas esto: Cuidado no lo hagas: No sea q. te caigas; y otras amonestaciones semejantes. Formase así: Antepón *manén*, ó solo *má*, à la voz sing. del prerito. pertó. de indicávo. [sin ponerle O. v. n. 154.]; y para pl. añadele à dha. voz *tin*. l. *ti*. Vg. el prerito. de *chibua*, *buetzi*, *miqui*, *tlátlacoa*, *ca chih*, *buetz*, *mit*, *tlátlacó*: o. los quales diré, *manén ticchiuh*. l. *má ticchiuh ón* (no hagas esto: e. e. cuidado no lo hagas): *manén an quichihuitin* (no lo hagas): *má tihuetz* (no caigas: e. e. mira no sea q. caigas): *manén molátlacolpan timic* (no mueras en tus pecados: e. e. mira no sea q. mueras en ellos): *má toslátlacolpan timilli* [no sea q. anuramos en nuestros pecados]: *manén ticlátlacó* [cave ne pecces]. Si es verbo cuyo prerito. sigue la regla del n. 157. quítale la C para formar dho. monitivo: vg. o. *temo* [v. n. 158.], diré, *manén titemó* (cuidado no bajes): *manén antemóditin* [no bajeis].

191 Dho. tiempo sirve tambien para recomendar ó encargar q. se haga ó que no dexé de hacerse lo q. el verbo significa; pero para esta significacion se pone à [-syncopa de *amo*]. después de

manén: vg. *manén à ticchiuh* [no lo dejes de hacer]: *manén à mox-tla timoyólcuiti* [no dejes de ofesarte mañana].

MODÓ OPTATIVO.

192 Presente.

má nítlachihua. utinam faciam.
má xitlachihua. utinam facias.

193

má nichihualo. utinam fiam.
má xicchiualo. utinam fias.

&c. como el prnte. imperávo. [v. n. 185.]. Aunq. el *má* no es significativo en el imperávo, lo es en el optávo: y equivale al español, Ojala, y latino *utinam*. Para optávo. de omision pon *mácamo*. l. *máca*: g. *mácamo xicchiuh* (ojala no lo hagas). Pero si las voces son unas mismas, cómo se conoce si es imperávo, si optávo? En lo escrito, por la materia q. se trata; y en lo hablado basta para distinguirlo el tono en q. hablamos: como q. es distinto el con que se manda, ó pide, del con que se indica deseo.

194 Prerito. impêto.

Má nítlachihuáni. utinam facerem.

195

Má nichihuatóni.

Este tiempo se forma así: Añade *ni* al verbo: y en las persás, Tu, y Vosotras, pon el proné. *xi* [v. n. 84.]: vg. *má xicchihuáni* (ojala lo hicieras). La voz de dho. impêto. sirve tambien de pertó. y pqrptó. [pero entonces es mejor anteponerle O. v. n. 154.]: vg. *má in nopiltzin óquichihuáni ón* (ojala mi hijo haya hecho esto. l. ojala lo huviera hecho). Pero para perfectó, mejor es que uses el siguiente

196 Prerito. pertó.

Má ónítlachih. utinam fecerim.

197

Má ónichihualoc.

Este pertó. no es otra cosa, q. el pertó. de indicávo. con el *má*. 198 Entre dhos. tiempos, y las *parecúlas*. *má*, ó *mácamo*, pueden mediar otras voces: vg. *má ayac tlátlacolpan miqui* (ojala nadie muera en pecado): *mácamo in notázin óniquini* (ojala no huviera muerto mi Padre). Y así como unen el *má* o. el *amo*, así tambien lo unen o. otras voces: vg. o. *dic* [nunca] se dice: *má-éuc ónítlátlacóani* (ojala nunca huviera yo pecado).

MODO SUBJUNTIVO.

- 199 **Y**A sabes q. se llaman tiempos de subjuntivo, porq. su significacion está sujeta ó dependiente de otras voces. Vg: si digo, *Llamalo para q. coma*, el *Coma* es tiempo subjuntivo q. depende del *Para que*. Pongore las voces q. mas comunmente se ofrecen: *inic* (para que), *inlá* [sí], *inlácamo*. l. *inláca* [si no]: *inlácayac* [si nadie], *inlácaile* [si nada. l. si ninguno], *inlácaic* [si nunca].
- 200 El prñte. subjuntivo se explica comunmente o. la voz del futuro indicativo [v. n. 178.]. Vg. *nimitznotza*, *inic tiechihuaz* [te llamo, para que hagas esto]: *xiquinnotza*, *inic Hlaquázquē* [llámalos, para que coman]: *amo xicchihua*, *quiniquat titlaquáz* [no lo hagas, hasta que comas]. Dixe comunmente, porq. hay tal qual caso, en que se explica o. el prñte. imperavo. Uno de ellos casos es, qdó. dho. prñte. subjuntivo va regido de imperativo, á quien en español sigue la partícula. *Que*. Exó: en esta oracion, *Dile que lo haga*, el *Haga* es prñte. subjuntivo, q. va regido del imperavo. Dile que; pues esta oracion [y semejantes] se explica así: *xiquilhui má quichihua*. Y antes del *má* usan poner [aunq. no es fuerza] la partícula. *in*: vg. *xiquilhui in má ilagua* [dile que coma]: *xiquimilhui in má ilaguacán* [diles que coman]. En voz de la tercera persona de imperativo con que explican dicho tiempo subjuntivo, suelen poner la segunda persona: vg. *xiquilhui má xicchiua*: *xiquilhui má xitlaqua*: *xiquimilhui má xitlaquacán*; lo qual traducido á la letra, dice así: Dile hazlo: Dile come: Diles coman. No me parece que entre los que hablan bien se use poner dho. pronñ. *xi*. V. S.
- 201 El prñte. impñto. se explica o. el impñto. de optativo [v. n. 196.]: pero sin poner la partícula. *má*, ó otra de optativo. Exó: *inlá xicchihuani ón*, *nehuat nimitzpaléhuiáni* (si hicieras esto, yo te favoreciera). Aunq. en este impñto. subjuntivo ponen comunmente el pronñ. *xi* para las persas. Tu, y Vosotros, como en el impñto. optativo se pone siempre [v. n. 84.]; suelen poner en dho. subjuntivo los pronñs. *Ti*, y *An*: vg. *inlá tiechihuani ón*, &c. Si el impñto. subjuntivo va regido del español *Para que*, se explica o. el futuro indicativo: vg. *ónitlácatecolnotz*, *inic yehuát néchpaléhuitz* (invoqué al diablo, para que me favoreciera).
- 202 El prñte. petñd. se explica o. el prñte. petñd. de indicati-

vo:

- vo: vg. *mágotél áticchiub* (masque lo hayas hecho: etc. no importa q. lo hayas hecho): *mágoté: amic* (masque se haya muerto).
- 203 El pñpco. se explica tambien o. el petñd. de indicativo. Vg. *inlácamo nehuat nimitzpaléhui* (si yo no te huviera favorecido). Tambien usan por pñpco. la voz del n. 203, pero entoncos mejor es (no es fuerza) anteponerle *O*. Vg. *inlácaté óxillatla-cani* (si nunca huvieras pecado).
- 204 El futuro se explica o. el prñte. petñd. de indicativo: vg. *inlá ye óquichiyb in tlaxcalli*, *xiquilhui má huállauh* (si ya huviera hecho el pan, dile q. venga. v. n. 200.). Aquel *huviera* hecho es lo q. llamamos futuro de subjuntivo; pero tambien esta locucion *hicere* es futuro de subjuntivo; y esta se explica o. el futuro de indicativo: vg. *inlá titlaxcalchihuaz*, *tinéhuacaz* (si hicieres pan, me darás). Ya has visto q. las mismas voces o. que se explican los tiempos de los otros modos, sirven para explicar los tiempos del modo subjuntivo;
- 205 Pero hay una voz peculiar de subjuntivo, q. acaba en *xquia* ó *xquiya*: la qual es prñte. impñto: vg. *nitlachihuazquia*. l. *nitlachihuazquiaya* (yo hiciera); y anteponiéndole *O* [aunq. no es necesaria tal *O*], sirve tambien de pñpco: vg. *ónitlachihuazquia* (yo huviera hecho). v. n. 207.
- 206 Dha. voz se forma añadiendo *quia*. l. *quiaya* á la voz del futuro indicativo [v. n. 176.]. Con dha. voz explican casi siempre la *thesis*. Explicome yo: Qdó. hablamos adicionalmente, hay dos tiempos: uno, en que se pone la adición [á este llamo *hypothesis*]; otro, q. explica lo q. sucede pro casu aditionis: apposiz [á este llamo *thesis*]. Digo pues q. para *thesis* usan casi siempre dho. prñte. petñd. ó pñpco. en *xquia* ó *xquiaya*. Exó: *inlá xicchihuani ón*, *nehuat nimitzpaléhuitzquia* (si hicieras esto, yo te favoreciera). Dixe casi siempre, porq. tambien suelen usar por *thesis* la voz en *ni*, como esta. del exó. q. puse n. 201. Tambien se puede usar por *hypothesis* la voz en *xquia*, ó *xquiaya*. Vg. *inlá tiechihuazquia*: *nehuat nimitzpaléhuitzquia* (si lo hicieras, yo te favoreciera).
- 207 Dha. voz en *xquia* ó *xquiaya* explica tambien en esta lengua el español *Havia de*: vg. *nitlachihuazquia yehuát in*, *ihuan amo ónicchiub* (havia de haver hecho esto, y no lo hice).
- 208 **DEL VERBO PASSIVO.**
Desde el n. 215. enséño á formar el verbo passivo: pero dire primero lo sigt: Verbo passivo es la voz passiva del verbo

F

bo. tráunte, (ó del reflexivo. v. n. 123.). Dha. voz nunca tiene nota de división, porq. ésta solo sirve para la voz activa. Tampoco tiene *te*, ni *ta* de paciente común, si es pasiva de tráunte. q. no pide dos pacientes [v. n. 110.]; y la razón es, porq. en la pasiva se debe expresar el paciente: vg. *nichihualo* (yo soy hecho): *in pitzotl chihuato* (el cerdo es hecho).

109 También sale voz pasiva de tráuntes, opuestos a su paciente: vg. de *tlaxalcibihua* [v. n. 105.] sale *tlaxalcibihualo* (el pan es hecho). A estos pasivos opuestos a su cosa paciente, los llamo también, Impersonales: La razón es, porq. explican lo q. la locucion española q. llamamos pasiva, y la q. llamamos impersonal. Vg. dho. *tlaxalcibihualo* puede traducirse así, El pan es hecho: ó así, Se hace pan; y a la primera locucion llamamos, pasiva; y a la segunda, impersonal.

110 Puede tener *te*, ó *ta*, de paciente común la pasiva de aquellos verbos tráuntes, que admiten *teila* en su voz activa qdó se callan sus dos generos de pacientes [v. n. 109.]. Mira como: Si ambos pacientes se expresan en la pasiva, no hay *te*, ni *ta* de paciente: vg. *nipōpōhualo in tlātlacalli* (yo soy perdonado el pecado); y lo mismo es aunq. la cosa esté opuesta a. el verbo: vg. *nitlātlacalpōpōhualo* (yo soy perdonado el pecado): en cuyo exó. aunq. hay *ta*, no es *ta* de paciente: sino sílaba del nombre *tlātlacalli*. Otro exó. con la pasiva del verbo *maca*: *Nimaco in pitzotl* (yo soy dado el cerdo); *anunacoque in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). Dhos. exós. pueden traducirse así: A mí me es perdonado el pecado: A mí me es dado el cerdo: A vosotros os es dado el cerdo; y así deben traducirse, porq. la primera traducción es muy material, y agena del modo de hablar español; pero no obstante la puse, porq. no estrañes lo figere: Ya ves q. en dhas. oraciones hay dos generos de paciente: uno q. sirve de dativo, y otro q. sirve de nominativo; pues digo q. el verbo no acierta a. el q. sirve de nominativo, sino a. el q. sirve de dativo; al contrario del latín. Vg. *nimaco in pitzotl* (yo soy dado los cerdos): *anunacoque in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). En el primer exó. aunq. *pitzotl* es plural, puede *maca* [q. es voz de singular], porq. es sing. la persá. Yo; y en el segundo, aunq. *pitzotl* es sing. puse *macoque* [q. es pl.], porq. la persá. Vosotros es pl; lo qual en latín es al contrario: vg. *mibi datur porci: vobis datur porcu*.

111 Si en la pasiva de dhos. verbos solo expresas la cosa; pon

te por la persona q. callas: vg. *nipōpōhualo in tlātlacalli*: ó *anunacoque in tlātlacalli* (es perdonado el pecado. v. n. 209.); *nitlātlacalpōpōhualo in tlātlacalli* (es castigado el pecado).

112 Si solo expresas la persona, pon *ta*: vg. *nitlāpōpōhualo* (yo soy perdonado); *tlāpōpōhualo in tlātlacalli* (es perdonado el pecador); *tlātlacalli in Pedro* (es castigado Pedro).

113 Si ambos pacientes callas, pon *teila*: pero entonces mas proprio es llamarlo impersonal, q. pasivo: vg. *ama teila nipōpōhualo in ompa millan; ca fan ye teila tlātlacalli* (no se perdona allá en el infierno; sino q. solamente se castiga: e. e. allí no hay perdon, sino castigo).

114 Nota: No hay en esta lengua agente en las oraciones de pasiva: vg. no se puede decir, Yo soy enseñado por Pedro: Yo soy castigado por Pedro; sino que para q. haya agente, es preciso decirlo por activa, así: *in Pedro nechmachitia* (Pedro me enseña): *in Pedro nechtlātlacalli* (Pedro me castiga). Así es, y ha sido siempre; conque el querer (como discurreo cierto Author) explicar en esta lengua la oracion latina q. llamamos Primera de pasiva: no será hablar mexicano, sino inventar locuciones; cuya invencion solo puede ser licita a los Indios, *Quos penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi*. Doy ya las

215 REGLAS PARA FORMAR VERBO PASSIVO.

Añade lo a' verbo. Vg. de estos verbos, *chihua*, *tlācōtla*, *quea*, *tlehuatzā*, *tlaxalcibihua*, *tlāqualcibihua*, *nacaqua*, *nacalcibihua*, salen estos pasivos: *chihuato* (es hecho), *tlācōtalo* (es amado); *quato* (es comido); *tlehuatzalo* (es asado); *tlaxalcibihualo* (es hecho el pan. v. n. 209.); *tlāqualcibihualo* (es hecha la comida: e. e. glusada); *nacaquato* (es comida la carne); *nacalcibihualo* (es asada la carne).

116 Casi todos los en *ta*, y en *na* [v. n. 176.] pierden su *a* para tomar el *lo* de la pasiva. Vg. de estos verbos *machia*, *pōpōhualo*, *tlācōtla*, *pātia*, *huā*, *chicōtōa*, salen estos pasivos: *machilo* (es enseñado); *pōpōhualo* (es perdonado); *tlācōtalo* (es castigado); *pātilo* (es curado); *huālo* (es dicho ó hablado); *chicōtōlo* (es murmurado).

117 A los en *na*, y *ni*, puedes añadir el *lo*; ó mudar el *na* y *ni* en *no*. Vg. de *āna* (tomar. asir. prender), y de *titlāni* (enviar), salen *ānalo*. 1. *āno* (es tomado); *titlānilo*. 1. *titlāno* (es enviado).

218 Los en *ca* y *qui* las mudan en *co*. Vg. de *namica*, *ocnamaca*, *toca*, *netoca*, *requi*, *metabuitequi*, salen *namico* (es vendido), *ocnamaco* (es vendido el pulque. v. n. 109.), *toco* (es encerrado), *netoca* (es creído), *toco* (es corado), *metabuiteco* (es azotado). Pero *itqui* hace *itco*. l. *itquihua* (es llevado. ñ gobernado).

219 *Itta* hace *italo*. l. *itio* (es visto). *Mati*, y todos los en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *cho*: vg. *macho* (es sabido), *iximacho* (es conocido).

220 Los en *ci* lo mudan en *xo*. Vg. *imacaci* hace *imacaxo* (es temido). Pero *cici* hace *téxa*. l. *téxohua* (es molido); y *aci* (alcanzar lo q. está en alto, ñ al q. huye) hace *axihua* (es alcanzado).

221 *Jega*, y *tlága* hacen *icgalo*. l. *icxo* (es hollado ñ pisado), *tláxalo*. l. *tláxo* (es arrojado).

222 A estos 6: *ai*, *cui*, *i*, *áti*, *pi*, *quími*. se añade *hua* para la pasiva. La de *icali* [hacer guerra ò pelear] es *icalilo*. l. *icalihua*: ò cuya pasiva sirve de paciente el sujeto ò quien se hace la guerra. La de *iquania* [apartar] es *iquanilo*. l. *iquanihua* (es apartado). *jo* hace *solo*. l. *sobua* (es sangrado ñ punzado). *Cuitihuetzi* [arreinerer ò acometer] hace *cuitihuetzilo*.

223 Segun dhas. reglas se forma tambien la pasiva de verbo tráunse. reflexv. aparente: y la del verdadero reflexv. pero en vez del *no. mo. ro.* de sus pronés. conjugativos, se pone *no*. Exós: *ocuitlahua* [v. n. 114.] diré, *ninecuitlahuilo* [yo soy cuidado. v. n. 216.]: *in pitzotl necuitlahuilo* (el cerdo es cuidado), &c. Con *chipahua*, *tlapila*, y *mittia*, se dice en activa así: *ninotchipahua*, *ninotlapila*, *ninomittia* [yo me limpio, aino, mato ò mi mismo]; pero en pasiva se dice así: *ninechipahualo*, *ninetlapilalo*, *ninemittialo* [yo soy limpiado, amado, matado por mi mismo]. De la traducción de estos exós. conocerás q. aunq. dixe n. 114. q. no hay agente en las oraciones de pasiva: no habla esto. Los verbos verdaderos reflexivos: porq. en estos el mismo paciente es agente, como está de dha. traducción.

224 Nota: En esta lengua usan decir por pasiva muchas oraciones. q. en español solo usamos decir las por activa; y por ello muchas mexicanas no suenan bien, traducidas al español. Vg. en español solo decimos por activa así: Me hacen guerra; pero en mexicano no solo lo dicen por activa, sino tambien por pasiva; así: *nicatilo* [soy hecho guerra. v. n. 222.].

225 Queda enseñado como se forma la voz pasiva del prénte. indicativo, ñ el prénte. indicav. de pasiva, que todo es uno.

El

El *perito*. *perito*. de pasiva se forma añadiendo *C* ò dho. prént. indicativo de pasiva; y la *C* se muda en *qué* en las tres pers. de pl: como está del n. 146.

226 Los otros tiempos de pasiva se forman añadiendo al prént. indicav. de pasiva las letras con que se distinguen entre los tiempos de activa; esto es. se añade *ya* para *perito*. *impér* *ca* para *pqptor*; *z* para *futuro*; y á la *z* se añade *que* para las pers. de pl: segun todo está de los n. 144. 148. 150. Tambien l. tiempos pasivos de imperativo, optativo, y subjuntivo, se distinguen entre sí por aquellas letras finales, q. distinguen un de otros los tiempos de activa. Vg. el tiempo del n. 205. *ixé* q. se forma añadiendo *quin*, ò *quinyá* á la voz singular de futuro; pues para la pasiva se añaden á la voz pasiva del sín del dho. futuro: vg. *ninibhuilozquin*, *ninibhuilozquinyá*.

227

VERBO IMPERSONAL

Es aquel. Cuya acción se enuncia sin determinar sujeto q. Exercise, ni persona paciente ò a quien se dirija ò termin. De dha. explicación está q. en el verbo impersonal no hay pronés. conjugativos. Dixe *ni persona paciente*, porq. de verbo puesto. *z*. *fuera* paciente si sale voz impersonal: vg. del verbo *naciqui* sale el impersonal. *naciqualo* [se come carne]: aunq. dha. voz puede tambien llamarse pasiva, segun dixe n. 209; pero es cuestión de nombre. El Vocabulario tiene algunos impersonales; y en su traducción suele poner esta voz *Todos*. Vg. el impersonal de verbo español *ir* es en mexicano *huiloa*; y ò dho. *huiloa* traduc. el Vocabulario así: *Todos van*, lo qual hace para denotar q. no se determina sujeto q. vaya; pero ni *huiloa* equivale de por sí á la voz española *Todos*, ni es oparible ò la voz mexicana *mo-chintin* [todos]: porq. esta oración *Todos van* no pide verbo impersonal: puesto q. se determina sujeto q. exercise la acción de *ir*; sino q. se dice en mexicano así: *mochintin hui*. Dho. pues *huiloa* equivale al español *se va*: como qd. decimos: Si se va tarde, no se alcanzará el Seimor. V. S.

228 FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

A misma voz pasiva sirve de impersonal. solo anteponerle *si*. ò *lla*. *huilu*. Si la acción se dirige á persas. se pone el

el *ta* si a cosas, *ta* [aunq. el *ta* suele también servir de paciente común de persas.]: y si es pasiva de verbo á quien usan ponerle *tésta* en la activa [v. ss. 109. 119.]; pon *tésta* para el impersonal. Ya dixe n. 209. q. también llamo impersonal. á la pasiva opuesta á la cosa paciente: y en estos impersonales. no ha lugar el *ta*. Esto supuesto, digo q. de las voces pasivas del n. 215. salen estos impersonales: *tlachihualo* [se hace. ó se executa alguna cosa.]. Dirás q. no le hallas sentido á esta traducción: porque nunca decimos *se hace*; sino, *se hace esto*; ó aquello, expresando paciente. Dices bien: y por esto no usará impersonal. *tlachihualo*; pero lo puse, para que á su semejanza formes voz impersonal. para sacar de ella los només. del n. 411: aunq. dha. voz no te sirva para usarla como verbo: *tésta* *tlasolalo* [se ama. Y este *ta* no es de paciente; sino syllaba del verbo *tlasolá*]: *tlaqualo* [se come]: *tlatchihualtalo* [se asá]: *tlasatchihualo* [se hace pan]: *tlasatchihualo* [se guisa]: *tlacacualo* [se come carne]: *tlacatchihualtalo* [se asá carne]. De las pasivas del n. 216. salen estos: *témachilo* [se enseña]: *tétlapalpolo* [se perdona. v. n. 213.]: *tétlasatchihualo* [se castiga]: *repátalo* [se cura]: *tlátalo* [se habla]: *téchi-cótolalo* [se murmura]. De las del n. 218. salen estos: *tlanamaco* [se vende]: *otnamaco* [se vende pulque]: *tétsólo* [se entierra]. De *johua* [v. n. 212.] sale el impersonal *téjohua*.

229. Para impersonal. de reflexo. aparente, pon el *te*. ó *ta* despues del *te* de su voz pasiva [v. n. 223.]: vg. *netéculatihuilo*. i. *netlacuitlahuilo* [se cuida: e. e. se tiene cuidado]. El impersonal. del verdadero reflexo. [rara vez oyrás tales impersonales.] es también su voz pasiva [v. n. 223.]: pero sin los pronés. *ni*, &c: porq. ó ellos será pasiva, no impersonal: vg. *netlacuitlahuilo* [hay amor propio]. V. S.

230. El impersonal. de verbo neutro se forma así: A los en *a*. se añade *lo* comunice. Exó. de *txahua* sale *txahualo*. vg. *xémo txahualo ipan ihuist pialón* [no se hila en día de fiesta]; pero si es verbo q. pierde su *a* en el futuro [v. n. 176.], también la pierde en su impersonal: vg. el dē *tequipanolo* es *tequipanolo* [se trabaja].

231. Los en *ca* y *qui* las mudan en *coa*. Vg. de *chóca*, *chócoa* [se llora]: de *miqui*, *micoa* [se muere: ó hay muertes]; pero algunos las mudan en *co*: tales son, *cúica*, *ólatóca*, *huexca*, *tiamicul*.

232. Los en *sa* lo mudan en *xóca* [ó *xóhua*, como escriben otros]: vg. de *quica*, *quixóca*: de *isa*, *ixóca*.

233. A los en *i* se añade *hua*. Vg. de *yóli*, *cóchi*, *txilatati*, *Yalen*

yólihua [se vive], *cóchihua* [se duerme], *txilatatihua* [se miente]. Pero los en *ci* lo mudan en *xihua*: y los en *hui* en *chua*: y algunos en *mi* mudan la *i* en *ón*. Exós: de *áci* [llegar], *teóchiui* [tener hambre], *élechiui* [suspirar], y *nemi* [vivir], salen *áchi-hua*, *teóchióhua*, *élechióhua*, *nemón* [ó *namón*, como escriben otros].

234. *Temo* hace *temoa* [se baja], y *tléco* hace *tlécoa* [se tube]. V. S.
235. Al impersonal. de neutro reflexo. aparente se antepone *ne*. Vg. el de *salma*, y *tlatón* es *gabualo* y *tlatolo*, segun la regla del n. 230; pero por ser reflexos. aparentes [v. n. 89.], se dice así: *negabualo* [se ayuna], *netlatolo* [se corre].

236. Queda enseñado como se forma la voz impersonal. del prén-te. indicativo, ó el prén-te. indicativo del verbo impersonal: que todo es uno. Los otros tiempos se forman así:

237. Para pretérito. pretó. se añade C á dho. prén-te. indicativo. Vg. *ye ótlacualoc*: *má yátlenthuilo in Teótl* [ya se comió: bendito sea Dios]: *ye ótequipanoloc* [ya se trabajó]. Advierto q. el verbo impersonal. no tiene voces de plural, como tampoco las tiene el impersonal. español. Los otros tiempos. se distinguen por la misma adición de letras con que se distinguen los tiempos de pasiva, segun dixe n. 226: vg. *mazela tequipanoloc* [uanana se trabajará].

238. El verbo tráunte. sin ponerse nota de division, ni *te*, ni *ta* de paciente, sirve de impersonal. ó solo anteponerle *mo* [también puede llamarse entonces Pasivo: y así lo llaman otros]. Exó: *ó. chíhua* diré: *inh mochihua in* [así se hace esto]: *mochihua* [se hacía]: *ómochihua* [se hizo]: *émochihua* [se havia hecho]: *mochihua* [se hará ó se ha de hacer]. Con dicho *chihua*, y *ó. iyohua*, diré: *mica tlátlacolli mochihua*: *ipampa ón mic tétlasatchihualóca miyohua* [muchos pecados se hacen: por esto. se padecen muchos castigos]. Aquí noto q. *chihua*, opuesto á dho. *mo* se usa también por equivalente de los verbos españoles, Acaecer, Acontecer, Suceder: vg. *ágo mochihua in tlein óniméxihua* [quizá sucederá lo q. te dixe. v. n. 134.]: *má itlá mo-pan mochihua* [no sea q. te suceda algo. v. n. 190.]. V. S.

DEL INFINITIVO.

239. **N**O hay voz peculiar para infinito: sino q. lo explican á la voz del futuro [v. n. 178.]. Exós: *niemati nitchihua* ón [se hace esto]: *ámo niemati nitchihua* [no se ha-

cer pan); y advierte, q. al verbo q. rige el infinitivo se le pone nota de division; porq. le sirve de paciente el verbo q. explica el infinitivo; por eso le puse la nota C al verbo *mati*; y advierte tambien q. no solo al verbo que rige, sino tambien al que explica el infinitivo. se les ponen los pronés. *ajugâvos. q.* les corresponden. Otros exós: Con *staloa*, q. es reflexo. aparente [v. n. 89.], diré: *niemati ninotlalo* (yo sé correr); *âmô quimati motlalo* in Pedro (no sabe correr Pedro); in *mopilhuan quimati motlalo* (tus hijos saben correr). Con *calaqui* diré: *nica* hua *calaquix* in Pedro (déjalo entrar a Pedro); *onietcâuh calaquix* (lo déjé entrar); *xinêchcâuh nicalaquix* (déjame entrar. Y en este exó. no tiene nota de division *câhua* por la razon del n. 113.). Con *qua* diré: *nienequi nitalaquâz* (quiero comer); *cûix tlenequi nitalaquâz* (quieres comer); *âso quinequix itaquâz* in *co-coxcatzintli* (quiza guerra comer el pobre enfermo. v. n. 43. 42.). Tambien suelen servir de infinitivo. los només. en *liztli* [v. n. 430.]: vg. *niemati in itaquatchihualiztli* (sé guisar).

240 Qdó. el infinitivo. va regido del verbo *nequi* [el qual es el *volo* de esta lengua] se puede decir en el modo q. explique n. 139: pero lo comun es decirlo de este otro modo: Añade dho. verbo *nequi* [sin pronés. *ajugâvos. ni* nota de division] a la voz sing. del futuro del verbo q. explica el infinitivo: y a este verbo se le ponen los pronés. *ajugâvos. q.* pidieren: y si fuere traunte, le pondrás el *te*, ó *la*, ó nota de division, segun ya sabes; y dho. verbo *nequi* es el q. se va jugando. Exós: *niêchihuaznequi xhuatl* in (quiero hacer esto. v. n. 124.); *niêchihuaznequin* (yo lo querrâ hacer. v. n. 453.); *onietchihuaznet* (lo quize hacer. v. n. 166.); *nitalaquâznequi* (quiero comer); *nieguâde nequi xhuatl* in (quiero comer esto); *cûix antlaquâznequit* (que reis comer?) in Pedro *mofabihuaznequit* (Pedro quiere ayunar. v. n. 89.).

241 Para infinitivo. passivo pon la voz passiva del futuro: vg. *niê nequit nitalapitalo* (quisero ser amado); *niênequi nimêchitlox* (quisero ser enseñado); ó junta dha. voz *o. el nequi*, como dixe n. 240: vg. *nitalapitalo nequi, nimêchitlox nequi*.

242 Las oraciones q. en español se explican a. prñte. subjuntivo regido de la partícula. *que*, se explican en mexicano poniendo in. ó *in* antes del prñte. subjuntivo [el qual como dixe n. 100. es la misma voz del futuro indicativo]: porq. el *in*, y el *in* significan dho. *que* [entre otras varias cosas q. significan,

cans segun dixe del in n. 71: y diré del *in* en el Tratado de adverbios]. Exó: *nienequi in nitalaquâz* (quiero que comas); *qualli yez in antlaquâzque* (bueno será que comas). Pero si el *que* q. rige dhas. oraciones va regido de imperativo. entonces se explican dhas. oraciones como dixe n. 220: vg. *xiquilhui in Pedro in mâtlaqua* (dile a Pedro que coma). Tambien explican dhas. oraciones sin tal in ó *in*: vg. *nienequi nitalaquâz* (quiero que comas). Pute aqui esto, porq. estas oraciones se dicen en latin no solo por subjuntivo, sino tambien por infinitivo: y por la misma razon pongo lo siguiente:

243 Las oraciones q. van regidas de verbo q. significa *deseo*. [qual es el verbo *êchûia*, y el verbo *nequi*, tomado por lo que es querer con deseo, no por lo que es precisamente querer], se explican en esta lengua a. el prñte. optativo [v. n. 192.]. Vg. *niquelêhuia in mât nêchihuâ on* (deseo hacer esto. A la letra traducido, dice: Yo deseo que ojala yo haga esto); *niquelêhuia in mâtêcê xitequipano* (deseo q. nunca trabajes. Y aqui me ocurre decir q. *tequipano* significa tambien servir: vg. *niquelêhuia in mât xitêchitequipano* (deseo q. me sirvas); *nienequi in mât pâti in Pedro* (quiero q. lene Pedro: e. e. lo deseo); *cûix ôitquelêhuia in mât acâ miqui? mât mococo?* (has deseado q. alguien muera? q. enferme?). Tambien en dhas. oraciones usan la voz del futuro.

244 Si se desea de preterito: esto es, si se desea haver hecho lo que ya se omitio, ñ haver omitido lo que ya se hizo; entonces se explican dhas. oraciones a. qualquiera de los preteritos de optativo [v. n. 194. 196.]. Exós: *nienequi in mât onietchihuâni on*. l. in *mât onietchihuâ* (yo quisiera haver hecho esto); *nienequi in mâtêcê onitlêtlacocin*. l. *onitlêtlacô* (quisiera nunca haver pecado). Ya advertirias q. si dhas. exós. se traducen materialmente, no dicen *Quisiera*, sino *Quiero*. Pues porque no puse la voz *nienequizequia*, que es, segun el n. 205. la que corresponde al español *Quisiera*? Digo q. puedes ponerla; pero aunq. la voz de prñte. *nienequi*, ó *niquelêhuia* no suena bien, traducida al español: asi lo dicen en mexicano; y es muy propria locucion: porq. qñ. dice vg. *Quisiera no haver pecado*, da a entender q. actualmente. tiene este deseo: luego es mas proprio usar voz de prñte, qual es *nienequi*, q. usar dha. voz *nienequizequia*.

LOS PARTICIPIOS

245 Se explican como en español: e. e. se antepone in [v. n. 72.] a las terceras personas de los tiempos. Exós: in *tequipano* (el que

que trabaja): *in tequipanōya* (el que trabajaba): *in ótequipanō* (el que trabajó): *in ótequipanōqué* (los que trabajaron): *in tequipanōz* (el que trabajará ó ha de trabajar). V. S.

A los participios latinos en *ans* equivalen los només. del n. 402: á los en *ius* los del n. 427: á los en *duh* los del n. 406.

DE LOS GERUNDIOS.

246 EL Gerundio latino en *di*, q. va regido de voces q. significan Tiempo ó ocasión de ejecutar algo, se explica así: Anteponi á la voz del futuro las voces q. significan Ser ya tiempo: como son estas, *ye imman*: *ye ipan*: *ye imonequán*; y pon-también [aunq. no es necesario] la partícula *in*, ó *iníc*. Exo: *ye imman in tistlaquáz* (ya es tiempo de que comas): *ye ipan in tistlaquázqué* (ya es tiempo de que comamos): *ye imonequán iníc tlaquáz cocoxéztintli* (ya es tiempo de q. coma el enfermo); y si hablas impersonalmente, pon el futuro de verbo impersonal. (v. ns. 217. 218.): vg. *ye imman tlaquázloz* (ya es tiempo de comer ó de q. se coma). v. n. 434.

247 De otras varias oraciones españolas, en que precede al verbo la partícula *de*, ó *de que*; unas se explican en latín con infinitivo, y otras con gerundio en *di*. Lo que á mí me toca, solo es decirte cómo se explican en mexicano estas oraciones españolas. Digo pues q. en vez de las partículas *de*, ó *de que*, pongas *in*, ó *iníc*; y en vez del verbo español á q. preceden dhas. partículas, pon el *prénte*, ó el *perito*, ó el *futuro*, según oña de estos exós: Con *sta* diré: *ni páquí iníc nimitzitia* (me alegro de verte): *ni páquí iníc ónimitzistat* (me alegro de averte visto): *ni páquí in niquitzaz yehuátl ón* (me alegraré de ver esto). Con *tlabuhua* diré: *cuix amo tipináhua in tistlahuána?* (no tienes vergüenza de emborracharte?) Y en vez del *prénte*, *tlabuhua*, puedes poner el nombre *tlabuhuanqui*; vg. *cuix amo tipináhua in tistlahuanquit* (no tienes vergüenza de que eres borracho) v. n. 302: *cénca nechtequipachoa iníc ónitalahuan* (mucho me pesa de averme emborrachado). Según dhas. exós. mexicanos, explicarás semejantes oraciones españolas. V. S.

248 El gerundio en *do* se explica como diré n. 498: También se explica anteponiendo *iníc* al verbo. Vg. *cuix amo tistlahui iníc titequipanō?* (no te cansas trabajando); traducido á la letra, dice: En quanto trabajas: porq. el *iníc* significa también lo que el *quatenus* latino. V. S.

149 El gerundio latino en *duh*, q. va regido en español de la partícula *para*, ó *para que*, se explica anteponiendo *iníc* al futuro [v. n. 278.]: vg. *ninotencáhua iníc ninoyócutiz* (me dispongo para confesarme). Si va regido de los verbos *Ir*, ó *Venir*; se explica o. los tiempos de la siguiente

CONJUGACION ESPECIAL:

TIEMPOS DE IR.

250 *Perito. peritō.*

ónitlachihuato. Fui á hacer
ótitlachihuato. Fuistes, &c.
ótlachihuato.
ótitlachihuato.
bantlachihuato.
ótlachihuato.

251 *Prénte. ó Futuro*

nitlachihuatinuh. Voy á hacer,
tistlachihuatinuh. [ó iré á hacer
tlachihuatinuh.
tistlachihuatinuh.
antlachihuatinuh.
tlachihuatinuh. V. n. 499.

252 *Imperativo*

má nitlachihuati. Vaya yo á
má xitlachihuati. [hacer
má tlachihuati. [En vez del *ti*
má tistlachihuati. puedes poner
má xitlachihuati. *tin*, en el pl.
má tlachihuati.

TIEMPOS DE VENIR.

253 *Prénte. ó perito. pritō.*

nitlachihuato. Vengo á hacer,
tistlachihuato. [Qdō. hables
tlachihuato. de *perito*, an-
tistlachihuato. teponie O. [v.
antlachihuato. n. 154.]
tlachihuato.

254 *Futuro*

nitlachihuatinuh. Vendré á ha-
tistlachihuatinuh. [cer
tlachihuatinuh.
tistlachihuatinuh.
antlachihuatinuh.
tlachihuatinuh.

255 *Imperativo*

má nitlachihuati. Venga yo á
má xitlachihuati. [hacer
má tlachihuati.
má tistlachihuati.
má xitlachihuati.
má tlachihuati.

256 Dhos. tiempos se forman así: Para los tiempos de *Ir* se añaden al verbo estas partículas: *To* para *perito*, *peritō*: *Tinuh* para *prénte*, ó *futuro*: *Ti* para *imperativo*. El *Tinuh* se muda en *rihui* para las 3. persas. de pl: y el *Ti* en *Ti* [con salto], ó en *tin*. Todo ello oña de los ns. 250. 251. 252. Solo advierto q. para las 3. persas. de sing. del *imperativo* basta ponerle salto al verbo, sin que sea necesario añadirle el *Ti*; vg. *má xitlaquatchihuá* (ve á guisar); pero si no le pones el *ti*, ni lo pronuncias con dho.

dhos. accento, será imperativo, de la conjugacion comun: y significará, Guisa: no significará, Ve á guisar.

257 Para los tiempos de Venir se añaden estas: Co para presente, ó preterito: *Quinh* para futuro: *Qui* para imperativo: El *Quinh* se muda en *Quihui* para pl: y el *Qui* se pronuncia o. alto. Todo esto de los ns. 253, 254, 255.

258 Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. n. 126.] pierden su *a* para tomar dhos. partículas: vg. *óniténachio* (fui á enseñar): *ónitequipanoto* (fui á trabajar): *ónitequipanoto* (vine á trabajar), &c.

La pasiva de dhos. tiempos se forma poniendo *la* antes de dhos. partículas: vg. *ónimachiloto* (fui á ser enseñado, v. n. 208.): *ninachiloto* (vengo á ser enseñado), &c.

259 Dhos. tiempos sirven para el modo Oportivo; y Subjuntivo, segun las mismas reglas, q. di en la Conjugacion Comun. Exos: *má in mopilhuau itlaquaui* (ojala vengas tus hijos á comer): en cuyo exó. el imperativo [v. n. 256.] sirve de presente. optativo, segun la regla del n. 152. *Xicchibua ón, inie itlaquauiuh* (haz esto, para que vayas á comer); en cuyo exó. sirve el futuro [v. n. 251.] de presente. Subjuntivo, segun la regla del n. 200. V. S.

260 Qualquiera verbo se puede jugar segun dha. conjugacion especial. Pues porqué la llamo Especial? Porq. es cosa especial de esta lengua el explicar dhos. locuciones de gerundio con solo un verbo. Yg. para decir en latin, ó español, *Voy á comer*. ó *Vengo á comer*, no basta el verbo *Comer*; sino q. es necesario valerle del verbo *Ir* para lo uno, y del verbo *Venir* para lo otro; pero en esta lengua, basta poner al verbo *qua* dhos. partículas, sin que sea necesario valerle del verbo *Yauh* (ir. v. n. 329.); ni *huállauh* (venir. v. n. 345.). Pero aunq. no es necesario, bien puedes [y es muy usado] anteponer á los tiempos de dha. conjugacion especial los tiempos de dhos. verbos *yauh*, y *huállauh*. Oye [sin hacer caso de la formacion de los tiempos de estos dos verbos, porq. son irregulares] oye digo estos exos: *nianh, nistlaquatiuh* (voy á comer. A la letra, dice: Yo voy yo voy á comer. v. n. 18.): *niáx nistlaquatiuh* (iré á comer): *ónitá ónitlaquato* (fui á comer): *má xianh xistlaquati* (ve á comer): *nihuállauh nistlaquaco* (vengo á comer): *ónihuállá ónitlaquaco* (vine á comer): *nihuálláx nistlaquaqinuh* (vendré á comer): *xihuállauh xistlaquaqi* (ven á comer). V. S.

DEL VERBO COMPULSIVO.

261 **T**ODO verbo *opulvó*, es derivado de otra voz. Esto supuesto, digo así: Verbo *opulvó*, es aquel, cuya accion *opele*, ó tiene alguna educencia ó influxo en que suceda lo q. su raiz significa. Vg. de *chóca* (llorar). sale *cheetia* (hacer llorar). Dixe ó tiene alguna educencia ó influxo, &c. porq. los mas de dhos. verbos no significan violenta ó propria opulsion. Exó: de *qua* (comer) sale *quattia* (dar de comer): y claro está q. el dar de comer no *opele* á q. se coma, aunq. si tiene alguna educencia ó influxo en ello. Hay muchísimos *opulvós*, á qns. parece q. no les conviene dha. definicion; y el q. así lo parezca proviene de q. no se traducen materialmente: sino dándoles por correspondiente [y así debe hacerle] la voz española, con que explicamos lo mismo, q. en el mexicano se explica de otro modo. Exos: De *cáhuu* (omitir, ó dejar) sale *cáhualtia* (prohibir, vedar); y tambien significa Abstenerse ó privarse de algo: vg. *nimitzcáhualtia in xocotiquiliztli* (se prohibe la embriaguez): *nienocáhualtia in xocotiquiliztli* (me abstengo de la embriaguez). Vaya entre este parentesis esta digression: Hay algunos verbos, q. son j. itante, verdaderos reflexos, y trãntes: y estos se *ojugan* o. los mismos pronés, q. los trãntes, reflexos, aparentes, segun expliqué á n. 114: Tal es dho. *cáhualtia* en la segunda significacion: porq. la accion de Abstenerse [accion es, aunq. te parezca q. debia llamarse Omission] no solo se termina al mismo agente, de quien procede: sino tambien al objeto de que dho. agente se abstiene ó priva; y por esto es j. itante, trãnte, y verdaderamente, reflexo. Se acabó la digression; y sigo lo q. iba explicando: Digo pues, q. dho. *cáhualtia* parece q. no es verdadero *opulvó*: porq. ni el *Prohibir*, ni el *Abstenerse*, parece q. tiene influxo ó educencia alguna en que suceda el *Omitir* ó *Dejar*, q. es lo q. la raiz *Cáhuu* significa. Pero si bien lo *ojetplas*, no es así como parece: porq. el *Prohibir* se dirige á q. otro omita ó deje lo q. le privan; y el *Abstenerse* no es otra cosa q. privarse uno á sí mismo ó hacerse omitir ó dejar el objeto de que se abstiene ó priva. Otro exó: Del verbo neutro *pári* (sanar ó *avalecer*) sale *pátia* (curar): y claro está q. *Curar* educa ó influye en q. suceda lo q. en español llamamos Sanar; y si dho. *pátia* se traduxera materialmente, equivaliera á estas voces españolas, *Hacer que sane*.

262 Dirás q. te parece q. toda esta explicación no basta para acinar. La significación de los verbos opulvós. Dices bien: porq. aung. supieras vg. q. de *mari* (laber) sale este opulvó. *machia*: no por esto añadas. La significación de dho. *mathia* (enseñar). Digo pues, q. las reglas q. daré desde el n. 266. para formar verbos opulvós, no le dirigen a q. sepas su significación: porq. esta mejor se adquiere. El Vocabulario, y el uso; y así dhas. reglas solo le dirigen a que sepas lo material de dhos. verbos: y por esto a raro de ellos le pondré su significación. Vg. en el n. 266. digo q. a los en *a* se añade *lia*: y esto se dirige a que sepas vg. q. el opulvó. de este verbo *qua* (comer) se forma así, *qualia*. Y de q. sirve saber solo esto. Sirve de q. qdó. adelante dixeré vg. q. el verbo *qua* toma por reveréal. su opulvó: ya sabrás, según dha. regla, q. la significación de Comer no se explica en ellylo cortés ó reverente, o. el verbo *qua*; sino a. el verbo *qualia*. Pues no dixe n. 261. q. *qualia* significa Dar de comer? Significa uno, y otro; pero de ella, y semejantes dudas, fúldras qdó. explique los verbos reverenciales. Mas: Algunos de los opulvós. q. se forman según las reglas q. daré adelante, son opulvós. aparentes: cuyas voces no has de hallar aung. las busques en el Vocabulario. Son aparentes, porq. se forman como los verdaderos: vg. de *yeli* (vivir) se forma, según la regla n. 268. este verdadero opulvó. *yéli* (dar vida); y tambien, según dha. regla, de este verbo *polihui* (perderse) se forma este opulvó. *polihuitia*: cuya voz no hallarás en el Vocabulario; ni es verdadero opulvó: porq. a su significación no le conviene la definición del n. 261. Pues q. significan estos opulvós. aparentes? Significan lo mismo q. su raíz; pero solo se usa de ellos para hablar a. reveréa, ó cortesia. Vg. la significación de *Perdersé* se explica, sin reveréa. ó cortesia, a. el verbo *polihui*; pero en estylo cortés, ó reverente, se explica a. el verbo *polihuitia*, según dire qdó. explique los verbos reveréales.

263 Ningun opulvó. es neutro, aung. salga de neutro. Vg. *pári* es neutro; pero su opulvó. *pári*, no lo es. El opulvó. q. sale de neutro, no tiene mas paciente, q. el objeto opelido [ya expliqué n. 261. toda la latitud q. admite el termino *compeler*]: vg. *mitpári* in Pedro (curo a Pedro). Pero el q. sale de traunte, tiene otro paciente: q. es aquéllo a que opele: vg. del traunte. *qua* sale el opulvó. *qualia*: a. el qual dire: *mitqualia* in *inoosi* in *noipizoli* (le doy de comer maiz a mi. cerdo): *mitzizalqualia*

(te. doy. de comer. Y aqui pongo *ila*, porq. nó. expreso lo q. doy de comer): *ile tinezqualia* (nada me das de comer. Aqui no pongo *ila*, porq. el *ile* sirve de paciente. v. n. 167.). V. S.

264 Lo que dixe n. 263. no habla a. los opulvós. aparentes. Vg. el *polihuitia*, q. pule n. 261. es neutro, y no le correspóde paciente alguno opelido, ni a que opele: porq. ya dixe q. significa lo mismo que *polihui*.

265 No se forman opulvós. de los verbos en *ti*, ó *tin*, de q. trato n. 464. Ni se forman de otro verbo alguno, q. acabare en *tia*, como *pári*, *machia*, etc: porq. ellos ya son opulvós. Digo pues q. casi todos los opulvós. acaban en *tia*: y se forman según las reglas siguientes

266 Añade *lia* a los en *a*. Vg. de *qua*, *cábua*, y *mamájohua*, salen *qualia*, *cábualia*, *mámajohualia*. Pero los en *ia*, y en *oa* [menos los del n. 171.] pierden su *a* final para tomar dho. *lia*. Vg. de *elehuia*, *tláhuia*, *nyohuia*, *tlalaa*, y *tolaa* (cragar), salen *elehualia*, *tláhualia*, *nyohualia*, *tlalolaa*, y *tololaa*. Algunos en *oa* lo mudan tambien en *ochia*: vg. de *tlalaa*, *tlalochia*, q. es lo mismo q. dho. *tlalolaa*. A los en *oa* del n. 463. les sirven de opulvós. los en *otia* de dho. n. V. S.

267 Los en *ca*, y *qui* las mudan en *quitia*. I. *quitia* [pro libitu]. Vg. de *nelioea* sale *nelioquitia*. I. *nelioquitia*: de *nequi*, *nequitia*. I. *nequitia*: de *caqui*, *caquitia*. I. *caquitia*. Algunos de ellos las mudan tambien en *chia*. Vg. de *chica* sale *chochia*. I. *chochia*. I. *chochia*: de *piqui*, *paquia*. I. *paquia*: de *mequi*, *mitia*. I. *mitia*. I. *mitia*. Pero el de *paca*, *pápaca*, y *patzen*, se forma según la regla del n. 266. El de *cuiica* es *cuiicatia*. El de *izqui* solo es *izquitia*. El de *calnqui* (entrar) es *calnquia* (meter); y es proprio opulvó.: porq. el q. mete la cosa, tiene influxo en q. la cosa entre donde la mete.

268 A los en *i* se añade *tia* ó *lia* [mas comun es el *lia*]. Vg. de *istia*, de *istia*, *istia*: de *cochi*, *cochitia*: de *yoli*, *yolitia*: de *ni*, *nenitia*, I. *nenitia*: de *temi*, *temitia*: de *mequi*, *mequitia*: de *qualancu*, *qualancuitia*: de *polihui*, *polihuitia*: de *qualani*, *qualanitia*; y algunos en *ni* mudan la *i* en *ti* ó *alia*: vg. de *chui*, *qualani* sale *qualantia*. I. *qualanalia* q. es lo mismo q. dho. *qualantia*. El de *pári* (lanar), es *pári*. I. *pári*. El de *ileti* (redire) es *ilechia*. *Mati* (laber) tiene estos quatro, *machia*. I. *machia*. I. *machitia*, I. *machitia*; pero otros acabados en *mati*, tienen dos: mudando el *ti* en *chia*. I. *chia*: vg. de *chá*

camali (obedeçer); tlacamachiltia, 1. tlacamachiltia. El de quemi es quémiltia, 1. quémiltia.

269. Los en *fa*, y ti las mudan en *xitia* ó *ixitia*: v.g. de *fa*, *ixitia*: de *aci*, *ixitia*. l. *ixitia*: de *imacaci*, *imacaxitia*. *Néci* tiene estos 3; *néxtia*. l. *néxitia*. l. *néxiltia*. El de *guixa*, *buálquixa*, *máquixa*, es *quixtia*, *buálquixtia*, *máquixtia*. El de *tláca* es *tláxaltia*.

270. El de *temo* (descendere) es *temohua*: y, el de *steo* (ascendere) es *steacahua*. Te explicaré estos dos: Para decir vg. *Muchacho*, *baja*, sirve el neutro *temo*; pero para decir vg. *Baja esto*, sirve su opulvo, *temahia*: vg. *piltote*, *xitemo* (muchacho, baja): *xitemahia* (baja *esto*). - Aplica lo mismo al neutro *steo* respecto de su opulvo, *steacahua*. En otros Lugares es *temotia*, y *steacira*.

271 "Por la razón q. dñ. 161: ha sido raro el *apulvō*, a quien le haya puesto su significacion. Con la explicacion q. dñ. 170, de aquellos dos *apulvōs*; me ocurre decirte lo siguiente: Muchos *apulvōs* hay, cuya significacion; y la de su raíz, solo difieren en q. la de su raíz es acción de verbo neutro; y la del *apulvō* es acción de verbo tráente. Vg. *nigualani* (me enoja). v. ñ. 78.): *timéchiualanti* (me enojas). v. ñ. 168.); y claro está q. en ellos se verifica la definicion q. puse ñ. 161: porq. el q. vg. enoja a otro; *inflixivo* tiene en q. se verifique en el enojado la acción intransitiva. ó neutra de enojarse. En otros parece q. no se verifica dñ. definicion porq. no se traducen materialmente; como ya dixe ñ. 161. Tales son dhos. *temohua*, y *tlicahua*; q. materialmente traducidos; significan *Hacer subir*; *Hacer bajar*; y como el q. baja, ó sube la cosa; causa en ella el movimiento de abajo para arriba, ó de arriba para abajo: q. es lo q. en latín explican los verbos *ascendere*, *descendere*; y dhos. *temo*; y *tlico*; se verifica en dhos. *temohua*, y *tlicahua*; la definicion del ñ. 161.

172. Puedes tambien explicar opulsion de este verbo *chibhuallia* (hacer hacer: e. e. hacer que otro haga). Vg. *nimitzchibhuallia* [te hago q. hagas la comida]; o pon despues de dho. opulvó. la voz del futuro del verbo a cuya accion opelles: vg. *nimitzchibhuallia* *in tillaquax* [te hago comer o hago q. comas]. *xiquinchihuallia* de *tsilaquax* que *non pipilotónin* [haz q. coman ellos muchachos]: V. S.

DEL VERBO APLICATIVO

273. **T**ODO verbo applicativo, es derivado: Ellamase applicativo, aquel, cuya acción, aunq. significa lo mismo q. su raíz,

se aplica ó refiere á mas objetos de lo q. pide de por sí la raíz. Exó; *náiza* (llamar) no pide mas, q. sujeto á quien llamar; vg. *xénitza in Pedro* [llama á Pedro]; pero para decir *llamame á Pedro*, usan el aplicativo de *náiza*, q. es *néchitia*; vg. *xinélmóchili in Pedro*. *Chitza* no pide mas, q. objeto q. haga y objeto q. hacer; vg. *nichéhuza in tlaxcalli* [hago pan]; pero para decir *Le hago pan á tus hijos*, ó *para tus hijos* [de un mesmo modo se explican en mexicano esse á español, y esse *para*] se usa el aplicativo de *chihua*, q. es *chibuitia*; vg. *niquinchibuitia in tlaxcalli in moztitlan*. La acción de *chóca* [llorar], no pide paciente á qñ. referirse, porq. es verbo neutro; y por sigüiente su acción es intransitiva, q. no puede passar del sujeto q. la exercita; vg. *nichóca* [yo lloro]; pero para decir *lloro mis pecados*, ó *lloro á mi hijo*, se usa el aplicativo de *chóca*, q. es *chéquilia*; vg. *nichéquilia in noztitlan*; ó *in noztitlan*. V. S.

274 De dhos. exós. oíta, q. el aplicávo. de neutro, como es *chíca*, no tiene mas q. un genero de paciente, q. equivale al caso latino acusativo; pero si la raíz no es verbo neutro, como no lo foh *notíza*, ni *chibíza*, tiene otro paciente q. sirva de dativo. V. S.

275. Hay algunos q. no parecen verdaderos aplicavos; porq. su significacion es metaphorica; y alli parece q. no les conviene la definicion del n. 273. Exô: *pôpolaa* significa [entre otras cosas, q. oñan del Vocabulario] significa, digo, *Borrar*; y de él sale este aplicavô, *pôpolhuia* [perdonar]. Lo metaphorico ôstite en que *Perdonar* es como *Borrar* la culpa al ofensor ó delinquente. Ni porq. es de Indios se parezca mal dha. metaphora; q. la mesma es esta *dele iniquitatem meam* [borra: e. e. perdona mi maldad]. V. S.

276 Son aplicavos. aparentes casi todos los q. falen de verbo neutro; e. e. se forman como los verdaderos, pero no lo son; porque á la significacion de su raíz no es adaptable la explicacion del n. 273; y dhos. aparentes solo sirven para decir en ellylo corréis ó révereqe, lo mismo q. significa su raíz. Vg. para decir *Murió mi hijo* sirve el verbo *miqui*; pero para decir *Murió mi Padre*, sirve su aplicavo. *miquilia*, segun diré en los verbos reveréales. Los mas de los aplicavos. [aunq. sean aparentes] acaban en *lia*; y otros en *huia*. Formanle segun las reglas siguientes.

277 A los en i es lo comun añadirles lia: vg. de cagui, y cui,
salen cagulia, cuilia. Exò: amo nimitzcagulia in tlein tinéethoria
[no te oigo lo q. me dices]: áe inéethuil in notilmá? [qn. me ha
cogi-

cogido mi manta? Pero los en *ti* lo mudan en *xilia*: vg. de *pahuac* [cocer], *pahuaxilia*. Exó: *xinéchpahuaxili in pitzoncatl* [cucceme la carne de puerco]. *Mati*, y otros q. acaban en *ma-ti*, como *iximati*, mudan el *ti* en *chilia*: vg. *nimitzanachilia in ix-quich motlahuelticáyo* [te sè todas tus maldades]; *cux itla tinéch-iximachilia* [por ventura me conoces algo?]. El de *huertzi* [caer] es *huachilia*.

278 Los en *ca* lo mudan en *quilia*: y los en *pa* en *xilia*: vg. de *choca*, *chiquilia*: de *oja*, *oxilia*. V. S.

279 Los en *ila*, y *iza*, lo mudan en *chilia*: vg. de *mōtla*, *mochilia*: de *mōtza*, *nóchilia*. Pero *tlapila* [amar], *patla* [feriar], y *tlarla* [arder], mudan el *ila* en *tilia*: vg. *xinéchtlaptili in nopiltzin*, *inuh nimitztlaptili in mopiltzin* [amame à mi hijo, como yo te amo al tuyo].

280 Los en *ya* [3. y 3sñte.] lo mudan en *lia*: vg. de *yóciya*, *yó-calia*. Pero el de *óya* [delgranar] es *ótilia*. El de *nánuya*, *námo-yalia*. El de *ináya*, *inútilia*: vg. *mácamo xinéchináili in motlatlacol* [no me encubras tus pecados].

281 Los en *a*, q. tuvieren 3sñte. antes del *a* [ya dixe de los en *ila*, *iza*, *ya*], mudan la *a* en *tilia*: vg. de *chibua*, *chibustia*: de *cotóna*, *cotontia*: de *ista*, *itulia*. Exós: *tlein oticchibuilti in piltónti* [que le hiciste à este muchacho?]; *tlein tinéchititliat* (q. me ves?); *nimitzcotontia in momápil* (te corto el dedo. v. n. 68.); *nimitzco-tontia in mecatl* (te corto la foga). Pero à estos 6: *qua*, *ihua*, *má-ma*; *pa*, *tlatlama*, *soma*, se añade *lia*: vg. *in mopitohuan onéchqua-tiqui in tlaolli* (tus cerdos me comieron el maíz).

282 A los en *ia* [con vocal] mudales su *a* en *lia*. Exó: de *patia*, *patulia*: vg. *xinéchpatili in piltzintli* [curame à este niño]. De *dho*, exó, *zila*, q. tambien de verbo pulyó. [como es *patia*. v. n. 261.] le forma verbo aplicávo. A *pia*, *chia*, *tlachia*: y à sus synónimos, *pie*, *chie*, *tlachie*, se añade *lia*, sin quitarles su vocal ultima.

283 Los en *loa* mudan el *oa* en *huia*. Vg. de *pópola*, *pópohlua* [v. n. 275.]; de *tlápala* [saludar], *tlápahlua*.

284 Los en *coa* mudan el *coa* en *calhua*: vg. de *yótlitlacoa*, *yótlitlacalhua*; pero el de *coca* es *cocholhua*.

285 De los en *oa*, al qual no preceda *i*, ni *C* dura [v. ns. 283, 284.], los mas mudan el *oa* en *ilhua*: vg. de *tequipanoa*, *tequipa-nilhua*. Pero *itoa* tiene estos dos: *ilhua* (decir à otro), *ualhua*

(decir de otro): vg. *xinéchilhui in tlein Pedro onéchitlalui* (dime lo que Pedro dixo de mi). V. S.

De

286 De los en *oa* del n. 43. no se forman aplicávos. V. S.

287 El verbo reflévo. se hace aplicávo. segun dhas. reglas: pero es comun mudarle en *ne* el no. *mu*, *ta*, de sus pronés. Jugavos. Exó: *3. itatia* se dice *ninotlatia* (me escondo); pero para decir. Me escondo à mi Maestro si me escondo de él; lo haré aplicávo. [v. n. 282.], diciendo así: *nienetlatia in notimachitatzin*; en cuyo exó. puse la nota C [v. n. 103.], porq. aung. es reflévo. es tambien tráunte. [vé la digression del n. 261.], y tiene pacien-te separado.

288

EL VERBO REVERENCIAL

ES aquel, de que usan qdó. merece reverencia, ó cortesia, la persona, si objeto, 3. quien, ó de que hablan. En los ver-bos neutros no se pone verbo reveréal. en las personas *Tu*, *No-sotros*, porq. esso fuera trátarle à sí mesmo 3. cortesia: vg. para decir *Duerme*, *Dormimos*, sirve el verbo *cachi*; pero para decir *Duerma mi Padre*, sirve el reveréal. de *cohi*, q. es *cochilia*. Lo mesmo, y por la propia razon, digo de los verdaderos reflé-vos, si no son juntamente trántes; pero en los puramente trá-ntes, si ha lugar el verbo reveréal. en las personas *Tu*, *Nosotros*: porq. entonces ya se deja entender q. la reveréa, ó cortesia, se termina al paciente [y lo mesmo digo de los trántes. q. son juntamente verdaderos reflévos, como son los del n. 469, si tu-vieren paciente digno de reveréa, ó cortesia]: vg. para decir *Ama à Dios*, no sirve el verbo *tlapala*, sino su reveréal. q. es *tlap-tilia*. V. S.

289 No hay verbo, q. no se jogue 3. pronés. reflévos. qdó. se hace reveréal. El reflévo. verdadero, ya sabes q. aun qdó. no es reveréal. se joga 3. ellos: porq. sin ellos, no se verificaria q. su accion influye en el mesmo agente [v. n. 76.]. Tambien sa-bes q. hay algunos pocos neutros, y algunos trántes, q. aun qdó. no son reveréales, son reflévos. aparentes: porq. se deben jugar 3. dhos. pronés; pero quales sean esos pocos, solo se aprende 3. el Vocabulario, y ufo, como ya dixe en los ns. 89. 114. A esos pocos llamo [à distincion de aquellos de q. trato à n. 291.] *Reflévos. aparentes de por sí*. Esto supuesto, digo así:

290 Todos los verbos verdaderamente reflévos, y todos los q. de por sí son reflévos. aparentes, se hacen reveréales. de este uni-co modo: Coge la voz singular de su pretito. pretó. [sin poner-

H 2

le

le O. v. n. 154.] y. á dha. voz añade *tzinoz*; pero si es verbo q. forma fu. prérito. segun la regla del n. 157. quitala C para añadir dho. *tzinoz*. Exós: o. *chipáhuaz*, y *tlapáta* [cuyo prérito. es *chipáhu*, *tlapáta*. v. ns. 187. 160.] diré o. reveréa. ó cortelia, así: *timochipáhuhtzinoz* (tu te limpias); *timotlapáhtzinoz* (te amas); *timochipáhuhtzinoaya* (te limpiabas. v. n. 153.); *ótimochipáhuhtzino* (te limpiastes. v. n. 155.); &c. Con *cahuatla* diré: *timocáhuatlitzinoz in áqualli* (te abstienes de lo malo. v. n. 261.); *in notáztzin áquimocáhuatlitzino in xocomicuiztli* (mi Padre se abstuvo de la embriaguez). Con *cahua*, *tlalaa*, y *cuistahuia*, diré: *timocáhuhtzinoz* (ayunas); *ammatláhtzinoz* (correís); *nienocáhuhtzinoz in nonantzin* (cuido á mi Madre); *ámocáhuhtzino in Jxto.* (ayunó Jesu Christo), &c.

291 Todos los verbos [neutros, ó trãntes.] q. no son reflévos. aparentes de por sí, son reflévos. aparentes qdó. se hacen reveréales; porq. entonces deben jugarla o. pronés. reflévos. como insinué n. 289. Si es trãnte, tendrá *te*, *ta*, *éca*, segun expliqué á n. 114; y si fuere neutro, no tendrá nada de ellos; pero sea neutro, ó sea trãnte, la significacion de dhos. pronés. es la q. dixe n. 89. Y como se hacen reveréales? Así: Los mas de los neutros toman por reveréal. su mesitío opulvó: y los mas de los trãntes toman su mesimo aplicávo. [v. ns. 292. 293.] pero ni su opulvó. ni su aplicávo. tienen entonces la naturaleza de opulvó, ni aplicávo; sino q. solo sirven de explicar o. reveréa. lo mesimo q. su raíz explica sin reveréa; y por sigüence no piden nota de division, ni *ti*; ni *ta* de paciente, si su raíz es verbo neutro; pero si es trãnte: su raíz, piden lo mesimo q. su raíz pide; excepto el q. su raíz no se ojugá o. pronés. reflévos. y ellos sí. Exós: con los neutros *cochi*, *yti*, *polihui*, *calahui*, diré sin reveréa. así: *ticochi* (duermes); *cux ac yóli in Pedro?* (¿todavía vive Pedro?); *tipolihui* (te pierdes); *ticalahui* (entras); pero para decir esso mesimo en estylo cortés, ó reverente, se dice o. sus opulvós. [v. n. 268.] así: *timocochitla*; *cux ac moyólitia in Pedro?* *timopolihuitia*; *timocalahuitia*. Pues no dixe n. 267. q. *calahui* significa, Meter? De essa duda, y semejantes, faldrás en el n. 296. Con los trãntes. *chihua*, y *tlapáta*, diré sin reveréa. así: *élein ticchihuat* (q. haces); *nietlapáta in Pedro* (amo á Pedro); pero o. reveréa, lo diré o. sus aplicávos. [v. ns. 281. 279.] así: *élein ticmochihuia*; *nienotlapáhtia in Pedro*. El aplicávo. de *tra* es *itilia* [v. n. 281.]; o. el qual diré o. reveréa. así *élein tie-*

mat-

motilia? (qué ves?); *in totéztzin quimotilia in mochi totlátlacal* (nuestro Dios ve todos nuestros pecados).

292 Hay algunos neutros, q. toman su aplicávo. Tales son estos, *chica*, *miqui*, *tiámiqui*, *tláhuia*, *seponázoa*, *ápacachoa*; vg. *mochiquia in nonantzin* (lora mi Madre. v. n. 278.); *ámochiquiti in Xto.* (murió Xto. v. n. 276.); *timotiámiquitia* (comercias); pero otros neutros en *miqui* [excepto dho. *tiámiqui*] figuen la regla grál. de tomar su opulvó: vg. o. *ámiqui* diré sin reveréa. así, *támiquiti*. v. n. 83.; pero o. reveréa. diré *timámiquitia*. v. n. 87. Ten tambien presentes los q. incluyo en la regla del n. 294.

293 Tambien hay algunos trãntes, que toman su opulvó. Tales son, *guz*, *neltéca*, *nequi*, *caqui*, i. *atli*, *tiyohuia*, *incui*, *toloa*; vg. *élein ticmoqualtia* (q. comes? v. n. 266.); *élein ticmitia* (q. bebes? v. n. 268.); *ye motlaqualtiznequi in notáztzin* (ya quiere comer mi Padre. v. n. 245.). *Mati* toma su opulvó. *nachitia*, ó *machitia*; vg. *in totéztzin quimomachitia*. i. *quimomachitia in mochi totlátlacal* (nro. Dios sabe todos nros. pecados). Tambien los acabados en *mati* toman qualquiera de sus dos opulvós. [v. n. 268.] menos *iximati*, q. figue la regla grál. de tomar su aplicávo; vg. *ámot nieniximachitia in notáztzin* (no conosco á mi Padre. v. n. 277.).

294 Los en *ti*, y *tia*, de q. trato á n. 464. ad 468. se hacen reveréales. así: A los en *ti*, se añade *tia*; y á los en *tia* se les muda su *a* en dho. *tia*. Tambien á los en *tia* del n. 469. se les muda su *a* en *tia*, qdó. son puramente trãntes; pero qdó. son reflévos. figuen la regla del n. 290.

295 Entre los verbos q. he dicho. q. para reveréal. toman su opulvó, hay varios q. tienen varios opulvós; preguntará pues q. qual de ellos toman para reveréal? Respondo: De *Mati*, ya dixe n. 233. *Pati* [v. n. 268.] no toma su compulsivo *pátia*, sino el *patilia*; vg. *ye ótimopátitli* (ya sanastes?). *Neltéca*, *nequi*, *caqui*, *paqui*, *memi* toman el en *tia* ó *teia*; vg. de *neltéca* diré o. reveréa. así: *nienoneltiquitia*. i. *nienoneltiquitia in Jxto.* (creo en Jesu Christo).

296 Dixe en los ns. 262. 276. q. hay opulvós. aparentes, y aplicávos. aparentes, q. solo se forman para decir o. reveréa. lo mesimo q. su raíz explica sin reveréa; y tocante á esso no hay mas q. lespas, ni duda q. se te pueda ofrecer. Tocante á los verdaderos opulvós, y verdaderos aplicávos, estarás o. varias dudas, de q. faldrás o. la doctrina sigüente: De la traduccion de los exós. q.

he

he puesto 3. verbos reveréales. Esta lo q. dixe n. 291: e. e. q. ni el opulvò, ni el aplicavo. tienen la naturaleza de tales qdò. sirven de reveréal. de su raíz. Exò: *qualtia*, *yóltia*, y *calaquia* son verdaderos opulvòs. [v. ns. 261. 262. 267.] y de los exòs. de los ns. 291. 293. Esta q. dhos. verbos no se toman como opulvòs. qdò. sirven de reveréales: porq. no significan, Dar de comer: Dar vida: Metèr; sino q. significan en estylo cortés lo mismo q. su raíz *qua*, *yóli*, *calaqui* significan sin esta corteja ó reveréa; y por esto el *yóltia*, y *calaquia* de los exòs. del n. 291. son neutros, como lo es su raíz y el q. sean reveréales, y su raíz no lo sea, solo proviene de q. su raíz no se juega 3. pronès. reflévos, y ellos si. Pues como se explica en estylo cortés, ó reverente, la significacion de los verdaderos opulvòs, y verdaderos aplicavos? Oye (y es regla infalible): Todos ellos acaban en *a*; pues dha. *a* se muda en *lia*, y se juegan 3. pronès. reflévos. Vg. 3. *qualtia*, *yóltia*, *cáhuatia*, *calaquia*, *chibuitia*, *pòpolhua* [v. ns. 261. 262. 267.] diré 3. reveréa. así: in *tetèrzin téchmottaqualitia*, *téchmoyóltitia*, *téchmocáhuatitia* in *águalli* (nrò. Dios nos da de comer, nos da vida, nos prohibe lo malo): *niquimochibuititia* in *tlaxcalli* in *mopilhuan* (les hago pan á tus hijos. v. n. 273. en q. puse sin reveréa. esse melino exò.): in *Téotl tétlapòpolhua* (Dios perdona): *xinéchmottapòpolhuili* (perdoname): *xinéchmopòpolhuili* in *notlàtlacoi* (perdoname mis pecados. v. a n. 114.). Advierto q. si el *cáhuatia* se toma en la significacion en q. es reflévo. [v. n. 261.] no se le muda su *a* en *lia*, sino en *tzinoz*, segun la regla del n. 290: vg. in *notàtzin quimocáhuatetzinoz* in *águalli* (mi Padre se abstiene de lo malo). El Vocabulario no pone verbos reveréales; de lo qual se infiere q. los verbos en *lia*, ó en *lia*, que hallares en él, se hacen reveréales. en este modo: Si el Vocabulario les pone pronès. jugavos. reflévos, no hay mas q. hacer, q. mudarles su *a* final en *tzinoz*: vg. à *cáhuatia* (abstenerse) le pone dhos. pronès: y por esto se hace reveréal. segun ya dixe; pero à *cáhuatia* (prohibir) no le pone dhos. pronès; y por esto necessitas mudarle su *a* en *lia*, y jugarlo 3. dhos. pronès, para explicar en estylo cortés, ó reverente, la significacion de Prohibir. Se me pasó advertir en el n. 291. q. *itoz* toma por reveréal. su aplicavo. *italhua* [v. n. 285.]: vg. *nienonèltoquicia* in *tein* Dios *quimitalhua* (creo lo q. Dios dice): en cuyo exò. dho. *italhua* significa con reveréa. lo mismo q. *itoz* sin ella. Pues como se explica 3. reveréa. la significacion q. se puse à

ital-

italhua en dho. n. Mudándole su *a* en *lia*, y jugando 3. pronès. reflévos. Lo mismo digo de la significacion de *itua*: vg. *tein tinèchnolhua* (qué me dices?). V. S.

197 A todos los reveréales. q. se forman segun he dicho desde el n. 291. puedes mudarles su *a* final en *tzinoz*: y 3. dha. partícula denotan mas reveréa. ó corteja. Vg. los exòs. del n. 291. se dicen 3. mas rev. i. e. a. así: *timocobititzinoz*: *tuiz oc moyóltitzinoz* in Pedro? *tinopolituititzinoz*: *timocalaquititzinoz*: *tein ticmochibuititzinoz*? *nienotlapólititzinoz* in Pedro. Los del n. 272. así: *machóquiltitzinoz* in *nonautzin*. *omomiquiltitzi* in Xco.; y así con otro qualquiera; pero aunq. dixe q. denotan mas reveréa. 3. dho. *tzinoz*, no lo usas mucho. Con los reveréales. q. se forman segun dixe n. 290. es fuerza usar el *tzinoz*: porq. sin él, no serán reveréales.

Nota: No tienen reveréal. los verbos passivos. Esto es, no se fica voz passiva del verbo reveréal, sino de su raíz: aunq. sea hablando de Dios. Vg. Para decir, Dios es amado, se fica la voz passiva del verbo *tlapòtla*, diciendo así: *tlapòtla in teotl* no se fica del verbo *tlapòtla*, q. es el reveréal. de *tlapòtla*. Tampoco tiene reveréal. el verbo impersonal. Cierta Author dice q. oyó à los Indios facar voz passiva del reveréal; y si donde de tu fueres lo usaren, podrás usarlo.

198

DEL VERBO FREQUENTATIVO.

L Laman frequentativo al q. tiene doble su primera syllaba, como este *pápíqui* (alegrarse. regocijarse), q. tiene doble el *pa*. Ni en su jugacion, ni en la formacion de su opulvò, aplicavo, y reveréal, tienen cosa alguna especial dhos. verbos. Lo q. de ellos dicen los Autores, lo digo en el Suplemento.

199

VERBOS IRREGULARES.

L Lamo Irregulares, à los q. no forman sus tiempos segun las reglas comunes: y à los q. carecen de algunos tiempos.

300

EL VERBO IRREGULAR Cã

S Significa, Ser, Estar, Haver; pero con las limitaciones que pondré adelante.

Prén-

301. *Prénte*: *nica*. l. *nicaqui*: *nicá*. l. *nicatqui*: *cá*. l. *cacqui*. Pl. *nicaté*, *ancaté*, *cacé*. Exó: *nicán nica* (aquí estoy): *iz cacqui in tictémoa* (aquí está, lo q. buscas). En el n. 360. pongo exó. 3. la significacion de *Haver*. La significacion de *Estar* es absoluta: porq. la *tracta* se explica como *diré* a n. 498. y veras en el Vocabulario en la palabra *Estar*, y en otros verbos que significan *estar* de esta ó de aquella manera: vg. el verbo *cocoya* (estar enfermo). V. 5.
302. Dho. *prénte*. carece de la significacion de *Ser*: ni hay en esta lengua voz alguna expresiva del español *Soy*, *Eres*, *Es*, *Somos*, *Sois*, *Son*; pero sin que haya tal voz, se entiende muy bien lo q. se habla: así como se entiende en latín, aunq. se calle la voz, q. el latín tiene: vg. qdó. se dice *Tu solus Sanctus* se entiende lo mismo q. si se dixera *Tu solus es Sanctus*. Te pondré exós. en tercera persona: *amo qualli in mopitzin, ca tlahuuqui* (no es bueno tu hijo, es borracho); y aunq. en dho. exó. pule *ca*, no pienes q. es dho. verbo *cá*: sino la parícula del n. 73; y la prueba es clara: porq. para decir vg. Son borrachos, se dice *ca tlahuuquéc*, y no se dice *cacé*, q. es la voz plural del *prénte*, *cá*. La significacion *Soy*, *Eres*, *Somos*, *Soys*, siempre se explica uniendo al nomé. los pronés. del n. 82; y aunq. se pongan varios només, en ninguno se omite el proné. Exós: *nitlātlacatni*, *nitlahuanqui*, *nitlātlacatqui* (soy pecador, borracho, ladrón); *nitlātlacatni*, &c. (eres pecador, &c.); *nitlātlacatnimé* (somos pecadores); *antlātlacatnimé* (soys pecadores). Pondré exós. 3. només. de la quinta declinacion: *titouan*. l. *titouanizin* (eres nuestra Madre. v. n. 58.); *nimotā* (soy tu Padre); *tinotāizin* (eres mi Padre. v. n. 67.); *nimocniuh* (soy tu amigo. v. n. 58.); *tinocniuhizin* (eres mi amigo. v. n. 61.); *timocniuhuan* (somos tus amigos. v. n. 64.); *annocniuhuan* (soys mis amigos).
303. *Prérito*. *impérito*: *nicatca*, *nicatca*, *cacatca*, *nicatcā*, *ancatcā*, *cacatcā*. A todas 6. persás. suelen añadir *ya*, ó *yaya*. Dho. tiempo [sin *ya*, ni *yaya*] sirve tambien de *prérito*. *perió*, ó *pqptó*; pero entonces antepón O [v. n. 154.]: vg. *nicán ócatca in Pedro* (aquí estuvo Pedro).
304. Dho. verbo *cá* se desfigura mucho en su futuro indicávo. y en los tiempos [de ninguno carece] de *imperávo*, *optavo*, &c.; y aunq. te pondré formados los mas de dhos. tiempos, digo que se forman del siguiente modo: Finge q. el verbo no es *cá*, sino *ye*: y en esta suposicion falsa ve siguiendo las reglas comunes que sabes para formar los tiempos.

305. *Futuro*: *niyez*, *tiyez*, *yez*, *tiyezquéc*, *anyezquéc*, *yezquéc*. v. n. 176.
306. *Prénte*. *imperávo*: *mā niye*, *mā xiye*, *mā ye*, *mā tiyecān*, &c. v. n. 185.
307. *Futuro* *imperávo*: *mā niyez*, &c. como el n. 305. v. n. 188.
308. El *prénte*. *optavo*. es lo mismo q. el n. 306. v. n. 192.
309. *Prérito*. *impérito*: *mā niyeni*, *mā xiyei*, &c. añadiendo *ni* [v. n. 194.] al fingido verbo *ye*. Dho. tiempo sirve tambien de *perió*, y *qperió*: pero entonces antepón O. Vg. *mā niqualli óniyeni* (ojala hubiera sido yo bueno): *mācāmo titlahuanqui óxiyani* (ojala no hubieras sido borracho).
310. Los tiempos de *subjuntivo* se forman tambien segun las reglas comunes. Pondré algunos exós: *nimitznotca inie tiyez nicān* (te llamo para q. estés aquí): *xiquilhui mā ompa ye* (dile q. se esté allá. v. n. 200.); *intlācāmo titlahuanqui xiyei*, l. *tiyei*, *nimitzpālēhuāni*, l. *nimitzpālēhuizquia* (si no fueras borracho, yo te favoreciera. v. ns. 201. 206.); *intlā tiqualli tiyez* (si fueras bueno. v. n. 204.); *intlā yallua ótimiquini, campā tiyezquā in axcān* (si hayer hubieras muerto, donde estuvieras ahora? v. n. 206.).
311. El *infinitivo*. se explica segun las reglas comunes: vg. *campā tienequi tiyez?* (¿donde quieres estar? v. n. 239.); *amo tiqualli tiyez-nequi* (no quieres ser bueno. v. n. 240.); *iquin qualli yeznequix inin pilōntit* (qdó. querrá ser bueno este muchacho?).
312. Aunq. es poco usado, se puede jugar dho. verbo segun la conjugacion especial: añadiendo al fingido *ye* las parículas. q. dixe ns. 256. 257: vg. *óniyeto* (fui á estar): *óniyeco* (vine á estar).
313. Ya has visto q. todas las voces de dho. verbo [desde su futuro] empiezan con *y*; pero te advierto q. en las personas *Yo*, *Tu*, *Nosotros*, se pronuncia tan suavemente, q. parece q. la quitan [como si fuera *i* vocal] por quanto le precede la *i* de los pronés. *ni*, *tí*; y por esto no la escriben los mas Autores; sino q. ponen, vg. *niez*, *mā xie*, en vez de *niyez*, *mā xiye*, &c. Yo la escribí, no solo porq. algunos la escriben; sino porq. era conveniente para q. entendieras la regla q. te di n. 304. en orden á la formacion de dhos. tiempos. V. 5.
314. Su *reveréal*. se forma así: Antepón *jetzi* á qualquiera de los tiempos: i dichos; pero los has de jugar 3. pronés. reflexivos. pues ya dixe n. 289. q. esto es regla gral. para todo verbo *reveréal*. Exós: 3. el tiempo del n. 301. *diré* 3. *reveréal*. así: *campā moyetziacā in Teótl* (donde está Dios?) Pero advierto q. 3. la

y de dho. reveréal. sucede también lo q. dixé n. 313; y por esto los mas no la escriben, sino q. ponen así, vg. *mortetica*. Con el del n. 315. diré así: *iquin qualtin moyetziyetzque*. l. *mortetizque in mopilluani* (qdó. serán buenos tus hijos?): *má nicán ximoyetz-tiye*. l. *ximotzic* (estare aquí. v. n. 306.).

EL IRREGULAR *mani*

Significa, *Estar*. Lo irregular de él bñste en q. tiene estos dos pretitos, *impértos*, *mania*; y *manca* [y es comun anteponerles O], y dho. *manca* sirve también de pretó. y pqrto. En lo demas es regular, porq. su futuro es *maniz*: y los tiempos de Imperávo, &c. se forman segun las reglas comunes [aunq. se usan poco]. Dho. verbo se dice comuníteme. de cosas inanimadas: vg. *quen mani in millit* (como está la sembrera). También se dice de hombres, ó animales (pero no de solo uno, sino de varios); y entonces suelen doblarse su primera syllaba: vg. *quen mamani in pitxomé*! (qué tales estan los cerdos?): El reveréal. es *maniltia*: el qual se ajuga o. pronés. reflévos, segun las reglas comunes.

EL IRREGULAR *icac*

Significa, *Estar en pie ó parado*. Se dice de animados: y también de cosas inanimadas, q. sean largas, y no estuviere tendidas, sino rectas: como arboles, columnas, &c. V. S.

317. **Prente**: *nicat. ticac. icac. ticacque. amicacque. icacque*.
 318. **Pretito. impértito**: *nicaya. ticaya. icaya. ticayá. amicayá. icayá*.
 319. **Pertó. y pqrto**: *omicaca. iticaca. oicaca. oicacá. amicacá. oicacá*.
 320. **Futuro**: *nicaz. ticaz. icaz. ticazque. amicazque. icazque*.
 321. Tiene [aunq. se usan poco] los tiempos de imperávo, &c. Para formarlos, finge q. el verbo no es *icac*, sino *ica*; y en esta suposición sigue las reglas comunes: vg. *má xica* (estare parado). V. S.
 322. Su reveréal. se forma así: Antepon *iquiltit* a los tiempos dhos. y ajugalos o. pronés. reflévos. Vg. o. el del n. 317. diré: *ilicita timiquiltiticaet* (porq. estás en pie): o. el del n. 318. diré, *amiquiltiticaaya. itilicainco in Cruz* (stabat juxta Crucem). Nota: este verbo *pilcac* (estar colgado) se ajuga como dho. *icac*: vg. *pilcaya* (estaba colgado) y se hace reveréal. así: Antepon *pilquisit*

a las voces de dho. *icac* y ajugalas o. pronés. reflévos. Vg. o. la voz del n. 318. diré así: *in toténaguxitcáitzi in mopilquilticaya itech in Cruz* (pró. Redentor estaba colgado en la Cruz).

EL IRREGULAR *onoc*

Coniste en solo el *oc*, porq. la syllaba *on* se es extrínseca: y no tiene tal *on* qdó. se pone o. otros verbos, segun diré. n. 498; pero qdó. no está apuesto o. otro verbo, si tiene el *on* [v. n. 360.]. Significa, *Estar echado. tendido. acostado*. V. S.

324. **Prente**: *onoc. tonoc. onoc. tonocque. amonocque. onocque*.
 325. **Pretito. impértito**: *onoya. tonoya. onoya. tonoyá. amonoyá. onoyá*.
 326. **Pertó. y pqrto**: *onoca. tonoca. onoca. tonocá. amonocá. onocá*.
 La voz *onoya* suele usarse por pretito, pertó. y la voz *onoca* por impértito.
 327. **Futuro**: *onox. tonox. onox. tonoxque. amonoxque. onoxque*.
 328. Tiene los tiempos de imperávo, &c. Para formarlos, finge q. no es *onoc*, sino *ono*. Vg. *ama nic in xono* (no estás echado aquí); pero pocas veces otros tales tiempos.

EL IRREGULAR *yauh* (Ir).

LAS mas voces de dho. verbo empiezan, como verás, con *y* de la qual digo lo mismo q. dixé de la del n. 313; esto es, aunq. es osónte, parece q. no la pronuncian, sino q. la quitan, qdó. le preceden los pronés. *ni. ti. xi*; y por esto los mas Autores no la escriben en dhos. casos, ni yo la escrevi en los exós del n. 260; pero aquí sí la escribiré, porq. se servirá para entender facilmente la formacion de los tiempos del verbo *huál. lauh*, como verás n. 345.

330. **Prente**: *yiauh. tiyauh. yauh. tihui. anhui. hui*. En otros Lugares las 3. persas. de pl. son, *tiyahui. anyahui. yahui*.
 331. **Pretito. impértito**: *niyaya. tiyaya. yaya. tiyayá. anyayá. yayá*.
 332. Otro impértito: *nihui. tihui. hui. nihui. anhui. hui*. Este es mejor q. el del n. 331; y tambien lo usan [anteponiendole O] por pertó. y pqrto; pero mejor es q. ules el pertó. del n. 333. y el pqrto. de n. 334.
 333. **Pertó**: *oniyá. oiyá. óyá. óiyáque. onnyáque. óyáque*.
 334. **Pqrto**: *oniyaca. óiyaca. óy. ca. óiyaca. onnyaca. óyaca*.
 335. **Futuro**: *niyáz. tiyáz. yáz. tiyázque. anyázque. yázque*.

336 Prênté. imperávo: *má niyauh, má xiyauh, má yauh, má ti-
huián, má xihuián, má buián*. En vez del *huián*, dicen en otros
Lugares *huicacán, ô yacán*.

337 De *huicacán* [v. n. 130.] sirve el pertó. del n. 333: vg. *má
[ô mânén] miéllas tiyá* (no vayas al infierno: e. e. cuidado no sea:
q. vayas a dar allá): *mánén auyátin* (no vayas): *mánén à tiyá in
campa ônimicáitlhuí* (no dejes de ir a dóde te dixe. v. ns. 191. 134).

338 Prênté. oprávo: *má niyauh, má xiyauh, &c.* como el n. 336.

339 Impêto: *má niyáni, má xiyáni, má yáni, má tiyáni, má xiyáni,
má yáni*. Dha. voz sirve tambien de pertó. y pqrto. segun lo
dho. n. 194; pero por pertó. es mejor q. uses la voz del n. 333:
vg. *máacê ôtiyá* (ojala nunca huvieras ido).

340 El prênté. subjuntivo se explica o. la voz del n. 335. ô 336.
segun lo dho. n. 100: vg. *nimitznôitza, inic nonálhuac tiyaz* (te lla-
mo para q. vayas o. migo si en mi opaña): *xiquillhui má yanh*
(dile q. vaya).

341 Tambien los otros tiempos de subjuntivo se explican segun las
reglas comunes. Vg. *intlá xiyáni, l. tiyáni* (si fueras): en cuyo exó.
sirve de impêto: la voz del n. 339. segun la regla del n. 201.
Máxorêl ôyá (naq. se haya ido): en cuyo exó. sirve de pertó. la
voz del n. 333. segun la regla del n. 202. *Intlácamo néhuál ôni-
yá* (si yo no huviera ido): en cuyo exó. sirve de pqrto. la voz
del n. 333. segun la regla del n. 203. *Intlá ya ôyáque* (si ya se
huvieren ido): *intlá tiyáz* (si fueres ô si te fiteres): en cuyos
exós. sirve de futuro la voz del n. 333. ô 335. segun la regla del
n. 204. *Intlá ye ônistlaquatchinh, nlyazquia, l. niyazquia* (si ya
huviera guisado, fuera): en cuyo exó. la voz del n. 206. se for-
ma del n. 335. ô forme a la regla de dho. n. 206.

342 El impersál. es *huiloa* [v. n. 227:]: cuyo prerito. pertó. y de-
más tiempos, se forman segun dixe n. 237.

343 De reveréal. le sirve el verbo *huica* (llevar): vg. *campa timo-
huicat* (donde vás?). De suerte, q. dho. *huica* conjugado sin pro-
nês. reflêvos, significa Llevar: vg. *campa tinécbhuicat* (donde me
llevas?); pero o. pronês. reflêvos, significa, en estylo cortês, Ir. V. S.

344 No te olvides de lo q. te dixe n. 329. tocante a las voces de
dho. verbo *yauh*, q. empiezan con y.

345 EL IRREGULAR *huállauh* (venir)

Tiene todos sus tiempos, como el verbo *yauh*. Formanse así:
Antepón *huál* a qualquiera de las voces de dho. *yauh*, pero
en

en las q. empiezan o. y. se muda dha. y en l. de fuerce q. que-
dan dos l. juntas, vg. de *niyauh* (voy. v. n. 330.) sale *nihuállauh*
(vengo). Dho. *uál* significa *Acá acá*; y así el verbo *huállauh*
materialmente traducido, significa Ir *Acá acá*; q. es lo q. explica-
mos o. el español Venir. Supuesta dha. explicacion, no era ne-
cessario poner los tiempos de dho. *huállauh* para que supieras
como se forman; pero no obstante, pondré las terceras persôas:
huállauh, huálhui [v. n. 330.]: *huálláya* [v. n. 331.]: *huálhuia* [v.
n. 332.]: *ôhuállá, ôhuálláque* [v. n. 333.]: *ôhuálláca* [v. n. 334.]:
huálláz, huállázque [v. n. 335.]: *má huállauh, má huállhuián* [v. n.
336.]: *má huállá icêl in mopiltzin* (no venga solo tu hijo: e. e.
cuydado no venga solo. v. ns. 337. 137.): *má huállauh* (ojala
venga. v. n. 338.): *má huálláni* [v. n. 339.]: *inic huálláz* (para q.
venga. v. n. 340.): *xiquilhui má huállauh* (dile q. venga. v. n. 340):
y segun lo dho. formarás los otros tiempos del n. 341: vg. *huál-
lázquia, l. huállázquia*.

346 Su impersál. es *huállhuión*. De reveréal. le sirve el verbo
huállhuca (traher), conjugandolo o. pronês. reflêvos: pero el *huál*
se pone antes del mo. de dhos. pronês. vg. *tihuállmohuica* (vie-
nes): *huállmohuica in notâtzin* (viene mi Padre). No dixe q. el
huál se ponga antes del no. y ro de los pronês. *nino*, y *rito*, porq.
no has de usar verbo reveréal, para decir *Vengo*, ni *venimos* [v.
n. 288.]: sino q. debes decir así: *nihuállauh* (vengo): *tihuálhui*
(venimos).

EL IRREGULAR *huítz* (venir).

347 Prênté: *nihuítz, tihuítz, huítz, tihuítzé, anhuítzé, huítzé*.

348 El prerito. impêto. pertó. y pqrto. es *huítza* en todas seis
persôas.

349 Dho. verbo no tiene ningun otro tiempo. V. S.

350 DE LOS IRREGULARES *máccéhuatl, icnôpilti, il-
huilti*: y las dicciones *máccéhuatl, icnôpil, ilhuil, na-
huatil, tlahueltit, ilhuiltic, máccéhuatl, ic*. diré en el
Suplemento en los ns. 350. 351. 352. 353.

354 LA PARTICULA *on*

Puede unirse a qualquiera verbo. Lo mesmo significa el ver-
bo o. esta particula, q. sin ella; pero los pronês. conjugâvos.
y

-y (not) de división, se desfigurán tanto o ella, q. es preciso po-
ner exó. para q. lo entiendan. Pongo pues primero los pronés.
ojugavos, sin nota de división; ó o. ella, en el modo q. ya sa-
bes: Despues pongo el modo en q. se desfiguran qdó. hay dha.
partícula: y despues pongo por exó. de verbos o. dha. partícula.
los mismos verbos q. en lo de arras puse por exó. sin tal par-
ticula *on*.

355 *xi. non.* Exó. del n. 82. *nonnemí.*
ti. ton. *tonnemí.*
on. *in pitzotl onnemí.*
ti. ton. *tonnemí.*
an. amon. *amonnemí.*
on. *in pitzotl onnemí.*
xi. xon. [V. n. 84.] *xonnemí.*

tlagaa. notélatzacuiltia [V. ns. 108. 109.]. Pero si su paciente
es alguno de los pronés. del n. 106. despues de él se pone el *on*.
sin alterar los pronés. ojugavos. *ni. ti. an. xi.* vg. *nimitzonchipá-*
hua [V. n. 106.] *ninitzonchipáhuia* (te castigo. V. n. 113.) y lo
mismo digo, aunq. fuera de dho. proné. paciente, haya pacien-
te separado: vg. *nimitzonchipáhuia in tlaxatl* (te castigo el pe-
cado. V. n. 113.) V. S.

356 *nino. nonno.* *nonnochipáhua.* V. n. 36.
timo. tonmo. *tonnochipáhua.*
mo. *onmo. in pitzotl tonnochipáhua.*
sita. tonto. *tonnochipáhua.*
animo. amonmo. *amonnochipáhua.*
mo. *onmo. in pitzotl amonnochipáhua.*
ximo. xonmo. *xonnochipáhua.* V. n. 88.

ne paciente separado: vg. *nonnotéculahuia* (yo cuido. V. n. 115).
Pero si tiene por paciente algun proné, de los del n. 106. se
pone el *on* entre dho. proné. paciente, y el *no. mo. to.* de los
ojugativos: vg. *nimitzonmocuilahuia* [V. n. 118.] y lo mismo di-
go aunq. el traunte. refévo. aparente tenga, á mas de dho. proné.
paciente, algun paciente separado: vg. *xinéshonmoppolizist*
in notélatzotl (perdonque mis pecados. V. n. 166.) V. S.

357 En qualquiera traunte. q. tenga paciente pl. separado, por
o despues de la nota *quin*: vg. *niquiponchibua: niquimonelchibua:*
niquiponmocuilahuia in pitzotl [V. ns. 100. 101. 117.]. Pero si el

Asi tambien queda
dha. partícula. en verbo
traunte. q. no tiene pa-
ciente separado, ni es
refévo. aparente. Vg.
en vez de *nitépátia. ni-*
tlagaa. y nitélatzacuiltia.
ti. diré. nontépátia. non-

Estos mismos
sirven en neutro
refévo. aparen-
te: vg. *tonmatlala*
(corres. V. n. 89.)
Tambien sirven en
traunte, refévo.
aparente, si no tie-

paciente separado es sing. quedan los pronés. en el modo sigte.

358 *nic.* *nocon.* *Exó. noconchibua in tlaxatl.* V. n. 91.
tic. *tocon.* *toconchibua.* V. n. 92.
qui. *con.* *in cihuátl conchibua.* V. n. 93.
tic. *tocon.* *toconchibua.* V. n. 94.
anqui. ancon. *anconchibua.* V. n. 95.
qui. *con.* *in cihuátl conchibua.* V. n. 96.
xic. *xocon.* *xoconchibua.* V. n. 97.
359 *nico.* *nocono.* *Exó. noconmocuilahuia in.* Ocl. V. n. 116.
tico. *tocono.* *toconmocuilahuia.*
quimo. *cono.* *in cihuátl conmocuilahuia.*
tito. *tocono.* *toconmocuilahuia.*
anguimo. ancono. *anconmocuilahuia.*
quimo. *cono.* *in cihuátl conmocuilahuia.*
xico. *xocono.* *xoconmocuilahuia.*

Ya dice n. 357. lo q. se hace qdó. hay paciente pl. separado.

Dixe n. 354. q. dha. partícula. no se muda la significacion: al
verbos y asi es verdad casi en todos: vg. lo mismo es decir *xin-*
chibua on, q. decir *xoconchibua on* (haz esto). Digo casi porq.
hay tal qual, q. muda su significacion: qns. sean ellos, utus do-
cebit. Exó: *ista* (vér) significa Visitar, qdó. tiene dha. partícula:
vg. *ayac mitzotla* (nadie te vé): *ayac mitzonitla* (nadie te visita).
Mali (saber), significa o. dha. partícula. Sentir ó gustar algo in-
teriormente.

360 Tambien dixen n. 354. q. o. qualquier verbo puede usarse
dha. partícula. Por acá la usan poco. Dicen q. en Puebla es muy
usada. No solo puedes, sino q. debes usarla o. aquellos verbos,
en qns. siempre la usaren los Indios. Tal es el verbo del n.
333: el qual, como alli dixen, sólo solo en el *on*: pero le llaman
onoc, porq. todos los Indios lo usan o. dha. partícula: y por esto en
la ojugacion de dho. verbo quedron los pronés. ojugavos. se-
gun los puse en el n. 355. Tal es tambien el tiempo del n. 301.
tomado en la significacion de Haver: vg. *canin onci in tlaxatl*
(donde hay mar): y no se dice *canin cat*. El tiempo del n. 303.
se usa o. *on*, y sin él. V. S.

LA PARTICULA *pólos*

ES poco usada; mas por si la oyeres, te diré cómo, y para
que se use. Se añade á la voz sing. del preterito. però;
pero

pero si dha. voz se forma segun la regla del n. 157. quitale la C para añadirlo el pálon; y hecho esto, se junta el verbo segun las reglas gales. Vg. el pretérito. de *chihua, itoa, tlajotla, yaxuh, es chihuh, itó, tlajotlat, yá* [v. ns. 167. 155. 160. 333.], y los quales diré: *lein tiechihuhpólot* (q. haces): *huéi tlajotlacolli onicchiuhpólot*: *onitlajotlapólot in tlacatetolot* (gran pecado he hecho: amé al diablo): *canel amo tiquitpólotnequi, nicán xiypálot. l. xiápólot*. segun previne n. 329. [puesto que no quieres decirlo, vete de aquí]. Dirás q. segun la traduccion de dhos. exós. nada significa dha. partícula. *pólot* Respondo q. no significa cosa alguna, q. tenga determinado equivalente en español; y por esto he traducido los exós. como si estuvieran sin tal partícula; pero dha. partícula se usa para indice de abatimiento ú desprecio. Vg. qdó. por modo de desprecio de la ociosidad del criado, ú de la mal q. executa las cosas, se le pregunta *Qué haces* estará bien hecha la pregunta. y el *lein tiechihuhpólot* en vez de *lein tiechihuh*. El exó. *huéi, etc.* explica aquel genero de abatimiento ú desprecio, que si dixeras en español así: Yo infame ó ruin he hecho un gran pecado: amé vilmente al diablo. El exó. *canel, etc.* es, como si dixeras: Quita allá ú vete ú pasear, puesto q. no lo quieres decir.

362

LA PARTICULA pō

Significa igualdad ó semejanza. Debe unirse y. algun pronó. *polvó*. [menos y. el pronó. *té*]. Vg. *ca wopó in Pedro* (es tu igual ó semejante Pedro. v. n. 302.): *amo wopó* (no es mi igual): *sinopó* (eres mi igual). Por reveréa. se añade *tzin*: Vg. *amo nlmopótzin, Tlálaanie* (no soy tu igual, Señor): *ac ipótzin in Tzist* (qn. es igual á Dios: quis ficut Deus). V. S.

363 Entre el pronó. *polvó*. y dha. partícula. se puede poner nombre; y entonces significa dha. partícula. Semejanza en aquello mismo q. el tal nombre significa; pero los només. se alteran así: Los en *tl. li. li. in* las pierden; y los en *qui. c. huá. é. ó. ni* se alteran en la forma en q. se alteran qdó. se oponen y. *tzintli* [v. ns. 43. 44. 45.]. Vg. y. *icnótl, cocoxqui, chipáhuac, tlazquihuá, topilé, mahuizó, témachti. l. témachtiláni*. diré: *in Pedro nócnopó* (Pedro es pobre como yo. v. n. 49.); *nococoxcápó. nochipáhuacápó. motlatquihuacápó. notopitcápó. nomahuizócápó. notémachticápó* (cermo como yo, limpio, rico, alguacil, honrado, Maestro como yo). V. S.

El

El latino *infar* se explica oponiendo el nomé. y. esta dición *teuh*. Vg. *y. cibuatli, y coxatli* diré: *cibuatéuh tictéuh* (hablas á modo de muger. ó mugerilmente.), *coxatéuh tlauextia* (resplandece como joya. á manera de joya).

364

DE LAS PREPOSICIONES.

Llamo preposicion á lo q. en esta lengua equivale á la preposicion latina, ó española. Digo esto, porq. algunos dicen q. las de esta lengua se han de llamar *posposiciones*, mas bien q. *preposiciones*, por quanto se ponen al fin de la voz y. quien se componen. Llamarlas tu, como quisieres; q. yo quiero llamarlas *preposiciones*, como las llaman otros; y no me derengo en responder á esto que alagan algunos para q. se llamen *posposiciones*. porq. estas dis putas no se sirven para aprender el mexicano.

365 La preposicion puede ponerse unida y. el nomé. á quien se refiere, ó separada de él. Qdó. se pone separada, se le une i, si se refiere á nombre sing: ó in, si se refiere á nomé. pl. Vg. y. *náhuac* (junto) diré: *ináhuac in pitzotl* (junto al cerdo): *imáhuac in pitzoné* (junto á los cerdos). Dha. i se puede omitir, si la preposicion empieza y. i: Vg. y. *ixco* (delante), diré *ixco. l. ixco in mopitzin* (delante de tu hijo); y en dho. caso se muda el in en im: Vg. *imixco in mopilhuac* (delante de tus hijos).

366 Para unir la preposicion y. el nomé. á qñ. se refiere, no hagas caso de si es nomé. q. admite pl. por ter nomé. de objeto animado; sino q. solo te has de hacer cargo de la final q. tiene la voz singular, para alterarla segun diré. Si el nomé. tiene pl. y quieres referir la preposicion á su pl. es preciso poner la preposicion separada de él, porq. nunca se une y. nomé. pl. Vg. para decir *junto á los cerdos*, has de decir como puse n. 365.

367 Para unir la preposicion y. el nomé. á qñ. se refiere, se altera el nomé. del modo q. se altera qdó. es de la quinta declinacion; excepto el q. los només. aprehendidos en los ns. 54. 59. no toman ub en esta oposicion. Exós: y. *pitzotl, quahuil, tilmastli, calli, estalin, cocoxqui*, diré: *pitzonahuac, quahuimahuac, tilmánahuac, calnáhuac, cistalnáhuac, cocoxcánahuac* (junto al cerdo, junto al árbol, ó palo, junto á la manca, junto á la casa, junto á la estrella, junto al enfermo). Aunque el nomé. de cosa inanimada no tiene voz distinta para pl. [v. n. 23.] significa tambien por muchos; Vg. el *Quimáhuac* es nombre del Pueblo q. en

W

voz corrupta llaman *Guerrabaca*; y le pusieron dho. nombre *Guerrabaca*, porq. está situado junto *Arbol*. Pues como conocen si se habla de uno, ú de muchos? Por la materia de q. se habla, ú otras circunstancias.

368 El nomé. puesto a. preposición no se altera, aunq. se le anteponga proné. posvó: porq. ya está alterado por estar puesto a. la preposición: vg. *mocahnáhuac* (junto a tu casa). A toda preposición [está unida, ó esté separada de la voz a quien le refiere] se le añade *zinc* para hablar a. reveréa: vg. *mocahnáhuac-zinc*. I. *inahnáhuac-zinc* in *mocah* (junto a tu casa): *ixcozinc* in *Teotl* (coram Deo): *imixcozinc* in *Angelomé* (coram Angelis).

369 Quando la preposición se refiere a los pronés. españoles *Mi*, *Ti*, *El*, *Nosotros*, *Vosotros*, *Ellos*: dhos. pronés. se explican en esta lengua a. los pronés. posvós: uniendoles la preposición, porque nunca se pone separada de ellos. Vg. a. la preposición *pampa* (por), diré: *nopampa* (por mí): *mopampa* (por ti): *ipampa* (por él): *copampa* (por nosotros): *ipampa*. I. *ipampa* (por ellos. v. n. 51). De dha. traducción esta lo q. dixe n. 135. e. e. q. qdó, los pronés. posvós. no están puestos a. nomé. no significan *mío*, *tuyo*, *etc.*; sino que equivalen a otros pronés. españoles; lo qual entenderás mejor a. la traducción de los exós. q. pondré de preposiciones puestas solo a. dhos. pronés. no. *mo*, *etc.* El proné. *ré* puesto a. preposición, equivale a la voz española *personas*. ó *Gente*, *oro*, ú otros: vg. con *icampa* (detrás), se dice *icicampa* *ticicahcoitox* (murmuras por detrás de las personas ó gente: e. e. no delante de ella). También se une la preposición a la partícula *tlá*, qdó. no se expreda voz alguna a quien dha. preposición se refiera. Vg. si me preguntas, *Dónde lo pongas* responderé con dho. *icampa*, y con *itic* (dentro) así: *nepa tlacampa*: aub má quin *tinésh-buiquiliz ompa itate* (allí detrás: y después me lo llevarás allá dentro. v. n. 189.).

370 Aunq. a cada preposición le pongo su equivalente española, ó latina, ó entrambas; mejor te harás cargo de su significación atendiendo a la traducción de los exós. q. pondré.

371 *Pal*, *pampa*, *icampa*, *huán*, *tlac* son preposiciones q. se oponen a. proné. posvó, y no se oponen a. ningún nombre, aunq. pueden referirse a él, uniendoles *i*, ó *in*, como dixe n. 365.

372 *Pal*, y *pampa* (por). Exós: *nopal*. I. *nopampa* ómité *pallhui* (por mí te ayudé ú favorecí: e. e. por nū amor ó respecto). *S. MARIA*. *tzine*,

tzine, má *xinémopaléhuili*. I. *xinémopaléhuilizinc* (*ipaltzinc*). I. *ipampatzinc* in *molizapilizinc* (*S. MARIA*, ayúdame por tu amado hijo. v. n. 297.): *cuix* ó *quixó*, *ipaltzinc* in *Dios*, *ipaltzinc* in *Cruz*? (has dicho, por Dios, por la Cruz? e. e. has jurado?). El por con que se pide, ó da la causa de lo que se hace, si omite, se explica con el *y ompa*, anteponiéndole *i*: vg. *ile ipampa* *ticimiliat* (porqué lo aporreas?); *ipampa ca tlahuanguí*: *ipampa* in *nicimilia* (porque es borracho: por esto lo aporreo. v. n. 302.): y en vez del *ipampa* in (por esto) dicen también *ile ipampa*. También el *pampa* significa lo q. el latín pro: vg. *copampa* ó *moratayhuili* in *Jhs.* (pro nobis passus fuit Jesus). El *pal* significa también mediante: vg. *mopaltzinc* *nistlaqua*, *moratzinc* (por tí como, Padre mío: e. e. mediante tu ayuda ó patrocinio): *ipaltzinc* *tinemí* in *Teotl* (per Deum vivimus). V. S.

373 *icampa* (detrás): vg. *uicampa* (tras de mí. v. n. 17.): *icampa* in *tepeitl* (detrás del monte).

374 *Huán* (con. ó en spania): vg. *mahuán* *niáz* (iré contigo). V. S.

375 *Tlac* (junto. juxta. apud): vg. *itloltzinc* in *Cruz* (juxta Crucem). V. S.

376 *Co*, *c*, *pa*, *copa*, *nalco*, *nál*. son preposiciones q. solo se oponen a. nomé. y nunca se ponen separadas de él.

377 *Co*, y *C* (en. I. dentro). *Co* es para només. en *tlí*, *li*, in: vg. con *tianguiztli* (plaza ó mercado), *ácalli* (nave), y *capulín* (el árbol q. conocemos por este mismo nombre), diré: *tianguizco* (en la plaza), *ácalco* (en la nave), *capulco* (en el capulín). *C* es para només. en *tl*: vg. de *cómitl* (olla), *cómic* (en la olla ó dentro de ella): de *ilhuicatl* (cielo), *ilhuicac* (in coelo). Nota: Qdó. *ilhuicatl* sirve de genitivo, le quitan la *tl* y ponen *c*: y en este caso dha. *C* no es preposición: vg. *ilhuicac* *tlacá* (personas del Cielo). Dhas. preposiciones *co*, y *c* no sirven para només. monosílabos: excepto este *tlitl* (fuego), q. toma *co*: vg. *tlitlco* (en el fuego). Pues como diré con el nomé. *átl*. vg. que es de una sílaba, en el *agua*? Se dice valiéndose de la preposición del n. 381. q. también significa en.

378 *Pa* y *copa* (en): vg. de *átenli* (orilla del agua), diré *átampa*. I. *átencopa* (en la orilla del agua). También equivale al *de*, *n*. ab. latino, como esta de este exó: *áquin miltámpa* *mitzónáhuiz-tiz*? (quis ab inferno. I. de inferno te liberabit?). Compuestas a. nombre de la quinta declinación, significan con. I. *de*, segun

esta de este exó; con *noyollo* (mi corazón) diré *mochi noyolloropa ninellertia* (de todo mi corazón ó con todo mi corazón me arrepiento).

9. Dho. *pa.* y *copa* pocas veces se usan o. voz q. no esté opuesta o. otra preposición: pero es común el añadir las a la voz q. esta opuesta o. otra preposición: vg. o. el *ilhuicac* (in coelo) del n. 377. diré así: *ilhuicacpa*. l. *ilhuicacopa ticalaquiz* (entraras en el Cielo); pero esto no es regla gral: porque no a qualquiera de las otras preposiciones se les añade el *pa.* ni el *copa*. Adelante verás otros exós. en q. se añade dho. *pa.* ó *copa*.

10. *Náto.* y *nál* (de la otra otra vanda ó lado) oponen o. el nomé. *át.* y o. tal qual otro nomé: vg. *ánálco*. l. *ánál* (de la otra vanda del agua): *atoyanálco* (de la otra vanda del río). V. S.

11. *Pan.tlan.ca.técb.huic.tz.álan.ncpanitlá.náhuac.icpac* son preposiciones que oponen con pronés. posvós. ó con només; y pueden tambien estar separadas del nomé. á qñ. se refieren.

12. *Pan* (in. super. pro.). Exós: *tlalpan* (in terra. l. super. terram): *ipan in tlalli* (lo mismo es q. dho. *tlalpan*. v. n. 365.): *átle ipan tinéchtla* (en nada me vés: e. e. me desprecias. ó me tienes en nada): *motlátlacolpan timiquiz*. l. *ipan in motlátlacol* (en tu pecado ó pecados morirás. v. n. 23.). Pude poner en dho. exó. así: *tlatlacolpan*. l. *ipan in tlatlacolli*, (en pecado); pero puse *motlátlacolpan*. l. *ipan in motlátlacol* (en tu pecado): porq. usan mucho el contraher las cosas al sujeto de quien son; y si son partes del cuerpo (como cabeza, cabellos, ojos, boca, lengua, sangre, corazón, espalda, mano, dedo, unas, pie, &c.), siempre las contrahen, como te advertí en el n. 68. *Nopan xitláto* (habla por mí: ó aboga por mí); y hablandote en eltylo cortés, diré *nopan ximotláto*; porq. aunq. en el fin del n. 256. dix q. *itza* toma por reveréal. su aplicavo. *italthuia*, esto es qdó. equivale al español Decir; pero qdó. equivale al español Hablar, sin exprestar lo q. se habla, q. es el caso en que tiene *itla*, entonces toma por reveréal. su opulvó, q. es *uoltia*: vg. *ximocahu inoquic motáxin motáuoltia* (callate mientras habla tu Padre.). Dho. *pan* significa tambien en tiempo: vg. *impan in yelhuicauh tláca* (en tiépo de los antiguos): *nopan ómochiuh* (en mi tiempo sucedió); pero advierto q. tambien para decir á mí me sucedió: á tí á él, &c. lo dicen de este modo, como esta del exó. del n. 238. Entre los nombres, solo o. los en *tlalli*

tiene dho. *pan* la significacion de tiempo. v. n. 434. Con dho. *pan*, unido al proné. *té.* y al *i* [v. n. 379.] explican varias cosas, q. verás en el Vocabulario en las palabras *tépan.* ó *tépan. ipan.* ó *ipan*.

383. *Tlan* (junto. entre. debajo. juxta. apud. ad. sub. subter. inter.). Exós: *norlan ximotláti* (sientate junto á mí): *má in Téti* *amotlantzinco motázie* (Deus sit apud vos. v. ns. 314. 306.): *inlan oquichtin óuinoten* (me bañé en temazcal entre hombres. v. n. 156.). Con los només. *coatl* ó *icxiti*, diré: *coatlán* (junto á la culebra): *icxitián* (junto los pies. v. ns. 68. 24.): *icxitiántzinco in Jhs.* *ómotlátiq. itatzinó* S. Maria Magdalena (ad pedes Iesu genuflexit S. Maria Magdalena). Entre el *tlán* y los només. o. quienes lo oponen, regularmente ponen *ti*: vg. o. *tepetl* dicen *tepetitlán* (junto al monte): con *tehuacáti*, y su synónimo. *tehuacáti* (sombra), diré: *má itechátlóitlantzinco itechátlóitlantzinco ticalaquic in in tantzin* S. Maria (entremos debajo de la sombra de nuestra Madre S. Maria).

384. Nota: Los només. en *tlán* son opuestos o. dha. preposicion *tlán*: vg. de *tlalli* se dice *tlallin* (debajo de la tierra); y no se dice *tlallán*, porq. siempre evitan el q. haya entre dos l. v. n. 16.

385. *Ca* (con): vg. *ica ca téti ómochiuh* (con una piedra me dio). Se une o. los només. mediante la syllaba *ti*: vg. *teitca*, *quahuitca* (con piedra, con palo). Tambien equivale á *mediante*, y por: vg. *acomo nithátlacó itatzinco itepatéhuilix in Dios* (ya no he de pecar mediante el favor de Dios ó su favor ó ayuda): *má ximéchtátpalhui itatzinco in Dios* (perdoname por Dios). V. S.

386. Dho. *naca* no significa con qdó. se refiere á proné. posvó. sino de: vg. *naca tihuetea* (te ries de mí): *caix téca itimocetayauh?* (has hecho burla ó escarnio de otro? á otros. ó de la Gente. v. n. 363; y el Vocabulario en la palabra *téca*). Sin poner verbo alguno, usan ella locucion, *ayac naca* (nadie hace caso de mí. ó nadie me socorre).

387. *Tech* (en): vg. *tléin cocoliatli motech cat* (q. enfermedad está en tí. e. e. qué mal tienes?): *itetzinco in Cruz ómáq. itititonen* Jxo. (in cruce pepend' Iesus. v. n. 322.). Con dho. *tech* has de explicar el en q. se refiere á objeto q. está o. algun genero de union ó inherencia en otro. Tambien significa a: vg. *motech pohi* (a mí me pertenece): *techpohi in Pedro* (se pertenece á Pedro): *caix itech óitac in cihuat* (has llegado á mugeres?). Tambien significa de; pero entonces le añaden regularmente *pa.* ó

copa: vg. *ximochipáhua itechpa*. l. *itechcopa* in *moitlatcol* (limpiate de tus pecados); y d. dho. *itechpa*, ó *itechcopa* se explica el de synonimo del *tocanté* ó *acerca*: vg. *ilein itechpa tamoyolá* ? (de que dudas ? ó acerca de qué ?): *mozela nislátóz itechpa in teotenahuicilli* (mañana hablaré de los mandamientos de Dios: tocante á ellos: ó acerca de ellos). Tambien explica el de q. está regido de verbo cuya accion sea de movimiento: vg. *huálquiza polli itechpa in tlaqualchihualoyán* (sale humo de la cocina). Dho. *tech* sirve para varias phrasas, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *itech*. *itech*.

388 *Huic* (ázia): vg. *nobhuic* (ázia mí): *ihultzincó ximocuepa in motéuh motlácáuh* (vuelvete ázia tu Dios y Señor: overtere ad Dominum Deum tuum). Con dho. *huic* usan varias phrasas, q. verás en el Vocabulario en la palabra *téhuic*. Es comunissimo añadirle *pa* ó *copa*: vg. *tohuicpa*. l. *tohuiccopa* (ázia nosotros). No oponen dho. *huic* ó nombre, sino es poniendole antes al nomé, otra de las proposiciones: y lo comun es q. le ponen el *pa*. ó *copa*: vg. en vez del exó. del n. 379. diré así: *ihuitacopahuic*. l. *ihuitacopahuic* (ázia el Cielo); y de la traduccion de dho. exó. ota q. la otra preposicion q. al nomé. se le pone, pierde la significacion q. de por sí tiene, y solo el *huic* es el significati-vo. Tambien significa lo q. las latinas *adversus*. a: vg. *totóztine, má xitlémhuáquixtli in inhuicpa toyaolman* (Deus noster, libera nos adversus nostros inimicos. l. á nostris inimicis. V. S.

389 *Tzálan* (entre): vg. *toztalán* (entre nosotros): *quauhtzálan* (entre arboles).

390 *Nepantlá* (en medio): vg. *tonepantlá* (en medio de nosotros): *tlabnepantlá* (in medio terræ): *yobnalnepantlá* (á media noche). Con dha. preposicion, y la del n. 389. usan esta phrase: *téztálan ténepantlá sinemi* (eres revoltoso perturbador ó zizañero. A la letra dice: vives entre otros en medio de otros).

391 *Náhuac* (junto á en opania): vg. *calnáhuac* (junto á la casa): *nonáhuac tiáz* (irás con migo si en mi opania). Es synómo. de *sloc* [v. n. 375.], y suelen poner ambas en una mesma oracion: vg. *téloc ténáhuac ninemi* (vivo en compañía de otros á con otros). Aquí advierto q. estas voces *sloqu náhuac* son epitheto de Dios, q. equivalen á esto, Ille apud quem sunt omnia. l. á quo pendet.

392 *Icpac* (sobre, encima): vg. *noepac* (sobre mí. v. n. 17.). Con los només. opone mediante la syllaba *ti*: vg. *tlaticpac* (sobre la tierra): *tepeticpac* (sobre el monte ó en la cima de él).

393 *Ixco*, *ixpan*, *ixtlan*, *ixtlá*, *itic*, *itec*, *ixtlan*, *tepozco*, *cuitlapan* son tambien preposiciones.

394 *Ixco*, *ixpan*, *ixtlan*, *ixtlá* (coram, in facie, delante, en presencia, en la haz, en la superficie). El *ixtlan* ó *ixtlá* son poco usadas. Todas 4. se derivan del nomé. *ixtli* (rostro, cara, delantera, haz, ó superficie). Los pronés. posvós. (menos el *té*) pierden su vocal qdó. se oponen ó dhas. preposiciones: vg. *máico cá* (delante de ti está): *amixpantzinco niquitóz* (lo diré delante de vosotros, en vuestra presencia, en vuestra cara). Con el nomé. *calli* diré *calixco* (delante ó enfrente de la casa); pero son pocos los només. ó qñs. usan oponer dhas. preposiciones: aunq. pueden referirse á qualquiera sin oponerle ó. éi: vg. *ixcozincó in Tóit* (coram Deo). Entre ellos pocos només. q. usan oponer ó. dhas. preposiciones, suelen usar [si es nomé. en *tl*], no quitarle su final: vg. ó. *tepet* dicen *tepetlixpan* (en la cima ó superficie del monte): ó. *átl* dicen *átlitico* (en cima de la agua, en la superficie de ella). Varias phrasas usan ó. dhos. *ixco*, *ixpan*, y con la preposicion *icpac* [v. n. 392.]: vg. con *nemi* q. de por sí significa Vivir, y con *éhuac*, q. de por sí significa Levantarse, ó Partir de un lugar para otro, dicen así: *téxico técpac tinimi*. l. *téhuac* (te desfacas ó descomides ó. otros): *ixcozincó éhuac in totóztine* (te has descomedido ó. nro. Señor: e. e. le has perdido el resfresco, lo has ofendido): *téxico técpac nistachia* (agrado ó. premo a la Gente. A la letra, dice: Miro en la cara de las personas). V. S.

395 *Itic*, *itec* (dentro, en lo interior). Salen del nomé. *itli*. ó *itell* (vientre). Qdó. oponen ó. proné. posvó. se quita la *o* de dhos. pronés. ó la *r* de dhas. preposiciones: vg. *nitic*. l. *nótic* (dentro de mí. ó en mi interior): *ititizincó*. l. *itilzincó* in S. Maria *buenaçayotizincó* in *ixtlo*. (dentro de S. Maria ó en su vientre encarnó *ixtlo*): *téitit motlachiáltia in totóztin* (nro. Dios mira en lo interior de las personas: e. e. intuetur cor & cogitationes hominú): *calitic* (dentro de la casa): *atline* (dentro del agua): *ihuitacitlic* (dentro del Cielo); y á los en *tl* como son *átl*, *ihuitacatl*, les dexan la *tl*: aunq. ó. *tepet* dicen *tepetitit*.

396 *Tzintlan* (debajo, abajo): vg. *éztintlan* (debajo del agua).

397 *Tepozco*, y *cuitlapan* (detrás, á espaldas): vg. *netepozco* (trás de mí): *caltepozco* (trás de la casa). A *cuitlapan* solo lo usan oponer ó. proné. posvó: vg. *nocuitlapan* (á mis espaldas): y algunos lo toman en significacion locia: y así no lo usan, sino donde conocieres q. lo usan limpiamente.

398 Basta de preposiciones. Otras hallarás en el Vocabulario. Resta solo notar lo siguiente: Muchas de ellas son indiferentes para equivaler á estas españolas, *a. de. en. por.* segun correponde en español á la acción del verbo q. las rige. Exó: con la preposición *e y co* diré: *ilhuicac niah* (voy al cielo): *ilhuicac ni-huallaub* (vengo del cielo): *ilhuicac nicá* (estoy en el cielo): *il-huitic nicalaquí* (entro en el cielo): *tianguizco niah* (voy á la plaza): *tianguizco ninotlalaa* (corro en la plaza ó por la plaza), &c. Se te hará difícil el q. se pueda entender lo q. se habla, siendo equivocás muchas de las preposiciones; pero el uso te lo hará fácil: y considera q. tambien en las españolas, y en las latinas, hay muchas equivocás. Advierto, q. es muy usado añadir *pa ó copa* á la preposición qdó. va regida de verbo cuya acción pide tránsito de lugar á lugar distante: vg. *ilhuicac-pa*. I. *ilhuicacopa ni-huallaub* (vengo del cielo): y en dho. caso ponen tambien este adverbio *empa*, q. segun el verbo, es indifere-
 399 Nota mas: Hay varios només. en *tlí*, q. antes del *tlí* tienen *icpac. tech. pan. ilan. lan.* Digo pues q. á tales només. se les quita el *tlí*: y les sirve de preposición el *icpac. tech. pan. ilan. lan.* q. de por sí tienen: vg. con *tlaticpaltli* (mundo), *caltchitli* (pared); *tlapantli* (Iglesia): *millan-tli* (infierno), *xillantli* (vientre. uterus), diré: *tlaticpac* (en el mundo), *caltch* (en la pared): *teopan* (en la Iglesia): *millan* (en el infierno): *xillan* (en el vientre), cuyo *lan* es lo mismo q. *ilan* segun dixe n. 384. Por ello sirven de preposición las voces *zinetan*, y *cuitlapan* [v. n. 396. 397.], q. salen de los només. *zinetanli*, y *cuitlapantli* [trásera ó espaldas]. De lo dho. se infiere q. qdó. tales només. estan opuestos ó. proné. posvó. son indiferentes para locuciones q. envuelven preposición, y locuciones sin ella: vg. con dho. *xillantli* dire *maxillan* [tu vientre. ó en tu vientre. ó dentro de tu vientre]; y solo la materia de q. se trata, ó el verbo q. hay en la oración, da á conocer si se habla con preposición ó sin ella: vg. *ixillantzincó in S. Maria émonacayóztincó in Jxó*: [en el vientre de S. Maria encarnó Jxó.]. V. S.

400 De los només. verbales, solo los de los n. 427. 430. 438. pueden oponerse ó. preposiciones; pero los demás, no; aunq. si es preposición q. segun su significación puede referirse al tal nomé.
 ver-

verbal, podrá ponerse separada de él. Vg. la preposición *itíc* (dentro) puede referirse á este nomé. verbal *itlaquatchibualoyán* (cocina); y allí aunq. no se le puede unir, se pone separada: vg. *itíc in itlaquatchibualoyán* (dentro de la cocina). Para dho. *itlaquatchibualoyán*, y otros de los verbales q. significan Lugar [como *abrás adelante*], no usan, ni aun separadas, las preposiciones q. equivalen á las españolas *a. de. en. por.* de lugar. Vg. *niah itlaquatchibualoyán* (voy á la cocina): *ni-huallaub itlaquatchibualoyán* (vengo de la cocina); pero regularmente ponen el *ompa* n. 398; vg. *niah ompa itlaquatchibualoyán*.

401

NOMBRES VERBALES

SON, los que se derivan de verbos. En derivar unas voces de otros [ó només. de verbos: ó verbos de només: ó verbos de verbos: ó només. de otros només.] es mucho mas abundante esta lengua, q. la española, y latina; y así muchas voces mexicanas, solo por rodeos, ó usando voces barbaras, se pueden traducir en español, ó latin; de lo qual tiene exós. en el n. 430: y conocerás en otros lugares, por la explicación q. daré para q. veas en conocimiento del objeto significado por las voces mexicanas.

402

LOS VERBALES EN *ni*

SON substantivos. Significan El sugeto q. exercita lo q. significa el verbo de q. dhos. només. se derivan. Con estos només. se explica lo q. p. los latinos en *ans. ens. tor. y trix*: y los españoles q. equivalen á dhos. latinos, y acaban comuníte. en *te. or.* Exós: *nomtli* (viviens, viviente): *zochini* (dormiens. durmiente, el q. duerme): *tlatlacoáni* (peccator. peccans. pecador. el que peca): *tlachihuani* (factor. hacedor. el que hace): *tlaxcaltihuani* (el que hace pan. el panadero): *itlaquatchihuani* (el que hace la comida: e. e. el cocinero): *tépatiani* (medico. el q. cura): *temachtiani* (docens. doctor. Maestro. el que enseña): *tlaxcaltiani* (amator. amante): *tlémoitiani* (miserator. misericordioso. el q. se apiada ó tiene misericordia): *tlélasxactliiani* (castigador): *tlélatlacolizactliiani* [castigador del pecado]: *tlélapópolhuiani* [indulgens. remisor]: *tlélatlacolpópolhuiani* [indulgens peccatum, el q. perdona el pecado]. Hay algunos de dhos. verbales, cuya significación no es afoune á la q. dixe arriba. V. S.

L

Dhos.

433 Dhos. verbales se forman añadiendo *ni* al verbo. Ya sabes q. el verbo neutro no pide *té*, ni *ila* de paciente común; q. el traunte pide *té*, ó *ila*, y algunos *téila* [v. fs. 107. 108. 109. 111. 119.] qdó. no se expresa tu paciente; y q. hay trauntes. puestas a su cosa paciente [v. fs. 105. 110.], y en estos no hay *ila* de paciente. Supuesto esto, digo q. a estos verbales se les antepone *té*, ó *ila*, ó *téila*, segun fuere el verbo de q. se forman [en los verbales no hay nota de division, porque nunca tienen paciente separado]. Exós: De los verbos *cochi*, *ilátlacoñ*, *pátia*, *machina*, *chihua*, *tlaxcalchihua*, *tlaxquatchihua*, *tzauiltia*, *tlaxlacolizacuiltia*, *pópolhuia*, y *tlátlacolpópolhuia*, salen los només. del n. 402. Otros exós: De *ichrequi*, *qua*, *nacaqua*, *namaca*, y *ocnamaca*, salen *ichrequini*, *l. tlachequini* [ladron. v. n. 119.], *tlaquáni* (comedor. el que come), *nacaquáni* (el que come carne. v. n. 105.), *tlanamacani* [venditor], *ocnamacani* [pulquero. el que vende pulque]. En el n. 27. dixe como es el pl. de estos només. en *ni*. En el n. 59. dixe como se pponen a proné. polvó; y del exó. q. allí puse a. *témachiani* osta q. no se les quita el *té* de paciente, aung. su accion se refiera a dhos. pronés, *Mio*, *Tuyo*, *Ch.* Si el verbo fuere reflexo. aparente, se antepone *mo* a su verbal: vg. *moiláoláni* [currens. el q. corre]; *moahuaní* [el q. ayuna. v. n. 8.]; *moilacuiltahuaní* (el cuidadoso ó q. tiene cuidado de las cosas. v. n. 114.). Sucien formar dhos. només. de verbo traunte. reverál: y como este es reflexo. aparente [v. n. 291.], por esso se ponen *mo* a su verbal. Vg. el reverál. de *icóñtia*, y *pópolhuia*, es *icóñtíia*, *pópolhuia*: de los quales salen *moicéñtíia*, y *moilapópolhuia*, q. significa a. reveréa. lo mesmo q. el *téicéñtíia*, y *télapópolhuia* del n. 402. significan sin esta reveréa; y si estos no reveréales. se quieren hacer reveréales, se les ponen *zin*, ó *zinili*, segun lo dho. fs. 45. 61. También tienen *mo* los verbales verdaderamente. reflexos: vg. de *tlajólla*, *cenacáhua*, *icóñmati*, *mamachia*; salen *moilajóllani* [amante de sí propio. el q. a sí mesmo se ama], *moicénacáhuani* (el q. se dispone ó previene ó prepara), *moicéñmatini* (el q. se humilla. el humilde), *momamachiani* (el q. se ensaya ó impone); y si salen de verbo reflexo. q. sea juntamente. traunte. [v. n. 261.], tendrán *ila* de paciente, si se dirigen a cosas: ó *sé*, si a personas: vg. *moilacáhuatiani* [abstinente. el q. se abstiene]; *moilacacuiltiani* (el q. a sí propio se castiga, ó castigador de sí propio), *moicénihiani* (el q. se amiza a. buros ó se los hace amigos). V. S.

Tam-

404. Tambien usan por només. la mesma voz del verbo, sin añadirle *ni*. Vg. de *máma* (cargar a cueltas), y *pilmáma* (cargar a niños), salen *tlamáma* (cargador), *pilmáma* (cargador de niños. el que, ó la que los carga. v. n. 71.).

405. Te recordaré a dhos. verbales lo q. dixe n. 302. tocante a la significacion *Soy*, *Eres*, *Ch.*: *Nitlátlacoani* [soy pecador]: *ca ti-mochintin t. tlátlacoanimé* [todos somos pecadores]: *titémachiani* [eres maestro]: *in Pedro téicéñtiani* [es misericordioso Pedro]: *ca cenca moicéñtíia* [es muy piadoso nro. Dios]: *cuix timocénmatini* [eres humilde]: *amnatláolani* [soys amantes de vosotros mismos]; pero adviérto q. en los verbales q. toman *mo*, segun dixe n. 403, has de poner no *tu* en vez del *mo*, si hablas en la persona *Tu*, si *Nosotros*: vg. *amo nitócnomatini* [no soy humilde]: *amo titócnomatini* [no somos humildes]. V. S.

406 LOS VERBALES ADJETIVOS EN *óni*

Equivalen a los españoles en *ble*, y latinos en *bili*, y en *E* *aut*. Son adjetivos, porq. no estan solos en la oracion, sino q. hay en ella alguna otra voz [sea nomé. ó proné.], a quien se refiera su significacion. Significan q. el objeto a qu. se refieren es digno [ó solo capaz] de q. se termine a él la accion del verbo de q. se forman: vg. *cenca imacaxoni yéhuatl in* [muy temible ó digno de temerse es esto]. Dixe ó solo capaz, porq. también significan pura capacidad ó aptitud en el objeto, para q. se termine a él dhá. accion; vg. *qualóni* [comestible. ó comible]; *pátiloni* [curable]. V. S.

407. Se forman añadiendo *ni* al verbo passivo: e. e. a la voz passiva del prénte. indicavo; y como los mas de dhos. verbos no admiten *té*, ni *ila* de paciente [v. fs. 108. 210.], tampoco sus verbales lo tienen [v. n. 408.]. Exós: De los passivos q. veris n. 215. salen estos verbales *chihuanóni* [fastible. ó q. puede ser hecho], *tlaxóllanóni* [amable. ó digno de ser amado], *qualóni* [comestible ó comible]. De las del n. 216. salen *pátiloni* [curable], *machiloni* [doctrinable. capaz. ó digno de ser enseñado], *chicóllonóni* [censurable. ó digno de ser murmurado]. De los de los fs. 218. 219. 220. salen *nimacaxoni* [védible], *nelicóñi* [creible. ó digno de ser creído], *itáloni*. l. *itóni* [visible], *imacaxoni* [formidable. temible]. Ya dixe n. 406. q. estos només. piden objeto a qñ. referirte: vg. *notóicéñmé*, *cenca titlapátiloni*, *ihuan timacaxoni* [Dios mio, eres muy digno de ser amado, y de ser temido].

No

No saques dhos. verbales de verbo opuesto a su paciente, porq. ellos tienen la significacion q. diré n. 411: vg. de *nacatlēhuatzālōni* sale este nomē. *nacatlēhuatzālōni*: pero no significa carne, asilable, sino Instrumento a. que se asla la carne.

408 Si el pasivo admita *tē*, ó *ila* de paciente, debe tenerlo su verbal en esta forma: Si se calla la persona, debe tener solo *tē*, porque entonces debe expresarse la cosa; y si se calla la cosa, debe tener solo *ila*, porque entonces debe expresarse la persona: vg. del pasivo *pōpolhuilo* [v. n. 216, 210.] sacaré este verbal *pōpolhuilōni*, a. el qual diré así: *inim tlātlacalli āmo tēpōpolhuilōni* [este pecado no es digno de perdón ó de ser perdonado]: *inim tlātlacalli āmo tlāpōpolhuilōni* [este pecador no es digno de perdón]. Otro exō: *āmo tēpōpolhuilōni in motlātlacel* [no es digno de perdón tu pecado]. Dirás q. porque en esse exō. pongo *tē*, si con decir *tu pecado*, se refiere a tí el verbal? Respondo q. no le omite el *tē* aung. haya la expression *Mio, Tuyo, Oro*, sino q. para omitirlo es menester q. se exprese in recto la persona, como osta de dhos. exōs. y de estos otros: *āmo nītlāpōpolhuilōni*, *ca nītlātlacauilōni* (no soy yo digno de ser perdonado, soy digno de ser castigado): *in moylātlacauilōni* (el que se arrepiente es digno de ser perdonado); y así harás con otros verbales formados de dhos. pasivos. Si se calla la persona, y la cosa, se pone *tēila*; pero entonces no es verbal de estos en *ōni*, sino de los del n. 411. v. n. 414.

409 El verbo neutro no tiene pasiva; y así no salen de verbo neutro dhos. verbales. Salen de tráunte, reflexivo. aparente: y tienen *ne* como lo tiene su raíz: vg. *nītlātlacauilōni* [eres digno de ser cuidado ó atendido. v. n. 223.]: *in moylātlacauilōni* [tus hijos son dignos de ser cuidados]. Aung. el verdadero reflexivo. tiene pasiva [v. n. 223.], no he oído q. de él saquen dhos. verbales; pero si acaso usan sacarlos, vendrán *ne* como su raíz: vg. *moctēzine*, *ca cenca nītlātlacauilōni* [Dios mio, eres digno de ser amado por tí mismo].

410 Tampoco he oído q. a ninguno de estos nomēs. les pongan el *teir* de reverēa: vg. no sé q. digan *in teitl tlātlacauilōniztē*, sino *tlātlacauilōni* [Dios es digno de ser amado].

411 HAY OTROS VERBALES EN *ōni* [v. n. 412.]

QUE son comunite. substantivos. Significan Cosa que sirve de instrumento: [ó como instrumento] con q. se haga lo

q. significa el verbo de q. se forman. Formanse a. solo añadir *ni* al verbo impersonal; y así si dho. verbo tiene *tē*, ó *ila*, ó *tēila* de paciente comun, ó está opuesto a. la cosa paciente, lo mismo tiene su verbal; y si es verbal de impersonal neutro, no tendrá nada de esto. Exōs: De *tlāchihuato* [v. n. 228.] sale *tlāchihuatōni*, el qual equivale a esta voz comun *instrumento*: vg. el Oficial q. se excusa de hacer la obra, dirá *āmo nīepi in tlāchihuatōni* [no tengo instrumentos. ó a. q. hacerlo]: *tēpātōni* [medicamento. v. n. 228.]: *tlātlēhuatzālōni* [asador. instrumento para asar]: *nacatlēhuatzālōni* [asador de la carne: e. e. a. que se asla la carne]: *tlāhuatōni* [rueta. instrumento para hilar. v. n. 230.].

412 Hay algunos impersonales [pocos], q. no acaban en *ōni*; y así su verbal no acabará en *ōni*, aung. si acabará en *ni*. Exō. de *tēpōhuā* [v. n. 228.] sale *tēpōhuāni* [lanzeta. instrumento para sangrar]. de *micoa* [v. n. 231.] sale *micoāni* [cosa mortífera. ó mortal q. quita la vida]: vg. *macāmo xicquā inōn*, *ca micoāni* [no comas esto, es mortal. ó venenoso]: de *yōlhuā* [v. n. 233.] sale *yōlhuāni* [cosa vivificante. ó que vivifica]: vg. hablando de la Eucaristia, se puede decir así: *inim tlāqualli ca remicac yōlhuāni* [esta comida es instrumento, q. vivifica eternamente ó hace vivir para siempre].

413 Muchos verbales hay, q. tienen *ne*; y éstos salen de impersonal. de verbo reflexivo. [proprio, ó aparente]: vg. *neitōmōni* [cosa para sudar. ó a. que se suda]: *nēpōni* [singulo. saxa. ó cosa a. que señala]: *nacatzatlōni* [rascador de orejas]; los quales salen del impersonal de *itōnia* [sudar], *ilpia* [atar], *nacatzatlōni* [rascar las orejas]; el *itōnia*, segun ota de dho. su significacion, no es verdadero reflexivo; pero es aparente, porq. lo juzgan a. los pronēs. *nino*, *ōni*; y aung. el *ilpia*, y *nacatzatlōni*, son de por sí indiferentes para ser trántes, ó reflexivos: dhos. verbales a. *ne* se forman de ellos tomados como reflexivos, q. significan: Atarē a. si proprio, y limpiarle a si proprio las orejas; en cuyo caso su impersonal se forma así, *nēpōni*, *nenacatzatlōni*, segun dize n. 229.

414 Lo q. he dho. de estos nomēs. sirve para que qd. los oyeres a los Indios, ó leyeres en los Autores, puedas venir en conocimiento de su significacion; pero no sirve para q. a tu arbitrio los formes, y apliques al objeto en q. te parezca q. se verifica la explicacion q. di n. 411. Vg. el impersonal de *tequi* [cortar] es *tlānco* [se corta]: del qual segun dhas. reglas sale

tlacacóni, q. significará alguna cosa o. q. se corta; pero es menester q. veas á qual objeto lo aplican: porq. con el cuchillo se corta, y se corta con la hacha, y se corta o. cixeras: y no hemos de decir q. á todo esto lo aplican: porq. si dixeran vg. *caminó oná in tlacacóni*? no fuera dable entender si preguntaban, donde está el cuchillo: ó donde está la hacha? &c. Quando ya se ha determinado el objeto o. otra voz [o mexicana, ó española], si puedes aplicarle dhos. verbales, segun las reglas dichas: vg. hablando de la indulgencia, Sacramentos, ó Sacramentales, puedes decir q. son *tlapápolhuilóni* (instrumento con q. se perdona), ó *tlátlacápolhuilóni* (con que se perdona el pecado). V. S.

415 Ningun nomé. de estos puede oponerse o. proné. posvó. Explicome: Para decir vg. mi instrumento, el tuyo, de Pedro, &c: mi asador, el tuyo, &c: no sirven los verbales *tlachihuilóni*, *tlahuatzalóni*; sino los verbales de q. trato en el sigre. n.

416 LOS VERBALES EN *ya* O EN *ia*

SON synónmos. de los de q. traté á n. 411; pero estos deben, y aquellos no pueden, estar opuestos o. proné. posvó. Formanse de la voz del pretérito. impérito: y como este acaba en *ya*, ó en *ia* [v. n. 153.], por esto estos només. acaban en *ya* ó en *ia* [o. i. vocal]: Pocos hay q. salgan de verbo neutro: y estos no tienen *te*, ni *ila* de paciente. Los q. salen de tráunce, tienen dho. *te*, ó *ila*: y los q. salen de reflévo, tienen *ne*. Exós: De *chihua*, *tlahuatza*, *natatlahuatzá*, *nequi*, *pátia*, diré: *natatlahuatzá* (mi instrumento), *moltehuatzáya* (tu asador, ó instrumento con q. se asá), *monnatlahuatzáya* (tu asador de la carne: e. e. con q. se asá la carne): *amollanegua* (vuestra voluntad, ó alvedrio; que es lo que sirve como de instrumento para querer la cosa): *notepátiaya* (mi medicamento): *itépátiaya in panamacani* (medicamento del Boticario). Pule estos dos exós. o. el verbal de *pátia*, para explicar lo siguiente: Si quiero usar de dhos. verbales como reflévos, no hay *te* ni *ila*, sino *ne*. Vg. si qdó. digo *mi medicamento* quiero significar el medicamento con que me curo, no diré *notépátiaya*, sino *nonépátiaya*; pero si solo quiero significar que el medicamento es mio, como los que el Boticario tiene en su poder son suyos: no diré *nonépátiaya*, sino *notépátiaya*. V. S.

LOS

Significan, Lugar, en q. sucede ó se executa lo q. significa el verbo de que se forman. v. ns. 420. 421.

418 Los en *yán* se forman añadiendo *yán* á la voz de prénte. indicativo de verbo impersál. Exós: De los impersonales q. están n. 228. salen estos només: *tlacuáloyán* (comedor: e. e. lugar en q. se come): *tlaxcalchihuatoyán* (panadería): *tlacuátlhuatoyán* (cocina): *temachitoyán* (escuela. cláse. lugar en q. se enseña): *tepátitoyán* (enfermería. lugar en q. se cura): *ocnamacoyán* (pulquería. taberna. lugar en q. se vende pulque, ó otro licor q. embriague): *tlapápolhuatoyán* (lugar en q. se perdona): vg. *amo tlapápolhuatoyán in miltán*: [no es lugar de perdon el infierno: e. e. allí no hay remisión o indulgencia. Y aquí advierto q. el nomé. *miltán* es lo mismo q. *miltánli*; pero lo usan comunmente sin el *li*, aunq. no esté opuesto; y no usan ponerlo o. preposición]. Otros exós: de *quixó* [v. n. 231.], se deriva *quixóyán* [salida]: de *calaca* [que es impersál. de *calacui*. v. n. 231.]: *calacoyán* (entrada ó puerta): vg. *in miltán quipia calacoyán*: *yecé amo quixóyán quipia* [el infierno tiene entrada: pero no tiene salida]. V. S.

419 Si es verbal de verbo reflévo. [aunq. sea aparente], tiene *ne*: vg. de *netlahólo* [v. n. 235.]: *sale netlahóloyán* (lugar en que se corre: como es el q. está en S. Lazaro, y llaman *carrera*): *netatitoyán* (baño. lugar en q. se bañan): *netatoyán* (lugar en q. á sí mismos se aborrecen: como es el infierno). V. S.

420 Suelen tambien significar o. dhos. només. en *yán*, Tiempo en que sucede la cosa: vg. de *micó* [v. n. 231.]: *sale micóyán* (lugar en q. se muere. ó tiempo de morir): pero qdó. los usan en significacion de tiempo, ponen alguna dición de las que connotan tiempo: vg. *iniquac ye micóyán*, *áste ipan isto in tlaticpacayel* (qdó. ya es tiempo de morir, en nada son vistas las cosas mundanas: e. e. pro nihilo habentur. son despreciadas). Para la significacion de Tiempo, mejor es q. uses los només. del n. 424.

421 Los en *cán* se forman añadiendo *cán* á la voz singular del pretérito. pertó. [sin ponerle O]. Vg. el pretérito. de *tlaxcalchihua* es *tlaxcalchihui*; y del *sale tlaxcalchihui* (panadería): *tlacuátlhuacán* (cocina. lugar en q. se hace la comida): de *pápáquilitla* (alegrar. delizitar) *sale tépáquiliticán* (lugar ó sitio q. alegra ó deleita. Y le pongo *te*, por las personas ó Gente, á qm. deleita).

412. Suelen oponer algunos només. o. la syllaba *cán*: vg. de *qual*, *li*, y su synónimo. *yeſſi*, dicen *qualcán yeccán* (lugar bueno; y también significa, Tiempo oportuno): de *miec* (mucho) sale *mieccán* (en muchas partes): y así encontrarás otros, q. entenderás o. el uso.

413. Ninguno de dhos. verbales en *yán*, y *sán* admite proné. polvó; vg. o. *ilaqualchibualoyán* no puedes decir *mi cocina*; pero

414. HAY OTROS VERBALES EN *yán*, O EN *ían*,

QUE son synónimos. de los en *yán*, y *cán* de q. traté á n. 417; pero estos de q. aquí trato, deben estar opuestos o. algun proné. polvó, y los otros no pueden, como dixe n. 423. Forman se añadiendo *n* á la voz del preſito. impéro. de indicavo. [v. n. 153.]. Exós: Para decir *Entrada*. ó lugar por donde se entra, sirve el nomé. *calacoayan*, como dixe n. 418; pero si quiere decir la entrada, ó puerta del infierno: la entrada de la casa, se añade *n* al impéro. de *calacui*, y se le antepone el proné. polvó. i. vg. *icalaquán in mittlan*: *icalaquán in calli*. A estos verbales se añade *szuno* para hablar o. reveréa: vg. *icalaquántzincin in teopan calli* (entrada de la casa de Dios. ó Iglesia). Si es verbal de verbo tráume. se le antepone *í*, ó *lla*. de paciente: y si sale de verbo tráume o. la cosa paciente, no habrá *lla* de paciente. Exós: de *pária*, *machtia*, *qua*, *ilaqualchibua*, *ocnamaca*, diré: *icépátiayán in S. Juan* de Dios (enfermería ó hospital de S. Juan de Dios); *inémachtiaján in PP.* Belheniſſas (la escuela de los PP. Belheniſſas); *inlaquayán* (mi comedor); *mortaqualchihuayán* (tu cocina); *amocnamacoyán* (vuestra pulqueria. ó vuestras pulquerias. v. n. 23.). Puede q. se te ofrezcan algunas dudas tocante á lo q. he dho. de estos verbales; y lo q. dixe de los del n. 417; pero laldras de ellas. p. lo q. digo en el Suplemento de este n. 424.

415. Si estos verbales se toman como reflexivos, ponles *ne*: vg. *nomé. altiayán* (mi baño. ó lugar en que me baño). V. S.

416. Con dhos. verbales suelen significar Tiempo: vg. de *miqui*, cuya impéro. es *miquia*, diré *zoniquán* (tiempo de nuestro morir, ó de nuestra muerte); *igualoc in tonatliub imiquiantzincin in Jxtó*. (se eclipsó el Sol al tiempo de morir Jxtó. ó de su muerte); pero tocante á la significación de tiempo, digo lo mismo q. dixe n. 410.

V. ER.

NO hay regla fixa para la formación de estos només: especialmente para saber si han de tener *í*, ó *lla*: y para saber si son sustantivos, ó adjetivos, y qual es su significación; pero vale q. hay Vocabulario: y vale también el q. es de poca utilidad el tener reglas para esto; pero no obstante, pongo las siguientes; Dhos. verbales se forman de la voz del preſito. indicavo. de pasiva, así: Si dha. voz acaba en *o*, muda la *o* en *li*; y si aunq. acaba en *o*, no acaba en *lo*, muda la *o* en *lli*; y hecho esto, antepone *lla*, ó *í* [v. n. 428.]. Exós: la pasiva de *chihua*, y *namaca* es *chihualo*, y *namaco*: de los quales salen *tlachihualli* (hecho. producido. criado. criatura), *tlamamailli* (cosa vendida). De las dos pasivas de *tláſa* [v. n. 221.] salen *tlaláſalli*, l. *tlalaxli* (cosa arrojada). También suelen formarse los en *lli*, añadiendo el *li* á algunos preſitos. perós. en *li* en osónte: vg. de los preſitos. de *chihua*, y *tláſa* [v. ns. 167. 168.] salen *tlachihualli*, y *tlalaxli*, q. son lo mismo q. *tlachihualli*, y *tlaláſalli*, l. *tlalaxli*. Dhos. verbales equivalen comúnmente á los latinos en *tus*, *ta*, *tum*, y españoles en *do*: vg. el *tlachihualli* es lo mismo q. *productum*, *creatum*, *producido*, *criado*. ó *criatura*; y aunq. muchos de ellos parece q. no equivalen, esto es porq. no se traducen materialmente: vg. *tlamachilli*, se traduce así, *Discepulo*; pero si se traduxeran materialmente, halláras q. sí equivalen: vg. dha. voz quiere decir, *Enſeñado*, *edotus*, porque sale de la pasiva de *inachtia* (enseñar) q. es *machtia* (ser enseñado); y aun no es esta la significación q. tiene en el dialecto mexicano, sino esta: *El q. es compelido á saber*, porque *machtia* significa en el dialecto mexicano *hacer saber*: por esto es verdadero polvó. del verbo *mati* (saber).

418. Tocante al *í*, ó *lla*, ó *ne*, que se antepone á dhos. només, digo lo siguiente: Pocos hay con *í*; y estos piden referirse á persona, aunq. in recto no significan persona, sino cosa: vg. *tlamachilli* (mandatum, preceptum) pide referirse á personas, porq. solo ellas son capaces de precepto: pero in recto significa la cosa mandada. Entre los q. tienen *lla*, hay algunos q. in recto significan Persona: y solo á personas se refieren: vg. *tlalotilli* (relegatus, desterrado), porq. solo á las personas se destierra; y hay algunos q. son indiferentes para persona, ó cosa: vg. dho. *tlachihualli* (factum, producido, criatura), porq. todo ente

[menos dios] es producido. si criatura. Hay algunos *o. tēla*; y ellos significan cosa, aunq. *o.* relacion à persona: vg. *tēlacahualtilli* (cosa prohibida). Otros tienen *ne*; y son nomēs. de cosa, sin referirle à persona: vg. *neicoltilli* (cosa codiciada); pero si despues del *ne* tienen *tē*, le refieren à persona: vg. *netēlhuilli* (queixa. ò querella) pñde referirse à persona, porq. ninguno se quexa à las paredes. De los q. tienen *ne*, unos son adjectivos, como *o*sta de dho. *neicoltilli*; y otros sustantivos, como *o*sta de dho. *netēlhuilli*; y entre los sustantivos, los mas son synōmos. de los nomēs. en *liztli*: vg. dho. *netēlhuilli* es lo mesmo q. *netēlhuiliztli*; y por consequēcia digo, q. los que son synōmos. de los en *liztli* no equivalen à los latinos en *tu. ta. tumi*, sino à los en *itē*, segun la explicacion del n. 430: vg. dicho *netēlhuilli* es lo mesmo, q. *crimination. accusatio*. Tambien digo q. à los q. tienen *itē* suelen doblarle el *itē*: vg. *itēlanēhuiltli*, l. *itēitēlanēhuiltli*; *itēneuhiltli*, l. *itēitēneuhiltli* (todas 4. voces significan, Cosa emprestada). De lo dho. en este numero *o*sta lo q. dixe n. 427: e. e. q. no hay regla fixa para la formacion, y significacion de dhos. verbales; pero importa poco el q. no la haya para ellos.

419 Ni son verbales todos los nomēs. en *itē*. ò *li*; mas esos q. no son verbales, no tienen dho. *tē*. ò *itē*; pero *itēhēliti* (cosa hurtada) es verbal, aunq. no tiene *itē*. v. n. 119.

430. LOS VERBALES EN *liztli*

Significan la accion del verbo de que se forman, ò el acto en que dha. accion se exercita. Vg. *nemiliztli* (vida), *cochiliztli* (sueño. somnas), *itēquilitzli* (elus. comida), *nacacualtli* (elus carnis), *tēlapōtaliztli* (amor), *tēmachiliztli* (enseñanza); *tēpōtiztli* (curacion), *tēchicōtōliztli* (murmuracion), *tēyōliltlacoliztli* (ofensa. offensio), *tēquāpanoliztli*, l. *tēatequāpanoliztli* (trabajo), *tēyōliltliztli* (consuelo. consolacion), *tēmacāxiliztli* (temor à otro), *tēitēlacācuilitzli* (castigo), *tēlapōlhuilitzli* (perdon. remissio), *tēitēlacāhuilitzli* (prohibitio). Con estos nomēs. en *liztli* se explican todos los latinos en *io* [v. n. 435.], y españoles en *ion*, y en *on*; y todos aquellos q. aunq. no acaban en dhas. finales, significan lo mesmo q. significāran si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos de modo q. acabāran en ellas. Explicome: En la segunda advertēcia de mi Prologo dixe q. esta lengua es mas natural q. otras, en el modo de derivar

las voces: y tambien ponderé las muchas voces q. tiene; y uno, y otro, veras aqui probado *o.* los verbales en *liztli*. Lo primero: De los verbos *murmurar*, *determinar*, se deriva en español así, *murmuración*, *determinación*; pero de los verbos *reyr*, *amar*, *castigar*, *perdonar*, se deriva así: *risa*, *amor*, *castigo*, *perdon*; y así otros muchísimos, q. no guardan uniformidad alguna en su derivacion, aunq. significan lo mesmo q. si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos uniformemente; como si en vez de *risa*, *amor*, *castigo*, &c. huvieran derivado así: *rision*, *amacion*, *castigacion*; así como sacaron *murmuración*, y *determinación* de dhos. verbos *murmurar*, *determinar*; y otros muchos nomēs. españoles en *on*, y latinos en *io*. Pues esta desigualdad q. hay en estos nomēs. españoles, ò latinos, no la hay en esta lengua: porq. todos ellos se explican con los nomēs. en *liztli*. Lo segundo: De *comer* sale *comida*, q. es voz equivocada: porque puede tomarse por la vianda, ò por el acto de comerla; comida en el primer sentido, se explica en mexicano *o.* la voz *itēquilitzli*; y en el segundo, *o.* la voz *itēquilitzli*; pero pregunto: Qué nombre español hay para explicar el acto de guisar, así como dha. voz *comida* explica el acto de comer? Ninguno: y en estos nomēs. de accion [lo mesmo digo de los del n. 435.] está muy defectuoso el español [poco menos está el latino]; pero en el mexicano hay tantos verbales, quantos verbos; y por esto muchísimos de ellos no se pueden traducir, sino *o.* voces barbaras: vg. esse *itēquilitzli* equivale à *guisacion*, q. es voz q. no usa el español; y debiera usarse, ò inventar otra, para no padecer dho. defecto.

431 Dhos. nomēs. se forman añadiendo *liztli* à verbos; pero casi todos los en *ia* y en *oa* pierden su *a* [v. n. 176.] y los en *ci* lo mudan en *xi*. Si salen de verbo neutro, no tienen *tē*. ni *itē* de pacientes; pero si su raiz no es neutro, tendrán *tē*. ò *itē*. ò *tēla*, segun ya tabes; y todo *o*sta de los exōs. del n. 430. q. salen de los verbos *nemi*, *cochi*, *qumi*, *nacagua*, *itēpōla*, *machia*, *pāia*, *chicoitē*, *yōliltlacoa*, *tequāpanoa*, l. *tēatequāpanoa* [v. n. 119.], *yōliltia*, *imacēci*, *itēacuiltia*, *popōlhuia*, *cabualtira*. A los en *ca* se les muda en *qui* para añadir el *liztli*: vg. de *nēlōca* sale *itēnēlōquilitzli* (fē. acto *o.* que se cree alguna colā). A dho. *liztli* suelen quitarle el *li*: vg. de *cochi* dicen *cochiliztli*, q. es lo mesmo q. *cochiliztli*; y esto lo hacen las mas veces con los q. salen de verbos en *qui*, y en *ci*: vg. de *miqui*, y *chōca*, salen *miquiliztli*, y *chōquiliztli*, q. es lo mesmo q. *miquiliztli*, y *chiquiliztli*. M 2 En

verdaderos] del n. 403, toman *ne* estos en *lizli*: vg. *neclalolizli* [carrera. el acto de correr], *nefahualizli* [ayuno], *neclacuitlahuizli* [cuidado de las cosas. e. e. el cuidar de ellas], *neclajstahlizli* [amor propio], *neclacahualizli* [disposicion. preparacion. acto con q. uno se dispone ó prepara], *neclacamatilizli* [humillacion. acto q. que uno se humilla], *neclamachilizli* [entaye], *neclacahualizli* [abstinencia]; y segun ellos exós, los formarás de otros verbos. V. S.

133 Si dhos. només. se oponen a. proné. polvó. pierden el *li*, segun la regla del n. 38; vg. a. *miquilizli* diré *toniquiliz* [irá. muerte], pero no les quitos el *é. ó. é. de* paciente, ni el *ne*: vg. *notemachiliz* [mi enseñanza. e. e. el acto q. que enseño á otros]; *itlanetloquiliz* in Pedro [fé de Pedro. el acto q. que cree], *monefahualiz* [tu ayuno], *monetlacuitlahuiz* [tu cuidado], *monetlacajstahliz* [tu amor propio], *innoenomatiliz* in *qualten tlatla* [humillacion de las buenas personas. e. e. el acto con q. los justos se humillan]. Por reveréal. se añade *zin* como dixe n. 61; vg. *itlanetloquilizzin* in Abraham [fé de Abraham]. Pero no usan pronunciar *z* antes de *iz*: y así quitarás la *z* del *liz*; mas de-
rente en pronunciar la *i* del *li* q. queda, como si huviera dos: vg. has de pronunciarla como si estuviera escrito así, *itlanetloquilizzin* in Abraham.

134 Ya dixe n. 239. q. a. estos només. suelen explicar las locuciones q. en espanyol explicamos con infinitivo: vg. *amo nitequi* in *nefahualizli* [no quiero ayunar]. Compuestos a. la preposicion *ca* [v. n. 385.], explican muchas locuciones, q. en espanyol explicamos a. gerundio en *do*: vg. *onitlatlacó clagualizca*, *ihuan nistlatlacizca* [he pecado comiendo, y amandome á mi propio. A la letra dice, Con la comida ó acto de comer: y con el amor propio ó acto de amarte á sí mismo]. Compuestos a. la preposicion *pan* [v. n. 382.] equivalen á gerundio en *do*: vg. *clagualizpan* [tempus comedendi]; pero es comun poner alguna voz q. note tiempo: vg. *ye nefahualizpan* [ya es tiépo de ayunar].

LOS VERBALES EN *óca*

Significan en modo pasivo lo q. los en *lizli* significan en modo activo. Explicame: Las voces espanyolas q. equivalen á los només. en *lizli*, son equivocas: vg. a. esta voz *Fé* deci-

mos, *Fé* de Pedro: y decimos, *Fé* de Dios. Qdó. le dice de Pedro, suponemos q. significa *Acto*, a. que Pedro cree; y qdó. le dice de Dios, suponemos q. significa *Acto*, a. que Dios es creído. Así lo suponemos: pero dha. voz es equivoca de por sí. Pues digo q. no hay ellos equivococ en mexicano: porq. los actos q. no pr. eaden del sujeto de qñ. se dicen, se explican a. només. en *óca*. Ten gran cuidado en esto, para evitar disparates, y aún heregias. Vg. para decir *temor del infierno*, y *temor de Dios*, se dice *imacáxoca in milllan*, *imacáxocatzin in Teótl*: porq. si dices *itmacáxiliz in milllan*, *itmacáxiliztin in Teótl*, significara *Acto* con que el infierno teme [q. es disparate], y *Acto* a. que teme Dios [q. es heregia].

Formame estos verbales añadiendo *ca* á la voz passiva del prñte. indicávo: y anteponiendole algun proné. polvó. q. los refiera al objeto de qñ. se dicen. Exós: de *clahuilo*. *machitlo*, *pápolhuilo*, *teacuitilo*, *nelitlo*, *tóco*, *imacáxoca* [v. ns. 215. 216. 218. 220.] diré: *nachihualoca* [mi produccion ó creacion], *nachihualoca* [tuya], *ichihualoca in ilhuicatl* [la del cielo]: *tochihualoca* [la nuestra], *amochihualoca* [la vuestra], *inchihualoca in Angelomé* [la de los Angeles]: *nomachitlora* [mi enseñanza. e. e. el acto con q. yo soy enseñado]: *itépapolhuilora in clatlatl* [perdon del pecado. ó pecados. v. n. 23.]: *notlatzacuititlora* [mi castigo. e. e. a. que soy castigado]: *ititlatlacollitlora in clatlatl* [castigo del pecado]: *imacáxocatzin in Teótl* [Fé de Dios], *intococa in mimiticue* [entierro de los muertos]: *imacáxoca in milllan* [temor del infierno]. Por reveréal. se añade *zin*, como le añadí á *nelitoca*. Los mas de los verbos passivos no tienen *é. ni é. de* paciente: y lo mesmo sy por la mesma razon. v. n. 208.] le sucede á los verbales. Pero si es passivo q. admite *é. ó é. de* paciente [v. ns. 210. 211. 212.], tendrá *é. ó é. de* su verbal, como vistes a. los verbales *pápolhuiloca*, y *teacuititlora*. De las dudas, q. en orden á esto se te ofrecieren, faldras en el n. 435. del Suplemento.

436 Si es passiva de reflexivo aparente, tiene *ne* [v. n. 213.], y lo mesmo tiene su verbal: vg. *monetlacuitlahuiz* [tu cuidado. e. e. el acto con q. eres cuidado ó atendido]: *imacáxocatzin in ilhuicacayótl* [cuidado de las cosas celestiales. e. e. con que los atendidas ó cuidadas las cosas del cielo]. Tambien tienen *ne* si salen de passiva de verdadero reflexivo. [v. n. 213.]: vg. *imacáxocatzin in Teótl* [amor con que Dios es amado á se ipso]: y estos actos verdaderamente reflexivos pueden tambien explicarse

carle con només. en *ixili* [y es lo común que con ellos los expliquen]: vg. *ixitlatlaxitzin in Troil* [v. n. 432.]; y la razón es, porque lo mismo se explica diciendo *Amor con que uno se ama a si mismo*, q. dicho amor con que es amado por si propio.

437 Como no tienen pasiva los verbos neutros, no salen de ellos dhos. només. en *ica*; pero de muchos neutros, cuyo pretérito. perió. acabe en *h*. ó *sonte*. salen unos només. en *ca*, q. vienen a significar lo mismo q. los en *ixili*. Formanse añadiendo *ca* a la voz sing. del pretérito. perió. [q. es lo mismo q. formarlos de la voz del pretérito. v. n. 175.]; pero no los usan en abstracto, sino q. los contrahen a algun objeto; y por esto debes anteponerles algun proné. posvó. Vg. el pretérito. de *polihut* [perderle], *qualani* [enojarle], *ixitxihui* [ser perezofo], *potóni* [heder], es *polihut*, *qualani*, *ixitxihui*, *potóni* (v. n. 167. 155.); con los quales diré así, *nopolihutca* [mi perdición]; *moqualanica* [tu enojo]; *ixitxihuitca in mopitxiz* [pereza ó flojera de tu hijo]; *inpotónica in nimicquá* [hedor de los muertos]. Si el pretérito. acababa en *C*, añade solo *a* en vez del *ca*: vg. el de *chipáhuac* [ponerse limpio ó puro. v. n. 78.] es *chipáhuac* [v. n. 168.]; del qual sale este nomé. *chipáhuaca*; con el qual diré, *mochipáhuaca* [tu limpieza] *ixchipáhuaca in átl* [limpieza del agua]. Lo mismo significan [y también piden q. se les anteponga proné. posvó.] unos només. q. se forman añadiendo *a* a los només. adjetivos en *C*; vg. de estos només. *chipáhuac* [limpio: ó puro], *ahuiac* [suave. oloroso. gustoso], *ixopélic* [dulce], dire así: *mochipáhuaca* [tu limpieza], *ixhuiaca in xéxihitl* [suavidad ó fragancia de las flores]; *ixopélica in uacueli* [dulzura de la miel]. V. S.

438 VERBALES. EN *qui*. c. i. ó.

LA misma voz del pretérito. perió. de indicávo. [sin anteponerle *O*.] sirve también de nombre; y tienen *re*. ó *ila*. ó *ixila* de paciente, ó *mo*, segun dixe n. 403. de los verbales en *ni*. Los en *i*, y en *ó* salen de verbos en *ia*, y en *ca*, q. en su pretérito. siguen la regla del n. 155; vg. *iximachti* (Maestro), *ixetolini* (cosa q. affige), *ixicó* (cosa q. lastima ó daña), q. salen de los verbos *machin* (enseñar), *ixolinia* (affigir), *cocoa* (lastimar). Hay pocos de los en *ó*. No son tan pocos los en *a*. A unos, y a otros, suelen añadirles *qui*: vg. *iximachtiqui* (lo mismo es q. *iximachti*). Unos, y otros son [por lo común] sustantivos; y son [por

[por lo común] synónimos. de los en *ni*: vg. dho. *iximachti*, i. *iximachtiqui* es lo mismo q. *iximachtiáni*. Aunq. se refieren a persona, no todos se dicen in recto de persona: vg. el *ixetolini*, y *ixicó* se refieren a persona; mas no significan persona q. affige, ó lastima; sino cosa q. affige ó lastima a las personas. V. S.

439 De los en *qui* hay muchos. Raro de ellos es adjetivo; y ellos salen de verbo neutro: vg. *ixalanqui* (podrido); pero los mas son sustantivos, y synónimos. de los en *ni*. Se forman de pretritos. q. acaban en *h* ó en *sonte*: En el n. 174. dixe q. a estos pretritos. suelen añadirles *qui*; y ahora digo q. qdó. se toman por només, casi a todos se les añade el *qui* [no hablo de los q. forman el pretérito. segun la regla del n. 157.]. Vg. de las voces q. estan en dho. n. 174. salen estos només: *ixachihuiqui* [synónimo. de *ixachihuaní*], *ixaxcalchihuiqui* (panadero), *ixacatecolitexqui* (invocador del diablo. el q. lo invoca), *ixeyacanqui*, i. *ixayacáncqui* (guiador. el q. guia), *ixochiqui* (dormido. el q. duerme), *ixitqui* (muerto. difunto), *ixitxetqui*, i. *ixitxetqui* (ladrón), *ixicoxqui* (enfermo). Aunq. dixe q. son synónimos. de los en *ni*, algunas cosas usan significar a. verbal en *qui*, q. no usan significarla a. verbal en *ni*: vg. de *ixicoya*, cuyo pretérito. es *ixicax*, no usan sacar *ixicoyani*, sino *ixicoxqui*. Los en *C* son comuníte. adjetivos; y ellos salen de verbos neutros, q. forman su pretérito. segun la regla del n. 157: vg. de *ixipáhuac*, *ixomáhuac* [v. n. 168] salen *ixipáhuac* (limpio), *ixomáhuac* (gordo). Pero los q. salen de *ixante*, son sustantivos, y synónimos. de los en *ni*: vg. *ixlanamacac*, *ixenamacac*, q. son lo mismo q. *ixlanamacani*, y *ixenamacani*. V. n. 403.

440 Ya dixe en los n. 32. 43. 44. 59. como es el pl. de dhos. només. y como se alteran qdó. se oponen a alguna otra cosa. Por lo q. toca a los en *ó* te prevengo q. hay otros només. en *ó*, q. no son verbales: de los quales diré n. 458.

441 DE LOS NOMBRES NOMINALES.

Llamo només. nominales a los q. se derivan de otros només.

442 LOS NOMBRES NOMINALES EN *ixá*. iá.

Significan sitio abundante de lo q. significa su raíz. Formanse de només. pretitos. así: A los en *ixili*, se les mudan estas finales en *ixá*; pero a los en *ixitl* se les muda todo el *ixitl* en *ixá*.

whilá. A los en *li. in.* se les muda en *lá*. Vg. de *test*, *xóchtli*, *quánhli*, *quánhli*, *xalli*, *totolin*, *payolin*, *salen testá* (pedregal. sitio á lugar abundante de piedras), *xóchtlá* (floresta. jardín. sitio abundante de flores), *quánhliá* (lugar abundante de aguas), *quánhliá* (selva ó sitio abundante de árboles. Este tiene breve el *qua*, y el otro es largo), *xallá* (arenal), *totollá* (palmar), *payollá* (lugar abundante de molcas). Si al *in* no precede *i*, se añade *tlá*: vg. de *tecpin* (pulga), *tecpintlá* (pulguero. sitio abundante de pulgas). V. S.

443. Para denotar pluralidad de dhos. sícios, doblan la primera sílaba: vg. *testlá* (pedregales); *xóchtlá* (jardines), &c.

444. LOS NOMBRES NOMINALES EN *ótl*

SON sustantivos, aunq. su raíz no lo sea: vg. de *qualli* (bueno) sale *quallótl* (bondad). Con estos només. se explica lo que o. aquellos españoles [también son nominales], que acababan en *d*; ó explican lo mismo q. explicáran, si á los Antiguos se les huviera antojado derivarlos de modo q. acabáran en ella. Vg. de *huéhué* sale *huéhuéótl* (vejez); cuya voz española explica lo mismo, q. si se dixera *vejestad*; así como de *ingrato* se deriva *ingratótl*, y no dicen *ingratéz*. Ten aquí por repetido en orden á estos només. nominales, lo q. de los verbales en *lizli* dixé n. 430. en aprobación de la advertencia de mi Prologo.

445. Algunos de estos nominales no solo tienen dicha significación, sino q. también significan Cosas q. en algun modo tocan ó pertenecen á la cosa significada por el nombre radical. Dixe en algun modo, porq. yo no lo hallo, para explicartelo clara y cabalmente; pero en el Suplemento del n. 446. te pongo algunos exs: segun los quales entenderás mejor el en algun modo, q. no o. explicaciones.

446. Por no poderte dar idea de la significación de dhos. nombres, q. los oprehenda cabalmente. á todos; digo que las reglas q. daré para formarlos, mas se ordenan á q. sepas lo material de su formación, q. á saber lo formal de su significación; y por esto á muchos de ellos no les pongo traducción; pero el saber lo material de su formación sirve para q. quando los oyeres, ó leyeres, vengas en conocimiento de su raíz: y por la significación de su raíz, podrás enterarte en la significación de ellos; la qual, por lo comun, es la q. te di á entender n. 444. V. S.

447. Dhos. nominales se forman así: De només. en *tl. di.* mudando en *yótl*. Vg. de *Teótl*, *nacatl*, *tátl*, *nantli*, *icniuhli*, *salen Teoyótl* (divinidad), *nacayótl*, *tayótl* (paternidad), *nanyótl* (maternidad), *icniuhyótl* (amistad). Pero de *ilhuicatl*, y *tlaticpacatl*, *salen ilhuicayótl* (cosas celestiales), *tlaticpacayótl* (cosas mundanas ó del mundo). A los en *huil*, como *xihuitl* (hierba), se muda todo el *huil* en *uyótl*; pero de dho. *xihuitl* tomado por el año, sale *xihueyótl*: el qual se o pone o. només. numerales, y significa, Cosa de tantos años, quantas unidades significa el numeral: vg. *cáxihueyótl* (cosa de un año): *equichichicatl* *ylxihueyótl* (carnero tresañejo. v. n. 71.). Nota: Qdó. al *ótl* de dhos. només. precede *ch*, suelen quitarla: vg. de *ichpachli* sale *ichpachyótl*. I. *ichpoyótl* (virginidad), porque es molesto á la lengua el pasar de la pronunciación de la *ch* á la de la *y* osónte; y por lo mismo suelen quitar la *y*, si le antecede *z*: vg. de *eztli*, y de su synómo. *yezli*, dicen *eyótl*, I. *ezótl*: *yezoyótl*, I. *yezótl*. También puede quitarse la *y* del *yótl*, si le precede *r*: vg. de *omítl*, sale *omiyótl*. I. *omíótl*: de *soquít*, sale *soquiyótl*. I. *soquiótl*.

448. Los en *li. lin.* las mudan en *lól* [de modo q. quedan dos l antes del *ótl*]: vg. de *pilli* (noble. ó niño. v. n. 66.), sale *pillól* (nobleza. ó puerilidad); de *stilli*, *stihli* (negregura): de *citlatin*, *citlatlól*. Si al *in* no precede *i*, se le añade *yótl*: vg. de *xixicui* (glorión), *xixicuiyótl* (glotonería).

449. Los en *qui. c.* las mudan en *cáyótl*: vg. de *calpixqui*, *calpixcáyótl* (mayordomía. oficio ó cargo de mayordomo): de *coztic*, y su synómo. *sofanhqui* (amarillo), *cozticáyótl*, y *sofanhcáyótl* (amarilléz): de *chipáhuac*, *chipáhuacáyótl* (limpieza). Estos propios nominales salen añadiendoles *yótl* á los només. en *ca* del n. 437: y significan lo mismo: vg. *mochipáhuaca*, I. *mochipáhuacáyótl* (tu limpieza. v. n. 55.); pero estos en *ca* no se usán sin estar opuestos o. pronó. posvó: y estos en *ótl* pueden estar sin tal oposición.

450. También salen de los en *ni* del n. 401, añadiendo *cáyótl* al pretico. del verbo q. es raíz de dhos. només. en *ni*: vg. de *témachitlani* sale *témachitlacáyótl* (Magisterio. oficio ó cargo de Maestro); de *tlapáni* sale *tlapalcáyótl* (Señorio).

451. A otros només. [á mas de los q. oprehenden las reglas de los ns. 449. 450.] se añade *cáyótl* para formar dhos. nominales: vg. de *huéi*, *icnuhú*, *tlatquihú*, y *huéi* (difícil ó peligroso), *salen huéicáyótl* (grand: a), *icnuhucáyótl* (piedad), *tlatquihucáyótl* (ri-

huera), *obinacáyótl* (dificultad, ó peligro). Pero de éstos otros q. digo, hay algunos á qñs. solo se anade *yótl*, sin el *cá*: vg. de *huéhúé* sale *huéhúeyótl* (vejéz).

432 LOS NOMBRES NOMINALES EN *huá*. é

SON sustantivos: y podemos llamarlos *poseesivos*, porque significan Objeto q. es dueño Señor, ó poseedor de la cosa significada por su raíz; lo qual explicaré mas en el n. 457.

451 Formante así: A los en *il* se muda comuníte en *huá*. Vg. de *ichtatl*, *cihuatl*, *tlhuicatl*, *tlatquilt*, salen *ichtahuá* (dueño de ovejas), *cihuahuá* (marido, persona q. tiene muger), *tlhuicahuá* (Señor, ó dueño del cielo. Es epitheto de Dios), *tlatquihuá* (rico). Pero de *áxcátl* [synónimo de *tlatquilt*] sale *áxcahuá* [synónimo de *tlatquihuá*]. Los en *itl*, q. tienen vocal antes del *itl*, mudan el *itl* en *yá* [excepto dho. *áxcátl*]: vg. de *enéitl* (naguas), *enéhé* (qn. las tiene). Si al *itl* no precede vocal, puede mudarse en *huá* ó en *é*. En los en *tl* q. significan alguna parte del cuerpo, es mas comun mudar la *tl* en *é* q. en *huá*: y si al *tl* precede vocal, se le quita; vg. de *tzontecomatl* (cabeza) sale *tzonticomé* (el q. tiene cabeza): de *ixéitl* (pie) sale *ixémé* (el q. tiene pies).

454 Los en *tlí* lo mudan en *huá*, si al *tlí* precede vocal: vg. de *ilmátlí*, *ilmáhuá* (qn. tiene manta); y aunq. no preceda vocal, lo mudan algunos en *huá*: vg. de *oquichtlí*, *oquichhuá* (casaca. la q. tiene hombre); pero mas comun es q. lo muden en *é*: vg. de *tlámtilí* (diente), *tlámé* (qn. tiene dientes); de *nacaztlí* (oreja) sale *nacazé*, ó *nacaté*, como escriben otros, mudando la *z* en *e*: de *yecumilicatlí* (vida buena), *yecumilizé* (el justo. el q. tiene buena vida); de *chanatlí* (morada ó casa), *chané* (el q. tiene casa ó morada); y por esto la pregunta española *de donde eres?* se hace en mexicano así, *enmpa tichané?* q. traducida materialíte. al español, dice así: *dónde tienes casa ó morada?* Si al *tlí* precede *e*, muda las 4. letras *tlí* en *qué*: vg. de *cátlí*, y *tlaticpátlí*, salen *cáqué* (el q. tiene zapatos), *tlaticpáqué* (Dueño del mundo. Es epitheto de Dios).

455 Los en *li* lo mudan en *é*: vg. de *milli*, *milé* (el q. tiene heredad ó sementeras: e. e. labrador); de *ralli*, *calé* [es synónimo de *chané*]; pero de *pilli* [tomado por hijo. v. n. 66.] sale *pilhá* (el q. tiene hijos). Pocos de estos nominales salen de només. q. no acaben en dhas. finales *tl*, *tlí*, *li*; y estos pocos se derivan así:

Si sale de nomé. en *qui*, se muda el *qui* en *cáhuá*: si de nomé. en *in*, se muda el *in* en *huá* ó en *é*. Basta de reglas para la formación de dhas. nominales; solo advierto, q. aunq. este nomé. *huéhúé* acaba en *é*, no es nominal: e. e. no es derivado de otro nombre.

456 Oye exós: de oraciones explicadas a. dhas. només: *Te tláné* (ya tiene dientes) es oracion, porq. solo el nomé. *tláné* explica lo q. el verbo español *tiene*, y nomé. *dientes*: *Cuic ámo tixpáyé?* (no tienes manos?): *ámo nicuhyé*, *ámo nicáqué*: *ipzumpa in ámo nimitzonitla* (no tengo naguas, no tengo zapatos: por esto no te visito); pero también se explican a. verbo, y el nomé. q. es raíz de dhas. nominales: vg. *ámo niepia in cátlí* (no tengo zapatos).

457 A la significacion de muchos de dhas. nominales parece q. no les conviene la explicacion q. di n. 452. En los mas proviene esto de que no se traducen materialíte. al español [ni fuera bien hecho el traducirlos así]; y en algunos proviene de q. los toman en significacion metaphorica, no en la q. naturalmente les corresponde. Sean exó. de lo primero estos només: *topilé* (alguacil), *quáquahué* (toro). *Topilé* sale del nomé. *topilli* (vara de justicia), y *quáquahué* sale de *quáquahuatl* (cuerno); y así materialíte. traducidos, significan *El q. tiene vara de justicia*: *El q. tiene cuernos*; pero a. este su modo de explicacion, dan á conocer los mismos objetos q. los españoles explicamos a. las voces *Alguacil*, *Toro*. Aquel nomé. *quáquahuatl*, materialíte. traducido, significa *Madero de la frente*, porq. es apuesto de *quátl* (frente, ó testa), y *quahuatl* (madero); y así el nominal *quáquahué* ó, mas rigor traducido, significa *El q. tiene maderos en la frente*. Sean exó. de lo segundo los només. *ixé*, *nacazé*: cuya natural significacion es esta, *El q. tiene cara*, *El q. tiene orejas*; pero los usan metaphoricamente. (y no usan del uno, sin el otro) para significar lo q. en español explicamos con estas voces, *Difcreto*, *entendido*, *prudente*. Ninguna lengua tiene [ni puede tener] reglas para entender locuciones metaphoricas; y así las de esta lengua, solo se aprenden a. el uso. Por ultimo digo q. á algunos de dhas. nominales les añaden *cáhuá* para significar Objeto que tiene, posee, ó es Dueño de aquello mismo que dichos nominales significan: vg. de *quáquahué* (toro) sale *quáquahuécáhuá* (el que tiene toros. el dueño de ellos); y también dicen, por abreviar, así: *quáquahuéhuá*.

Significan Objeto q. en sí mismo tiene [con algun genero de union incorporation ò apegó] la cosa significada por el nomé radical. Con estos se explican aquellos adjetivos españoles q. regularmente acaban en *do*, y tambien son nominales: vg. de *agua*, *sal*, *polvo*, se dice *aguado* ò *lleno de agua*: *salado* ò *lleno de sal*: *empolvado* ò *lleno de polvo*. Formanse de només. en *ti*, mudandolas en *ò*: y de només. en *ti*, *sti*, mudandolas en *yò*; pero a los en *huil* se le muda todo el *huil* en *nyò*. Vg. de *stall*, *stilli*, *xalli*, *stallin*, *sayolin*, *oculin*, *ixtall*, *xóchitl*, *atí*, *soquitl*, *nacatl*, *omítl*, *teocuitlatl*, *extli*. l. *yexiti*, *teubiti*, *quáquahuil*, *talca*, *stallò* (lleno de tierra), *stillo* (sentinado, rizado, lleno de tinta, ò tinte), *xallò* (lleno de arena, arenoso), *stallò* (estrellado, ò lleno de estrellas), *sayollò* (lleno de moscas), *ocullò* (agusanado, lleno de gusanos), *ixtayò* (salado), *xóchiyò* (enflorado), *áyò* (aguado, ò lleno de agua), *soquiyò* (enlodado, ò lleno de lodo), *nacayò* (carnudo), *omiyò* (lleno de huesos), *teocuitlayò* (plateado), *extli*. l. *yexò* (enfangrentado, ò lleno de sangre), *teubiyò* (empolvado, ò lleno de polvo), *quáquahuilò* (lleno de cuernos). A los en *iti* se les puede mudar la *ti* en *ò* en vez de *yi*: vg. en vez de *dhos. xóchiyò*, *omiyò*, *soquiyò*, puedes decir *xóchiò*, *omíò*, *soquiò*. Si al *sti* precede o, basta quitar el *sti*: vg. de *cihuáyollósti* (corazon de muger) sale *cihuáyollò* (cobarde), cuya significacion es metaphorica [y así hay otros], y literalmente traducido, significa El que tiene corazon de muger; y a estos metaphóricos no hay q. estrañar que no les convenga la significacion q. arriba dixe.

459 La voz *lleno* q. he puesto en la traduccion de dhos. nombres, se toma o. la extension q. admite en español. Vg. para decir q. una cosa está salada, ò llena de sal, no es menester q. tenga tal [como lo hemos dicho] de pies a cabeza.

460 Dhos. només. no sirven para explicar lugar ò sitio en que abunda la cosa si que está lleno de ella: porq. esto se explica o. los del n. 442: vg. de *soquitl* sale *soquitla* (lodazal); pero *soquiò* es Cosa enlodada. Dhos. només. en ò piden objeto a qñ. referirse, como q. son adjetivos: vg. *xiclláya in*, *ca soquiò* (tira esto, q. está enlodado); pero advierto que a dho. nominal *soquiò*, y a estos, *stallò*, *nacayò*, *omíò*, los usan tambien para decir q. somos de lodo ò barro, de tierra, de carne, de huesos: e. c. q. en nosotros mismos tenemos dhas. cosas: vg. *ca timochinim tistallò* *qué*, *ti soquiò qué* (todos nosotros somos de tierra, de lodo).

SE derivan de los només. de Lugares ò Provincias: vg. de México sale *Mexicatl* (Mexicano, natural, ò morador de México). Ni para confesar, ni para predicar, necesitas saber tales nombres: y así no quiero detenerte con las reglas de su formacion. Ni se pueden dar reglas q. te sirvan: porque para el nombre radical no hay regla, ni dhas. raíces se hallan en el Vocabulario. Exó: de los només. en *yan*, *clán*, ò *lan* se deriva el nomé. patrio poniendo *calqui*, *calcatl*, *tlácatl*, ò *chané* despues del tal nomé: vg. *Atlacuibuyan* es nomé. del Pueblo q. en voz corrupta llaman *Tacubaya*; y para significar Natural ò morador de dho. Pueblo, se dice así: *Atlacuibuyan calqui* ò *chané*, &c.; pero si no hay regla para q. dho. Pueblo se llame *Atlacuibuyan*, ni en el Vocabulario hay tal nombre; cómo ha de servir dha. regla para sacar el nomé. patrio?

Lamo verbos nominales; a los q. se derivan de nombres. Las reglas q. daré para formarlos, no son para q. segun ellas formes verbo de qualquiera nombre: porq. es menester q. atendas al uso de los Indios; y no de qualquiera nomé. sacan verbo; pero las reglas sirven para q. entiendas, lo q. oyes, ò leyeres.

A Los només. en ò del n. 458, se les muda en acento largo el salto de su ò, y se les añade *a* [lo mismo será mudar en *a* la *ti* de los només. del n. 444.]; y salen unos verbos nuevos, q. significan Recibir el objeto en sí la cosa significada por el nomé. q. es raíz de dhos. només. en ò. Exó: de *áyò*, *ixtayò*, *teubiyò*, salen *áyaa* (aguarie, ò llenarse de agua), *ixtayaa* (salarie, ò llenarse de sal), *teubiyaa* (empolvare, ò llenarse de polvo): vg. *áyaa in milli* (se agüó la sembrera, v. n. 163); *teubiyaa in motimá* (se empolvó ò llenó de polvo mi manta, v. n. 176.). Si en vez de la *a* pones *ti*, son verbos trãntes, ò reflévos: vg. *nacáyóti in otl* (agüó el pulque, ò le hecho agua); *siguixtayóti in nacatl* (salaré la carne); *tiuehteniyóti* (me empolvó); *ninoteubiyóti* (me empolvó). Se entiende si lo hago de industria, como suelen hacerlo los muchachos, que si es *prater* incurio-nem,

nem, como qdōsacudo; &c. no usaré tal reflévo, sino el neutro, diciendo así: *nitenhyón*. De estos nominales, hay algunos metaphóricos; y á ellos no es adaptable dha. significacion, como tampoco á su raíz, es adaptable la significacion del n. 458: vg. *omeyollōa* (dudar), sale de *omeyollō* (dudoso), y *omeyollō* sale de *omeyollōtli* (dos corazones); y así el tener dos corazones, es metaphora con que explican *dudar*.

454. VERBOS NOMINALES EN *ti*, *tia*.

Entre los nominales en *tia*, hay algunos trántes, ó reflévos, q. significan Reducirle á la cosa significada por el nomé radical, ó adquirir el estado ú calidad de lo que dho. nomé radical significa. Mejor lo entenderás con los exemplos que pondré.

465 Formanse así: De muchos només. pertós. (v. n. 25.), mudando sus sígales en *ti*. *stia* [pgo libito en algunos; otros solo admiten el *ti*; otros solo el *tia*; y para esta diferencia no hay regla]. Exós: de *stalli*, *ixpozoyōtli*, *scil*, *textli*, *yelli*, *qualti*; salen *staltia*, l. *staltia* (convertirse en tierra), *ixpozoyōti* (cegar), *scitia* (impedernecerse ó ponerse duro como piedra), *texti* (desmenarse algo, molerse, hacerse harina), *yeltia*, y *qualtia* (reducirse lo malo ú dañado al estado de bueno, ponerse, repararse). De *qualtli* sale *quandria* [ponerse como palo].

466 También salen de algunos en *qui*, e. mudándolas en *cāti*; y de algunos en *huā*. É (v. n. 452.), añadiéndoles *cāti*: vg. de *salpixqui*, *tlahuellōtli*, *tlatquibā*, *topilē*, salen *salpixcāti* [hacerse mayordomo; e. e. entrar en el oficio de mayordomo]; *tlahuellōcāti* [pervertirse, malearse, hacerse vellaco], *tlatquibācāti* [hacerse rico, enriquecer], *topilēcāti* [hacerse alguacil, entrar en este oficio]; pero de *huēhuē* sale *huēhuēti* [envejecer el hombre].

467 De algunos de los en *ni* del n. 422: añadiéndoles *ti*; ó añadiendo *cāti* al prerito, de su verbo radical: vg. *témachtiāniti*, l. *témachtiēcāti* [ser Maestro, ú entrar en el cargo de Maestro]; *tlāpāniti*, l. *tlāpāēcāti* [señorear, ser Señor].

468 También salen de algunos només, q. no tienen las finales: q. he dho. arriba; y de algunos adverbios: añadiéndoles *ti*, ó *tia*. Vg. de los només. *obui* [peligroso], *ilama* [vieja], *āle* [nada], *icē* [uno], *nēn* [en vano] salen *obuiti* [peligrar], *ilamati* [envejecer]

hacerse la mujer], *āleiti*, l. *āleitiā* [aniquilarse, reducirse á nada], *cētia* [adunarse, hacerse uno per unionem], *nēniti* [frustrarse, salir vana alguna cosa, ó de ningún provecho]. Los mas de dhos. verbos equivalen á los latinos q. llaman *inchoatiōes*, y acaban comunite, en *co*: vg. dho. *tlatquibācāti* es lo mismo q. el latino *ditefco huēhuēti* es lo mismo q. *senesco*.

Hay varios només. adjetivos en *ti*, q. salen de dhos. verbos neutros en *ti*, ó *tia*, mudando en *tic*, ó *tia*. Vg. *scitia* [duro como piedra], *textic* [inolido, desmenuzado].

469 Entre los nominales en *tia* hay trántes, cuya significacion es [por lo comun] Hacerle á otro la cosa q. significa el nomé radical, ó proveerlo de ella. Vg. de los només. *calli*, *caltli*, *tlacatl*, salen *callia*, *caltia*, *tlacantia*; ó los quales diré, *nimitzcallia* [te hago cala], *ximēhcaltli* [hazme zapatos]; *nipitacalia in Pedro* [le hago matalotage á Pedro si lo provee de él]. Y estos mismos en *tia* pueden ser reflévos: vg. *ninocaltia* [me hago cala]. Otros son trántes, y juntamente, son reflévos; y significan [por lo comun] Reducir al paciente á lo que significa el nomé radical, ó tomarlo en lugar de lo q. significa el nomé; pero adjudicandosele ú aplicandosele á sí mismo el agente [por esto son reflévos.]. Mejor lo explicarán estos exós: De *icninhli* sale *icninhitia*; ó el qual diré, *nipoeninhitia in Pedro* [me hago amigo á Pedro]; hago q. me sea amigo, me lo como por cal]. De *nantli* sale *nantia*; ó el qual diré, *nimitznomantia* [te como por Madre, te hago Madre mia; ó q. me seas en lugar de Madre]. V. 5.

470 Dhos. nominales en *ti*, ó *tia* forman su prerito, pertó. así: Los en *ti* siguen la regla del n. 157, si á *ti* no precede vocal: vg. *ōnēntic in nociahuit* [se frustró mi cantancio á fatiga, v. n. 458]. Aunq. al *ti* preceda vocal, siguen algunos dha. regla; pero los mas siguen la del n. 155: vg. *ōixpozoyōtli* [cegó, v. n. 465]. Los neutros en *tia* siguen la del n. 157, ó la del n. 171: vg. *ōitētiā*, l. *ōitētiā* [te endureció como piedra, v. n. 465]. Los trántes, en *tia*, y los reflévos, siguen la del n. 155: vg. *ōnimitzcalli* [te hice zapatos, v. n. 469]; *ōninoaltli* [me hice cala]; *ōninoeninhli in Pedro* [me amizé á Pedro, me lo hice amigo].

471 Los neutros en *ti*; los neutros, y los puramente trántes, en *tia*, le hacen reveréales, mudando el *ti* ó *tia*, en *silia*, y conjugándolos ó. pronés. reflévos. Los en *tia* reflévos; y los q. son juntamente trántes, y reflévos, mudan su *a* en *szimā*, como dice

dixit n. 290. Vg. en estylo cortés & reventente; diré monintilia in mociahuiz [se frustra tu cantancio]; ómixpopoyótili in notáztin [cego mi Padre]; nimitzpocaltilin [te hago cala]; timocaltiztinoa [te haces cala]; nimitznonantizinoa [te tomo por Madre].

472 Entre los nominales en *tia*, q. son tráutes. y juntañte. reflévos, hay algunos que significan usurpar la cola de que sigue el verbo; pero en éstos se repite [poniendolo separado del verbo] el nombre de la tal cosa; vg. de *tilmáti* sale *tilmáti* [yo me cogi la manta de Pedro]; con el *saltia* del n. 469. diré *tilica timocaltia in no-calt* [porqué te aptarás mi cala? porqué te la coges?].

473 VERBOS NOMINALES EN *tia*.

LOS verbos neutros en *ti*, ó *tia*, de q. traté á n. 464. ad 468. se hacen tráutes: & mudarlos en *tia* el *ti*, ó *tia*: vg. *nic-textilia in iztatl* [muelo la sal]; *ye biquixpopoyótili* [ya lo cegares]; *siguinitlahuellocatilia in mopihuan* [perviertes á tus hijos. los haces vellacos. los maleas]. Y pueden tomarle como reflévos: vg. *nonomá ómixpopoyótili* [yo mesmo me cegué. v. n. 139]. Dhos. tráutes. se hacen reveréales. mudando en *tia* su *a* final; vg. *ticmotextilia in iztatl* [mueles la sal]; in *Teotl áquimixpopoyótili in S. Pablo* [Dios cegó á S. Pablo]. Dhos. reflévos. se hacen reveréales. mudando la *a* en *tinoo*. Nota: Del neutro *quauhtia* [v. n. 465.] sale *quauhtilia*: cuya natura significacion es, Poner alguna cosa dura, como palo; pero lo usan por metaphora para significar *intender*, *aut efficere membris virilitate alterationem, seu irrationem*.

474 VERBOS NOMINALES EN *huia*. *ihui*. *cihui*.

VARIOS de los en *huia* son synónimos. de los en *otia* del n. 463; vg. de *iztatl*, y *extli*, salen *iztahua* [salar], *exhuia* [sensangrentar]. Otros tienen significaciones diversas, q. no es fácil sugetar á reglas; pero por lo comun, significan Acción que se executa. & lo q. significa la voz de que se derivan; vg. de *icócuistatl* [plata] sale *icócuistahua* [platear]; de *huacalli* [espuerta] sale *huacalhua* [llevar & conducir algo en espuerta]. Tambien hallarás verbos en *en* synónimos de dhos. verbos en *huia*.

475 Los en *ihui* son neutros, y corresponden á verbo latino inchoativo; vg. de *tiliti* sale *tilihui*; q. es lo mesmo q. el latín *inchoativo*. Los

476 Los en *cihui* son regularmente. metaphoricos; vg. de *coatl* [culebra] sale *coatihui* [estar perlático & gotoso]: cuya metaphora consiste en q. el q. está de esta suerte, está encogido á modo de culebra. Pero como no es dable dar reglas para entender voces metaphoricas, dexemos esto, y hablemos de otras cosas.

477 DE ALGUNOS ADVERBIOS.

LOS adverbios q. en español acaban en *te*, y en latín en *er*, ó *e*, se explican de los modos sigtes: Con només, poniendolos & la preposicion *ca* [v. n. 385.]: vg. de *icónhuacáyóti* [piedad], diré *icónhuacáyótica* [piadosamente. A la letra dice, Con piedad]. Lo mesmo se explica con només. adjetivos en *a* añadiendoles *a*: vg. de *chipáhuac* [limpio] sale *chipáhuaca* [limpiamente].

478 Tambien se explican poniendo *ic* despues de algunos només. adjetivos; vg. de *qualli* (bueno), *áqualli* (malo), *huti* (grande) se dice así: *qualli ic* (bene), *áqualli ic* (malé), *huti ic* (grandemente). Por los exós. de este n. y del antecedente conoceras de que especie de adverbios te hablo; pero de otros adverbios te diré en Tratado separado.

479 DE LA COMPOSICION.

EL unir ó oponer unas voces & otras, es comunissimo. Las reglas en orden á esso, se reducen á dos cosas: A explicar como se hace la oposicion; y el modo de significacion q. adquieren las voces qdó. se unen. Dixe *el modo*, porq. no mudan sustancialmente su significacion, como verás adelante.

480 En la oposicion & verbo, siempre queda el verbo al fin; salvo q. sea union de verbo & verbo: porq. entonces desuerza ha de quedar alguno de ellos por delante.

481 El nomé. q. queda al fin de la voz opuesta, no se altera: vg. de *quahuil* (palo), *tlazóti* (precioso), y *huéhuéti* (tamboril) sale *quahuiláhuéhuéti* (tamboril precioso de palo); en cuyo exó. quedó sin alterarse el *huéhuéti*, porq. está al fin de la voz opuesta. Los que se ponen por delante, se alteran, como si estuvieran opuestos & proné. posvó: por esso al *quahuil* le mude el *huil* en *uh*, y al *tlazóti* le quite el *ti* [v. ns. 57. 58.]. Esta regla q. doy para alterar los només, tiene las sigtes. excepciones: Los en *ti* q. toman *uh*, segun dixé n. 34, no lo toman para

poner otra cosa q. no sea proné. polvó: vg. de *pitxotli*, y *nacatl* sale *pitxonacatl* (carne de puerco). Los q. segun el n. 19. toman *cañb*, solo toman el *ca* qdó. se oponen a. otra cosa, q. no sea proné. polvó: vg. de *cotoxqui*, y *pàtli*, diré *cotoxápàtli* (medicamento del enfermo): a. *temachtiani*, y *làtoli*, diré *témachticàlàtoli*. (palabras del Maestro). Si quieres oponer con proné. polvó. la voz opuesta, entonces no uenes q. atender más, q. a la voz ultima, y ella es la q. has de alterar segun las reglas de la y. declinacion: vg. a. *cihuáichecàtli* (oveja. v. n. 71.) diré *nochiuáichecàtli* (mi oveja), alterando la voz *ichecàtli*, que es la ultima, segun la regla del n. 54.

482 El nomé. q. queda al fin, es el caso recto: y por esso empieza por él la traduccion o instruccion; aunq. tal vez pide la significacion de la voz q. antecede el q. por ella empieza la traduccion: vg. de *macuilli* (cinco), y *tlamantli* (cola. ó cosas. se dico *macuillamantli* (cinco cosas; no cosas cinco); y nota en dho. exó. q. quitó la *t* de *tlamantli*; por lo q. dixe n. 16. El nomé. adjetivo no se pone al fin de la voz opuesta: vg. *tlàpàtli* significa Precioso, Amado, Caro u q. vale mucho [no te admire q. todo esso signifique; porq. tambien la voz latina *carus* significa todo esso, sin distinguirla, aun en lo escrito, con poner *charus*, como quieren algunos; qdó. se toma por *dilectus*]: digo pues q. dho. *tlàpàtli* no se puede poner al fin: vg. opuesto a. el sustantivo *calli*, no se dice *callàpàtli*, sino *tlàpàtli* (casa preciosa): opuesto a. *tlamachtilli*, se dice *tlàpàtlatlāmāchtilli* (discipulo amado), no se dice *tlāmāchtillàpàtli*. Y aunq. dixe n. 417. que dho. *tlāmāchtilli* equivale a voz adjetiva, si se traduce materialmente: no lo cuentes [ni debe estarle] entre només. adjetivos, sino entre los sustantivos; porq. no has de hacer caso de essa material traduccion, sino q. has de atender a si es voz q. se explica en español a. nombre sustantivo, ó adjetivo. Vg. dho. *tlàpàtli* es adjetivo, porq. la voz *precioso*, y *amado* son adjetivas: q. no pueden estar solas en la oracion, sino que suponen algun objeto de qñ. se diga q. es amado, si precioso; pero el *tlāmāchtilli* es sustantivo, porq. significa lo mismo q. la voz sustantiva *Discipulo*. Los nombres opuestos reluttan comunmente de dos voces; y suelen ser opuestos de tres, como el *quāuhcātlāpāchēhuētl* q. pule n. 48; pero no es uenido a poner a. mas de tres voces; porq. se hace dificultosa la inteligencia de su significacion. Esto supuesto, paso a darte idea de la significacion de las voces opuestas de solo

nom-

nombres, ó de adverbio a. nombre; y advierto q. nunca queda adverbio al fin, sino q. precede en la oposicion.

483 El adjetivo, se queda siempre adjetivo respecto del sustantivo a qñ. se une, y algunas veces equivale a genitivo de posesion. Vg. *palanqui* (podrido) es voz adjetiva, como consta de dha. su significacion; compuesta a. *nacatl*, sale *palancānacatl* (carne podrida): y opuesta a. *pàtli*, sale *palancāpàtli* (medicamento del podrido: e. e. curativo de cosa podrida).

484 El adverbio, no significa como adverbio, sino como adjetivo del nombre a. qñ. se opone. Vg. de *nēn* (en vano. inutilmente.) y *làtoli* (palabra. ó palabras) sale *nēnlàtoli* (palabras inuiles ociosas), y de *ilihuiz* (sin consideradante. impudentes. ineptes) sale *ilihuizlàtoli* (palabras inconsideradas. imprudentes. stult verba). Pocos son los adverbios q. usan oponer a. només.

485 El nombre sustantivo que precede, sirve de genitivo de posesion respecto de el nombre que estuviere al fin. Vg. de *teōtl*, y *tēnahuatilli*, sale *teōtēnahuatilli* (preceptum Dei); y puede algunas veces estruirse como adjetivo, aunq. sea sustantivo de por sí: vg. dho. exó. se puede traducir así, *preceptum diuinum*. Tambien sirve de materia *ex qua*: vg. de *quāhuētl* (madera), y *calli* (casa), sale *quāhuētlcalli* (casa de madera: e. hecha de madera).

486 El nombre q. está al fin, ya has visto, segun la traduccion de los exós, q. significa lo mismo, y del mismo modo, q. si no estuviera opuesto; pero tal vez explica semejanza a. el nombre q. le precede: vg. de *yēlotl* (mazorca verde de maiz), opuesto a. *xēchitl* (flor), sale *yēlotxēchitl*, q. es nombre de cierta flor parecida a dha. mazorca. V. 5.

Con la explicacion q. he dado de la significacion de los només. opuestos, podrás entender muchos de dhos. només, sin acudir al Vocabulario, a. solo q. ya seys la significacion de las voces de q. reluttare la oposicion. Vg. sabiendo q. *pitxotli* significa Cerdo, y *calli* significa Casa: conocerás q. esta voz *pitxocalli* equivale a estas españolas *Casa de los cerdos*, segun la explicacion del n. 48; y dándole essa inteligencia, conocerás q. a. dha. voz *pitxocalli* explican en su peculiar modo, el mismo objeto q. nosotros explicamos a. la voz española *zaburda*. Aunq. dha. voz *pitxotli* es singular, pule en la traduccion de *los cerdos*, porq. para la oposicion nunca se pone en los només. q. preceden la voz de plural, aunq. suelen para quitar el equivoco, doblar la primera syllaba qdó. hablan de plural: vg. *pipitxocalli*. Dixe sue-

len, porq. muchas veces no lo hacen; pero sin hacerlo se entiende, ó se subentende, si hablan en sing. ó en pl; así como en español entendemos, ó subentendemos, la significacion de muchas voces q. hay equivocas.

NOMBRE, O ADVERBIO COMPUESTO CON VERBO.

487 EL nomé. adjetivo sirve de adverbio qdó. se opone a verbo; y muchas veces puede traducirse como si fuera nomé. sustantivo regido de la preposicion española con. Exós: de *yettli* (bueno) ó de su synónmo. *qualli*, opuesto a. el verbo *nemi*, *sale yecemi*. l. *qualnemi* (vivir bien): con *chipáhuac* (limpio. puro) y el verbo *chihua*, diré *xichipáhuacachihua* (hasto limpiamente. ó con limpieza). Suele significar semejanza, segun te explicarán estos exós: Con el adjetivo *tlaxotli* (precioso), y el verbo *patiotilia* (avaluar) diré *nistlapatiotilia in cozcatt* (avalio como cosa preciosa la joya): y a. *ténnamiqui* (besar), diré *nictlapóténnamiqui in momáxin* (bela tu mano como cosa preciosa):

488 El adverbio opuesto a. verbo, se queda adverbio: vg. de *nén*, y *requipanao*, *sale néntequipanao* (trabajar en valde): a. *tlaloa* diré *rimonéntalaloa* (en valde corres); Y puede muchas veces traducirse como si fuera nomé. sustantivo regido de la preposicion española con: vg. de *ixtlamatca* (abilmente. sabiamente. cuerdañte.), y el verbo *chihua*, *sale ixtlamatcachihua* (obrar abilmente. sabiamente. cuerdañte. ó con abilidad. con discrecion). Y estos adverbios en *ca* no se usan separados, sino opuestos a. nombre, ó con verbo.

489 El nomé. sustantivo opuesto a. verbo neutro, sirve como de caso nominativo en qñ. se verifique la accion del verbo: vg. a. *coápátl* (ruda), y *potóni* (heder), diré *coápápotóni* (hiede la ruda); pero si hay otro nomé. separado, este sirve de nominativo, y el q. está opuesto a. el verbo sirve de semejanza a. el separado: vg. *coápápotóni-inin xihui* (hiede como la ruda esta hierva). V. S.

490 El nomé. sustantivo opuesto a. verbo tráunte, le sirve de paciente, y significa q. lo mismo q. si estuviera separado del verbo: como ya dixe n. 105. y has visto exós. en otras partes. V. S. Tocante a las reglas dadas para oponer voces, te advierto lo siguiente: En las mas de las voces opuestas no es libre la oposicion, porq. no las usan separadas. Vg. no se dice *ital in*

pitxotl ó *incal* in *pitxomé*, para explicar lo q. en el n. 486. dixe q. significa la voz opuesta *pitxocalli*, sino q. siempre lo explican a. dha. voz opuesta. Y qué voces son estas, en q. siempre usan la oposicion? Respondo, q. aung. leas todo el Vocabulario, no las sabrás todas; y así dhas. reglas se ordenan principalmente. a dar-te idea del modo a. que en esta lengua se explica, lo q. en español se explica de otro modo; y esto sirve mucho para facilitar la inteligencia de las voces; q. no todas están en el Vocabulario, ni has de traer el Vocabulario en la bolsa.

491 DE LOS VERBOS *mati. tóca. nequi. tlant.*

EL verbo *mati* significa *saber* qdó. es tráunte: vg. *áste niemati* (nada sé); y si tiene la particula *on*, significa lo q. dixe n. 359: vg. *tlein toconmati* (en nimitzilhuiz, in yuh toconati in noyollo) que sientes? te lo diré; como lo siente mi corazón); pero a. dha. particula, y sin nota de division, significa, *Saber el camino para alguna parte*: vg. *cuix Atlixco tommati amo ompa nonnati* (sabes a Atlixco? no sé a allá); y tomado en esta significacion, usan esta phrase: *a mixco macpac tommati* (eres un tonfo): la qual a la letra, dice así: *No suber á tu cara a mi cima*: porq. el *a* es syn-copa de *amo*, y el *mixco. tepac* es el proné. *polvo. mo* opuesto a. la preposicion *ixco. tepac* [v. n. 394. 391.]. Otras significaciones tiene, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *saber. mati. hualmati*: y sigo diciendo así: Qdó. en la oracion en q. estuviere dho. *mati* hallares la preposicion *pan*, significa *Tener. estimar. juzgar. reputar al. paciente*, por aquello a que dha. preposicion le refiere: vg. *tlein ipan niemati in Pedro?* *áste ipan niemati*: *ipan ixtlacantini*, *ipan tlahuauqui niemati* (en qué tienes a Pedro? en nada lo tengo: e. e. no lo estimo; lo tengo por embustero, por borracho). Lo mismo significa (y tambien equivale al latino *videor. videris*) unido a. nomé: vg. a. *huéi* (grande), y a. *tlacacalli*, diré así: *nimitzhuéimati* (te tengo por grande. por cosa grande. ó te estimo como cosa grande): *nictlapéimati in ihuicatl* (tengo por cosa grande el cielo): *amo ninobudimati* (no me tengo por grande): *nictlātlacolmati ychutl on* (tengo esto por pecado. me parece pecado): *ámictlātlacolmā iniquac onicchiub* (lo tuve por pecado qdó. lo hice. v. n. 155.). El verbo *ionómati* (*humillar se*) no es otra cosa q. dho. *mati* opuesto a. el nomé. *ionónt* (pobre): y así materialmente traducido, significa *Tenerse por pobre*.

pero *o* esso explican lo mesmo q. nosotros *o* la voz humillarse. Lo q. he dicho de *mati*, se explica *o* reverencia tomando su reveréal. [v. n. 293.]; vg. sin reverencia diré *nictomati in jxó*, (tengo por Dios a Jxó); pero *o* reveréal. se dice [y debe decir] así *nictomachilia in jxó*. Si es locucion reflexiva, pon el *trino* [v. n. 290.]; vg. ále *ipau momatrinoya in S. Francisco*: *dic omohuémattinó* (en nada le tenia S. Francisco: nunca se ruyó por grande).

492 Dho. *mati* se opone *o* la voz passiva de otros verbos, así: Se quita la *o* en q. comunmte. acaba dha. voz [v. á n. 215.], y se antepone dha. voz á dho. *mati*; y *o* esso sale un verbo, q. significa Parecerle á uno q. le verifica lo q. la tal voz passiva significa. Si le parece q. le verifica en objeto distinto de él, se juega dho. verbo *o* los pronés. del n. 81; y se le pone nota de división, porq. el tal objeto debe ponerse separado del verbo [salvo q. sea alguno de los 4. pronés. pacientes del n. 106.]; pero si le parece q. en sí, mesmo le verifica, se juega *o* los pronés. del n. 86. Mejor te lo explicarán estos exos: La passiva de *chihua*, *telchihua*, *chicotua*, es *chihuato* (ser hecho), *telchihuato* (ser menospreciado. ó despreciado), *chicotato* (ser murmurado); *o* las quales diré así: *ye nichihuamati in tucalli* (ya me parece está hecha la Iglesia); *nictelchihalmati in nopiltzin*, *ihuau nichicohitlomat* (me parece q. es despreciado mi hijo, y q. es murmurado); *ninatelchihuamati* (me parece q. soy despreciado).

493 El verbo *toca* se opone tambien *o* nombres, y *o* la voz passiva de otros verbos, en la mesma forma q. arriba dixe de *mati*; y así opuesto, significa lo mesmo q. significa dho. *mati* opuesto; con sola esta diferencia: *Toca* denota q. es expulso á salir falso el dictamen ó juicio q. se forma, ó q. no se habla *ex certa scientia*, ó q. no hay mucho fundamento para formar el dictamen; pero *mati* no incluye, ó preiinde de esto. Esta diferencia ponen los Autores, y la explican *o* estos exos: Si se dice *in tlacatecolótl motemati*, significa, El diablo se tiene por Dios; y si se dice *moteteca*, significa lo mesmo; pero se dá á entender q. sin fundamento se tiene por Dios. Otro exo: para decir Tengo por Dios á Jxó, se dice bien así, *nictomachilia in jxó*; pero no errá bien dho. *nictotóguiltia*, porq. denota q. no estoy cierto á bien fundado para tenerlo por Dios. Tocante á esta diferencia entre *mati*, y *toca*, te diré en el Suplemento de este n. 423; y figo poniendo exos *o* *toca*.

494 Con dho. *toca* opuesto *o* qualis, diré *in tistlatacánpól*, *quepin timoquatlócat* (pecadorazo; como te tienes por bueno?). Con la voz passiva *telchihuato*, diré *nictelchihuato in Pedro* (me parece ó pienso q. es despreciado Pedro: e. e. q. lo desprecian); *ninatelchihuato* (me parece q. soy despreciado). Con las passivas *chihuato* (ser hecho), *itolo* (ser dicho), se dice así: *tein nictomachihuatoz*, *nictomotócatz*, *nictomotócatz in ihuicpa tiztaca*, *cauiltóca in mohuittlatol* (qué plantas ó presumes que has de hacer, que has de decir, para libertarte del castigo de tus grandes pecados? v. ns. 388. 435.). Estranarás la traduccion de dho. exos: y el q. haya puesto *tiemo*, y no *tic*; pero así se dice; y para que no los estranes, puedes darles esta traduccion: *Qué piensas que ha de ser hecho por ti, dicho por ti, &c.* Con la passiva de *maca*, q. es *maco* (ser dado), se dice así: *cuix ticomallóca in requil* (por ventura plantas ó presumes q. se te ha de dar el oficio si cargo? e. e. que ha de ser dado á tí? v. n. 216).

Dho. *toca* se opone tambien *o* la voz passiva de *mati*: y *mati* se opone *o* la voz passiva de *toca*. La passiva de *toca* es *toto* (ser enterrado), y esta mesma significacion tiene opuesta *o* *mati*; pero no pierde la *o*. Vg. *nictomati in tucuiltat* (pienso ó presumo que está enterrada la plata). La de *mati* es *macho* (ser sabido); y esta pierde la *o*, segun la regla comun: pero regularmte. ponen *i* en vez de la *o*; vg. *tein ticomachitóca i* (qué plantas ó presumes que sabes?); y porq. no te haga fuerza dha. traduccion, y el que ponga *tiemo*, destruyelo así: *Qué piensas que es sabido por tí*. Dho. *machitoca*, significa tambien: Manifestar uno á otros sus cosas: vg. *in mochi notlatacol onicnomachitóca in Padre* (todos mis pecados le descubrí al Padre).

495 Dho. *toca*, y tambien el verbo *nequi*, significan. Fingirse uno lo q. significa la voz *o* qn. se opone: Tomados en dha. significacion, suelen oponerla *o* la voz passiva de otros verbos, pero ello es raro; y lo comun es q. le oponen *o* nombres, principalmente *o* los en qui: ni [v. ns. 438. 402. 481.]. Vg. *o* estos nombres: *coxocqui*, *micqui*, *cochqui*, *tepatiani*, diré *in Pedro motocoxatoca*, *l. motococxanequi*, *momtecanqui*, *motococxanequi*, *motepaticanequi* (Pedro se finge enfermo, se finge muerto, se finge dormido, se finge *Motéca*: ó se hace q. está muerto, &c.). Es muy comun doblar la primera syllaba del *toca*, y del *nequi*, así *itoca*, *ninequi*; vg. *tinmotococxatoca*, *l. tinmotococxanequi* (te finges dormido); *omococxatoca*, *l. omococxanequi*, te fingió dormido. v. ns. 139. 266). V. S.

196. El verbo *tlani* (ganar algo en el juego) no tiene q. notar; pero hay un verbo *tlani*, q. no se usa simple, sino apuesto a. la voz pasiva de otros verbos: y significa, Pretender, procurar, solicitar, lo q. dha. voz pasiva significa. En los mas verbos acaba su voz pasiva en lo; quitada la o (como se quita), queda l. y por esto para unir dha. voz a. el verbo *tlani*, se le quita a. dho. *tlani* la e, por lo q. dixe n. 16. y quedará *tlani*. Exó. a. la voz pasiva *tlachihualo* (ser despreciado) *mahutatlilo* (ser honrado), *diré in yememilicacatliti en motlchihualanti: anh tchutu in tistla- chelacóanímé tistmahutatlillanti* (el justo pretende ó solicita ser despreciado: y nosotros q. somos pecadores solicitamos ser honrados. v. n. 454. 43. 73. 302.). Dho. verbo es reflexivo, porq. significa solicitar uno para sí propio. V. S.

Nota: Dice un Author q. no halla inconveniente en q. otro qualquiera verbo pueda oponerse a. voces pasivas, así como te he dicho de los 4. verbos *mati*, *téca*, *nequi*, *tlani*; y el motivo q. tuvo para decirlo, fué el q. oyó decir así, *nimacacéluhua in requit* (deseo q. se me dé el Oficio). Digo q. si dho. exó. probara algo, solo probará q. el verbo *tléhuia* podia tambien oponerse a. voz pasiva: pero no por esto se havia de extender la facultad para otro qualquiera verbo, porq. en materia de voces no valen argumentos ó ilaciones. Pero ni aquello prueba dho. exó. Miralo bien claro: La voz pasiva q. usan unir a. aquellos 4. verbos, es solo la voz del prete. indicativo: y dha. voz no se altera, aung. la locucion no sea de presente, porq. lo q. se junta es el *mati*, *téca*, *nequi*, *tlani*. Pues ahora: La pasiva de *maca* no es *macox*, sino *macox*; y aun á essa voz *macox* se le havia de quitar su o, como se hace a. las pasivas q. oponen a. aquellos 4. verbos; pero aung. no se lo quite, no podia salir *nimacacéluhua*, sino *nimacacéluhua*; conq. dho. exó. no prueba ni aun respecto de *tléhuia*, lo q. dho. Author intenc. Pues q. dirémos de dho. exó? Digo, que el verbo *tléhuia* de por sí significa *descár*: pero *mati*, *téca*, *tlani*, solo en oposicion significan lo q. te dixe: Que aquel *macox* de dho. exó. es la voz pasiva del futuro indicativo de *maca*: Qde dho. futuro sirve de infinitivo, segun las reglas comunes [v. n. 240.]; y así lo unica especial q. prueba dho. exó. es, q. paponen al verbo *tléhuia*, como en el. Aí. 241. dixe q. lo hacen a. el verbo *nequi*; y segun te dixe n. 243. podrás poner dho. exó. así, *niquitléhuia má nimacox in requit*. v. n. 210.

197 COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO; MEDIANTE ESTA SYLABA cá.

Esta composición se hace así: Del verbo q. se pone primero, tomas la voz del preterito. pero; añade cá [si es preterito en c, añade solo a]; y juntalo al otro verbo: y este es el q. se junta, y el otro sirve de adverbio, á ablativo regido del español con. El verbo cuyo preterito se toma, siempre es de los neutros: pero el verbo q. se pone despues, no debe [aung. puede] ser de los neutros. Vg. el preterito de estos neutros *qualani* (enojarle. airarse). *tlatzihui* (ser perezoso), *chipáhuac* (ponerse limpio á puro mundescera) es *qualan*, *tlatzih*, *chipáhuac* [v. n. 155. 167. 168.]: a. cuyas voces, y los verbos *itta*, *cáhuac*, *nemi*, diré así: *nicanalancáitta in Pedro*. (veo airadante. á Pedro. con ira ó enojo): *icnicalancáittac* (lo miré a. ira. v. n. 160.): *nillatzihucacáhuac in Milla* (omito perezosamente. la Milla. la dejó por pereza): *xichipáhuacánnemi* (vive pura ó limpiante. a. pureza. a. limpieza). Para hablar a. revera. se pone el revéreal. del verbo ultimo, no del primero: vg. *nicanqualancáittita in Pedro*, v. n. 211. En el Vocabulario encontrarás varios adverbios en cá: vg. *tlatzihua* (perezosamente): y estos adverbios solo se usan apuestos a. otra voz, como advertí n. 488; digo ahora, q. a. unir estos adverbios al verbo, queda hecha dha. oposicion. Tambien hay només. adjetivos en c. *qui*, formados de verbo neutro: vg. *chipáhuac* (limpio), *tlatzihuiqui* (perezoso); y si á estos les mudas en cá la e. *qui*, saldrá la propia oposicion. Nota: Muchas veces hallarás en dha. oposicion al verbo *nemi* [y muchas mas en la oposicion q. diré á n. 478]. Digo pues q. *nemi* fuera de oposicion, significa *vivir*, *morar*; y doblandole el *na* sale *ninemi* (andar. ó caminar). Tambien en oposicion significa *vivir* dho. *nemi*, como ota del exó. q. puse arriba; pero así el *nemi*, como el *ninemi* se román comunmente [en oposicion] para significar la continuacion ó repeticion de la accion significada por el verbo con qn. se oponen; no lo q. es el acto vital de *vivir*, ni *andar*; al modo q. sucede en estas locuciones españolas, *Vives comiendo y durmiendo*; *Pedro se vive en borracheras*; *Te andas emborrachando*; *Andas abusando de mi paciencia*; en cuyas locuciones españolas no queremos significar el acto vital de *vivir*, ni de *andar*, sino la continuacion ó repeticion de las acciones de *comer*, *dormir*, *embriagarse*, &c. Ten lo dho. presente, para q. no es-

trañes la tradocion de exemplos que verás adelante; en q. se-
ten *nemi*, ó *nènnemi* compuestos con otras voces.

DE LA COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE LA SYLABA *ti*.

498 Esta oposicion es muy frecuente. Del verbo q. precede,
se toma la voz de su prerito: però: se le añade *ti*; y se
junta a. el otro verbo: y este es. el q. le ajuga, y aquel otro no
tiene significacion de verbo, sino de gerundio en *do* las mas ve-
ces, y otras significa como nombre adjetivo. Si es verbo q.
forma su prerito, segun la regla del n. 157, pierden la *e* para
unirse a. el otro; y el verbo *ista* no solo pierde dha. *e*, sino q.
muda su *a* en *z*, quedando su prerito. así *itz*; y *pàti* muda el *ti*
en *e*. Dha. syllaba *ti* pierde comuníte. su *i*, si el verbo segundo
empieza a. vocal. En orden a. pronés. ajugávos, a. nota de divi-
sion, y a. té, ó *tla* de paciente, digo q. has de poner lo q. pidiere
el verbo q. precede.

499 Exds. de lo dho: *itlen ticchiuhcicat* (qué estas haciendo? v. n. 301.): *itlen ticchiuhcicat* (q. estabas haciendo? v. n. 303.): *itlen quichiuhcitz in Pedro* (q. estará haciendo Pedro? v. ns. 305. 313.): *cochicá* (está durmiendo, v. n. 155.): *chócatia* (está llorando, v. n. 159.): *itlen tiquitzicá* (qué estás viendo?): *cuix tipallihuitz*, (vienes bueno, sano, si a. salud? v. n. 347. Y ya ves q. en este exemplo no equivale el verbo *pàti* a. gerundio en *do*, sino al adjetivo bueno, sano): *nitlaquàtihuiz* (vengo comiendo): *cuix ticochitihuiz*, l. *ticochitihuallauhi* (vienes durmiendo?): con el prerito de *temi* (estar lleno), que es *ten*, diré *tepticá*, l. *teitimani in ápi-lli* (está lleno el jarro, v. ns. 301. 315.). Dirás q. dho. exd. es pleonafmo: porq. si el verbo segundo significa *estar*, y el primeru *estar* lleno, significará dho. exd. *estar* estar llenos. Respondo q. te acuerdes del n. 181 y q. si en esto te paras, te parará cada rato. Con *quetza* (pararle) diré *itica timocuetzicicat* (porqué estás parádo? v. n. 316.). Del verbo del n. 323. no tomes el prerito, sino el prñte. *onoc*; y noto, q. si dho. verbo no precede, no tiene la parícula. *on*; vg. antepuesto a. *ca*, diré *onocicá* (está acostado, si he- chado): però pospuesto a. *cochi*, diré *cochioc* (está acostado, durmiendo): *ya cochoque in pipilicorantli* (ya estan acostados, durmiendo los muchachos). Al verbo. *yauh*, le quitan el *ya* de la voz sing. de su prñte. [v. n. 339.]: vg. *chócatihui*, *chócatihui* (va ó van.

van llorando): *itlaquàtinh*, *itlaquàtinhui* (va, ó van comiendo); y en los otros tiempos q. empiezan con *y*, dicen así: *chocatáya*, l. *chocatáya* (iba llorando, v. n. 331.): *ochócatia*, l. *ochócatá* (v. n. 333.): *ochócatia*, l. *ochócatá* (v. n. 334.): *chocatáz*, l. *chocatáz* [v. n. 335.]: *amo xichócatinh*, *amo no xitlaquatinh* (no vayas llorando, ni vayas comiendo, v. n. 336.). Nota: Los exds. q. pule arriba a. el prñte. del verbo *yauh*, son [segun dice el Padre Molina] indiferentes para significar como gerundio en *do*, ó en *dum*: por- q. si a. los verbos *chi*, y *qua* les unes las particulas *tinh*, y *ti- hui* q. explique n. 256. saldrán las proprias voces q. pule arri- ba. El P. Carochi dice q. no es lo mismo: porque el *ti* de dhas. parículas. *tinh*, y *tihi* es largo; vg. *tichócatinh*, l. *tichócatihui* (vas ó vamos a. llorar), *itlaquàtinh*, l. *itlaquàtinhui* (va, ó van a. comer); però el *tinh*, y *tihi* en que acaban dichas voces compuestas con el verbo *yauh*, es breve. Yo solo te digo que si hay equi- voco para gerundio en *do*, y *dum*, es solo respecto del verbo *yauh* [y esto, solo en locucion de presente]; no respecto de otro verbo: porque no hay otro, en q. de dicha composicion resulte voz, que acabe en *tinh*, ni *tihi*.

500 Los verbos irregulares [v. a. n. 300. ad 343.] quedan al fin en dha. oposicion, como esta de los exds. del n. 499; pero sue- len oponer un irregular a. otro irregular, como esta del exd. en dho. n. pule a. el irregular *onoc* antepuesto al irregular *ca*. V. S.

501 Qualquiera verbo regular puede preceder en dha. oposicion; però los regulares q. usan posponer, son muy pocos; y de ellos solo me ocurren estos: *nemi*, *nènnemi*. *cáhua*, *quetza*, *chua*, *aci*, *huetzi*, *quisá*, *quixia*, *calaqui*, *calaquia*, *italia*, *mana*, *teca*. Vg. a. *nemi* pospues- to a. *chihua*, y a. *cencáhua* (prevenirse ó prepararle), diré así: *itlen tichihuhinemi*, *cuix timocencáhuhinemi* *inic timiquiz* (qué andas haciendo? por ventura andas previniendote ó vives prevenido para morir? Vé la nota del n. 497.). Con *cáhua* pospuesto a. *itlapohua* (abrir), y a. *itzaqua* (cerrar), diré: *xitlaponhicáhua in cali* (deja abierta la cata): *xitzaunhicáhua* (dejala cerrada).

502 Tambien oponen los només. del n. 458. a. verbos irregula- res, mediante dha. syllaba *ti* [y este es el modo comun con que se usa de dhos. només.]: vg. *teuhydricá* (está empolvado).

503 En dhos. verbos opuestos no se pone el reverál. ni segun- do, sino el del primero [al contrario de lo q. dize n. 497. res- pecto de los verbos opuestos mediante la syllaba *ca*]. Vg. sin:

reverē. se dice *stein-ticohititā* (qué estás haciendo?): y o. reverē. se dice con *chihuitā* [v. n. 191.] en vez de *chihua*, así: *stein-ticohititā* con el reverē. de *qua*, q. es. *qualtia* [v. n. 193.] diré *ye motlaqualtitā in notāzin* (ya está comiendo mi Padre); con el de *cencāhua*, que es *cencāhitzina* [v. n. 190.], diré así: *timocencāhitzinōtinemi* (andas previniendote. disponiendote, ó preparandote). V. S.

104. Ellos s. verbos *cāhua* (dejar), *quetza*, *tlālia*, *mana*, *tlāca*, son, como dixe n. 101, de los q. usan posponer; añado, que entre ellos, y la sílaba *ti*, suelen poner esta sílaba *mo*, Vg. en vez del exō. q. en dho. n. puse con *cāhua*, suelen decir así *xitlaponhiti-mocāhua*. V. S.

105. *Quiza* (salir), y *huetzi* (caer) no tienen esta significacion qdō. están pospuestos a otro verbo, sino q. denotan aceleracion ú prontitud en la accion significada por el verbo que precede: vg. con *qua* diré *xitlaquāquiza*. I. *xitlaquātihuetzi* (come aprisa); con *iza* diré *nizāquiza* (despierto breve). V. S.

COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

106. Voces comparativas son aquellas, q. usamos para manifestar el concepto q. formamos de la igualdad, ó exceso, q. hay en los objetos, cotejando unos con otros; y superlativas son aquellas, q. que manifestamos el concepto q. formamos de que el objeto tiene esta ó la otra calidad en un grado eminente. Pues ahora: No hay Gentes, que no tengan voces para manifestar estos conceptos; Luego no hay lengua q. carezca de comparativos, ni superlativos. No creo puede dudarse la verdad de dha. aseguencia; y así, aunq. dicen q. no hay comparativos en esta lengua, esto es pura quēstion de nombre, como ya te diré.

107. La oparacion de pura semejanza, ó igualdad, se hace o. estas voces *yuh*. I. *yuhqui* (sicut. quemadmodum. como): y antes de ellas suelen poner, por puro ornato ú pompa, la particula *in*: vg. *xinēchilapilla*, *in yuh nimiztālapilla* (amame, como. yo te amo).

108. La oparacion de exceso se hace o. voces, q. de por sí son indiferentes para significar exceso. Hé aqui la quēstion de: número, y el motivo porq. se dice que no hay en esta lengua comparativos, però separaré lo útil de lo inutil. Esta voz latina

multus, ó *primo*, es oparativa de por sí: porq. de por sí significan exceso: ello es, qualquiera locucion ú oracion en q. dhas. voces se hallaren, es locucion con que explicamos exceso de una cosa a otras; però las voces oparativas mexicanas no significan de por sí tal exceso; sino q. para significarlo, necesitan obviarse en el modo q. diré; y para q. estránes menos el modo de oparativos mexicanos, me explicaré con voces oparativas españolas. Digo pues así: Esta locucion *mas bueno eres tu*, *que yo* es comparativa: el *mas* antepuesto al nombre *bueno*, explica q. hay exceso en la calidad de *bueno*: y el *que* dirige la comparacion al objeto que es excedido en el cotejo. Digo pues q. en lugar del español *mas*, se ponen algunas de estas voces: q. dividido o. puntitos: *achi*. *ocachi*. *oc yē*. *oc tlapanahuia*. *oc tacheāuh*. *oc huālcā*. *oc cencā*. *oc cencā yē*. *oc yē cencā*. El español *que* se explica o. estas: *in āmo*. *in āmo yē*. *in āmo yuh*. *in āmo yuhqui*. *in āmo machyuh*. *in āmo machyuhqui*. Exō: *achi tiqualli*, *in āmo nēhuātl* (mas bueno eres tu, ó mejor eres, que yo. v. n. 102.). *ocachi qualli on*, *in āmo yēhuātl in* (mejor ó mas bueno es esto, que esto); *in mopiltzin*. *ocachi tlatquihua*, *in āmo tēhuātl* (tu hijo es mas rico, que tu): *oc yē tlahuanqui*, *in āmo Pedro* (es mas borracho, que Pedro): *oc yē nīlaquāznegui*, *in āmo nicōbix* (mas quiero comer, que dormir). Con *huēi* [grande] diré *oc achi huēi in motātlacol*, *in āmo yē itātlacol in Judas* [mayor: ó mas grande es tu pecado; q. el pecado de Judas]. Despues de *oc huālcā*, *oc tacheāuh*, y *oc tlapanahuia*, suelen poner *inic*. ó *ic*: vg. *in mopiltzin oc huālcā inic tlatzihqui*, *in āmo tēhuātl* (tu hijo es mas floxo, que tu). El *oc cencā*. *oc cencā yē*. I. *oc yē cencā*, no solo significan *mas*, sino *mucho mas*: vg. *in Pedro oc cencā tlatmatini*, *in āmo yē nēhuātl* [Pedro es mucho mas sabio, que yo]; y tambien las otras dicciones significan *mucho mas*, si les acompañas esta sílaba *huēi*: vg. *huēi ocachi tlatquihua*, *in āmo Pedro* (es mucho mas rico, que Pedro). Para mas ponderacion del exceso, suele duplicar dhas. dicciones así: *oc cencā tlapanahuia*. *oc huēi cencā*. *oc cencā huālcā*; al modo que Christo no dixo *Beatus est dare, quam accipere*, sino *Beatus est magis*: ó al modo q. S. Pablo dixo *Multo magis melius*.

109. Para q. haya oparacion, no es menester expresar el objeto con quien se hace el cotejo, si lo q. ya se ha dicho basta para conocer con quien se hace la oparacion; y así entōces no es menester usar el *in āmo*. *in āmo yē*, &c. con que se explica el espa-

español queo Vg. parandecir *buena eres*, pero *mejor es Pedro*, dítelo en *signalli*, y *achiqualli* in Pedro; sin añadir in amo *chusé* (que tu), porq. ya se entiende q. la oparacion se hace con tigo: Si dices q. Pedro es rico, responderé *oc yé tlatlauhú* (mas rico eres tu), sin decir in amo yé Pedro. Dho. in amo materialmente traducido, significa *que no*; y es locucion q. no tienes q. extrañar, porq. es bien comun en español; vg. no solo decimos *mejor es esto*, *que esto*, sino tambien *ahí mejor es esto*, *que no esto*; pero en mexicano no pongas solo el in, sino in amo. La syllaba yé q. puedes poner despues del amo, de por sí significa ya: vg. ya *cochicá* [ya está durmiendo]; ó es adverbio de otraposicion, como el latino *sed*, *ino*, y el español *sino*. antes y lo proprio significa anteponiendole *jan*. ó *ja*: vg. *ale nimicitlania*, yé. l. *jan yé*. l. *ja yé* *ni mitzama* [nada te pido, sino te doy, antes te doy]; pero puesta despues de dho. in amo, tenla por no significativa: porq. lo mismo es poner solo in amo; que in amo yé; y lo mismo digo del yuh, *yahqui*, *machyuh*, *machyuhqui*, que equivalen al español *assi*, y latino *ita* *fieri*.

Los superlativos se explican anteponiendo al nomē estas dicciones, *cen*, *cenquicá*, *comáica*, *hué*, *cená*, *ja*, *cená*, *ja*, *cenáhué*: vg. *cenqualli*. l. *cenquicáqualli* in Pedro (es muy bueno Pedro; es bonissimo, enteramente bueno) *ja cenáhuéhué* in *notlātlacal* (es muy grande mi pecado, sumamente grande). El español no *hay cosa tan*, se explica poniendo antes del nomē estas dicciones, *acélla* *yuhqui* *inic*: vg. *ixtac* dítelo *acélla* *yuhqui* *inic* *ixtac* in *écpayahué* (no hay cosa tan blanca como la nieve): y en vez del *yuhqui*, ponen tambien *ihuan*: vg. *acélla* *ihuan* *inic* *tēmauhú* in *miquiztli* (no hay cosa tan espantosa como la muerte). Estos verbos *acé*, *comáica* significan *ser* *cabal* ó *perfecto*; y se juntan a los pronēs *nino*, *oc*; y sirven de superlativos: vg. *máicitlá*. l. *no* *comáicitlá* *yehué* in (está perfectissimo esto); y si expresas la cosa, en cuya linea se verifica el estar *cabal* ó *perfecto*, antepone *inic*: vg. in *Totacayo* *mocemáicitlá* *inic* *tlatamini* (uró. Señor es sapientissimo. A la letra dice, *Está perfecto en quanto sabio*: porq. el *inic* en este exó, y otros q. he puesto arriba, significa *en quanto*). Esta diccion *áica*, *láica*, y qualquiera de las q. arriba dixe q. equivalen al *muy*, se antepone a los verbos, y los hacen superlativos: vg. *masi* significa *saber*; y *áicemasi* significa *saber perfectamente*. El verbo *panahuia* (aventajar) sirve de oparativo, si tu superlativo; pero para superlativo se le antepone *sen* u. otras de.

Las dicciones dhas. Vg. *nimitzpanahua* *inic* *niltatquihú* (soy mas rico, q. tu: A la letra dice, *Te aventajo en quanto soy rico*): *tinécpanahuia* *itecpa* in *tlatatilizeli* (eres mas sabio q. yo: A la letra dice, *Me aventajas tocante a la sabiduria. ó en orden a ella*. ex. n. 387.); in *écpayahué* *tlatempanahuia* *inic* *ixtac* (la nieve es blanquissima. A la letra dice, *Excede perfectamente en quanto blanquea*; y *pule* *sta* porq. no se expresa a qn. excede): in *igraciatzin* in Dios *quimocempanahuia* *inic* *stajotli* in *mochi* *tlatécpayotli* (la gracia de Dios excede muchissimo en quanto preciosa a todas las cosas mundanas. Ello es *tres* muchissimo mas preciosa q. dhas. cosas. v. n. 291.). Basta lo dho. para q. sepas formar locuciones oparativas, y superlativas. En el n. 308. dixe q. aquellas dicciones no son de por sí oparativas: esto es, no equivalen de por sí al *mas*, ni *mejor*; pero combinadas en el modo q. has visto, si equivalen. El decirte q. significan de por sí, no tiene utilidad, porq. te parecerán locuciones disparatadas; pero no obstante te diré lo siguiente. *Achi* significa *Parum*: un poco: vg. *achi* *ohui* *yehué* in (es algo difícil esto); pero si digo *achi* *ohui* *yehué* in, in amo *yehué* in; ya no significa algo difícil ó un poco difícil, sino *mas* *difícil* *es* *esto*, q. *esto*. Advierto q. dho. *achi* oparativo es poco usado sin el *oc*; esto es, no dicen comunmente, *achi*, sino *oc* *achi*. El *oc* de por sí significa muchas cosas, como diré n. 311; pero poniendo despues de él las otras dicciones, q. están del n. 308, sirve junto a ellas en lugar del español *mas*; y p. esto q. sepas, sabes lo q. has menester: sin q. te sea útil el averiguar q. significan de por sí las dicciones q. se le juntan al *oc*: vg. el *huacá* de por sí significa *ázia acá* *está*, porq. es la diccion *huá* (*ázia acá*), y el verbo *cá*; pero lo q. te importa saber, solo es q. p. dhas. dicciones *oc* *huacá* explican a su modo en los exós, q. puse, y otros q. puedes tu poner oforme a ellos; explican digo a su modo, lo q. explicamos los Españoles a. nuestro oparativo *mas*; y como las voces solo sirven de manifestar los acepciones, la traducción de una lengua en otra no ha de ser material, porq. saldrán mil disparates; vno q. debe hacerse a. voces q. expliquen el acepto q. se intenta explicar en la lengua traducida. Por fin digo q. suelen omitir en la oparacion las dicciones q. equivalen al *mas* ó *mayor*: vg. *comá hué* *notlātlacal*; in amo *notlātlacal* in Pedro (mucho mayor es mi pecado, q. el pecado de Pedro); cuyo exó. materialmente traducido, dice *muy grande es mi pecado*; q. el *pecado de Pedro*: porq. el *cená* significa.

may, y para significar mucho mayor se le antepone *se*, el qual no tiene en dicho exemplo. Al modo que donde se dice: *Bonum est considere in Domino, quāto considere in homine*, el *bonum* se toma por *melius*.

11 Ya has visto q. el *se* sirve para locuciones comparativas; pero tiene otras muchas significaciones; q. no será inútil decirte, quales son. Digo pues, q. si al numeral *cé* (uno) antepones *ce*, significa *Otro*; vg. *ce cé itlatzcolli* (otro pecado); y antepuesto a los otros numerales, significa, Otros tantos, quantas unidades significa el numeral; vg. *ce ome* (dos), *yéi* (tres), diré *ce ome* (otros dos); *ce yéi* (otros tres); *ce xéimintitlacá* (otras tres personas. v. n. 39). Significa *rodavia*; vg. *ce ninacocan* (todavía estoy malo); y su contrario es *āce*, l. *ācemo* (ya no); vg. *ācemo chōca* (ya no llora). También *nōmā* significa *rodavía*, y suelen ponerlo junto a *ce*; vg. *ce nōmā ninacocan*. Puesto antes de los nombres ó adverbios de tiempo, significa Tanto tiempo antes, quanto significa el tal nombre ó adverbio; y entonces suelen poner yuh después del *ce*; vg. *ce macuilitlhuatl* (cinco días) diré *ce yuh macuilitlhuatl* (cinco días antes. Aquí adviérto q. los numerales puestas a. esta diction *pa*, significan *tantas veces*; ó *ocasiones*; vg. *ce macuilli* (cinco) diré *macuilla* (cinco veces); y si antepones *ce*, significan *tantas veces*; mas; vg. *ce macuilla* (cinco veces mas). También significa *por ahora*, *interin*; vg. *ma ce xicāhuan* (dejalo por ahora); *ce nihuallanh*, *xitlathpāua* (interin yo vengo, barre). También significa la prontitud q. explicamos en español con estas voces *apenas*, *no hago mas*, *que*; vg. *xinēchchia*, *ca ce nistlaquasituh* (aguardame, q. apenas voy a comer. ó no hago mas q. ir a comer). Significa *primero*; vg. *ma ce xitlaqua*; *quā teatlal xitlathpāua* (como primero después a la tarde barreras). Dican que significa *santisier*; vg. *ce nican-pitichia* (lo aguardaré aquí un ratito).

12 Dixo n. 10 q. *huel* hace superlativo el nombré a qñ. se antepone; vg. *huel qualli* (muy bueno; sumamente bueno), *huel aqualli* (muy malo); pero tambien sirve de las cosas siguientes: Aunq. hay el verbo *hueliti*, q. equivale al verbal latino *possum*, es comunísimo explicar dho. verbo *possum* a la diction *huel* puesta antes del verbo, a cuya acción se refiere la potencia; y para explicar el verbo *negue*, se dice *āmo huel*; ó *āhuel* (syncopado); vg. *cutz huel xicāhuan in āhuel nichilhuāx* (puedes hacer esto? No puedo hacerlo) y no solo explica el presente *possum*, sino el futuro *potero*, y otros tiempos. Pues como se conoce si se habla de pre-

presente, ó se habla de otro tiempo? Por la materia de q. se habla, ó otras circunstancias: como entendemos las palabras españolas, ó latinas, q. de por sí son equivocadas. También esta diction *hueli* significa potencia ó posibilidad; vg. *āce hueli* (ya no es posible. ó ya no se puede); *āyamo hueli* (todavía no es posible); *āgo hueli* (quizá será posible). Dho. *huel* sirve tambien de darle aquella viveza al adverbio, q. le damos en español con repetirlo; vg. si *ce* el adverbio *ācān* (ahora) digo *huelācān*, es lo mismo q. si dixera *ahora ahora*; vg. *huelācān nianh* (ahora ahora me voy. esto es, en este punto); y lo mismo hace esta diction *sān*; vg. *ce xicūha* (presto) diré *sāncicūha xihuallanh* (ven presto presto). En la palabra *huel* hallarás en el Vocabulario varios verbos, q. por tener dho. *huel* mudan algo la significacion q. de por sí tienen,

LOS MEXICANISMOS

SON las especiales locuciones ó peculiares modos de hablar de esta lengua. Barrantes has visto ya; y aquí notaré otros; y aunq. no se han de traducir materialmente, porq. saldrán disparates; después de la traduccion q. debo darles, pondré [dividida a. esta letra M] la traduccion material de las palabras en q. está el mexicanismo.

Digo q. usan un tiempo por otro. No digo q. a. una propia voz signifiquen tiempos distintos, por no tener peculiar voz para cada tiempo: q. ello ya está dho. en los ns. 178. 179. 183, y en otras partes. Lo q. digo es: q. aun en aquellos tiempos q. tienen distinta voz, usan una voz por otra. Usan pues *prénte*, por *prénte*; vg. *intā huel imāc omixmotāhuilliāni in Dios imiquiztā*, *in ācān yē midlan xitlaltatā* (si Dios se huviera dexado en manos de la muerte, ahora ya estuvieras ardiendo en el infierno. M. ya estáis ardiendo); *in āyamo xicint in cemanāhuatl*, *sān iceltzin moyetzicā in Tōtōl* (antes q. empezára el mundo, solamente havia Dios. M. antes q. empieza el mundo, solo hay Dios); y es casi gral. el poner la voz de *prénte*, en todos aquellos casos, en q. se enuncia cosa q. no solo se verificó, sino q. al presente se verifica; y por esto en este ultimo exo. no se dice *moyetzicā*, sino *moyetzicā*, porq. no solo es verdad q. havia Dios antes q. huviera mundo, sino q. al prénte. se verifica q. hay Dios. Otro exo: para decir *ayer*, *ayer* *ce* *in casa*, diré *yā-*

bua *huicatzá ompa mochan*: pero para decir, *ayer estuve aquí*, no diré *yalhua nican huicatzá*, sino *yalhua nican nicá*, porq. se verifica de presente q. estoy donde estuve. *Imánel in totémáquixticáztzin* *équimotlatlaubtli in itlaqótáztzin*, ca *huel quimáquibiltia ca. yéhuáztzin mamáshualtlozquia* (aunq. nró. Redetor oró á su amado Padre, muy bien sabía q. havia de ser crucificado. M. muy bien sabe): y no digo *quimamachiltiaya*, porq. nunca dexa de saber lo que sabía. Tambien fuera de dhos. casos usan prénre, por prérito: vg. *pátiá in ómotécat* (estaba bueno qdó. se acosó. M. está bueno): *in ye nicashoc*, *shuáláic in Pedro* (qdó. ya estaba yo acostado durmiendo, llegó Pedro. v. n. 499. M. qdó. ya estoy acostado durmiendo): *in mopiltzin ómic in quiniuh nican huáláic* (mi hijo murió recién q. llegó aquí. M. recién q. llega). Usan prérito. péro. por pqrto: vg. *ye huicatzá in yebuáit itlaquato* (ya yo havia comido qdó. él vino á comer. M. ya yo comí). Suelen usar futuro por la voz d. q. le explica el español *havia de* (v. n. 207.): vg. ca *huel nicmatia in téhuáit axcáu tihualláz* (muy bien sabía yo q. havias de venir ahora. M. q. vendrás): y en dho. exó. puedes decir *nicmatli* (sé) en vez del *nicmatia*: Usan prénre, por infinitivo [esto es, en vez de la voz del futuro, q. es, como ya sabes, la q. en esta lengua sirve de infinitivo]: vg. *nipéhua nistagua* (empleo á comer. M. empiezo como): *yalhua ónipéuh nincocoa* (ayer empezó á estar malo. M. empezó estoy malo): *ámo ninocáhua in anopampa nicotlatlaubtli in Dios* (non cesso pro vobis orare Deum. M. pro vobis oro): *in ópachiuhqué itagua*, *huel niman óyáqué* (así q. se hartaron de comer, luego luego se fueron. v. n. 512. M. así q. se hartaron comen). Usan tambien futuro-indicativo por prérito: subjuntivo: vg. in *áyamo tihualláz ómochiuh in* (antes q. vinieras sucedió esto: M. antes q. vendrás): *oc imóztlayóe motlatlayohuáit in totémáquixticáztzin*, *ómotocochayotizino innáhuatztzino in itlaqótamachiltihuan* (un día antes q. padeciera nró. Redetor, cenó en ópania de sus amados discipulos. M. un día antes q. padecerá). Aquí noto q. aquel *imóztlayóe* con el *oc* significa *un día antes que*: ó *antes de* [y lo mismo significa *oc yuh móztla*]: y antes del *oc* ponen tambien *in*: vg. in *imóztlayóe in Pasqua* (un día antes de Pasqua); pero dho. *imóztlayóe* sin el *oc*, significa *al día siguiente*; y aquí diré tambien la significación de estas voces *ihuipitlayóe* (dos días despues), *iyóit-huiyóe* (tres días despues), *imáhuilhuiyóe* (quatro.), *imácuilhuiyóe* (cinco.), *ichicacémilhuiyóe* (seis.), *ichicóemilhuiyóe* (siete.), *ichicóemilhuiyóe* (ocho.), *ichicacémilhuiyóe* (nueve.), *imáitlaquilhuiyóe* (dies.).

ichicóemilhuiyóe (ocho.), *ichicacémilhuiyóe* (nueve.), *imáitlaquilhuiyóe* (dies.).

Para decir un hombre, no digas *cé oquichtli*, porq. así lo dicen solo las mugeres; sino *cé toquichtin*: vg. *nepa ca cé toquichtin* (allí está un hombre), q. á la letra, dice *un nosotros hombres*; porq. es el proné. ti [v. n. 83.] unido d. el plural *oquichtia*. A este modo usan otras veces poner la voz plural, aunq. hablen de objeto singular, si el tal nombre es univoco d. el que habla: e. e. q. signifique cosa q. á el tambien le avviene: como sucede en dho. exó. en q. la razón de hombre le avviene tambien al q. habla, puesto q. es hombre tambien. Pero esto no es regla gral: porq. vg. una muger hablando de otra, no dice *cé ticihná*, sino *cé ticihnáit*. Aunq. la voz *uno* es por su propia significación singular, es comun decir *comé* en vez de *cé* qdó. se habla vagamente de varios: vg. *cémé téhuántin yáz* (uno de nosotros irá); y aunq. el verbo puede estar en singular, como es el *yáz* de dho. exó. lo comun es ponerlo en plural: vg. *cémé téhuántin tiázqué* (uno de nosotros irá. M. iremos): *cémé ancihúá* (otros escriven *azcihúá*, v. n. 13.) *nicán xitlachpánacán* (una de vosotras mugeres barra aquí. M. barred). Sin embargo de q. dho. *cémé* (uno) es voz singular, suelen ponerle al verbo la nota de división *quin*: vg. *cémé níquinnamacaz in notlacáhuán* (venderé uno de mis esclavos). Si se habla en la persona *Nosotros*, ó *Vosotros*, puede anteponerse al *cémé* el proné. ti, ó an. l. az [v. n. 13.]: vg. *ticémé téhuántin ticchihuazqué* (uno de nosotros lo hará. M. nosotros uno de nosotros lo haremos): *ancémé*. l. *azcémé amehúántin anquichihuazqué* (uno de vosotros lo hará. M. vosotros uno de vosotros lo hareis).

La oración española en que la acción del verbo procede no solo de tercera persona, sino tambien de la persona *Yo*, ú *Tu*, se suele explicar callando el proné. *néhuáit* (yo), ú *ticuáit* (tu), y expresando solo la tercera personas; pero el verbo se pone en plural d. los pronés. conjugativos q. corresponden á la persona *Nosotros* [si se calla el *néhuáit*], ó á la persona *Vosotros* [si se calla el *ticuáit*]: vg. para decir *Yo y Juan lo haremos*, diré in *Juan ticchihuazqué*: para decir *Yo y Juan corrimos*, diré in *Juan óitotlatlaqué* para decir *Tu y Juan lo harán*, diré in *Juan anquichihuazqué*: para decir *Tu y Juan corrieron*, diré in *Juan amotlatlaqué*. Otros exós: *cuix ye óantlaquazqué in mopiltzin* (ya comieron tu, y tu hijos): *óitotlatlaqué in Juan*, *imic ompa tiázqué itanguizco* (nos acercamos yo, y Juan, para ir á la plaza).

174 Por último digo q. pongas cuidado en el orden con q. se colocan las voces, porq. es comunite. distinto del q. tienen en español. No es mucho q. lo sea, si aún las lenguas española, y latina, q. son hija, y Madre, difieren mucho en esto: vg. en latin se dice bien así, *in duas divisiones erat partes*; pero en español no decimos *en dos dividido estaba partes*, sino *estaba dividido en dos partes*. Para saber el orden q. en esta lengua han de tener, no hay mas regla q. la q. da el trato a los Indios, y la leccion en buenos Autores. También adviéro q. aung. hay algunas voces, q. no usan los hombres, sino solo las mugeres, debes usarlas qdó. hables en persona de muger, ó a relacion a ella: vg. para decir *mi hijo*, no dice la Madre *nopiltzin*, sino *noconeuh*, ó *noconetzin* a. amor; y así qdó. refieras vg. el *hijo*, *quid fecisti nobis* fct. q. le dixo la Virgen a Jhs; no has de decir en vez del vocativo *hijo* así *in tinopiltzin*; sino así *in tinconetzin*; ni has de decir *noconetzin*, porq. ya dixe n. 70. q. las mugeres no usan vocativo en a. Con esto me ocurre lo q. en dho. numero se me pasó: Digo pues, q. los hombres usan poner tambien la *t* al vocativo q. dixe n. 70: vg. *in tinopiltzin* (hijo mi). He estado dudando si diga lo poco q. otros dicen tocante a syllabas breves, y largas; pero juzgo conveniente no detenerte en esto: porque no hay cosa [ni puede hallarse] que pueda llargarse regla. Solo digo, que interin te ensena el uso, pronuncies larga la penultima syllaba de la voz, y breve la ultima. En muchas es larga la ultima: pero en raras es tan larga como las ultimas largas españolas; y el que no sea tan larga consiste en lo que dixe n. 20. Aquí te remito a la I. advertencia de mi Prologo, y doy a esta

FIN.

SUPLEMENTO.

A QUI extendiendo, á limbo algunas de las doctrinas del Arte; ó pongo mas exemplos de lo mismo que en el Arte queda enseñado. Los numeros marginales de este Suplemento corresponden a los numeros marginales de dho. Arte. No has de leer esto seguido, sino que del repasso del Arte has de ir pasando a este Suplemento: vg. al fin del n. 5. del Arte pongo estas letras V. S. y esto es decirte q. del n. 5. de dho. Arte pases a vér el n. 5. de este Suplemento; y acabado q. sea el n. del Suplemento, prosigues leyendo en el Arte.

5 Qdó. a la *ch* sigue *n*, la *e* es la nota de division, y la *b* se pone solo para q. el Lector sepa q. la *u* es osónte, como dixe en el n. 5; y así ten cuidado en pronunciar la *e* junta a la vocal del proné. ójugávo: vg. en *nichuita* (lo llevo) se pronuncia como qñ. divide así *nichuita*.

16 Con *huál* (Azia acá), y *tlachia*, se dice *xihuátlachia* (mirá ázia acá), no se dice *xihuátlachia*; y esto de que no haya *i* entre dos *l*, tenlo por regla grál. en voces unidas; pero no lo es en voces separadas. Si una voz acaba en *tl*, y en la mesma oracion sigue otra voz q. empieza con *tl*, quitan un *tl*, ó quitan ambas *tl* vg. en vez de *centel tlátlacollí* (un pecado), dicen de uno de estas tres modos: *centel tlátlacollí*; *centel átlacollí*; *centel lálacollí*; y si a la voz en *i* sigue voz q. empieze a. dos *tl*, sin que entre ellos medie osónte, suelen quitar las dos *tl*: vg. en vez de *nocal tlátlala* (mi casa arde ó se quema) dicen *nocal lala*. Si a la voz en *ch* sigue voz q. empieza a. *chi*, puedes quitar uno; vg. en vez de *mochi chipáhualitzica* (con toda limpieza ó pureza), diré *mochi páhualitzica*. Si a la en *ch. tl. z.* sigue otra q. empieze a. qualquiera de estas tres, quita la de la voz q. precede; pero detente en pronunciar la vocal q. queda por final de la voz, como te dixe n. 433; y aung. esto no lo practiqué en el Arte, fue por no confundirte: vg. en vez del *nimitzchipáhua*, *tétechipáhua* del n. 106, y *nimitzkatulilla* del n. 113, diré *nimichi... tétechi... nimiza...*

13 Puede darse pl. a los inanimados, qdó. por metaphora se aplican a personas: vg. a. *soquilt* (lodo); diré *soquimé* (somos lodo). Sin aplicarlos a persas. les daq. pl. a algunos: vg. *ihuita* -

que (cielos), *repame* (árbores), *estelatin* (estrellas). Muchas veces usan doblarle al nombre su primera syllaba para declarar que hablan en plural [dicha syllaba que se dobla, tiene regularmente saltillo, aunq. en algunos es larga] : vg. *áhuilli* (livianidad), *milá* (pedregal), *calli quauhuic* (casa alta): pl. *áhuilli* (livianidades), *itelaá* (pedregales), *cácalli quáquahuic* (casas altas ó encumbradas).

7 Dice un buen Author q. tambien la voz *sing.* sirve de pl. si se pronuncia con salto: vg. *témachiatá* (Maestros).

8 Tambien pierden la *tl.* y doblan su primera syllaba estos: *co-néel* (niño), *coatl*, *coyotl*, *coyamest*, *colotl*, *cueyatl*, *huexólotl*, *magast*, *mayotl*, *océlotl*, *teicatl*: vg. *cócotl* (niños), *cócoá* (culebras). Algunos de los només. de animales q. he puesto aqui, pueden tomar mé: vg. *coyotl* (zorro) hace *cócóyo*. l. *coyomé* (zorros). Dirás q. si no los he traducido, como has de saber quales de ellos significan animal? Digo q. opres Vocabulario; porque sin él poco sabrás hablar, y poco entenderás lo q. te hablaren.

9 Si *atim* no precede *l.* añade *sim*: vg. de *tecpin*, *tecpintin* (pulgas).

6 A algunos inanimados se las ponen siempre, ó casi siempre: vg. *ázinilli* (agua), *tezimilli* (fuego). Si lo hacen por nota de aprecio, tienen razon; porq. agua, y fuego, son muy dignos de apreciarse; pero yo creo q. en la Gentilidad no se ponía dha. *parcilla* por aprecio, sino por reverencia; y así bueno será no ponerles tal *parcilla*, por si acaso entre algunos Indios huviere algun resabio de adoracion á estos objetos. Pero advierto, que aunq. sea nomé. de objeto despreciable, se le pone *tzim* para referirlo á persona digna de cortesia ó reveréa: vg. *cailli* diré *moacázin* (tu zapato): cuyo *caiz* no denota reveréa. ó cortesia con el zapato, sino con tigo.

2 A algunos només. pertós. les ponen *tzim* por nota de passion: vg. *o. xopoyótl*, *donotl*, dicen hablando *o. lastima xopoyótzim*, *donótzim*.

5 Vg. *témachiatá* (sale del verbo *machtia*, cuyo prerito. es *machi*: y anteponiéndole el *té* de paciente, y añadiendo el *cá*, y *idho*. *tzimilli*, ó *tinilli*, queda como vistes.

5 Tambien pierden la *tl.* sin tomar *uh* estos: *áhuil* (tía), *chichitl* (saliva), *ánil*. l. *ánil* (vientra. ó interior); *teixitl* (pié), *ixtitl*. l. *áccotl* (una), *moliepitl* (codo), *soxquitl* (garganta), y *staxquitl*: vg. *máhuil* ó con reveréa *máhuiczin* (mi Tía).

6 Tambien pierden la *tl.* junta ó la vocal antecedente, estos: *maítl*.

máitl, *natatl*, *cúitlatl*, *yacatl*, [y los q. acaban en estas syllabas, como *yecmáitl*, *zonacatl*, *teócnitlatl*, *xayacatl*], *chicatl*, *cueitl*, *ciacatl*, *itacatl*, *malacatl*, *mátlatl*, *meitlatl*, *pillatl*, *quilitl*, y los en *quáitl*, como *tlanguáitl*: vg. *momá* ó *momatzin* *o.* reveréa. (tu mano). Los en *mitl*, *matl*, no solo pierden el *itl* *atl*, sino q. mudan la *m* en *n*: vg. de *tenámitl* (muro), *tlaquemítl* (vestidura), *tzontecomatl* (cabeza), diré *itenán* in Cadiz (muro si muralia de Cadiz), *mollaqueu* (tu vestido), *itzontecón* (su cabeza); pero *ámatl* (papel ó libro) solo pierde la *tl.* y *camatl* (boca) hace *nocan*. l. *nocarnac* (mi boca). Si á los q. he dicho que pierden todo el *atl* se les pone *tzin*, ó *tón*, no pierden entonces mas q. la *tl.*: vg. *o.* *chicatl* diré *sin* reveréa. así, *moquit* (tu canto); pero *o.* *reveréa* diré *moquitcazin*, y *o.* desprecio *moquitatou*; pero *tecomatl* (vaso), y sus apuestos, como dho. *tzontecomatl*, pierden todo el *atl* aun *o.* el *tzin* ó *tón*: vg. *itzontecomatzin* in S. Pablo (cabeza de S. Pablo).

58 Pero *o.* *illi* se dice *nóhu* (mi camino). Con *oquichli* dice la muger [sea legitima, ó no lo sea] *noquich*. l. *noquichhui* (mi hombre): y *o.* amor dice *noquichhuatzin*: y si te dixere *noquichhuatzin* en el confessorio, te habla de su marido; q. no te havia de nombrar *o.* amor á su galán. Dicen que *te tecutli* (persona principal) sale *tecuyo*. l. *tecuiyo*; *alga* de donde saliere, digo *q.* dho. *tecuyo*. l. *tecuiyo* significa Señor: vg. *natecuyo* (mi Señor), *rotecuyo* Jxtó. (nró. Señor Jxtó.); pero para decir *Amo* lo syncopan *atli teco*: vg. *nepa cá in nateco* (allí está mi Amo).

64 Tal vez usan algunos de ellos sin ponerlos con proné. posvó: vg. el q. ya tiene hijos puede decir *ye nistatl* (ya soy Padre). Unos només. de parentesco usan indiferentemente. los hombres, y las mugeres: y otros no. Vg. para decir *mi Padre*, dice qualquiera *notatzin*; pero para decir *mi hijo* dice el Padre *nopiltzin*, y la Madre no dice *nopiltzin*, sino *noconeh* ó *noconetzin* con amor. No pongo aqui todos los només. de parentesco, por no volver este Arte Vocabulario; y en el Confessorio q. escribio el P. Fr. Juan Baurista hallarás la tabla de todos ellos; solo te digo q. si en el Vocabulario vieres algunos q. empiezan con *te*, quites el *te* para determinarlos á esta, ó la otra persona: vg. *tehuanyolqui* significa *Pariente*, sin expresar de quien; y para decir *mi pariente*, se dice *nóhuanyolqui*. De los només. q. no usan indiferentemente. hombres, y mugeres, has de usar aforme de qn. hablabas: vg. para decir *tu hijo* dirás *nopiltzin*, si hablas con el Padre; pero si hablas *o.* la Madre, dirás *moconeh*.

Aquí

8. Aquel notó lo siguiente: Estos nombres. *nacail* (carne), *yezaili* (sangre), *istathuail* (nervio), *yezistathuail* (venena), *osail* (hueso), *metzaili* (metequahuitl (pierna) no sirven para referirlos al objeto de cuyo cuerpo son; porq. para esto se designan dhos. nombres, como si de ellos sacaras los nominales en *bil*, cuya formacion expliqué a n. 447, y à dhos. nominales les quitáras la *il* de fuerte que quedan así, *nacayo*, *yezo* (l. *ezo*, *istathuayo*, *yezistathuayo* (l. *ezistathuayo*, *omiyo* (l. *omio*, *metzo* (l. *metzi* *quahyo*; y se les antepone el pron. *poivó*, q. corresponde al objeto à qn. le refieren. Explico lo dho: Si *o* el nom. *nacail* digo *nonac* (mi carne. Vé el n. 56 de este Suplemento), *hunc in chichi* (la carne de perro): hablo de la carne q. compré, ó es miya por otro titulo, y de la que está destinada para que coma el perro; pero para significar, Carne, Sangre, &c. de mi proprio cuerpo, ó la propia del cuerpo de otro qualquiera animal, sirven dhos. nom. *nacayo*; *Oci* vg. *nonacayo* (mi carne: e. e. la q. *popoiom* mi cuerpo): *inacayo* *in chichi* (carne del perro: e. q. aquella de q. se opone su cuerpo): *noyzo* (l. *nozo* (mi sangre): *inacayozestem*, *thuan* *ieyatzin* *in* *ixto*. (carne, y sangre de *ixto*). A este modo hallarás q. usan de nombre en *del* para significar cosas q. son intrinsecamente proprias del sujeto de qn. le dice q. son. Vg. *o* *xinachil* diré *noxinach* (mi semilla: e. e. mi per dominium, aut possessionem); pero para decir Semilla del arbol, sirve el nombre *xinachyail*: vg. *inxinachyo* *in* *quahuitl*, y por esto el penitente, para decir q. *effusum est semen ejus genitale*, dice *équit*, *in* *noxinachyo* (salio fuera mi semilla), no dice *noxinach*.
9. Suelen quitar la *i* del *in*, y juntar la *n* a la vocal del verbo q. le precede: vg. *ebacan* *nopiltzin* en vez de *chica* *in* *nopiltzin* (llora mi hijo).

10. Para q. quede claro q. la accion no es reflexiva de uno à sí proprio, sino reciproca ó mutua de uno à otro, has la siguiente: Pon [sin unirlo a el verbo] este adverbio *napanitl* (mutuamente, reciprocamente, vicissim, mutuo): vg. *napanitl* *titochipáhuá* (nos limpiamos uno à otro); *napanitl* *mollagótlá* (mutuamente, se aman), *O* pon [unidos a el verbo, porq. nunca se usan separados] alguno de estos 3. adverbios. *apan*. *cépan*. *metech*. el *napan*, y *cépan* son synónimos. de *napanitl* [aunq. el *cépan* tambien significa juntamente, simul], y *metech* significa entre sí, ó uno con otro. Vg. *monapan* *elagótlá* (l. *monapanitlagótlá* (se aman mutuamente): *monatechpalt* *hyá* (se ayudan entre sí: se favorece el uno al otro).

77. O regula por neutro aquel, à cuya significacion no le corresponde romance de passivo: vg. *nomi* es inactivo, porq. no se dice *yo soy vivido*; pero *quia* (come) no es neutro, porque adnize romance passivo: vg. *fue comido de lobos*.

106. Si hallares en verbo reflexivo la syllaba *tach*, no es dicho pronombre *téch* (à nosotros), sino syllaba del adverbio *metech* q. se dice n. 76 de este Suplemento.

113. Pero si el paciente separado es nombre plural, ponen *in* entre dhos. pron. y el verbo: vg. *uimitzinmaca* *in* *nopitzohuan* (te daré mis cerdos): *xináchinnachili* *in* *nopiltzuan* (llanme à tus hijos. v. n. 272 del Arte).

133. Al *tein*, y à *istá* suelen darles este plural *teiqué*, *istáre* qd. se aplican à personas: vg. *istáteiqué* (nosotros que somos? Vé el n. 302.): *cuxistáre* (por ventura somos algo?). Con los pron. interrogativos del n. 125. y los de los ns. 110. 121. se preguntan así: *ac* *nahuatl* *nistátlacoanipól*, *in* *ninomahuacitlilau*? (qn. soy yo petadorazo, que pretendo ser honrado? v. ns. 72. 302. 496. del Arte): *ac* *tehuatl* (qn. eres tú?): *ac* *tehuantini* (qns. somos nosotros?): *ac* *améhuantini* (qns. soys vosotros?): y en vez de dhas. *tehuantini*, y *améhuantini*, dicen tambien así, *ac* *teiqué* *de* *amiqué*; y aunq. *vosotros*, y *vosotras*, es voz de plural, no ponen en dhas. preguntas el pron. *áquiqué* sino el *ac* porq. *áquiqué* solo sirve para preguntar de terceras personas: vg. *áquiqué* *ye* *huantini* *in* *noyitlucitl* *áquiqué* (qns. son, los q. se han de confesar); y aún hablando de tercera persona de plural suelen poner *de* en vez de *áquiqué*: Para preguntar *quien* *del* pon *in* después del pron. interrogativo: vg. *ac* *in* *tehuantini*? (qn. de nosotros?).

134. *Quen* *machihua*? (como se hace?), *ámo* *nemati* *in* *quen* *machihua* (no sé como se hace). De fuerte q. qualquiera pron. ó adverbio interrogativo, deja de ser interrogativo a. poner in antes de él. Ni es menester q. preceda pregunta, para que deje de ser interrogativo con el *in*: vg. *in* *quen* *tischihua*, *yuh* *nichihua* (como tu lo hicieres, así lo haré yo).

100. Pero el *má* nunca se omite en dicho caso.

127. Aunq. hablen 3. personas determinadas, suelen callar el pron. conjugado; y encocas ponen verbo impersonal: vg. para decir *id* *vosotros*, se dice *má* *xihuiá* (v. n. 336.); pero para decir *id*, se dice con impersonal. así *má* *huilon*, porque se calla el pron. *xi* (vosotros).

129. De fuerte q. si no expreso sujeto que ejercise la accion, pou-

pondré verbo impersonal; pero si lo expreso, no. Vg. *ñicán tlalticpac nictlajotlalo*, i. *nomaditajotlalo*; y *ecé in ompa ihuicac en nectpan-tlajotlalo* (aquí en el mundo se aman á sí propios ó hay amor propio; pero allá en el Cielo se aman mutuamente unos á otros); *in áqualtin ea monomatlajotlá*; y *ecé in yacnemilicéatiztintin mocépanatlajotlato* (los malos se aman á sí propios; pero los buenos se aman unos á otros. v. ns. 139. del Arte, y 76. de este Suplemento).

24 Por ultimo digo q. algunos verbos neutros [principalmente de los que equivalen á los latinos inchoativos] sirven de impersonal, con solo anteponerles *sta*: vg. *itzmolini*, y *alia* equivalen al latino *virisco*; si quiero decir q. ya retoña ó reverdece el arbol, diré *ye itzmolini in quahuil*; pero si digo solo *ye tlaitzmolini*, es un modo q. tienen de hablar impersonal, como si en español dixeramos ya *reverdecen las cosas*, sin expresar q. cosas son las que reverdecen.

25 Fue yerro poner V. S. porque no hay que añadir.

26 Otros exós: *in morlalo* (el que corre): *in tlaltlacoa* (el que peca): *in iniqui* (el que muere): *in tictlajotlato* (el que quiere ó desea amar): *in tlajotlato* (el que desea ser amado); y en estos exós. de deseo suelen poner *má*: vg. *in má tlajotlato*.

27 En el primer exó. puse la voz *itta*, porque la acción de alegrarse se dirige ó mueve de la acción presente de ver; en el segundo puse *itiaz*, porq. *haber visto* es preterito; y en el tercero puse *itiaz*, porque le habla de vision q. no es, ni ha sido todavía.

28 Otro exó: *in itia tictlajotlato* (el que teme). *Dhó. pielix* es de *pielix* reverál del verbo *pie*; y lo puse en futuro, porque es futuro el *máquixtiloz*; y si el otro verbo es preterito, pon en preterito el que sirve de gerundio español en do: vg. *centa óuitlaltacé*, *in itia tictlajotlato* (mucho he pecado, emborrachandome). Pero suelen poner en presente el verbo que sirve de dho. gerundio, aunq. no sea presente el otro que hay en la oración.

29 Los tiempos q. no tiene dha. conjugación, se explican con la voz del futuro del verbo á cuya acción se va, ó se viene, y los tiempos de los verbos *yauh*, ó *hállauh*. Vg. dha. conjugación no tiene preterito, impero, de indicativo; y así para decir *yo iba á comer*, ó *yo venía á comer*, se dice *nihuia nictlajotlato*; *nihuia nictlajotlato*. Pero advierto q. la voz del perfecto de dha. conjugación se usa tambien por *pqptó*: vg. *ye onicquipanoto*; *in óacico in*

Pedro (ya me havia ido á trabajar, quando llegó Pedro. v. ns. 72. del Arte); en cuyo exó. la partícula *to* sirve para *pqptó*. Dho. exó. me ofrece decirte lo siguiente: El verbo neutro *aci* (llegar de lugar á lugar) no solo puede tener dhas. partículas, sino q. es lo común el que se las pongan: vg. *ye óacico in Pedro* (ya llegó ó ya vino Pedro); lo qual á la letra dice, *ya vino á llegar*. Si hablan de llegada q. sea venir, ponen las partículas de venir; por esto puse *co* en dho. exó, porq. del q. llega á esta Ciudad en q. elloy, no he de decir q. va, sino que viene; pero si digo q. ya llegó á algun lugar donde fue, diré *ye óacico*, q. á la letra dice *ya fue á llegar*.

260 Y lo mismo se hace hablando de pl.: vg. *tiatzque nictlajotlato* (hoy (irémos á comer); *nihuia nictlajotlato* (vendámos á comer).

263 Pero *machtia* es opulvó. del tráunte. *mati*, y o. todo esto no le ponen *sta* q. supla por lo que se enseña, un embargo q. el entender supone cosa q. se enseña al discipulo; y así hay otros.

266 *Itta* tiene estos dos opulvos: *italtia*, *ititia*. *Italtia* significa Hacer ver, moviendo ó persuadiendo al paciente: vg. *in Pedro amo quitta* (Pedro no quería ver la danza, pero yo le hice q. la viera). *Ititia* significa varias cosas, como verás en el Vocabulario en la palabra *ititia*; y aunq. allí está un *ititia*, es yerro de imprenta, q. puso un *ti* de mas. Dicen q. dho. *itita* tiene este otro opulvó, *ititia*; pero qual sea su significación, te ofiesco ingenuamente q. no he podido entenderlo de las palabras o. q. se explican los Autores. El que mas se explica, dice que significa Hacer ver, encareciendo al paciente ázia alguna parte, para que vaya á ella; y pone este exó: *in itacatecolé mictlajotlato* (El demonio hace ir al infierno á los pecadores: los encara ó lleva encara ázia allá, en cuyo exó. pone el *ititia* unido o. el verbo *yauh* [v. ns. 499. del Arte]; quizá no usan tal *ititia*, sino es unido o. otro verbo; pero úlese, ó no se use separado, vuelvo á decir q. no acabo de entender q. locución española le corresponde; sino es q. digamos q. significa encara; y q. dho. exó. debe traducirse así, El demonio va encara. &c.

272 Por ultimo digo q. *qdd*. vienes verbo opulvó. q. tuviere antecpuesta esta partícula. *ne*, significa opeler á acción reflexiva. Vg. el opulvó. de *tlajotlato* es *tlajotlaltia*, o. el qual diré *cuix tiquin*

Alapilaltia in mopilhuant (por ventura haces à tus hijos qué se amen?). Pero como la acción puede ser reflexiva de uno à sí propio, ó mutua de uno à otro: digo que para mayor claridad, pongas *nomá* despues del *no*, si es reflexivo de uno à sí propio; y si es mutua de unos à otros, pongas alguno de los 3. adverbios q. dixe en el n. 76. de este Suplemento. Vg. *niquimencnomá-chipáhuantia in mopilhuant* (hago à mis hijos q. se limpien: e. e. cada qual à sí mesmo): *oniquimencpanlajolaltia* (los hice q. se amaran mutuamente); y basta qualquiera de dhos. 3. adverbios, sin dha. particula *no*.

73 Dirás q. lo mesmo se explica diciendo assi, *nichéca ipampa in notlilacal* (lloio por mis pecados). Es verdad: pero no son lo mesmo unas palabras, q. otras.

74 De los q. de por sí piden dos generos de pacientes, à unos les forman aplicativos; y à otros no. Vg. *ichtaquí*, pide q. hurtar, y persona à quien hurtarle; y en unas mesmas oraciones usan ya de *ichtaquí*, ó ya de su aplicativo *ichtaquilia*. *Maca* pide tambien dos generos de paciente, y nunca le forman aplicativo, si no es para reveréal: esto es, qdò. no hablan en estylo cortés, siempre usan de *maca*; y para hablar con reverencia, usan de *maquilia*: vg. sin reveréa. diré *xinéchmaca en* (dame esto), y con reveréa. diré *xinéchmomaquili*.

75 Otro exò: Al aplicativo *notchilia* (v. n. 179. del Arte) le anteponen *ita*, y entoncez significa, Alcahuetea: vg. *itchilanoitchilia in Pedro* (alcahueteas à Pedro); y quisieron darle esta significacion, porq. el alcahuetea es llamar una persona para otra; y no quieron poner *sé* en vez de dho. *ita*, porque no quieron q. es sobrada razon en materias libres.

76 El de *namaca* es *namaquilia*: vg. *xinéchinnamaquilti in mopilhuant* (vendeme tus cerdos. v. n. 113. de este Suplemento). Ya ves q. dho. aplicativo es estra vagante en acabar en *na*, como si fuera opulvò; y si preguntas qual es el opulvò de *namaca*, respondò q. no usan formarle opulvò; y si lo usan, no sé qual es.

77 Para la significacion *Decir de otro*, mejor es usar el mesmo *noa* assi: *tlein noca tiquitoat* ó *tlein noteshpa tiquitoat* (qué dices de mí) ó acerca de mí v. ns. 386. 387.).

78 Pero me parece q. bien se pueden formar de los en *oia* de dho. n: vg. *xinéchrehyotilia in notilma* (me empolvay mi manta).

79 Aunq. el objeto sea [como es Dios] digno de la mayor reverencia, no por esto han de ser reveréales. todos los verbos del

del periodo [y mas si es periodo largo]: porq. esta multitud de reveréales hace defabrido el estylo. Pues qué temperamento se ha de seguir en esto? Respondò, que assi entre Indios, como entre Autores, unos abundan mas que otros en voces reveréales. Tú debes aformarte con el estylo de los Indios q. manejares; pero interin te haces cargo de lo que estylan, mas vale q. peques por exceso, que por defecto, qdò. hables de Dios, ó de los Santos, ó de cosas sagradas, como los Sacramentos, &c. Para hablar à tus Indios no necessitas voces reveréales [salvo q. hables de cosas q. piden reveréa.]: assi porq. tu Oficio te los hace inferiores, como porque ya estan hechos los miserables à que ni aún el mas vil mulato los trate con cortésia ó reverencia; pero aunq. tambien estan hechos à q. en las obras no se les guarde el estylo debido: si saltares en esto, no te ha de admitir Dios el ulò [si abulto] por disculpa.

296 De lo dicho se infiere, q. si el verbo sin ser aplicativo. acaba en *lia* [no hay muchos de ellos], se infiere digo, q. su aplicativo acabará en *lilia*: vg. *celia* (recivir) diré *niceelia in ténemallli* (recivo el don, dativa. ó regalo): *nimitzcelilia in ténemallli* (te recivo el regalo): y esse *celilia* conjugado 3. pronòs. reflexòs, sirve en estylo cortés en lugar de *celia*: vg. *nicecelilia in ténemallli* (recivo el regalo); pero para q. sea verdadero aplicativo, y juntamente reveréal, se le muda la *a* en otro *lia*: vg. *nimitznocecelilia in ténemallli* (te recivo el regalo).

298 Estos son derivados de otro verbo, con solo doblar la primera sylaba à la raiz: vg. del verbo *páqui* sale *pápáqui*; pero hay algunos, q. tienen doble su primera sylaba, y no son frequentativos, porq. no tienen raiz: vg. *cocoya* tiene doble el *co*, y no es frequentativo, porq. no hay verbo *coya* de qñ. pudiera decirse q. sale dho. *cocoya*; y de estos q. no son frequentativos, no hay q. decir. Qualquiera verbo [dice el P. Carochi] puede ser frequentativo [aun dho. *cocoya*, y semejantes]: esto es, à qualquiera se le puede doblar su primera sylaba; y esta sylaba q. se dobla, tiene salto en unos, y en otros es larga. Lo que de estos verbos se trata, se reduce à dar algun genero de explicacion para conocer q. diferencia hay de la significacion del frequentativo à la de su raiz. Hay muchissimos, cuya significacion es sustancialmente distinta de la de su raiz: vg. de *notza* (llamar) sale *nánotza* (aconsejar); y de estos no trato: porq. el saber q. significan ellos distinto de su raiz, solo se puede adquirir con el

Vocabulario, junto con el trato de los Indios, sin que sea posible reducir esto ni aún á medias reglas: ó medias explicaciones; y ellos siempre se usan á esta duplicacion de syllabas; porq. de ella pende la sustancia de su significacion; pero si á los que no tienen doble su primera syllaba, se les dobla [ó á ellos q. la tienen doble se les duplica], entonces no es regularmente sustancial la diferencia q. hay entre el frequentativo, y su raíz. Pues q. añade el doblar dha. syllaba? Digo brevemente, q. denota q. es intenta la accion; ó que es varias veces repetida [ya sea la repeticion en una propria ocasion, ó en ocasiones moralmente distintas]; ó que es exercitada en lugares moralmente diversos. Exos: de *paquí* (alegrarse), sale *pápáqui*: el qual significa lo mismo que *paquí*, pero de él se usa qdó. es intenso el gozo; y así para decir *me alegro mucho*, mejor diré *tenca nípápáqui*, que *tenca nípáqui*; aunq. dho. *pápáqui* no necessita del *tenca*, ni de otra voz q. signifique aumento, para denotar mayor gozo, q. el q. significa *paquí*: porq. este significa absolutamente gozo, y el *pápáqui* denota gozo grande. Del que me dió algun porrazo y golpe, diré con *huitequi* así, *ónéchnitec* (me dió á porrazo); pero si los golpes fueron varios, diré *ónéchnihuitec*. El verbo *ami* significa *Moverse*: pero si dho. ejercicio se tiene por diversos parajes, lo explican á su frequentativo *áami*. Ya dixé en el n. 23. de este Suplemento q. suelen doblar la primera syllaba al nomé. de cosa inanimada, qdó. hablan de plural; digo ahora que entonces tambien suelen doblar la syllaba del verbo cuya accion se refiere á dho. nomé; vg. de los que se fueron á una propria cosa, se dice *inchan óyáquí* (se fueron á su casa); pero si se fueron á cosas distintas, porq. cada qual tenia la suya, se dice *inbáchan óyáyáquí*. Sin doblar la syllaba del nomé, suelen doblar la syllaba del verbo, cuya accion se refiere á muchas cosas; vg. con *coóna* diré *nictotona in xóchitl* (corro la flor); pero para decirle vg. al jardinero q. corte flores, diré *nictocotona in xóchitl*. Estas locuciones espanolas se anda escondiendo: No hace mas, que entrar, y salir. Todo se lo va en entrar, y salir: y otra qualquiera semejante, con que explicamos la frecuencia ó repeticion de tales actos; se explican en mexicano á dhos. frequentativos; y lo comun es unirlos, mediante la syllaba *ni*, ó *nmi*, ó algun verbo irregular; vg. á *tláica* diré *tláica timotláica tinpemi* (porqué te andas escondiendo); á *calaqui*, y *guiza*, diré *san ticacaláicnemi*, *san tiquizáicnemi*, lo qual á la letra dice sola-

mente andas entrando, solamente andas saliendo; pero así explican; lo q. en español se dice *No haces mas, que.. ó todo se te va en..* Para denotar mas frecuencia ó repeticion de actos, suelen triplicar la syllaba: vg. *ticacacaláicnemi*. Dice un Author q. qdó. es larga la syllaba doblada, significa accion mas reposada, q. quando tiene saltos; y entre otros exos, q. pone, y yo no entiendo: pone uno, que me es perceptible; y es este: De *requi* sale *térequi*, y *térequi*; si digo *nictérequi in tlaxcalli*, significa q. corto el pan, rebandandolo; pero si digo *nictérequi*, significa q. lo hago trozos. Todo lo dicho te ayudará algo, para enterarte puntualmente en la significacion de dhos. frequentativos, qdó los oyeres; pero no lo he puesto como regla, sino solo por no omitir lo que otros han dicho; y aunq. sobre lo q. he dicho te atremplo á algunas dudas, son reflexas q. ningun Author previene; ni es útil detenerse en esto, sino que su declaracion pertenece al tiempo y uso. Hay otros frequentativos en *ca*, y *ta*, que se forman doblando [ó. acento breve] la primera syllaba de algunos verbos neutros en *ni*, y mudando el *ni* en *ca*, ó *ta*; y de ellos pone lista Carochi; pero como yo no escribo Vocabulario, puedo omitir, sin culpa, la lista: y solo digo lo siguiente: El en *ca* es neutro, y el en *ta* es trauente. En los mas no difiere sustancialmente su significacion de la de su raíz, sino q. significa la mesma accion aumentada, ó varias veces repetida, ó terminada á varias cosas. Vg. *Pojóni* (hervir); *popojoca* (hervir mucho, ó á borbollones); *popojóta* [hervir á la cosa ó hacer q. hierva]. *Colóni* [cortarse ó romperse algo]; *cacotoca* [cortarse ó romperse en muchas partes]; *cacotóta* [cortar algo ó romperlo en muchas partes].

301 Tambien suelen explicar á només. la significacion de *estar*: vg. á. el nomé. *cocoxqui* diré *cuxic cocoxqui* [estás enfermo?]; *óniquelébui in má cocoxqui in noyaonih* (he deseado q. esté enfermo mi enemigo); pero no la explican á dho. verbo, y nombre: vg. para decir *estoy enfermo*, no dicen *nicá nicocoxqui*.

313 Dicen q. dho. verbo tiene opulivo, q. es *yerzia* (hacer estar); pero no ponen exemplos en q. se use de él; ni yo lo he oído; quizá con él dirán vg. así, *tláica nicán tinécheztia* [para qué me haces estar aquí?]. Su impersonal es *yaloa*. Para la conjugacion especial se añaden las partículas: q. dixé n. 256. á esta voz ya; y le puedes quitar la y, por la vocal de los pronés. conjugativos: vg. *ónieto*. 1. *ónieto* [fuy á estar]; *ónipa nictiuh* [voy á estar-me alla]; *má nicán xicqui* (vente á estar aquí). Uni-

Unido á otro verbo mediante la syllaba *ti*, se usa tambien como synónimo. del verbo *ca*: vg. *cañicac*, l. *cañicá* [está lleno].

Su impersonal es *ica*. Su opulsiuo es *icaitilia*, l. *iquitilia*.

No solo se dice de personas y animales, sino tambien de las largas, q. esten tendidas, como bigas, arboles, y otras. tambien significa absolutamente. *Estar*: pero en esta significacion lo se dice de muchas personas [no de una], q. esten juntas agregadas en algun lugar: vg. El q. predica puede decir á los oyentes assi: *xicacnican in nicán amoniqué* [oid los q. estays qui]. Su opulsiuo es *onolita*. Su reveréal. se sirve de poco, y ha de atarantar mucho; pero sin q. se apures uor entenderlo, quo que á los tiempos q. estan en el Arte les quites la parcúon, y les antepongas *onoliz*, y quedarán assi *onolitot*. *onolitot*: *onolitotoyá*: *onolitotocá*: *onolitotocá*, *onolitotocá*: vg. *nepa monolitotocá* [allí está acostado ó tendido mi Padre]: *amonolitotoyá* [ibá], &c.

La significacion de llevar se explica en estylo cortés: el aplicativo de *huica*, q. es *huiquilia*: vg. *lein ticmohuiquilia* (qué evas?): y si dho. *huiquilia* se quiere usar como verdadero aplicativo, y q. sea juntamente reveréal, se le muda la *a* en *lia*: vg. *lein ticmohuica* [qué le llevas á Pedro?]; pero o. reveréal, diré *lein ticmohuiquilia in Pedro* (qué le llevas á Pedro?); pero o. reveréal, diré *lein ticmohuiquilia in Pedro*? No son verbo opulsiuo de dho. *yanh*; aunq. se puede decir q. su opulsiuo es dho. *huica* (llevar), porq. el llevar es hacer q. el objeto vaya á donde lo llevan.

Con reveréal. se dice en presente *huicatz* en sing. y *huicatzé* en pl.: vg. *carpa ticmohuicatz* (vnde venís?). En preterito. es *huicatzá*: vg. *yo omohuicatzá in notázin* (ya vino mi Padre); y no hay mas tiempos reveréales; pero vale q. al reveréal. del verbo *huállau* no le falta tiempo alguno. Nota: Aunq. dixe q. no ene mas tiempos dho. reveréal, usan del presente, como de operativo para decir *bien venido seas*, diciendo assi, *má nicán omohuicatz*: y en pl. se dice *má nicán amohuicatzé* (bien venidos seáis); y ya notarias la-extravagancia de q. no se pone el nombre *xima*, sino *timo*, y *anno*. Nota tambien que con la voz *huicatz*, y esta *tiqnitiz* explican el presente *traber* (pero son voces reveréales): vg. *lein ticmohuicatz* l. *lein ticmohuicatz* (qué trahes?): *zale nichuicatz*, l. *niquitquitiz* (nada trahigo); y plural se añade *é*. El preterito es [en sing. y pl.] *huicatzá*, *huicatzá*: vg. *áquin équihucatzá* l. *équitquitizá* (quien lo traxo?):

y no hay mas tiempos; pero vale q. al verbo *huállauca* (traher) no le falta tiempo alguno.

350 Estos 3. verbos *máchéhualli*, *icnópilti*, *ilhuilli* significan Merecer ó alcanzar algun beneficio. Su irregularidad está en q. se conjugan 3. pronés. posvós, y no se les pone nota de division [ni he visto q. tengan reverencial]. En *icnópilti*, *ilhuilli*, omitten el proné. / q. corresponde á la tercera persona de singular, por empezar con *i* dhos. verbos; y á los pronés. *no*, *mo*, *to*, *amo* suelen quitarles la *a*; pero lo comun es dejar la *a*, y quitar la *i* de dichos verbos. Mira como quedan:

nomáchéhualli... *icnópilti*... *ilhuilli*... Yo merezco. v. n. 135
nomáchéhualli... *icnópilti*... *ilhuilli*... Tu, &c.
imáchéhualli... *icnópilti*... *ilhuilli*...
tomáchéhualli... *icnópilti*... *ilhuilli*...
amomáchéhualli... *icnópilti*... *ilhuilli*...
imomáchéhualli... *icnópilti*... *ilhuilli*... v. n. 135

Exó: *nomáchéhualli in itépaléhuilix in Pedro* (merezco el favor de Pedro): *áic icnópiltic in motépaléhuilix*: *má áxcan nomáchéhualli* [nunca he merecido tu favor: merezcalo ahora. v. ns. 160. 186.]; *amo tomáchéhualli in [ó inic] momáhualláxico tiáxqué* [no merezcamos ir en tu compañía. v. ns. 391. 239. del Arte]; *má ximoyólcuiti*, *inic molhuilix in itépopolhuilica in motlátlacal* [confiéstate, para que merezcas ó alcances el perdón de tus pecados. v. n. 200.]. Dhos. 3. verbos no tienen voz distinta para las personas de pl; pero o. dhos. pronés. se distinguen las personas: vg. en vez del exó. de arriba, diré en pl. assi: *áic icnópiltic in motépaléhuilix*: *má áxcan tomáchéhualli* (nunca hemos merecido tu favor: merezcámollo ahora). Lo mismo significan los verbos *máchéhu*, *icnópilti*; pero ellos no son irregulares.

351 Lo mismo significan, y se deben unir con dhos. pronés, estas dicciones *máchéhu*, *icnópil*, *ilhuil*: vg. *notéoxime, ca amo molhuil amo momáchéhu in itépopolhuilix in notlátlacal* [Dios mío, no merezco q. me perdones. v. ns. 73. 18. 296. 297. del Arte]. No sé q. refieran dichas dicciones á voz, q. no sea verbo; vg. no sé q. digan *amo icnópil in motépaléhuilix* [no merezco tu favor], sino assi, *inic itépopaléhuilix* [q. me favorezcas]. Como dhas. dicciones no son verbos, solo sirven para significar de presente; pero pueden significar en preterito, y otros tiempos, y ayuda del verbo del n. 300: vg. *molhuil yez*, l. *momáchéhu yez*, *inic*

ficatiliz in Dios (serás merecedor ó serás digno de ver á
 os. alcanzarás el verlo) : *tomacéhuat* vez. *etc.* (serémos mere-
 ores, alcanzaremos, &c.) ; mas porq. no estrañes, q. no pon-
 pronés. 3. jugativos, y que hablando en plural no pongo vez.
 has cuenta [y así es] que dhas. dicciones significan tam-
 merito ; y traduce dhas. exós. así : *será tu mer.to ver á Dios* ;
 ó *nra. merito verlo*. A dhas. dicciones suelen añadir *tic* : vg.
ultic, *etc.* ; pero nó las uses 3. el *tic* :

La dición *nahuatl* se une tambien 3. dhas. pronés. y signifi-
 Obligacion ó estar obligado : vg. *cuix nonahuatl inie nistach-*
razt (ácató es mi obligacion barrer ; estoy obligado á barrer).
 ra ponderar la obligacion, pon *huat* : vg. *ca huat tonahuatl inie*
olajotilizquit in tocoztzin (es mucha obligacion nra. q. amemos
 uró. Dios. estamos muy obligados á amarlo).

La dición *stahuellitit* tambien se une 3. dhas. pronés. y signifi-
 Desdichado. ó miserable ; y sirve para exclamation, y por esto se
 ne antes 3. q. es letra de exclamation, como lo es en español ;
 ó *notlahuellitit* (ó desdichado de mí) : ó *notlahuellitit* (ó des-
 chado de tí) : ó *istlahuellitit in Judas* (ó miserable de Judas) :
notlahuellitit in xitlatlacóani (ó desdichado de tí, pecador) :
istlahuellitit in státlacolpax miquizquit (ó miserables de los
 é murieren en pecado) : Para ponderar la desdicha, pon
 antes del proné : ó pon *centzon* entre el proné. y la dición :
 ó *célmactlahuellitit* : ó *moctzonctlahuellitit*. El *centzon* tale de
ixomti (quatrocientos) ; y así dicho exemplo tiene aquel
 elmo genero de ponderacion, que si con la voz española *mil*
 xetas 3. *tu mil veces miserable* : El *ell* no digo que es, porque
 te salten dudas ; basta q. sepas q. es ponderativo en dho. caso.

Si el paciente separado fuere plural, pon *in* entre dhas. pro-
 és, y dha. parçula : vg. *nimitzinomacax in nopolzohuan* (te daré
 is cerdos).

Entre dhas. pronés. pacientes y el *on*, se pone *in*, si el pacien-
 separado es pl : vg. 3. el reverál. de *maca*, q. es *maquilla*, di-
ximéchinonomaquili in inopolzohuan (dame tus cerdos).

Se me pasó decir en el Arte lo siguiente : En el n. 103. di-
 q. si el verbo empieza con *a*, ó *ton*, se pone *qu* por nota de
 vision, si es singular el paciente separado : y no he dicho co-
 o queda dho. *qu* qdó. se pone la parçula *on*. Digo pues que
 ra poner dha. parçula, no hagas caso de si el verbo empieza
 vocal, sino q. hagas cuenta q. en vez del *qu* se havia de po-

ner *e* ó *qui*, como se pone en verbo q. empieza 3. *asónte* ; y se-
 gun esto quedará la cosa como dixé n. 358. vg. 3. estos verbos
elehuia, i. diré sin el *on* allí, *stén riqueléhuiat* (qué deseas?) : *stén*
riquit (qué bebes?) ; pero 3. el *on* diré, *stén toconeléhuiat* *stén toconit*.
 Nota : A *itta* (visitar) no solo lo 3. jogan 3. los pronés. del n. 358 ;
 sino q. tambien usan la extravagancia de quitar á dhas. pronés.
 la *n* del *on*, y á dho. *itta* la *i* : vg. *nocatla in Pedro* (visito á
 Pedro) en vez de *noconitta*. Por fin digo q. es bueno usar el *on*
 en verbos cuya accion se dirige á lugar distante [no es menes-
 ter q. diste leguas] : vg. 3. *thua* (irse ó partirse) diré *iquin topé-*
huat (qdó. te has de ir) en vez de *sehuax*.

362. En el pl. se dice *pohuan* : vg. *mopohuan* (tus iguales ó seme-
 jantes). Nota : esta dición *huampó* se une 3. proné. posvó. y
 significa ser uno de la naturaleza ó edicion q. otro ; y así de
 Dios encarnado podemos decir q. *zohuampóztzin omochiuiztzin* (se
 hizo de nra. naturaleza ó edicion). Dha. dición es tambien
 equivalente de la voz proximo : vg. *tistlapatlax in mophuampó* (di-
 luges proximum tuum). Para pl. se añade *huan* : vg. *mohuampó-*
huan (tus proximos).

363. De *calé* (dueño de casa) sale *nocalcápó*, q. de por sí significa
 Dueño de casa como yo ; pero lo usan para significar mi vecino.

372. De dho. *pat*, y del impersal. de *nemi*, q. es *nemo*, sacan este
 nombre *ipalmemoani*, q. es epitheto q. le dan á Dios, y equivale
 á esto El por quien se vive.

374. Con el verbo *thua* dicen *téhuat néhua* (me hago del vando
 de otro).

375. Suelen añadirle *pa* : vg. *noslocpa ximoslali* (sede apud me),
noslocpa ninoquerza dice á la letra, me paro ázia ti ; pero era phra-
 se para decir me pongo de tu vando. Dixe era, parq. me costa q.
 algunos [no sé si todos] lo dicen en significacion deshonesta.

380. *Nál* se opone 3. algunos verbos, y les muda algo su significa-
 cion, como verás en el Vocabulario en la palabra *nál*.

383. Suele significar en 6 por de lugar ; vg. 3. *otli* se dice *atlica* (en
 el camino, á por el camino. Dho. nomé. es extravagante en
 no tomar *ti* en dha. oposicion, ni perder su final. Tambien el
 nomé. *atl* guarda su final en algunas oposiciones). Dho. *ca* có-
 puesto 3. nomé. numeral, significa tantos reales, quantas uni-
 dades significa el numeral : vg. 3. *cé* (uno) diré *cética xicóhua in*
stlaoli (opra un real de maiz) ; *yética* (tres reales). Si el nomé.
sthuil (dia) opuesto 3. numeral se opone 3. dho. *ca*, significa *ak-*
cabo

cabo de tantos dias, quantos dicho nombre significa: vg. 3. *yellhuist* (tres dias) diré *yellhuistica* (à los tres dias ó al tercero dia). Doblando la primera sylaba del numeral, significa cada tantos dias: vg. *yeyelhuistica* (cada tres dias ó cada tercero). Advierto q. el español con [principalmente: el relativo] se explica comunmente. 3. esta diction *ic* ó *inic*: vg. *miestlamantli ic* [i. *inic*] *huemoyótlitlacahui in toteotzin* (con muchas cosas has ofendido à Dios): *ximoyólmitti: ihuan ic* *titlapopolmiltōz* (sufflate: y con esto serás perdonado): *tlēin ic* *ōquibitēct* (con qué le dió): *ximochipāhua itechpa in moitāilcol*: *inic* *benzahuac in manima* (limpiate de tus pecados, con que se ha ennegrecido tu alma. ó con los quales se ha ennegrecido).

18. Tambien significa el español para con, y latino erga: vg. *no-pilhuana, ca ye nehuatl ic amohuic ōninoquixi* (hijos mios, ya yo con esto tengo hecho ó cumplido lo q. es de mi parte ó obligacion para con vosotros).

19. *Atlixo cā in necalitxili* dice à la letra, en tu casa está la guerra: pero es phrase para decir eres muy inteligente en la guerra. Para decir de delante, añade *pa* al *ixpan*: vg. *tlēitā nixpampa tichō-tūinemi* (porqué andas huyendo de delante de mí ó de mi presencia?).

20. Tampoco à *chanli*, (casa) le ponen jamás preposicion; y el verbo q. hay en la oracion da à conocer si es locucion q. envuelve preposicion: vg. *nochan xicalaqui* (entra en mi casa): *mo-tān xianb* (vete à tu casa); pero es común acompañarle *ompa*, qdō. no se habla de casa q. está inmediata ó presente, sino distante: vg. *ompa mochan xianb* (vete allá à tu casa). Nota esta extravagancia: La preposicion *pan* opuesta 3. pronē. posvō. significa tambien Casa: vg. *ipan ōnicalaquitō* (entre en su casa. A la letra, dice *fuy à entrar*, porq. es el verbo *calaqui* con la particula. v. v. n. 256.).

21. Vg. de *tlāton* [q. es el verbo *tlāton* 3. *elēla*] (ale *tlātoāni*: el pñal significa *hablador*, y significa *señor* ó *persona principal*. La primera significacion [en la qual es poco usado] es conforme à la explicacion q. di pero la segunda, no: porq. es [legun discurren otros] especie de antonomasia; como q. à los Señores, ó Principales toca el hablar, y no à las personas vajas ó inferiores; pero dejando à un lado estos discursos, la sustancia es q. significa lo q. dixe. Tambien de *āhnia* (holgarse) sale *āhniāni*: pero o usan para significar *amiga*, *muger italiana*.

Para

405 Para explicar accion mutua ó reflexiva de unos à otros; pon despues del *mo* algunos de los 3. adverbios q. dixe n. 76. de este Suplemento: vg. *nonepanitlāstlanimē* (los que mutuamente se aman).

406 Por fin digo, q. estos nomēs. en *ni* se usan tambien para significar *Sujeto*, q. *exercita* 3. alguna frecuencia lo q. el verbo significa: vg. *cōchini* no significa precisamente. *Sujeto que duerme*, sino que duerme 3. frecuencia, como explicamos en español 3. la voz *dormitōn*. Para aquí guardé el decir q. hay un tiempo en *ni*, q. es prēnte. indicavo: y le forma añadiendo *ni* al verbo; y de él se usa [aunq. es poco usado] para significar lo q. es *acostumbrar* ó *soler exercitar* con alguna frecuencia lo q. el verbo significa: vg. 3. *qua* diré, *āso inmanin titlaquānit* (à caso acostumbra comer à esta hora? fueles comer à esta hora?). La voz de dho. tiempo difiere [en quanto à su formacion] de la del n. 194; en q. no se pone el prōnt. xi c. las personas *Tu*, y *Vosotros*. Difere de dichos verbales en *ni*, en que à estos se añade *mē* para *pl* y difere especialmente en que puede, como q. es verbo, tener paciente separado (y entonces tendrá nota de division); lo qual no pueden tener los verbales.

408 Aunq. el Vocabulario en la palabra *Digno* suele poner otros nomēs. por equivalentes de estos en *ōni*, te aconsejo q. prefieras estos en *ōni*.

414 En el Vocabulario hay algunos nomēs. en *yān* por equivalentes de estos en *ōni*; pero te aconsejo q. prefieras à estos en *ōni*.

416 Y aún tomado en la segunda significacion, no está mal 3. el *mē*: porq. aunq. el Boticario no se cure 3. los medicamētos q. tiene; sus medicamentos son instrumento con q. otros se curan. Suele usarse de verbal en *liztli* opuesto con prōnt. posvō. por equivalente de dhos. verbales en *ya* ó en *ia*: vg. *notēlāstlāya*. i. *notēlāstlālix* (mi amor); pero me parece q. nunca pueden ser rigorosos synonymos: sino q. el *notēlāstlāya* significa propriamente. *mi voluntad* ó *potencia con que amo*; pero *notēlāstlālix* significa *mi amor* ó *afecto en que se exercita mi voluntad*; y no se dice lo mesmo de ambas cosas. Exó: del exercicio bueno, à malo de nra. voluntad, se dice 3. verdad q. le corresponde premio, à castigo; pero à la voluntad, no. Con dho. exó. podrás conocer en q. ocasiones de oraciones será malo equivocar los en *liztli* 3. los en *ya* ó en *ia*: y en q. ocasiones no.

418 Algunos se forman de verbos neutros, añadiendo el *yān* al

al mismo verbo radical, no á su impersonal: vg. de *sona* (hacer calor ó sol) sale *sonayán* (asoleadero. Lugar en q. hace calor ó sol); y si es neutro, de los que llaman inchoativos, se le antepone *sta*: vg. de *celia* (virelco) sale *staceliayán* (locus ubi res virescunt. viridarium, prado).

Si la acción es mutua ó recíproca, pon después del *ne* alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *nechépaniatoyán* (lugar en q. mutuamente se aborrecen, como es el infierno): *nechépaniatoyán* (en q. mutuamente se aman, como es el Cielo).

Mudo el ánimo q. tenía de hablar mas de esto: porq. basta lo dicho, para q. no tengas razón de dudar.

Aunq. salga de reflexivo, aparente, tiene *ne*: vg. de *cochayayin* (cenar) dire *mochéchayayin* (tu cenáculo ó lugar para cenar). Por fin digo q. estos verbales apuestos á el pron. *polv*. i [esto es, qdò. se refieren á tercera persona] suelen formarse sin *st*, *sta*, ni *ne*, aunq. salgan de verbo cráunte, ó reflexivo, sino q. les anteponen *mo*: vg. de *chihua* (criar, ó producir) dicen *mochehuayán* in *xocotl* (lugar, ó tiempo de la fruta: esto es, en q. se cria ó produce); y en vez de añadir la *n* á la voz del pretérito. impéto, suelen añadir *yán* á la voz del pretérito. péro, si acaba en *ó* en *osóme*: vg. el de *chihua* es *chiuh*; y de ay dicen así *mochehuayán* in *xocotl* (ya es tiempo de la fruta: e. e. de q. se dá ó críe): *dele* *mochehuayán* (nada se dá aquí, es aquí lugar en q. nada se cria, ó produce).

Para acción verdadera, reflexiva, pon *nomá* después del *no*, vg. *nomámochehuayán* (amor propio de uno á sí mismo); y para acción mutua ó recíproca, pon alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *nechépaniatoyán* (amor mutuo, recíproco de unos á otros). Advierto q. de verbo reverál. suelen formar dhos. verbales; y ellos tienen *no*: vg. el reverál. de *staca* es *stacabua*; ó el verbal de *staca* dire *mochehuayán* (mi subida), y ó el de *stacabua* dire *mochehuayán* in *ixtá*. (ascension ó subida de *ixtá*); y aunq. es reverál. por el mismo hecho de ser formado de verbo reverál, suelen decir *mochehuayán* in *ixtá*. Véase del n. 433.

El *ixtápolhuilaca* in *stacacoll* tiene *st*, porq. no se expresa la persona á quien es perdonado el pecado; y aunq. diciendo *stápolhuilaca* in *mochehuayán* (perdon de mis pecados) se expresa la persona, aún así tiene *st*, porq. para omitirlo, es menester q. la persona se exprese en *st*: vg. *mochehuayán* (mi perdon).

Inla-

mochehuayán in *stacacoll* (castigo de los malos); y en estos casos es preciso poner el *st*, porq. no se puede expresar la cosa, ni separada del verbal, ni unida con él. Para q. no se pueda expresar entonces, es bien clara la razón; pero es ocioso darte razón: para lo q. debes hacer, haya razón, ó no la haya. En el n. 238. pule *stacacoll* in *stacacoll*: y no está mal puesto: porq. significa *acto con que son castigadas las personas*. ó la *Gente*; pero es mas usado decir *stacacoll* in *stacacoll* (acto con que las castigan). Advierto, q. de verbo apuesto á la cosa paciente, lo mismo es formar verbal en *ixtá*, q. en *sta*: vg. de *nacagua* sale *nacagualiztli*, q. significa el *acto de comer carne*, no significa *acto con que la carne come*; y tambien puedes sacar *nacagualaca* (acto con q. la carne es comida); pero si dixeras *stacacoll* in *nacacoll*, fuera disparate: porq. significara *acto de comer de la carne*: esto es, con que ella come; y estará bien dicho *stacacoll* in *nacacoll* (acto con q. es comida la carne). Con esto entenderás q. *stacacoll* in *stacacoll* significa *acto con que es comida el sol*; y así explican lo que nuestrá voz *Eclipse*. El *stacacoll* parece que es el verbo *sona* unido, mediante el *st*, con el verbo *yauh*; pero sea lo que fuere, con esta voz explicas lo que nuestrá voz *Sol*.

Entre dhos. només. en *ca* formados de verbo neutro, hay algunos q. se usan en significacion metaphorica: vg. el *mochehuayán* (tu hedor) significa tambien *Tus pecados*. Tambien de *yóli*, y de *nimi*, dicen *mochehuayán*, y no significa *mi vida*, sino *mi manutencion ó sustento*; y así hay otros pocos, q. te enseñará el uso.

Si á estos q. se dicen de cosa les añades *qui*, le dirán de persona. Exo: de *yóllia* sale *yólliaqui* (cosa q. suele); vg. *centa stacacoll*, in *stacacoll* (muy consoladora cosa es, ó de mucho consuelo es, lo q. me has dicho); pero *yólliaqui* se dice de persona: vg. *centa stacacoll* in *stacacoll* (eres muy consolador).

Tambien esta dición *moca* se pone antes del nomé y significa, *Está abundante ó lleno de lo q. el nomé. significa*: vg. *moca* *stacacoll* en vez de *stacacoll*. Dhos. només. en *st*, *la* solo sirven para hablar de lugar; pero el *moca* se usa tambien para cosas q. no son lugar: e. e. que no son sitio ó suelo: vg. *moca* *soquilt* in *stacacoll* (está entodada ó llena de lodo mi manta). Ya ves q. el nomé. o. dho. *moca* equivale á los només. del n. 438 y aún ó. estos només. puedes usar el *moca*: vg. *cuix moca* *stacacoll* in *stacacoll* (es pedregoso el camino); *moca* *stacacoll* in *stacacoll* (está salada ó es muy salada la comida).

No

14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 5

modo con q. explican. 3. estos verbos puestas lo q. en español explicamos. 2. verbos simples. Digo pues, q. en algunos de estos tráuntes, sirve el nomé, como de instrumento à la acción del verbo: vg. de *stall*, y *huatza* sab: el verbo *stehuatza*, q. no significa *sear*, el fuego, sino *sear con el*: y con este verbo explican lo q. explica el español *asfar*. En otros sirve de paciente: vg. de *quechsti* (pescuezo, garganta), y *requi*, ó *coróná* (cortar) [alen *quechiqui*, y *quechcoróná* (cortar el pescuezo); y así explican lo q. el español *degollar*. Para saber si los verbos de por sí puestas son tráuntes, ó no: sirve la misma explicación q. di à n. 74: vg. el *stanguanémé*, q. dixe en el n. de arriba, es neutro, segun la explicación del n. 77: pero dho. *stehuatza*, no lo es: vg. *nistehuatza in nacati* (asfo, la carne); y claro está q. el ser verbo puestas de por sí, no obsta para oponerlo 3. dho. paciente *nacati*, vg. *nipacastehuatza*. Dice un buen Author, q. para explicar semejanza 2. el paciente del verbo tráunte, suelen oponer 3. el verbo el nombre de la cosa q. quien se hace la semejanza: vg. 2. *tomos* (buscar), dice *nioxochimosa cuicatl* (busco canciones como flores: e. e. lindas como las flores); y en este caso es preciso q. el nomé, q. sirve de paciente esté separado del verbo. Yo le pregunté à un Indio [buen mexicano] q. significaba dho. *exó*, y otros q. à este modo formé: como este, *nicecpayaychihua staxcatli*, para significar *bago pan*, como la nieve: e. e. blanco, como ella: y ninguno de ellos entendió dho. Indio; pero diciendole yo q. significaban lo q. ya dixe, me respondió: *Es verdad, Señor, esto quiere decir, pero está difícil*. Sirva pues lo que el Author dice, para q. entiendas semejantes locuciones, si las oyeres, ó leyeres; y sirva el caso del Indio, para q. no te metas en usarlas.

493. Esta diferencia no se entiende respecto de *mati* opuesto 3. voz pasiva [porq. entonces no equivaliera al español *parecer*; y ya dixe n. 492. q. equivale]; sino puestas 3. nombres q. es qdo. significa *tener* ó *reputar*, al paciente por aquello que significa el nombre. Aunq. no se usa de *mati* sino qdo. hay justo fundamento à motivo para tener al paciente por lo q. el nomé. significa: suelen en este caso usar tambien de *toca*. [En tal qual *exó*, q. de esso he visto, suelen poner ya antes del *toca*]: vg. *ninastlacoaniyetoca* (me tengo por pecador); y claro es q. 2. razon se tiene qualquiera por tal. Nota en dho. *exó*, q. ponen el *stlacoani* sin alterarlo; no sé si 3. otros verbales en *ni* hacen lo mismo en dho. composición.

494. A *caqui* (oir) le dan tambien la significación de *entender*, Esto

Esto supuesto, digo así: Para decir *vg. te finges, o disimulas, o*
haces q. no eres, o q. no entiendes, lo q. te digo se dice así: *astimocacotoca*. I. *astimocacotoca* in *istimocacotoca*; cuyo *a* es syn-
 copa de *amo*. También se pone todo el *amo* (sin unirla) antes de
 los pronés; *nica, nica, nica, nica*. Para decir *vg. te hales q. no*
*vas a Pedro, no usan del verbo *ita*, sino q. dicen así: *astimohul-**
caca. I. *astimohulcaca* in *istimohulcaca*. La dición *thulca* q. está
 en dho. exó, dicen q. es del verbo *thua* (ver); el qual, fuera de
 esta posición, no se usa por acá, sino en tierra caliente. El exó.
 q. puse, *ca*, es tomado de su preterito: *ca*, unido mediante la
 sílaba *ca* a dho. *taca*, y *ca* es de este otro exó, no se puede
 decir lo mismo porq. el preterito de dho. *thua* sería *thua* no *thui*,
 pero sea como fuere, la sustancia es q. sepas como se dice:
 196 También lo suelen usar como trauante: *vg. nichihualani in*
reballi (solístico o pretendo q. se haga la Iglesia q. sea hecha).
 También lo ponen a la voz del preterito perfecto: *vg. con el de*
chihua, q. es *chihui*, dire *nichihualani in reballi*; con el de *nemi* q.
 es *nen* (breve la *e*); porq. *nen* es adverbio q. significa *en unno*.
 dire *nicanonani* (procuro vivir). También equivale el *stani* a
desear; porq. aunq. puede uno desear sin procurar, nadie procu-
 ra ó solicita lo q. no desea ó quiere. Suelen dar a *stani*, *mati*.
ica, *nica* en dha. posición otra significación de la q. dexó ex-
 plicada; pero esto es raro, y se lo explicará el uso.
 200 Con *yauh* unido a *ca*, dicen *nican yaticá in dhi* (aquí está
 yendo el camino; e. e. aquí va). Si anteponen el *ca* a *yauh*, no
 toman el preterito, sino esta sílaba, y [q. es su futuro, fin la *e*];
vg. nieriuh. I. *nieriuh* (voy estando, v. n. 313. del Arte). Tam-
 bien se unen algunos verbos (aun entre los regulares) con sig-
 mos: *vg. de yauh* unido al mismo *yauh*, dicen *niyátiuh*, *niya-*
tiuh (voy yendo, v. n. 329.). Con dho. *ya* [q. es lo q. se toma de
ca] y el mismo *ca*, dicen *yaticá* (está estando). Con *estiqui* di-
 cen *nicanalicanaliqui* (entro entrando). Un buen Autor lo tradu-
 ce así, *entrando de rendim*, e. e. sin llamar a. Si no te fueran bien
 dhas. locuciones, el uso te las hará suaves; y aún en tu lengua
 las tienes de esta jaza; *vg. ya se va yendo la Gente; ya va viniendo;*
y esta segunda es peor q. dhas. mexicanas; porq. el va y vi-
niendo son de por sí tan opuestos, como ir y venir. Has pues
 por entender lo q. explican los Indios a sus locuciones, y de-
 jate de hacer anatomía de las voces q. que la explican.
 Pero si el q. está al fin es *quixtia*, *tlálin*, *quetza*, *tléa*, *thua*.

de ellos se toma el reveréal, no del q. precedo: *vg. o. huitana* (ur-
 rastrar); y *quixtia* (acar) dire sin reveréal, in Pedro *quihuilanti-*
quixtia in Juan (Pedro saca arrastrando a Juan); y o. reveréal,
 dire *quihuilanti quixtia*.

304 Dho. *mo* se pone, aun hablando en primera persona: *vg. o.*
tlálin (poner) dire *niquilmamichimotlálin* in *miquiztili* (me pongo
 a acordar de la muerte); y así de esto, como del lugar en q. se
 pone; *alla* q. no es el proné reflexivo *mo*; pero aunq. no lo sea,
 digo q. las oraciones en q. usan poner dho. *mo* antes de dho.
 verbos, son por lo comun locuciones q. en español se expli-
 can a. los pronés *me. te. se.* como esta del *me pongo* de la tra-
 ducción de dho. exó; y de este otro: *tlapouhtimocahua in calli* (se
 queda abierta la casa).

305 También otros regulares mudan su significación en dicha
 posición. Exó: *thaa* do por sí no significa sentarse, sino otras
 cosas, q. verás en el Vocabulario; pero unido a *ca* le dan esta
 significación: *vg. thuatáca* (está sentado) i y advierto q. su reve-
 réal es *thuiltras* *vg. nichuiltrica in moitazin* (está sentado mi Pa-
 dre). Una de las cosas q. de por sí significa *thua*, es *irse ó par-*
tirse; pero pospuesto, suele significar q. al tiempo de ir ó partir
 se executó lo q. el verbo antecedente significa. Mejor lo ex-
 plicar en estos exós. o. *hua* (decir), y *nahuaria* (mandar); *tléin*
oquiritéhuas, *quinahuatitéhuas* (qué dexó dicho, qué dexó man-
 dado qdó. se fue: ó al tiempo de irse). Estas, y otras quantas
 extravagancias de verbos unidos, claro está q. no acuerdan a:
 la explicación q. di de su significación *ñe 448*; pero el uso te
 lo explicará.

312 En estos verbos equivale el *inui* al adverbio *bien*, y es co-
 munité. phrase: *vg. nichuilitia* dice a la letra *lo veo bien*; pero
 significa *que me agrada lo que veo*.

Acauó el Suplemento; y aquí havia de seguir el Tratado que dize en
 la I. advertencia del Prologo; pero los gastos de Imprenta no lo permitien.

ERRATAS CORREGIDAS.

En las voces que siguen al Prologo al *comica* (con saltillo): *tenihilli* por
tinihilli. El *xihualli* solo se aplica a lo que es *vernal*. En el A. 101. cito
 A. 194. por 194. En el 361. *distichuipéas* por *richuipéas*. En el A. 448.
 di *xihuitéupéas*. Al 68. y 311. saltó el V. S. de esta para el Suplemento. No
 halló mas yerros; pero otro los hallará. Los de voces españolas (como Baya
 con hi jufo con f del A. 30. y 140.) ya los corregí.

INDICE

Los números que cito son los marginales del Arte:

- A** lphabero, y pronunciaciõ de sus letras. à n. x. ad 16.
 Acceptos de la syllaba. 17. 20. 21. 514.
 Synalepha. 17. 49. 50. 52. 83. 87. 119.
 Declinaciones. à 22. ad 68.
 Del caso vocativo. 69. 70. 516.
 Género del nombre. 71.
 Las particulas *in* 72. *en* 73. *on* à 314. ad 360: *polon*. 361: *po* 362.
 Divisiõ, y definiciõ del verbo. à 74. ad 80.
 Pronombres possessivos 48: separados. à 110. ad 134.
 Dicciones *el*. *nahuân*. *nahuantîn*. *nomâ*. *nomatca*. *yomâ*. *icxbyan*.
icxbyân. *nahuân*. à 235. ad 139.
 Pronombres conjugativos. 81. 82. 84. 88. 89. 90. 116.
 Nota de divisiõ, y particulas *té*. *ila*. *téila*. à 102. ad 119.
 Conjugacion comun, y reglas para formar sus tiempos de *indicativo*. à 140. ad 179: Los de *imperativo* à 180. ad 191.
 Los de *optativo* à 192. ad 198: Los de *subjuntivo* à 199: *Infinitivo* à 239: *Participios* 245: *Voz passiva* à 208. ad 226:
Impersonal à 227. ad 238.
 Gerundios, y Conjugacion especial à 246. ad 260.
 Verbos *computativo* 261: *aplicativo* 277: *reverencial* 288: *frecuenterativo* 298: *irregulares* à 299. ad 350.
 Verbos *mati*. *toca*. *nequi*. *slani* à 491. ad 496.
 Verbos nominales: *en on*. 463: *en ti*. 464: *en tilia* 473:
en huiâ. *ihui*. *cibui* 474.
 Nombres nominales *en ilâ*. 442: *en ôl* 444: *en huâ*. *d*. *b*.
 452. 458.
 Nombres verbales *en ni*. 402: *en ôni*. 406. 411: *en ya*. *ia*. 416:
en yan. *cân*. 417. 424: *en tli*. *li* 427: *en lixli*. 430: *en ôcz*. 435:
en ca. 437: *en quic*. *ti*. *ô*. 438.
 Preposiciones. à 364. ad 409.
 Adverbios. 417. 478.
 Reglas para la composiciõ de nombre con nombre, y con *adverbio*. à 479. ad 486: de nombre, y de *adverbio*, con verbo.
 à 487. ad 490: de verbo con verbo, mediante la syllaba *ca*. 497:
 de verbo con verbo, mediante la syllaba *ti*. à 498. ad 505.
 Comparativos, y Superlativos. à 506. ad 510.
 Dicciones *ca*. *y*. *huâ*. 513. 512.
 Mexicanismos. 512.